The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	「助言」の会話の日・タイ対照研究 : 女子大学生の友人同士の会話に着目して
Author(s)	Daengsubha, Suwatana
Citation	大阪大学, 2016, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/55715
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

博　士　論　文

題目　「助言」の会話の日・タイ対照研究

―女子大学生の友人同士の会話に着目して―

提出年月　　2015 年 12 月

言語文化研究科日本語・日本文化専攻

氏名　DAENGSUBHA　SUWATANA

論文要旨

「助言」の会話の日・タイ対照研究
―女子大学生の友人同士の会話に着目して―

「助言」は、「相手の抱えている問題や悩みを解決する方法を提案するために行う言語行動」である。「助言」は相手がより望ましい状況になるための発話であるが、Brown & Levinson（1987）では「助言」は、相手のネガティブ・フェイスに触れる言語行動であるため、相手の不満を招く可能性があると述べている。従って、日本語学習者にとって、母語と日本語での「助言」の方法が異なる場合、日本語母語話者とは異なった方法で「助言」してしまうと、コミュニケーション上の問題を引き起こし、人間関係を壊すことにもなりかねない。そのため日本語学習者は、母語の「助言」と比較しながら、日本語における「助言」の言語行動を学習する必要があると考えられる。

ところが、日本語とタイ語における「助言」の会話を対照する研究は、デンスパー（2013）しか見当たらない。そこで、本稿では、デンスパー（2013）の研究結果を踏まえて、日本語と、筆者の母語であるタイ語における「助言」の方法をさらに明らかにするため、問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有という「助言」に影響を与える 2 つの要因に着目し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造と表現の対照研究を行った。調査協力者は日本語母語話者とタイ語母語話者の 20 代前半の女子大学生で、2012 年 2 月～2014 年 5 月に大阪とバンコクで調査を行った。各言語の母語話者 10 ペア計 20 名ずつに「助言」のロールプレイをしてもらい、録音した会話を文字化し、分析対象のデータとして用いた。分析にあたっては、より詳しい区分基準を使い、「助言」の会話全体を大きく、開始部、主要部、終了部に分け、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分した。

本稿は、日本語とタイ語における「助言」の方法を明らかにするため、助言場面におけるロールプレイデータを用いて、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語の共通点・相違点を明らかにし、タイ語母語話者への日本語教育に応用するための基礎研究となることを目指すものである。

以下、本研究の結果をまとめる。

1. 「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両言語の共通点

開始部において、両言語では、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪A 問題提示の部分①≫が見られた。また、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い問題（場面③）において、両言語共、≪A の問題提示の部分①≫の後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、助言を求めたりするという流れがあった。

主要部において、両言語ではまず、開始部における相談者または助言者の≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、相手が≪A/B に対する助言の部分≫で更なる情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者または助言者が≪A/B の問題提示の部分②～≫において、さらに詳しい問題を出したり、相手に助言を求めたり、または≪A/B の解決案提示の部分≫において、自分で考えた解決案について宣言したり、相手の解決案について尋ねたりしていた。それに対して、助言者または相談者は再び≪A/B に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、≪A/B の問題提示の部分③～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者または助言者の問題に対する解決案が少しずつ明らかになっていくという流れが見られた。

終了部において、両言語では、相談者または助言者が問題に対する決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫が見られた。

(2) 日本語のみの特徴

開始部において、全ての場面では、相談者による≪A の問題提示の部分①≫に入る前に、相談者と助言者がスモールトークを行う≪開始の部分≫が見られた。

主要部において、相談者のみが抱える問題の場面も、相談者・助言者が共に抱える問題の場面も、相談者と助言者が問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。このような部分は、タイ語のデータでは見られなかったため、日本語の特徴であると言える。

終了部において、日本語では、相談者と助言者はお互い同じ問題を抱えているという同じ立場の者同士として問題解決を行おうとするため、相談者・助言者が共に抱える問題の場面では、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫があった。また、日本語母語話者には、相談者または助言者の問題に対する解決案が決

まった後、相談者・助言者とも何か助言の内容に関連する話を共有することで共感し合う機会を作ってから、会話を終わらせることが好まれるため、相談者と助言者との≪雑談≫が見られた。

（3）タイ語のみの特徴

主要部において、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が高い場面（場面④）では、相談者による≪A の問題提示の部分①≫の後、≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に問題解決の手がかりとするため、助言者にこれからの解決案について尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について宣言したりしていた。このような部分は、日本語のデータでは見られなかったため、タイ語の特徴であると言える。

終了部において、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるため、相談者のみが抱える、深刻度が低い場面（場面①）と相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い場面（場面③）では、≪終了の部分≫に入る前に、相談者は助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分があった。また、タイ語母語話者、特に女性同士の間で、親しい関係の相手と一緒に何かをするという共同行為が好まれるため、全ての場面では、相談者または助言者は相手が一緒に次の授業に行ってくれるように相手を誘い、相手がその誘いに対して受け入れるという≪終了の部分≫が見られた。

2.　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

両言語では、深刻度が高い場面（場面②、④）において、相談者が【事情説明】で今抱えている問題の内容について説明をすることによって、非明示的に助言者に助言を求める傾向が見られた。一方、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い場面③において、両言語共、相談者が【事情説明】をしてから、相談者が続けて【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める傾向が見られた。一方、相談者のみが抱える、深刻度が低い場面①において、日本語では、助言者にできるだけ負担をかけたり、押しつけがましく思われたりしないように、相談者が【事情説明】で非明示的に助言を求める傾向があったが、タイ語では、助言者にただ問題に対する文句を言っているだけだと思われないように、相談者が【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が見られた。

また、相談者・助言者が共に抱える問題の場面において、両言語共、助言者の≪B の問題提示の部分①≫に移り、日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝え、同じ立場の者同士として問題解決を行おうとするのに対して、タイ語では、助言者が相談者に【助言要求】で明示的に助言を求め、相談者と助言者それぞれの立場を維持して問題解決をしようとしている。

主要部

（1）　助言の仕方

≪A/B の問題提示の部分①/②～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪A/B に対する助言の部分≫において、日本語では、深刻度が低い場面（場面①、③）において、助言者または相談者が【提案】をすることによって、相手に明示的に助言を行う傾向があった。しかし、深刻度が高い場面（場面②、④）において、より助言しにくい内容でもあるが、相手に押しつけがましくならないように、助言者または相談者が【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に関する情報を与えたりすることによって、相手に非明示的に助言を行う傾向が見られた。

それに対して、タイ語では、助言者または相談者が相手のために考えた問題に対する解決案が相手にとって一番適切だと思い、相手がその通りにするように、いずれの場面においても、【提案】の形で相手に明示的に助言を行う傾向が強かった。

（2）　配慮の仕方

日本語母語話者は、≪A・B の問題共有の部分≫において、問題を抱えている相手と同じ立場に立って相手に【共感】をすることによって、相手への配慮を示すのに対して、タイ語母語話者は、≪A/B の解決案提示の部分≫において、助言者の立場から【情報要求】で相手の問題に対する解決案について尋ね、相手への関心を示すことによって、相手への配慮を示している。

終了部

両言語共、いずれの場面においても、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫があったが、日本語のみでは、相談者・助言者が共に抱える問題において、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫も見られた。

以上に述べた結果から、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、及び問題の共有・非共有が異なる場面において、日本語とタイ語における「助言」の共通点・相違点が明らかになった。また、その背景にある、日本とタイの社会における考え方や文化が違うことによって、両言語における「助言」の談話構造とその特徴が異なることが分かった。今後、本稿で得られた結果を、日本語教育に応用することによって、日本語母語話者とタイ語母語話者がさらに円滑なコミュニケーションができるようになることを期待している。

บทคัดย่อ

การศึกษาวิจัยเปรียบเทียบบทสนทนา “การให้คำแนะนำ” ระหว่างภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย เน้นศึกษาเฉพาะบทสนทนาระหว่างเพื่อนที่เป็นนักศึกษาหญิงในระดับปริญญาตรี

“การให้คำแนะนำ” เป็นวัจนกรรมที่ผู้พูดมีเจตนาเพื่อเสนอแนะแนวทางการแก้ไขปัญหาหรือความทุกข์ใจให้คู่สนทนา ถึงแม้ว่าผู้พูดจะให้คำแนะนำเพื่อทำให้สถานการณ์ของคู่สนทนาเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีขึ้น แต่ตามที่ Brown & Levinson (1987) ได้กล่าวไว้ว่า “การให้คำแนะนำ” เป็นวัจนกรรมที่กระทบกระเทือนหน้าด้านลบ (negative face) ของคู่สนทนา จึงมีความเป็นไปได้ที่อาจทำให้คู่สนทนาเกิดความไม่พอใจ ดังนั้น ในกรณีที่วิธีการให้คำแนะนำในภาษาแม่ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นแตกต่างกับภาษาญี่ปุ่น ถ้าผู้เรียนใช้วิธีการให้คำแนะนำที่แตกต่างจากผู้พูดชาวญี่ปุ่นแล้ว อาจทำให้เกิดปัญหาในการสนทนา และอาจทำลายความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและคู่สนทนาก็เป็นได้ ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่าผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่เป็นชาวต่างชาติมีความจำเป็นต้องศึกษาวัจนกรรม “การให้คำแนะนำ” ในภาษาญี่ปุ่น โดยเปรียบเทียบกับภาษาแม่ของตน

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบบทสนทนา “การให้คำแนะนำ” ระหว่างภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทยนั้นพบเพียงในงานวิจัยของ Daengsubha (2013) เท่านั้น งานวิจัยชิ้นนี้จึงนำผลงานวิจัยของ Daengsubha (2013) มาเป็นเกณฑ์ โดยศึกษาวิจัยเปรียบเทียบโครงสร้างบทสนทนา (Conversation Structure) และสำนวน “การให้คำแนะนำ” ระหว่างภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย เน้นศึกษาเฉพาะสาเหตุหลักที่ส่งผลต่อการให้คำแนะนำ 2 ประการ อันได้แก่ ระดับความรุนแรงของปัญหา และประเภทของปัญหาว่าเป็นปัญหาเฉพาะของผู้ขอคำแนะนำ หรือเป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ เพื่อให้ทราบถึงวิธี “การให้คำแนะนำ” ของภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยอย่างชัดเจน

บทสนทนาที่นำมาวิเคราะห์ได้จากการอัดเสียงการแสดงบทบาทสมมติ (role-play) ในสถานการณ์ “การให้คำแนะนำ” ของนักศึกษาหญิงที่มีอายุระหว่าง 20-24 ปีที่ใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาแม่จำนวน10 คู่ (20 คน) และใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่จำนวน 10 คู่ (20 คน) โดยเก็บข้อมูลที่จังหวัดโอซากา ประเทศญี่ปุ่น และกรุงเทพฯ ประเทศไทย ระหว่างเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2555 ถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2557 จากนั้นจึงนำบทสนทนาที่ได้มาถอดเสียง ใส่หน้าที่ของถ้อยคำ (Utterance Function) และวิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์การแบ่งบทสนทนา “การให้คำแนะนำ” ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 บทใหญ่ อันได้แก่ “บทนำ” “บทหลัก” “บทสรุป” และ 8 ส่วนย่อย อันได้แก่ “ส่วนนำ” “ส่วนแสดงปัญหาที่1” “ส่วนแสดงปัญหาที่2(เป็นต้นไป)” “ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหา” “ส่วนให้คำแนะนำ” “ส่วนแสดงปัญหาร่วม” “ส่วนแสดงการตัดสินใจ” “ส่วนสรุป”

งานวิจัยชิ้นนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการ “การให้คำแนะนำ” ในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย โดยใช้ข้อมูลที่ได้จากการแสดงบทบาทสมมติ (role-play) ในสถานการณ์ “การให้คำแนะนำ” นำมาวิเคราะห์โครงสร้างบท

สนทนาและลักษณะเฉพาะของโครงสร้างนั้นๆในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย เพื่อให้ทราบถึงข้อเหมือนและข้อต่างของทั้งสองภาษา และมีจุดมุ่งหมายให้งานวิจัยชิ้นนี้เป็นงานวิจัยพื้นฐาน เพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทยต่อไป

ผลการวิจัยโดยสรุปมีดังนี้

1. โครงสร้างบทสนทนา "การให้คำแนะนำ"

(1) ลักษณะร่วมกันของทั้งสองภาษา

ในบทนำของทั้งสองภาษาจะพบ ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ขอคำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำอธิบายถึงปัญหา และ/หรือขอคำแนะนำจากผู้ให้คำแนะนำ นอกจากนี้ในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงต่ำ และเป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 3) จะพบ ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ให้คำแนะนำ≫ ต่อจาก ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ขอคำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ให้คำแนะนำกล่าวว่าตนเองมีปัญหาเดียวกันกับผู้ขอคำแนะนำ และ/หรือขอคำแนะนำจากผู้ขอคำแนะนำ

ในบทหลักของทั้งสองภาษาจะพบ ≪ส่วนให้คำแนะนำกับผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนการให้คำแนะนำหลังจากที่ถามข้อมูลเพิ่มเติมและเข้าใจถึงรายละเอียดของปัญหาของคู่สนทนา ภายหลังจากได้รับฟังปัญหาจาก ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ในบทนำ ต่อจากนั้น ใน ≪ส่วนแสดงปัญหาที่2(เป็นต้นไป)ของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำจะกล่าวถึงปัญหาโดยละเอียด และ/หรือขอคำแนะนำจากคู่สนทนา และใน ≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำจะกล่าวถึงแผนการแก้ปัญหาของตนเอง หรือถามเกี่ยวกับแผนการแก้ไขปัญหาของคู่สนทนา หลังจากนั้น ใน ≪ส่วนให้คำแนะนำกับผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ผู้ให้คำแนะนำหรือผู้ขอคำแนะนำจะถามข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับปัญหา และจะให้คำแนะนำอีกครั้งหลังจากได้รับฟังปัญหา และแผนการการแก้ไขปัญหาของคู่สนทนาจาก ≪ส่วนแสดงปัญหาที่2(เป็นต้นไป)ของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ และ ≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ จากนั้น หลังจากที่ขั้นตอนของ ≪ส่วนแสดงปัญหาที่3(เป็นต้นไป)ของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ และ ≪ส่วนให้คำแนะนำกับผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ วนซ้ำไปมา จะพบว่า ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำเริ่มตัดสินใจได้ว่าจะแก้ปัญหาด้วยวิธีใด

ในบทสรุปของทั้งสองภาษาจะพบ ≪ส่วนแสดงการตัดสินใจของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำตัดสินใจว่าจะแก้ปัญหาด้วยวิธีใด

(2) ลักษณะเฉพาะของภาษาญี่ปุ่น

ในบทนำของทุกสถานการณ์จะพบ ≪ส่วนนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำพูดคุยกันเล็กน้อย (Small talk) ก่อนจะเข้าสู่ ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ขอคำแนะนำ≫

ในบทหลักของทั้งสถานการณ์ที่เป็นปัญหาเฉพาะของผู้ขอคำแนะนำ และสถานการณ์ที่เป็นปัญหา

ร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำจะพบ ≪ส่วนแสดงปัญหาร่วมระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำพูดคุยเกี่ยวกับปัญหาและปรับทุกข์ซึ่งกันและกัน ส่วนนี้เป็นส่วนที่ไม่พบในภาษาไทย จึงอาจกล่าวได้ว่าเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาญี่ปุ่น

ในบทสรุปของสถานการณ์ที่เป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำจะพบ ≪ส่วนแสดงการตัดสินใจร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำ และผู้ให้คำแนะนำตัดสินใจว่าจะแก้ไขปัญหาไปในทางเดียวกัน เนื่องจากในภาษาญี่ปุ่น ผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำพยายามแก้ไขปัญหาโดยถือว่าเป็นปัญหาร่วมกันของทั้งสองคน นอกจากนั้นยังพบ ≪การคุยเรื่องสัพเพเหระ≫ (zatsudan) ระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ เนื่องจากผู้พูดชาวญี่ปุ่นนิยมที่จะสร้างความรู้สึกร่วมโดยการร่วมกันพูดคุยเรื่องราวเกี่ยวกับปัญหาหรือการให้คำแนะนำ หลังจากที่ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำตัดสินใจว่าจะแก้ปัญหาด้วยวิธีใด

(3) ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย

ในบทหลักของสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงสูง และเป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 4) จะพบ ≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ให้คำแนะนำ≫ หลังจาก ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ขอคำแนะนำ≫ในบทนำ ซึ่งจะเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำถามเกี่ยวกับแผนการแก้ปัญหาของผู้ให้คำแนะนำ หรือผู้ให้คำแนะนำกล่าวถึงแผนการแก้ไขปัญหาของตนเองขึ้นมาก่อน เนื่องจากผู้ขอคำแนะนำต้องการหาช่องทางการแก้ไขปัญหาของตนเอง พร้อมกับแสดงความเอาใจใส่ในตัวผู้ให้คำแนะนำไปด้วย ส่วนนี้เป็นส่วนที่ไม่พบในภาษาญี่ปุ่น จึงอาจกล่าวได้ว่าเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทย

ในบทสรุปของสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงต่ำ ทั้งในสถานการณ์ที่เป็นปัญหาเฉพาะของผู้ขอคำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 1) และที่เป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 3) จะพบ ส่วน≪การขอร้อง≫และ≪การชักชวน≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำขอร้องหรือชักชวนผู้ให้คำแนะนำ ก่อนจะเข้าสู่ ≪ส่วนสรุป≫ เนื่องจากผู้พูดชาวไทยนิยมแก้ปัญหาด้วยการกระทำที่เป็นรูปธรรม นอกจากนั้นยังพบ ≪ส่วนสรุป≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำชวนคู่สนทนาให้ไปเรียนด้วยกัน และคู่สนทนาก็ตอบรับคำชวนนั้น

2. ลักษณะเฉพาะของแต่ละส่วนในบทสนทนา

บทนำ

ในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงสูง (สถานการณ์ที่ 2 และ4) ของทั้งสองภาษาจะพบว่า ผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะอธิบายรายละเอียดของปัญหาโดยใช้ “การอธิบายเหตุการณ์” (jijyou-setsumei) ซึ่งเป็นการขอคำแนะนำแบบไม่ระบุชัดเจน ส่วนในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงต่ำ และเป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 3) ของทั้งสองภาษาจะพบว่า ผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะอธิบายรายละเอียดของปัญหาโดยใช้ “การอธิบายเหตุการณ์” (jijyou-setsumei) แล้วตามด้วย “การขอคำแนะนำ”

(jyogen-youkyuu) ซึ่งเป็นการขอคำแนะนำแบบระบุชัดเจน แต่ในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงต่ำ และเป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ (สถานการณ์ที่ 1) ในภาษาญี่ปุ่น เนื่องจากผู้ขอคำแนะนำพยายามจะไม่สร้างภาระ และไม่ทำให้ผู้ให้คำแนะนำรู้สึกว่าตนเองโดนบังคับให้ให้คำแนะนำ จึงจะพบว่า ผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะอธิบายรายละเอียดของปัญหาโดยใช้ "การอธิบายเหตุการณ์" (jijyou-setsumei) ซึ่งเป็นการขอคำแนะนำแบบไม่ระบุชัดเจน ส่วนในภาษาไทย เนื่องจากถ้าผู้ขอคำแนะนำไม่ขอคำแนะนำแบบระบุชัดเจน ผู้ให้คำแนะนำอาจคิดได้ว่าผู้ขอคำแนะนำต้องการเพียงแค่บ่นเกี่ยวกับปัญหา จึงจะพบว่า ผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะใช้ "การขอคำแนะนำ" (jyogen-youkyuu) ซึ่งเป็นการขอคำแนะนำแบบระบุชัดเจน

นอกจากนี้ ในสถานการณ์ที่เป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำของทั้งสองภาษาจะพบ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1ของผู้ให้คำแนะนำ≫ ในภาษาญี่ปุ่น ผู้ให้คำแนะนำจะใช้ "การอธิบายเหตุการณ์เดียวกัน" (dou-jijyou-setsumei) ซึ่งผู้ให้คำแนะนำจะบอกว่าตนเองประสบปัญหาเดียวกันกับผู้ขอคำแนะนำ โดยพยายามจะแก้ไขปัญหาในฐานะที่เป็นผู้ประสบปัญหาแบบเดียวกัน แต่ในภาษาไทย ผู้ให้คำแนะนำจะใช้ "การขอคำแนะนำ" (jyogen-youkyuu) ซึ่งเป็นการขอคำแนะนำแบบระบุชัดเจน โดยพยายามจะแก้ไขปัญหาโดยรักษาจุดยืนของแต่ละฝ่ายไว้ด้วย

บทหลัก

(1) วิธีการให้คำแนะนำ

≪ส่วนให้คำแนะนำกับผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ที่ให้กับ ≪ส่วนแสดงปัญหาที่1/2(เป็นต้นไป)ของผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำ≫ และ ≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำ≫ สถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงต่ำ (สถานการณ์ที่ 1 และ3) ในภาษาญี่ปุ่นจะพบว่า ผู้ให้คำแนะนำหรือผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะใช้ "การเสนอแนะ" (tei-an) ในการแนะนำ ซึ่งเป็นการให้คำแนะนำแบบระบุชัดเจน แต่ในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงสูง (สถานการณ์ที่ 2 และ4) จะพบว่า ผู้ให้คำแนะนำหรือผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มที่จะใช้ "การเสนอความคิดเห็น" (iken-teiji) เพื่อเสนอความคิดเห็นของตนเอง หรือ "การให้ข้อมูล" (jyouhou-teikyou) เพื่อบอกข้อมูลที่เกี่ยวกับปัญหาในการแนะนำ เนื่องจากเป็นสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงสูง อาจทำให้การให้คำแนะนำทำได้ยากกว่า และเพื่อไม่ทำให้คู่สนทนารู้สึกว่าตนเองโดนบังคับให้ทำตามคำแนะนำ จึงให้คำแนะนำแบบไม่ระบุชัดเจน

ส่วนในภาษาไทยจะพบว่า ผู้ให้คำแนะนำหรือผู้ขอคำแนะนำมีแนวโน้มสูงที่จะใช้ "การเสนอแนะ" (tei-an) ในการแนะนำ ซึ่งเป็นการให้คำแนะนำแบบระบุชัดเจน ในทุกสถานการณ์ เนื่องจากผู้ให้คำแนะนำหรือผู้ขอคำแนะนำคิดว่าแผนการแก้ไขปัญหาที่ตนคิดให้กับคู่สนทนาเป็นทางออกที่ดีที่สุด จึงใช้การให้คำแนะนำแบบระบุชัดเจน เพื่อต้องการให้คู่สนทนาทำตามแผนการแก้ไขปัญหานั้น

(2) วิธีการแสดงความเอาใจใส่

ผู้พูดชาวญี่ปุ่นจะแสดงความเอาใจใส่คู่สนทนาโดยใช้ “การแสดงความรู้สึกร่วม” (kyoukan) ใน ≪ส่วนแสดงปัญหาร่วมระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งผู้พูดชาวญี่ปุ่นจะแสดงความรู้สึกร่วมโดยอยู่ในจุดยืนเดียวกันกับคู่สนทนาที่ประสบปัญหา ส่วนผู้พูดชาวไทยจะแสดงความเอาใจใส่คู่สนทนาโดยใช้ “การขอข้อมูล” (jyouhou-youkyuu) ใน≪ส่วนแสดงแผนการแก้ไขปัญหาของผู้ขอคำแนะนำหรือผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งผู้พูดชาวไทยจะถามคู่สนทนาเกี่ยวกับแผนการแก้ไขปัญหาในสถานะของผู้ให้คำแนะนำ เพื่อแสดงความสนใจต่อคู่สนทนา

บทสรุป

ในทุกสถานการณ์ของทั้งสองภาษาจะพบ≪ส่วนแสดงการตัดสินใจของผู้ขอคำแนะนำ/ผู้ให้คำแนะนำ≫ ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำตัดสินใจว่าจะแก้ปัญหาด้วยวิธีใดโดยใช้ “การแสดงการตัดสินใจ” (ketsui-hyoumei) เพื่อแสดงการตัดสินใจที่แตกต่างกันออกไประหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ แต่เฉพาะในภาษาญี่ปุ่น สถานการณ์ที่เป็นปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำจะพบ ≪ส่วนแสดงการตัดสินใจร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ≫ด้วย ซึ่งเป็นส่วนที่ผู้ขอคำแนะนำและผู้ให้คำแนะนำตัดสินใจว่าจะแก้ไขปัญหาไปในทางเดียวกัน

จากผลการวิจัยที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ทราบถึงข้อเหมือนและข้อต่างของ “การให้คำแนะนำ” ในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยอย่างชัดเจน ทั้งในสถานการณ์ที่มีระดับความรุนแรงของปัญหา และประเภทของปัญหา (ปัญหาเฉพาะของผู้ขอคำแนะนำ หรือปัญหาร่วมกันระหว่างผู้ขอคำแนะนำกับผู้ให้คำแนะนำ)ที่แตกต่างกัน นอกจากนั้นยังได้ทราบว่าความแตกต่างของโครงสร้างบทสนทนา และลักษณะเฉพาะของทั้งสองภาษานั้น เกิดจากความแตกต่างของความคิดและวัฒนธรรมต่างๆในสังคมญี่ปุ่นและไทย ผู้เขียนคาดหวังว่าผลการวิจัยในครั้งนี้จะได้นำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น เพื่อทำให้การสื่อสารระหว่างผู้พูดชาวญี่ปุ่นกับผู้พูดชาวไทยราบรื่นยิ่งขึ้นต่อไป

「助言」の会話の日・タイ対照研究

―女子大学生の友人同士の会話に着目して―

目次

頁

第　1　章　はじめに……1

1.1　研究動機……1

1.2　本稿の構成……3

第　2　章　先行研究……5

2.1　「助言」の定義……5

2.1.1　先行研究における「助言」の定義……5

2.1.2　本稿における「助言」の定義……6

2.2　「助言」の研究……6

2.2.1　「助言」の伝達方略……6

2.2.2　ポライトネスの視点からの「助言」への言及……9

2.2.3　日本語と他の言語における「助言」の対照研究……10

2.2.4　日本語とタイ語における「助言」の対照研究……13

2.3　「提案」の伝達方略……14

2.4　「共感」の伝達方略……16

2.5　談話の構造分析に関する研究……17

2.5.1　勧誘場面における談話の構造分析に関する研究……17

2.5.2　助言場面における談話の構造分析に関する研究……18

2.5.3　相談場面における談話の構造分析に関する研究……19

2.5.4　提案・課題解決場面における談話の構造分析に関する研究……21

2.6　先行研究の問題点と課題……22

第　3　章　研究方法……24

3.1　研究の目的……24

3.2　分析データ……24

3.2.1　調査協力者……25
3.2.2　調査場所と期間……27
3.2.3　データ収集方法……28
3.2.4　ロールカード……28
3.3　分析方法……33
3.3.1　発話機能の定義……33
3.3.2　談話構造の区分基準……61

第　4　章　日本語とタイ語における「助言」の談話の分析
—問題となる事柄の非共有・共有の場面に着目して—……63
4.1　相談者のみが抱える問題への助言の場面……63
4.1.1　場面①：非共有・深刻度・低「結婚式に着ていく服について
助言を求める場面」……63
4.1.1.1　日本語における場面①の談話構造……63
4.1.1.2　タイ語における場面①の談話構造……76
4.1.1.3　日本語とタイ語における場面①の談話構造の対照……87
4.1.2　場面②：非共有・深刻度・高「今勉強している学部について
助言を求める場面」……95
4.1.2.1　日本語における場面②の談話構造……95
4.1.2.2　タイ語における場面②の談話構造……109
4.1.2.3　日本語とタイ語における場面②の談話構造の対照……121
4.1.3　日本語の場面①、②の分析結果のまとめ……125
4.1.4　タイ語の場面①、②の分析結果のまとめ……130
4.1.5　相談者のみが抱える問題への助言の場面（場面①と場面②）の
まとめ……134
4.2　相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面……141
4.2.1　場面③：共有・深刻度・低「彼氏へのプレゼントについて
助言を求める場面」……141
4.2.1.1　日本語における場面③の談話構造……141
4.2.1.2　タイ語における場面③の談話構造……154

4.2.1.3　日本語とタイ語における場面③の談話構造の対照……167
4.2.2　場面④：共有・深刻度・高「卒業後の進路について
助言を求める場面」……174
4.2.2.1　日本語における場面④の談話構造……174
4.2.2.2　タイ語における場面④の談話構造……191
4.2.2.3　日本語とタイ語における場面④の談話構造の対照……202
4.2.3　日本語の場面③、④の分析結果のまとめ……209
4.2.4　タイ語の場面③、④の分析結果のまとめ……215
4.2.5　相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面（場面③と場面④）の
まとめ……221

第　5　章　日本語とタイ語における「助言場面」の表現……227
5.1　≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現……227
5.1.1　場面①：非共有・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」……227
5.1.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」……230
5.1.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」……231
5.1.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」……233
5.1.5　≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現の
まとめ……235
5.2　≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の
求め方の表現……236
5.2.1　場面①：非共有・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」……236
5.2.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」……238
5.2.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」……239
5.2.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」……241
5.2.5　≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の
求め方の表現のまとめ……243
5.3　≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現……244
5.3.1　場面①：非共有・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」……244
5.3.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」……246

5.3.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」……249
5.3.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」……251
5.3.5　≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現のまとめ……254
5.4　日本語とタイ語における「助言場面」の表現のまとめ……255

第　6　章　おわりに……257
6.1　まとめ……257
6.1.1　「助言」の談話構造の全体的な流れ……257
6.1.2　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴……261
6.2　考察……267
6.2.1　日本とタイの社会における「助言」に対する考え方……267
6.2.2　「助言場面」におけるコミュニケーション上の問題の可能性……269
6.2.3　タイ人日本語学習者への「助言」に関する指導方法の注意点……272
6.3　今後の課題……272

参考文献……274

謝辞……282

巻末資料１　日本語のロールカード……283
巻末資料２　タイ語のロールカード……287
巻末資料３　トランスクリプト……291

第１章　はじめに

1.1　研究動機

我々は現在、ストレス社会に生きていると言われる。ストレスを感じている多くの人は、様々な問題を抱えている可能性があると考えられる。人は何か問題に遭遇した時、それが小さな問題であっても、誰かに相談に乗ってもらいたいという気持ちを持つことも多い。そのため、現代を生きる上で、他人とのコミュニケーションにおいて、問題を抱えている人からの相談に対する「助言」は欠かせないものだと言える。

「助言」は、「相手の抱えている問題や悩みを解決する方法を提案するために行う言語行動」である。「助言」は相手がより望ましい状況になるための発話であるが、Brown & Levinson（1987）では「助言」は、相手のネガティブ・フェイスに触れる言語行動であるため、相手の不満を招く可能性があると述べている。従って、日本語学習者にとって、母語と日本語での「助言」の方法が異なる場合、日本語母語話者とは異なった方法で「助言」してしまうと、コミュニケーション上の問題を引き起こし、人間関係を壊すことにもなりかねない。

筆者が以前、日本語を教えていたタイの大学では、日本人教師とのペアティーチングで授業を行っていたが、一緒に担当するクラスの授業について、よく日本人教師と相談をする機会があった。その当時、「助言」の表現として「Vーたほうがいい」という文型しか勉強していなかった筆者は、日本人教師との相談場面において、「Vーたほうがいい」の文型ばかりを使いながら、タイ語の一方的な「助言」のストラテジーを用いていた。しかし、そのうちになんとなくではあるが、その方法が同僚の日本人教師に対して強すぎるのではないかという違和感を覚えた。また、日本に留学に来てから何回か、日本での生活について日本人の友達に相談したことがあるが、日本人の友達はただ意見を出すばかりで、「このようにしたほうがいい」という問題に対するはっきりした解決案をなかなか教えてくれないため、不安を感じるときもあった。このようなことがきっかけとなり、話し手と聞き手が共に抱える問題、または個人的な悩みについての相談場面において、どのように日本語母語話者に助言を求めたらいいのか、あるいはどのように助言をしたらいいのか、という疑問を持つようになった。

日本語教育の現場を見ると、筒井（2002：1）は、「初級の日本語教科書の多くは、初級文型の教育を中心においたものとなっており、各課で提示される会話も、その課で学習した文

型を用いようとするあまり、現実の会話とかけ離れた会話となっている」と述べている。

また、中井他（2004：1）は、「文法シラバス中心の教育のみを受けた学習者には、正確に文は作れても、談話レベルにおける十分なコミュニケーションが行えず、本人の意思に反して相手に誤解を生じさせるような話し方をしてしまうことがある」と指摘している。そして、このような問題を防ぐためには、「早い段階から文法シラバス中心の教育だけでなく、談話レベルでの会話教育を行う必要がある」としている。

さらに、野田（2012：1）は、「これまで作られてきたどの日本語教科書もコミュニケーション能力の育成を目的として掲げているが、実際にはコミュニケーション能力より、日本語の構造や体系を教えようとしている」と述べ、「日本語教育を言語の教育からコミュニケーションの教育に変えるためには、日本語教育のための研究も言語の研究からコミュニケーションの研究に変える必要がある」と指摘している。

また、日本語教育の現場における「助言」の指導項目についても、赤城也（2013：1）は、「助言をするという言語行動をとるとき、どんな文型が使われ、どんな文型が必要なのかという視点から指導されるのではなく、初級の段階では、助言の言語形式としてまず、「～した方がいいですよ」、「～しない方がいいですよ」、後に「～したらいいです」という文型を教え、それを使えば助言ができると指導しているに過ぎない」と指摘している。つまり、どんな状況での助言で、どのような助言場面で、どのような言語形式を使用するのが妥当なのかという教育が不十分だということである。

以上のような問題意識から、デンスパー（2013）は、日本語のコミュニケーション教育に焦点を当て、日本語の会話教育の教材作成、また指導のための基礎研究として、問題となる事柄の深刻度に着目し、「助言」の会話の日・タイ対照研究を行っている。親しい関係である日本語母語話者の女子大学生同士とタイ語母語話者の女子大学生同士に、問題となる事柄の深刻度が低い場面と高い場面においての「助言」のロールプレイをしてもらい、録音した会話を文字化したものを分析対象としている。分析にあたっては、文字化したデータの各発話に発話機能をつけ、「助言」の会話全体を、≪助言要求の話段≫、≪助言の話段≫、≪決意表明の話段≫の 3 つの話段に区分し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語を対照しながら考察している。その結果、日本語とタイ語の大きな相違として、日本語では、相談者が問題を述べることによって、非明示的に助言者に助言を求めたり、助言者が自分の意見や一般論を述べることによって、相談者に非明示的に助言を行ったりすることが見られたが、タイ語では、相談者が助言者に「どうしたらいい？」

と明示的に助言を求めたり、助言者が自分の意見で一方的に助言を明示的に行う傾向が強いということが明らかになった。

デンスパー（2013）では、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語の相違点が見られたため、タイ語を母語とする日本語学習者は、この相違点を知らなければ、日本語での助言場面においても、タイ語での「助言」の仕方を適用してしまう可能性があり、コミュニケーション上の問題になり得ると指摘されている。このような問題を起こさないためにも、日本語教育においては、日本語学習者の母語の「助言」と比較しながら、日本語における「助言」の言語行動を指導する必要があると考えられる。

そこで、本稿では、デンスパー（2013）の研究結果を踏まえて、日本語と、筆者の母語であるタイ語における「助言」の方法をさらに明らかにするため、問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有という「助言」に影響を与える 2 つの要因に着目し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造と表現の対照研究を行う。分析にあたっては、より詳しい区分基準を使い、「助言」の会話全体を大きく、開始部、主要部、終了部に分け、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分する。そして、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語の共通点・相違点を明らかにし、タイ人日本語学習者への「助言」に関する指導方法の注意点を考察する。

1.2　本稿の構成

本稿の構成は、以下の通りである。

まず、第 2 章では、「助言」に関する先行研究をまとめる。2.1 では先行研究における「助言」の定義を述べた上で、本稿で扱う「助言」の定義付けを行う。2.2 では「助言」の伝達方略、ポライトネスの視点から「助言」について言及している研究、日本語と他の言語における「助言」の対照研究、日本語とタイ語における「助言」の対照研究といった「助言」の研究を紹介する。2.3 では「助言」を行う際、主に使用されている「提案」の伝達方略に関する研究について述べる。また、本稿では、相談者のみが抱える問題への助言の場面の他、相談者と助言者が共に抱える問題への助言の場面も設定するため、問題に対して相談者と助言者がお互いに共感することも考え、2.4 では、「共感」の伝達方略に関する研究について述べる。さらに、本稿では、「助言」の談話構造を分析するため、2.5 では、勧誘場面、助言

場面、相談場面、提案・課題解決場面における談話の構造分析に関する研究を紹介する。そして、2.6 で先行研究の問題点と課題をまとめる。

次に、第 3 章では、本稿で使用する研究方法を説明する。3.1 では研究の目的を述べ、3.2 で分析データ、そして 3.3 で分析方法について説明する。

続いて、第 4 章では、本稿の中心となる、日本語とタイ語における「助言」の談話構造の分析を、問題となる事柄の共有・非共有の場面ごとに細かに記述する。4.1 の相談者のみが抱える問題への助言の場面では、4.1.1 で場面①：非共有・深刻度・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」、4.1.2 で場面②：非共有・深刻度・高「今勉強している学部について助言を求める場面」について、4.2 の相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面では、4.2.1 で場面③：共有・深刻度・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」、4.2.2 で場面④：共有・深刻度・高「卒業後の進路について助言を求める場面」について、日本語、そしてタイ語の順で説明する。ここではまず、各言語における「助言」の談話構造を述べた上で、両言語における談話構造を対照する。それから、各言語の場面①と場面②、場面③と場面④の分析結果をまとめた後、両言語における「助言」の談話構造の全体的な流れと「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴について述べる。

そして、第 5 章では、日本語とタイ語における「助言場面」の表現について述べる。5.1 で≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現、5.2 で≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方の表現、5.3 で≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現について、場面①～場面④を日本語、そしてタイ語の順で説明した後、両言語における「助言」の表現を対照した上で、5.4 で日本語とタイ語における「助言場面」の表現をまとめる。

最後に、第 6 章では、本稿の全体的なまとめとして、6.1 の結果のまとめでは、6.1.1 で「助言」の談話構造の全体的な流れ、6.1.2 で「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴について、6.2 の結果の考察では、6.2.1 で日本とタイの社会における「助言」に対する考え方、6.2.2 で「助言場面」におけるコミュニケーション上の問題の可能性、6.2.3 でタイ人日本語学習者への「助言」に関する指導方法の注意点について、そして、6.3 で残された課題について述べる。

第 2 章　先行研究

本章では、「助言」の談話分析に関連する先行研究をまとめる。具体的には、2.1「助言」の定義、2.2「助言」の研究、2.3「提案」の伝達方略、2.4「共感」の伝達方略、2.5 談話の構造分析に関する研究について紹介し、2.6 では先行研究の問題点と、本稿の課題について述べる。

2.1　「助言」の定義

本節では、先行研究における「助言」の定義と、本稿で扱う「助言」の定義について述べる。

2.1.1　先行研究における「助言」の定義

先行研究において、「助言」は、以下のように定義されている。

熊取谷・村上（1992：30）は、「助言」を「話し手の現状認識・評価に基づき、聞き手の現在もしくは将来おかれる状況を、聞き手の行為によって、より望ましい状況に変えさせようとする意図の下に遂行される発話行為」と定義している。

Thanpawasu（2000：5-6）は、「助言」を「聞き手に助言を求められないあるいは、求められた時、話し手が聞き手の性格、行為または行動を話し手が適当だと思われる方向に変えようとするため、もしくは聞き手の抱えている問題や悩みを解決する方法を提案するために行う言語行動」と定義している。

木山（2005：130）は、「助言する」という機能を「相手にとって良いことであると信じ、相手が持ってない（と話者が考えている）情報・知識・考え方などを伝えること」と定義している。また、「提案」と類似した行為であるが、「提案」はその情報が必ずしも「聞き手にとって」良いこととは限らず、話し手自身の都合によることもある、ということが異なる点であると説明している。

元（2012：94-95）は、「助言」を「送り手が受け手の利益のために行う行為であり、行為が実現されると受け手の現状が望ましい状況になると送り手は信じている」と定義している。

デンスパー（2013）は、Thanpawasu（2000）が規定した「助言」の定義を参考にし、修正を加え、「助言」を「助言者が相談者の抱えている問題や悩みを解決する方法を提案する

ために行う言語行動」と定義している。

2.1.2　本稿における「助言」の定義

熊取谷・村上（1992）と、Thanpawasu（2000）、木山（2005：130）、元（2011,2012）、デンスパー（2013）は、「助言」について、助言者が、相談者の現在の状況を、より良い状況に変えようとするために行うことであるという点で、共通している。

本稿では、デンスパー（2013）が規定した「助言」の定義を参考にし、本研究の目的に沿って修正を加えたものを用いて研究を行う。本研究における「助言」とは、「助言者（または相談者）[1]が相手の抱えている問題や悩みを解決する方法を提案するために行う言語行動」のことである。なお、ここでの「相談者」は先に相談をもちかけた方、「助言者」は相談をもちかけられた方を指し、会話中で相談者が助言者に助言を行った場合も、相談者/助言者の区別は固定したままで変更しないものとする。

2.2　「助言」の研究

本節では、「助言」に関する先行研究で明らかにされてきたことについて述べる。日本語における「助言」の研究は、これまであまり多くなされておらず、主に「助言」の伝達方略、またはポライトネス理論の観点から「助言」の研究がなされてきている。一方、日本語と英語や中国語などの他の言語、及びタイ語における「助言」の対照研究に関してはわずかの研究があるのみである。

2.2.1　「助言」の伝達方略

「助言」の伝達方略に関する先行研究は、熊取谷・村上（1992）、追田・黒木（2001）、星野（2004）、袖山（2009）が挙げられる。また、「助言」の伝達方略に関連する研究は、石原（2000）の「助言に対する返答の仕方」がある。

熊取谷・村上（1992）は、「助言」という発話行為が語用論的にどのような特徴を持っているか、そしてどのような伝達方略（表現類型）を用いて遂行されるかを明らかにするため、熊取谷（1990）で示した枠組みに基づき、自然会話 109 会話と、テレビドラマ 122 会話を資料として分析を行っている。その結果、熊取谷・村上は、「助言」には「助言のプロトタ

[1] 本研究では、相談者のみが抱える問題への助言の場面の他、相談者と助言者が共に抱える問題への助言の場面も設定するため、相談者が助言者に助言を行う場合もあり得ると考えられる。

イプ」（Do *X* for *S2* because *S1* is not desirable)とも言うべき語用論的構造が存在し、これは 3 つの構成要素（より望ましくない状況 *S1*、より望ましい状況 *S2*、聞き手の行為 *X*）の組み合わせから成ると述べている。また「助言」の伝達方略は、7 つの類型[2]からどれかを選択するという、話し手の「助言」の意図を伝達するための工夫であるとされている（熊取谷・村上 1992：34)。

追田・黒木（2001）は、助言内容を読み手に適切に伝達する際、どのような表現上の工夫を行っているのかを明らかにするため、伊藤守著の『明日を変える言葉』[3]に収録されている 76 の文章を調査対象とし、表現類型という観点で分析を行っている。その結果、人に助言を与える文章を構成する表現類型として、「S1 の提示」、「S2 の提示」、「S3 の提示」、「X の提示」、「R の提示」という 5 つの表現類型[4]を抽出できることが分かった。これらのうち、特に「R の提示」は、助言の発話場面を対象とした調査では見られず、助言の文章において見られるものである。追田・黒木は、「R の提示」が使われているのは、文章の構成としては、まず、私達が通常とる行動様式、思考様式などを提示することにより、書き手と読み手のあいだに共通の認識を作り上げておき、その上で、助言の最終的な目標である X の提示に移行するからだと考えられると述べている（追田・黒木 2001：7-8)。

一方、星野（2004）は、理想とされる行動を明言化せず、意図伝達の成功に相談者の推論を必要とする表現を「間接的助言」と認定し、間接的助言の種類、間接的助言に特徴的な言語的マーカー、間接的助言が起こる背景、間接的助言と認定される談話の周辺談話との関連を明らかにするため、2002 年 8 月から 10 月までのラジオ番組『テレホン人生相談』を録音し、そのうちの 31 本を文字化し、研究を行っている。

星野は、相談発話の中で間接的助言と認定できる助言を 3 つのカテゴリー[5]に分け、間接的助言は、助言解釈の手だてとなるような特徴的な表現形式があり、助言伝達を成功させるべき様々な工夫がなされていると述べている。また、間接的助言の出現は、周辺談話の影響を受けることが多いこと、また、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容の

---

[2] 「助言」の伝達方略の類型：①*X* の提示②*S1* の提示③*S2* の提示④*X+S1* の提示⑤*X+S2* の提示⑥*S1+S2* の提示⑦*X+S1+S2* の提示

[3] 伊藤守（2000)『明日を変える言葉』ディスカヴァー・トゥエンティワン

[4] 5 つの表現類型：S1、S2、X は、以上に述べた熊取谷・村上（1992）を参照。S3 は、S1 の状態を続けるとより望ましくない状況で、R は、私達の日常生活における習慣、行動様式、一般常識である。

[5]「間接的助言」の 3 つのカテゴリー：1.自己体験・体験の仮定による助言伝達、2.単なる状況叙述による助言伝達、3.他者の立場を想定させることによる助言伝達

場合であることが分かった。その他、助言者は、相談者と相互作用を重ねる中で、相談者が期待している展開を推測できるからこそ、相談者への行動指示が、相談者にとって不本意となる可能性がある場合、その心的状態を深く考え、間接的助言を使用するとされている（星野 2004：406）。

袖山（2009）は、大学の教職課程の授業及び教職ゼミで行われた模擬授業の授業者に対する助言コメントを資料に、助言のあり方について分析・考察をしている。袖山は、得られた結果内容をもとに、助言の形式を大きく〈文末表現〉[6]、〈副詞類〉[7]、〈助詞類〉、〈接続助詞〉、〈記号〉、〈その他（修辞と文体）〉という 6 つの種類に分け、調査を行った。その結果、様々な種類の表現が使用されているが、特に【思う型】、【かも型】、【～よい型】、【疑問提示型】の〈文末表現〉が助言において一般的になっていることが判明したと述べている（袖山 2009：67）。

これら助言の研究がなされる一方で、石原（2000）は助言に対する返答について研究している。石原は、日本語母語話者がどのように助言を承諾しないことを伝えているのか、その返答に対して相手はどのように評価しているのか、また学習者の認識との違いはあるのかを明らかにし、そして、この返答の仕方は日本語教育においてどのように取り扱われるべきなのか、現在発行されている教科書とも照らし合わせて考察している。

石原は、日本語学習者はどのように助言の文法項目を習得しているのか調べるため、初級から中級程度の、会話の掲載されている日本語教科書 18 冊の分析を行った。その結果、日本語教科書の中では、相手の意見を否定する表現[8]を使わない方法が適切であるという解釈がなされていることと、相談を持ちかける場合には、助言をしてくれた相手に対して感謝の言葉を述べ、助言を受け入れ、後に実行することや努力をすることをその相手に伝えることが助言を承諾する表現として提示されていることが分かった。

また、石原は、日本語母語話者と日本語学習者が、助言に対する返答をどのように選択しているのか比較調査するため、アンケート調査を行った。その結果、日本語母語話者と学習者の認識に違いがあることが明らかになった。例えば、日本語教科書で「断り」の典型表現として導入されている「ちょっと…」という言い方や、「理由を述べて文を完結させない」といった表現方法は、一見失礼にならないように思われるが、実際日本語母語話者の意識の

---

[6]〈文末表現〉をさらに、【思う型】、【かも型】、【～よい型】、【疑問提示型】、【感じる型】、【その他の文末表現】に分けた。

[7]〈副詞類〉をさらに、【程度系の副詞】、【その他の副詞】に分けた。

[8]「いやだ」や「いらない」などである。

中では場面や対象によって使われ方が違うようである、と述べている。「それはちょっと…。」という言い方は、初級、中級日本語教科書に断り文句として登場し、日本語のコミュニケーションにおいて簡単に、しかも遠まわしに断ることができる表現であるが、一緒に何かをしたり、相談して何かを決めたりする時には、断る理由や自分の意見をはっきりと言わないことになり、これ以上会話を続ける気がないという印象を与える言い方である。石原は、日本語母語話者と学習者の認識の差を埋めるためには、日本語教育で取り扱われる「断り」について、ただ決まり文句的な表現を使うことや、言葉を濁せば控えめな表現になるといった単純な指導でなく、まず理由を述べてから察してもらうように言葉を選ぶ方法や、場所によって変わる様々な断り表現を、効率よく指導する必要があると指摘している（石原 2000：21,24,26）。

2.2.2　ポライトネスの視点からの「助言」への言及

本節では、ポライトネス理論の枠組みで「助言」を扱った先行研究について述べる。該当する研究としては、岡田・谷野（1998）と星野（2003・2005）が挙げられる。

岡田・谷野（1998）は、日本語の「助言」における「ポライトネス・ストラテジー」に焦点をあて、日本人同士の自然会話を分析することによって、その方略を探るため、大学バドミントン部の部員 22 人の間で行われた部活動の練習時の「助言」の場面を、1996 年 8 月から 11 月まで録音機で記録し、分析対象とした。その結果、言語表現としてのストラテジーは、「聞き手のプレーをほめる」、「自分のプレーを謙遜する」、「プレーの困難さについて言及する」、「相手の気持ちを楽にさせる言葉掛けをする」、「第 3 者の意見を取り込む形で表現する」、「言いよどみ」の 6 種類が使用されていることが明らかになった。また、会話の進め方のストラテジーは、「独話型アドバイス」、「対話型アドバイス」、「共話型アドバイス」の 3 種類が挙げられており、「共話型アドバイス」が、積極的に選択されていると述べている。

星野（2003）は、Brown & Levinson（1987）のポライトネス理論をふまえて、助言者から相談者に伝達される実質的な助言が、時に苦言を呈す可能性を持ち、FTA[9]として伝達され得ることから、FTA を軽減する何らかの配慮が、FTA 以前に有効な標識として展開されているのではないかと考え、相談者に対する配慮的な態度を示す前置き表現に注目するた

[9] FTA（Face Threatening Act）は、「フェイスを脅かす行動」を指す。

めに、メディアから採取したデータを用いて分析を行っている。使用されたデータは、2002年7月から10月までの26本のテレビ番組『午後は○○・おもいッきりテレビ』と、2002年8月から10月までの31本のラジオ番組『テレホン人生相談』である。星野は、日本語の相談場面におけるポライトネス効果を持つ前置き表現を、NP[10]とPP[11]の効果を持つ前置き表現に分け、NPとしての前置き表現3種[12]は控えめな態度を伝達し、PPとしての前置き表現は受容的態度を伝達すると説明している。

また、星野（2005）は、Brown & Levinson（1987）のポライトネス理論を援用し、日本語の相談場面において、どのような発話がPPと認められ、それぞれの発話にはどのような効果があるかを明らかにするため、メディアから採取したデータを用いて分析を行っている。使用されたデータは、星野（2003)と同様、テレビ番組『午後は○○・おもいッきりテレビ』と、ラジオ番組『テレホン人生相談』である。星野は、相談場面に出現するPPを、助言者の発話から「助言者指向」と「相談者指向」の2種に分け、いずれも、後続の助言と何らかの関わりを持ち、相談場面を円滑に進めるために機能していると述べている。また、PP効果を持つ発話を戦略的に使用することで、相談場面の雰囲気をコントロールし、効果的な助言を行うことができると指摘している（星野2005：325)。

2.2.3　日本語と他の言語における「助言」の対照研究

日本語と他の言語における「助言」の対照研究は、鹿嶋（2000)、阿部（2001)、元（2011, 2012)、黄（2013)、赤城他（2013）がある。

鹿嶋（2000）は、熊取谷・村上（1992）の研究結果に基づいて、「助言」表現の選択がどのように行われ、その「助言」意図が話し手と聞き手の間でどのように認知されているかを、2人のおかれているコンテクストおよび相互作用の過程に位置づける視点から明らかにするための分析を行っている。分析には、熊取谷・村上（1992）の「助言」の7種の伝達方略の枠組みを用いている。分析に用いたデータは、日本語の自然会話における「助言」談話173、日本語のテレビドラマの会話における「助言」談話176、および英語（米語も含む）の映画の会話における「助言」談話193データである。

---

[10] NP（Negative Politeness）は、「相手の自由を尊重し押しつけがましい印象を軽減させる配慮」を指す。

[11] PP（Positive Politeness）は、「同意や共感を示すことで相手を心地よくさせようとする配慮」を指す。

[12] NPとしての前置き表現3種：「自分は本事例に対して意見を言える立場ではないことを示す」、「提示内容以外の意見・解決案の存在を考慮する」、「提示に対する非礼をわびる」

鹿嶋は、「助言」の 7 種の伝達方略は、均等に選択されているのではなく、特定の方略に偏りがあり、その傾向は日本語・英語はともに非常に似通っていると述べている。最も頻繁に選択されたのは「X+S1 の提示」で、日本語・英語とも全体の 3 割前後を占めており、続いて、日本語・英語とも「X の提示」、「X+S2 の提示」が多かったという。 また、「助言」が導入されるパターンには、大きく 3 つのパターン[13]があるとし、談話現場では、話し手が「助言」意図を一方的に全て伝達するというよりも、むしろ聞き手との相互作用も含めた徐々に変化するコンテクストに合わせ、主体的に表現を選択していると説明している（鹿嶋 2000：95）。

一方、阿部（2001）は、日米のラジオ人生相談における回答者の発話を、熊取谷・村上（1992）の「助言」の 7 種の伝達方略の枠組みを用いて、その発話内容について分析を行っている。分析した結果、日米いずれも「X の提示」が一番多いが、日米で明らかに差異があるのは、日本の番組では相談者にとって望ましくない S1 を、「物事、見方を変えるだけで考え方はまったく違ってくる」という説得型の観念的助言パターンが多く、それに対し、米国では、相談者にとって望ましい状況 S2 を提示するという具体的実践型の現実的助言パターンが多いと述べている。また、阿部は日本語の X＋S1 のパターンは英語には見られない表現であると述べているが、その理由として日本語では解決案が回答者としても見つからない、あるいは回答者が命令しても相談者にはできないと回答者がわかっている場合、回答者は、相談者と同じ立場に立って傷をなめあうごとく同情するという方法が取られるから、また、日本の人生相談番組の回答者が有名人でもあり、相談者は回答者が自分の悩む世界に入ってきてくれたことによる満足感をもって、自分の悩みをやわらげる効果をもたらすからであると述べている。一方、米国の番組の回答者は専門家であるため、英語の X は、2 つの文体[14]をとる場合が多いが、いずれにせよ、最終的には相談者を行動にかりたてる命令形となっていると指摘している（阿部 2001：62,65）。

元（2011,2012）は、日中対照研究の立場から「助言」談話構造を比較し、「助言」ストラテジーの相違及びその原因を探ることを目的とするため、中国人上級日本語学習者と日本語母語話者を対象にそれぞれの母語によってロールプレイ会話をしてもらい、収集した会話データの分析をしている。「助言」談話構造については、阿部（2004）の枠組みを用いて、

---

13 「助言」が導入されるパターン：a）話し手と聞き手の相互作用を前提とする場合、b）聞き手からの構成要素の提示を前提とする場合、c）話し手から一方的に導入する場合

14 1）断定的命令文；I want to suggest you that… . 2）仮定文 ；If you want to…, you are… .

「助言」談話の展開パターンを 4 つの「話段」[15]に分け、「助言」の談話を考察している。また、「助言」のストラテジーについては、熊取谷・村上（1992）、滝浦（2008）のポライトネス・ストラテジーの枠組みを用いて、11 種[16]に分類している。

元は、日中両国文化の影響によって、ストラテジーの使用に共通点と相違点が見られたと述べている。共通点は「受け手の行為を提示する（X の提示）」ストラテジーの使用であり、相違点は、日本人が「情報提供の提示」のストラテジーを使用するのに対し、中国人は「受け手の行為によって受け手が望ましい状況になる（X+S2 の提示）」というストラテジーを好んで使用する傾向があると指摘している（元 2012：102-103）。

一方、黄（2013）は、テレビドラマから中国語と日本語の助言発話データを収集し、助言発話、特に助言の送り手に用いられている伝達ストラテジーに焦点を当て、日中の助言のストラテジーの選択における共通点と相違点を分析し、どのような傾向が見られるかを考察している。分析の枠組みに関しては、熊取谷・村上（1992）の助言ストラテジー分類を基に、経験談、常識及び普遍的な真理を S1 に加えている。分析した結果、両言語を合わせたストラテジー類型における使用頻度に違いがなかったと述べている。両言語において、「X+S1 の提示」、「X の提示」及び「S1 の提示」という 3 つのストラテジーが選択頻度に大きな割合を占めているが、「S2 の提示」、「X+S2 の提示」、「S1+S2 の提示」、「X+S1+S2 の提示」という 4 つの助言ストラテジーのいずれも選択頻度が低かった。また、話し手は助言を行う際に、3 つの要素「S1」「S2」「X」とその組み合わせのいずれを提示するかは場面に依存し、聞き手との距離と押し付けの度合を認知しながら伝達ストラテジーを選択する傾向が見られ、つまり、人間関係と事柄が助言のストラテジーに関与していると指摘している（黄 2013：74-75）。

さらに、赤城他（2013）は、「助言」が会話として扱われている初級教材 2 冊、中上級教材 6 冊を概観し、文脈の観点で「助言」のタイプを 5 つ[17]に分類した上で、日本語、中国語、アゼルバイジャン語で会話を作った。タイプ 2 のような現場で事故などが起きた状況では、日本語の例では「～した方がいい」を用いるが、やけどなどの程度が激しい場合には、「早

---

15 「助言」談話の展開パターン：a)「受け手の現状の提示」、b)「受け手の現状に対する送り手の把握」、c)「送り手の助言行為の実行」、d)「受け手の納得・態度」

16 11 種の「助言」のストラテジー：(1)X の提示、(2)S1 の提示、(3)S2 の提示、(4)X+S1 の提示、(5) X+S2 の提示、(6) X+S1+S2 の提示、(7) S1+S2 の提示、(8)情報提供の提示、(9) 情報提供+X の提示、(10)避ける表現、(11)誇張表現

17 タイプ 1：おすすめの場所を助言する、タイプ 2：現場で起きた事故に対してすべきことを助言する、タイプ 3：すべき・すべきでない行為を助言する（自発性なし）、タイプ 4：すべき・すべきでない行為を助言する（自発性あり）、タイプ 5：相手の行動を後押しする助言

く冷やして」ということも考えられ、これは中国語・アゼルバイジャン語と大差が見られない。タイプ 5 のような相手の行動を後押しするような場合は、日本語では強い言語形式を用いて助言することがある。同様に中国語やアゼルバイジャン語でも、「～べき」や「～なければならない」といった強い言語形式を用いている。タイプ 3、4 はアゼルバイジャン語と日本語間では、大きな違いは見られなかったが、中国語は、会話参加者が親しい関係の人であれば、親しい人であるからこそ「相手を守る」、「相手のためを思う」という理由で、より率直な言い方を好み、強い言語形式を用いて助言を言えそうであるとされている。また、助言を聞く側にとっても、そのように強い言語形式で言われたほうが、真剣に自分のことを考えてくれているという印象を与えることが考えられると述べている（赤城 2013：114-115）。

鹿嶋（2000）、阿部（2001）、元（2011, 2012）、黄（2013）、赤城他（2013）の研究は、それぞれ分析の対象としているデータが違うため、分析した結果に多少ズレがあると考えられるが、日本語における「助言」のストラテジーの使用頻度について、最も頻繁に選択されたのは、「X の提示」と「X+S1 の提示」であるという点で、共通している。

2.2.4　日本語とタイ語における「助言」の対照研究

日本語とタイ語における「助言」の対照研究は、管見の限り以下の Thanpawasu（2000）しか見当たらなかった。

Thanpawasu（2000）は、日本語の映画のシナリオ 7 冊、テレビドラマのシナリオ 9 冊、テレビドラマのビデオ 1 本と、タイ語の映画 2 本、テレビドラマ 6 本、小説 2 冊から取り出した助言場面に使われている日本語とタイ語の助言表現のデータを分析の対象とした。そして、Brown & Levinson（1987）のポライトネス理論を基に、それぞれの言語の助言場面においてどのような表現が使われるのかを分析し、さらに、両言語の助言表現の選択に影響している要因を考察するため、対照研究を行っている。

Thanpawasu は、日本語とタイ語の資料から抜き出したデータを分析した結果、両言語とも、助言場面に助言表現だけ使われる場合と、話し手の意見（「～と思う」）や不確かさ（「～かもしれない」）を示すなど他の表現と共に使われる場合があると述べている。また、日本語では、強制度が低い「～ばいい」という表現が最も使われているのに対して、タイ語では、強制度が高い「～ดีกว่า（～たほうがいい）」が最も使われている。さらに、日本語では、話し手と聞き手が親しければ親しいほど、話し手が強制度の低い「～ばいい」を使う。一方、

タイ語では、親疎関係を問わず、強制度の高い助言表現を使う傾向が高いと述べている。その原因としては、日本とタイの社会における「助言」に対する考え方と、ポライトネスに対する視点が違うからであるとしている（Thanpawasu　2000：1-2）。

Thanpawasu の言うように、日本とタイの社会における「助言」に対する考え方が違うのだとすると、日本語母語話者とタイ語母語話者はそれぞれ違う方法で「助言」を行っている可能性がある。

2.3　「提案」の伝達方略

「助言」を行う際、主な方法として「提案」が挙げられるため、「提案」に関する研究を見ていきたい。「提案」の伝達方略に関する先行研究は、柏崎他（1997）、椙本（1998）、クンパッタラニラン（2008）がある。

柏崎他（1997）は、共有の課題を持った複数の会話参加者が、何かを決めようとする相談場面で、課題解決のためにどのように考えを出しているか、すなわち「提案」をしているかに関して、ザトラウスキー（1993）に従い、会話分析を行っている。収集した会話例は、アマチュア劇団のメンバーによる公演に向けての舞台作りの会話である。柏崎他は、日本人による実際の相談場面で他の参加者に十分に関心を持たれ、さらに賛成・反対の意見を引き出せる有効な「提案」を行うためには、1. イニシアティブのストラテジー[18]、2. 仲間意識のストラテジー[19]、3.非断定的表現のストラテジー[20]、4. あいづち誘発のストラテジー[21]という 4 つの方策をとることが効果的であると述べている（柏崎他 1997：60,70）。

椙本（1998）は、問題解決型[22]の会話のなかで会話者がその問題の解決に向けてどのように会話を行うのかを観察し、問題解決のための「提案」のコンテクストが会話者の相互作用によってどのように組織化されるのかを分析し、連鎖構造及び、そこで用いられる言語的・

---

[18] 1. イニシアティブのストラテジー：「だから」「それで」「でも」などの談話表示、「あの」などの注目表示によって他の参加者の注目を集め、会話のイニシアティブを取る。

[19] 2. 仲間意識のストラテジー：みんな共通の認識を持っているのだという気持ちにさせる「やっぱり」や「～よね」「～でしょう？」など同意を求める形式で理由等の情報提供をして他の参加者への配慮を示す。

[20] 3.非断定的表現のストラテジー：明確な言語形式をとる場合も形としては同意要求の形式にしたり、または条件や状況を述べるだけにとどめ、後は会話参加者に引き継いでもらう。

[21] 4. あいづち誘発のストラテジー：要所に終助詞「ねえ」「ね？」などを使用したり、続いていく発話の途中で語の最後を平板に伸ばしてポーズを置いたりなどして、あいづちを誘発する。

[22] 問題解決型会話とは、会話者が共有する何らかの解決すべき課題があり、その問題解決に向けて相互交渉をしながら話し合いをするという種の会話のことである。

パラ言語的特徴について考察している。椙本は、「提案」に直接関わる言語形式・パラ言語形式が、

1. 遅れ：①話し始める前のポーズ、②話を間延びさせる、③2.の標識や、理由説明によって提案の表明を遅らせる
2. 標識：①ためらいを示す標識（あの、まあ、等）の使用、②押しつけを弱める標識（できれば、なるべく、等）の使用、③相手との共感を増やす標識（やっぱり、等）の使用、④それまでの話との関連づけ（だったら、等）の標識使用、⑤提案の必要性の強調（できるだけ、少なくとも、等）の使用
3. 提案部分[23]：①当為の表現（～ほうがいい、～ほうが、～たらいい、～たらどうか、～たら、～でいいじゃないですか、～は必要だ)、②可能の表現（～はできないですか)、③働きかけの表現（～して、～て、～ていく、～する)、④誘いかけの表現（～しよう)、⑤許可の表現（～てもいい)、⑥いいさし（～は、～して、～したほうが、～したら）
4. 提案の理由述べ
5. 提案のサポート：提案理由ではなく、自らの提案を強化し相手を説得する材料となるような問題となっている話題に対する感想や評価を述べる

という 5 つの類型的特徴があると述べている（椙本 1998：77, 84-85)。

クンパッタラニラン (2008) [24]は、ロールプレイによる資料を基として日本語における「提案」にどのような発話が用いられるかを分析している。クンパッタラニランは、「提案」と「提案に対する反対意見」の会話構造を開始部、主要部、終了部という 3 つの部分に分け、主要部には「提案の発話」と「提案に対する反対の発話」が見られるが、「提案の発話」のみ扱われている。「提案の発話」には①「提案表示」②「提案説明」③「提案支持理由」④「問題点に対する説明の発話」という 4 つの種類があり、さらに、①「提案表示」を言語形式によって大きく分けると、

1. 自分の提案を述べる型：話し手が自分の提案を「～がいい」「～たい」「～する」「～しかない」など肯定文の形で述べるものと、「～N（だ)」の形で「何」「どこ」にあたる名詞のみで提案するもの

[23] ①と②は、しばしば語を間延びさせたり、ポーズをおきながら発話される。また、③と④は、しばしば笑いながらや笑いと共に発話される。

[24] Kunpattaranirun (2006)の対照研究の一部であり、日本語における提案の発話を分析したものである。

2. 話し手の提案の是非を問う型：話し手が疑問文を用いて相手に問いかけることで自分の提案を行うもの
3. 非明示的に提案する型：明示的な提案の発話ではないが、相手との共通の経験や情報を述べることで間接的に提案を行うもの

という 3 つの種類の発話が見られ、それぞれに使用される言語形式の種類もいくつかに限定されているとされている（クンパッタラニラン 2008：67）。

柏崎他（1997）、椙本（1998）、クンパッタラニラン（2008）の研究から、日本語における「提案」のストラテジー、言語的・パラ言語的特徴、及び言語形式について明らかになった。これらの研究を参考に、助言を行う方法としての「提案」の特徴を明らかにしていきたい。

2.4 「共感」の伝達方略

本研究では、相談者のみが抱える問題への助言の場面の他、相談者と助言者が共に抱える問題への助言の場面も設定するため、問題に対して相談者と助言者がお互いに共感する場合があり得ると考え、「共感」に関する研究を見ていきたい。「共感」の伝達方略に関する先行研究は、田中（2001）、安井（2012）、楊（2012）が挙げられる。

田中（2001）は、親しい関係の者同士が自由に話す雑談において、相手への共感をどう表すかを観察している。田中は、共感表明発話には、会話の相手の提示した話題への共感を示すものと、相手の心情への共感を示すものとがあるとされている。前者には、1）相手の提示した話題への感想を述べる 2）相手の表現意図に合わせた発言をする 3）相手の発話内容・発話形式を繰り返すものがあるが、後者には、1）相手の心情に賛意を示す、2）相手の心情を推測して確認する、3）相手の心情を推測して代弁するものがあると述べている。

安井（2012）は、会話分析の手法を用いて、悩みや問題が語られる文脈において、「でも」の後に、話し手への理解や共感を示す行為が続く場面を分析している。分析に使われたデータは、友人同士の実際の日常会話をビデオカメラにより収録したものである。安井は、共感・理解を示す前の「でも」は先行発話に直接の対比を示すものではなく、先行する発話や行為の中での想定への対比をもって示す働きをするとしている。自分の悩みや問題を語ることによって、その語り手は、自らの弱点をさらけ出し、自らの「面目を潰す」危険性があるという一種の危うさを含んでいるため、共感・理解を示す前の「でも」は悩みの語り手のその

ような危うさへの配慮に志向する中でこそ用いられているトークンであり、「でも」により、語られた悩みや問題が特異なものであるという認識を否定するのは、そのために必要な手続きなのであると述べている（安井 2012：11-12）。

楊（2012）は、共感構築の観点から、中、日母語場面及び日本語による中日接触場面の 2 者間の初対面会話における「同意要求―応答」の連鎖の分析を行った。その結果、同意要求に対する応答には、①先取り・共話、②情報・評価の提供、③類似した同意要求、④語彙・表現等の繰り返し、⑤情報要求、⑥応答詞・相づちのみという 6 つ応答のパターンが見られたとしている。日本語母語場面では会話の内容に応じて様々な応答のパターンが見られたのに対し、中国語母語場面では同意要求発話そのものが少なく、また応答のバリエーションも少なく、②と⑥に集中していることが分かり、情報交換的側面が強い中国語母語場面は、話を進めることを優先する会話展開であることが明らかになった。また、中国人日本語学習者が参加する接触場面においては、学習者の応答には、積極的に共感を示す応答が少なく、応答のパターン⑥に集中し、共感構築的側面の少ない会話展開となっていることが明らかになったと述べている（楊 2012：131）。

田中（2001）、安井（2012）、楊（2012）では、日本語の雑談、悩みや問題が語られる会話、接触場面における「共感」の仕方を分析しているが、本稿では、これらの研究を踏まえて、助言の場面における「共感」の仕方について分析を行うことが可能であると思われる。

2.5　談話の構造分析に関する研究

本稿は、「助言」における談話の構造分析を目的としているため、本節では、談話の構造分析に関する研究を見ていきたい。日本語の談話の構造分析の先駆的な研究として、ザトラウスキー（1993）の「勧誘」の研究が挙げられる。また、「助言」の談話の構造分析には、阿部（2004）、元（2011,2012）、デンスパー（2013）、「相談」の談話の構造分析には、鈴木香子（2007）、「提案」・「課題解決」の談話の構造分析には、柏崎他（1997）と椙本（1998,2000）がある。

2.5.1　勧誘場面における談話の構造分析に関する研究

ザトラウスキー（1993）は、日本語母語話者同士が実際に勧誘をする際に用いる「ストラテジー」を明らかにするため、英語の会話分析と日本語の談話分析・文章論の先行研究を踏

まえて、「談話」の発展と構造という観点から、日本語の電話の会話における「勧誘の談話」の構造を分析している。その結果、「話段」という単位を設定することによって、一つの談話の中で勧誘者と被勧誘者が「勧誘の話段」と「勧誘応答の話段」を複数重ねて勧誘の会話を作り上げることが明らかになった。また、「代案の話段」や「次回の勧誘の話段」などを「勧誘の話段」の内部に作り上げることも確認している。

ザトラウスキーは、発話機能を 2 種類のグループ[25]に分けて分析しており、「勧誘の話段」の各「話段」ごとに、発話機能の種類が勧誘者と被勧誘者で交替するということが明らかになったと述べている。つまり、参加者の目的や役割分担に基づく「話段」単位で、発話機能の用いられ方が異なるのである（ザトラウスキー1993：188）。

2.5.2　助言場面における談話の構造分析に関する研究

阿部（2004）は、既述の阿部（2001）の研究結果を踏まえて、日米のラジオ人生相談データから日米の助言談話の特徴となる談話を取り上げ、その談話の構造とその内容の談話分析を行っている。その結果、日米の助言談話には共通の談話構造があるが、日米で回答者の立場の違いが見られたとしている。日本では、回答者は時には助言者として相談者の問題の所在を明確化し、相談者の真意に沿った助言を与えることで相談者と悩みを共有し、同じ立場に立って問題に一緒に立ち向かう姿勢を示している。日本のデータでは、人生相談というものが悩みの「共有の場」となっている一方、アメリカのデータでは、人生相談は相談者の問題に対する回答者の専門的な立場からの「助言の提示」となっていると述べている（阿部 2004：42）。

既述の元（2011,2012）は、日中対照研究の立場から「助言」談話構造を比較し、「助言」ストラテジーの相違及びその原因を探ることを目的として、中国人上級日本語学習者と日本語母語話者を対象にそれぞれの母語でロールプレイ会話をしてもらい、収集した会話データの分析をしている。元は、日中両国文化の影響によって、日中両言語にはそれぞれ異なる談話展開パターンと会話進行があることを明らかにした。具体的には、中国人における「知り合いにアドバイスする」場面と「初対面の人にアドバイスする」場面で b)「受け手の現状に対する送り手の把握[26]」談話が省略されたり、受け手の提出した案に送り手が同意す

25　Ⅰグループは、「勧誘の話段」における発話機能で、Ⅱグループは、「勧誘応答の話段」における発話機能である。

26　送り手が受け手の情報を十分に把握した上で、助言を提示する。

ることで助言行為が行われたりする行動が見られたと述べている（元 2012：102-103）。

デンスパー（2013）は、問題となる事柄の深刻度に着目し、「助言」の会話の日・タイ対照研究を行っている。調査協力者は、20 代前半の女子大学生の友人同士の日本語母語話者とタイ語母語話者、各言語 10 名ずつである。調査方法としては、各言語の母語話者に 5 ペアずつ、同等で親しい関係の相談者と助言者が問題となる事柄の深刻度が低い場面と高い場面においての「助言」のロールプレイをしてもらい、録音した会話を文字化したものを分析対象としている。分析にあたっては、文字化したデータの各発話に発話機能をつけ、「助言」の会話全体を、≪助言要求の話段≫、≪助言の話段≫、≪決意表明の話段≫の 3 つの話段に区分し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語を対照しながら考察している。

デンスパーは、≪助言要求の話段≫において、日本語では相談者が【事情説明】で助言を求めていることを察してもらうのに対して、タイ語では相談者が【事情説明】と【助言要求】で明示的に助言を求めていると述べている。また、≪助言の話段≫において、日本語では助言者が直接自分の意見で助言を行う方法があるが、相談者に考えさせるため、助言者が一般論を引き合いに出したり、相談者と問題を共有したりして、間接的に助言を行う方法もある。一方、タイ語では助言者が自分の意見で一方的に助言を行う傾向が強い。そして、≪決意表明の話段≫において、日本語では相談者の【決意表明】に助言者が【理解】や【同意】を示して会話が終了するが、タイ語では相談者が【決意表明】をした後、【依頼】や【勧誘】で具体的な解決へ向かったり、【情報要求】や【確認要求】で相手の問題解決にも目を向けたりしていると述べている。また、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語の相違点が見られたため、タイ人日本語学習者は、日本語における「助言」を行う際、間違ってタイ語における「助言」の仕方をしてしまう可能性があり、コミュニケーション上の問題になり得るのではないかと考えられるとしている。

2.5.3　相談場面における談話の構造分析に関する研究

鈴木香子（2007）は、日本語の会話・聴解教育に応用するため、相談者が専門的知識を提供する回答者に相談する会話の分析を行っている。鈴木は、相談の談話の「機能文型」に基づく「談話型」[27]、及び、参加者の目的と内容上の相対的な大小のまとまりから区分される

[27] 「談話型」とは、相談の談話の全体的構造の典型のことである。

談話の成分としての「話段」を構成する、相談者と回答者の発話の「機能文型」を明らかにするため、3 種類[28]の相談の談話資料を対象とし、分析を行っている。

鈴木は、研究の結論として、以下の 3 点をまとめている。

1. 相談の談話構造、構成要素に関する結論としては、相談の談話には、「A.相談開始の話段」、「B.相談かけの話段」の「B-1.相談提示の小話段」「B-2.相談内容確認の小話段」、「C.相談うけの話段」の「C-1.回答提供の小話段」「C-2.回答確認の小話段」、「D.終了の挨拶の話段」という 4 類 6 種の話段、小話段が認められた。
2. 機能文型と談話型に関する結論としては、相談の談話の中で主要な 2 話段「相談かけの話段」と「相談うけの話段」では、機能文型において以下の特徴が認められた。

   2.1)「B.相談かけの話段」の「B-1.相談提示の小話段」では、〈意見説明〉「N ハ、{V ル/V タ/Ai/An/N} ン {マス/デス}。」で相談者が相談を提示している。

   2.2)「B-2.相談内容確認の小話段」では、回答者が相談者に質問し、相談者が答えるため、3 種の相談の自然談話に共通して見られた〈確認要求〉、〈選択要求〉、〈説明要求〉は、全て回答者によるものである。

   2.3)「C.相談うけの話段」の「C-1.回答提供の小話段」は、回答者が「提供」系で回答をしている。また、「要求」系の〈単独行為要求〉の機能文型が現れるのはこの小話段であり、回答者が相談者に回答の最後に今後の対処法の指示をする。

   2.4)「C-2.回答確認の小話段」は「B-2.相談内容確認の小話段」とは逆に、相談者が回答者に要求し、回答者が提供する。回答を確認するため、〈確認要求〉の機能文型が見られる。
3. 会話教育、聴解教育への応用方法に関する結論として、相談の談話における「話段」と「小話段」の 4 つの展開パターン[29]を、初級学習者から上級学習者に運用できるのではないかとしている（鈴木香子 2007：325-329)。

---

[28] 1.ラジオの相談番組、2.図書館レファレンスの図書館員と学生の相談の談話、3.日本語教材の相談の会話文

[29] **パターン 1 は**、「C-1.回答提供の小話段」で、相談者が「わかりました。」等で、回答に納得したことを示し、「D.終了の挨拶の話段」へと展開するものである。**パターン 2** は、「C.相談うけの話段」の「C-1.回答提供の小話段」の後、「C-2.回答確認の小話段」へと進むもので、相談者が回答を確認し、納得し終了するものである。**パターン 3** は、「C.相談うけの話段」の「C-1.回答提供の小話段」の後、「C-2.回答確認の小話段」へと進むものであるが、相談者が「C-1.回答提供の小話段」で回答に納得せず、さらに別の回答を求めるものである。**パターン 4** は、「C.相談うけの話段」の「C-1.回答提供の小話段」の後、「B-2.相談内容確認の小話段」へと進むものである。回答者が的確に回答するために、前の「B-2.相談内容確認の小話段」で聞き出せなかったことや、確認したいことを聞くものである。

2.5.4　提案・課題解決場面における談話の構造分析に関する研究

柏崎他（1997）は、2.3 で述べたように、共有の課題を持った複数の会話参加者が、何かを決めようとする相談場面で、課題解決のためにどのように考えを出しているか、すなわちどのように「提案」をしているかに関して、ザトラウスキー（1993）に従い、会話分析を行っている。収集した会話例は、アマチュア劇団のメンバーによる公演に向けての舞台作りの会話である。柏崎他は、合意決定に至るプロセスに重要な役割を担う話題として［提案要求］→［提案］→［提案応答（同意）］/［提案応答（不同意）］/［提案応答（中立）］/［提案応答（保留）］→［決定を促す］→［決定］という相談の会話の基本的な流れを提示し、特に［提案要求］と［提案］の話段の特徴を分析している。［提案要求］の話段は、困難な状況や解決しなければならない問題点に言及し、その解決案を求める発話のまとまりであり、特徴としては①困難な状況に言及し会話の含意によって言外にある要求を推論させる、②要求の明言化に分類できるが、②より①のほうが多く使われていた。また、［提案］の話段は、会話の参加者全員が共有の課題を持ち、その達成のために考えを出す話段であり、「提案」として認められたものは、次のような一定の手順を備えていることが多いと述べている。

1. 談話表示・注目要求で話を切り出し、イニシアティブをとる
2. 理由を述べたり、他の参加者への配慮を示す
3. 提案を明言化する/提案を会話の含意で推論する
4. 被提案者の同意・共感の注目表示がある

（柏崎他 1997：63,64,66）

椙本（1998）は、2.3 で述べたように、問題解決型の会話のなかで会話者がその問題の解決に向けてどのように会話を行うのかを観察し、問題解決のための「提案」のコンテクストが会話者の相互作用によってどのように組織化されるのかを分析しながら、連鎖構造及び、そこで用いられる言語的・パラ言語的特徴について考察している。椙本は、「提案」のコンテクストが形成されるための連鎖として、「問題点の提示」―「提案」―「承諾/拒否」を取り出し、「提案」と「承諾/拒否」は異なる話者によって発話されるが、「問題点の提示」と「提案」は同一の話者によるものであってもかまわないと述べている（椙本 1998：82）。

また、椙本（2000）は、課題解決の話し合いにおいて、社会的に上下関係がある会話者と対等な関係の会話者がどのような言語形式を用い、どのような会話の流れで発話をやりとりするかによって、上下・対等関係を会話の上で相互作用的にどのように実践しているのか

を分析している。分析した結果、課題解決の会話の連鎖構造には、指示タイプの命令型[30]と指示仰ぎ型[31]、提案タイプの強制型[32]と自発型[33]の四種があり、さらに、自発型には提案提供要求、提案提供、提案の判定要求、提案の協働作成の 4 つの方法があるとしている（椙本 2000：221）。

ザトラウスキー（1993）、阿部（2004）、元（2011,2012）、デンスパー（2013）、鈴木香子（2007）、柏崎他（1997）、椙本（1998,2000）では、談話の構造という観点から「勧誘」、「助言」、「相談」、「提案」・「課題解決」を分析しており、本稿では、これらの研究を分析の枠組み、談話構造の区分などに応用し、「助言」場面における談話構造について分析を行う。

2.6　先行研究の問題点と課題

以上、「助言」自体の研究、「共感」・「提案」の伝達方略に関する研究、談話の構造分析に関する研究を概観したが、これらの先行研究から、次のような問題点が挙げられる。

1. ポライトネス理論または上下関係の観点から「助言」を分析する研究はあるが、相談者の抱える問題の深刻度の視点から「助言」を分析する研究は、デンスパー（2013）しか見当たらない。
2. 「助言」に関する研究では、メディアの会話資料を分析の対象とする研究は多いが、自然な会話、またはより自然な会話に近い結果が得られるロールプレイの手法を用いて分析する研究は、岡田・谷野（1998）、元（2011, 2012）、デンスパー（2013）以外、ほとんど見当たらない。
3. 「助言」または「相談」の談話の構造分析に関する研究は、専門的な知識を持つ者である助言者が、相談者に助言を行う場面は多いが、日常生活に起こるような同等の友達に助言を行う場面は、元（2011, 2012）とデンスパー（2013）以外、ほとんど見当たらな

---

30 指示タイプの命令型：知識のある者が知識のない者に対して、または専門家が非専門家に対して、命令や依頼という形で課題解決への指示を一方的に与えるタイプである。

31 指示タイプの指示仰ぎ型：知識のない者が知識のある者に対して、または非専門家が専門家に対して、課題解決の指示を求め、それに知識のある者/専門家が指示を与えるタイプである。指示を仰ぐ際には、①どうすべきかという指示を全面的に問う場合、②自分から案を出しその是非を知識のある者/専門家にうかがう場合がある。

32 提案タイプの強制型：会話者の一人が他の会話者を指名し検討課題に対する提案を求めるタイプで、会の進行役が指名役を担うことになる。

33 提案タイプの自発型：設定された解決すべき課題に対し、原則的には誰もが自由に提案を述べ、それに他の会話者が同意もしくは不同意するなどして最終決定を下すタイプである。

い。

4. 談話の構造という観点から、日本語とタイ語における「助言」の会話を対照する研究は、デンスパー（2013）しか見当たらない。
5. 赤城他（2013）では、相談の場面には 2 種類の相談が考えられ、1 つは「2 者の共通の課題を解決するための相談」、もう 1 つは「会話参加者のある一人にのみ存在する課題を解決するための相談」であると述べている。これまでの「助言」に関する研究は、後者のみ扱っているが、前者を扱うものは管見の限り見当たらない。

以上の問題点から、本稿では、日常に起こりそうな助言の場面において、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有という 2 つの要因が「助言」の仕方とどのように関わっているかを明らかにすることを目的とし、ロールプレイの手法を用いて、日本語母語話者とタイ語母語話者がどのように「助言」を行うのかを分析し考察する。その際、日本語とタイ語の「助言」における共通点・相違点を明らかにするため、両言語における「助言」の談話構造を分析し、結果を対照しながら考察していく。

第 3 章　研究方法

本章では、本稿で扱う日本語とタイ語における助言の会話の研究方法について述べる。以下、3.1 で研究の目的を述べ、3.2 で分析データ、3.3 で分析方法について説明する。

3.1　研究の目的

本稿では、日本語と、筆者の母語であるタイ語における「助言」の方法を明らかにするため、助言場面におけるロールプレイデータを用いて、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有という 2 つの要因が「助言」の仕方とどのように関わっているかを明らかにすることが目的である。そして、日本語とタイ語における「助言」の談話構造を対照し、両言語の共通点・相違点を明らかにする。

「助言」の場面における会話を研究対象とする理由は、「助言」が相手の状況がより望ましい状況になるための発話であるにもかかわらず、日本語学習者が、日本語母語話者とは違う方法で「助言」してしまうと、コミュニケーション上の問題が起こる可能性があり、人間関係を壊すことにもなり得るからである。その危険性を避けるためには、日本語学習者が、母語の「助言」と比較しながら、日本語における「助言」の言語行動を学習する必要がある。本稿は、タイ語母語話者への日本語教育に応用するための基礎研究となることを目指すものである。

3.2　分析データ

本稿では、助言場面においての「助言」のロールプレイを IC レコーダーで録音し、文字化[34]したものを、分析対象のデータとして用いる。自由会話の手法でデータを収集することは難しいと判断し、できるだけ自由会話の手法で収集したデータに近い結果を得るため、ロールプレイの手法を採用した。

しかしながら、本稿では、ロールプレイの手法を用いて、会話データを収集するため、自由会話の手法を用いる研究の結果とは、異なる結果になる可能性があると考えられる。この点に関しては、本研究の限界であることをここで指摘しておきたい。

なお、本稿では、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有

[34]　文字化に用いた記号は、巻末資料 3 トランスクリプト（290 ページ）にまとめた。

に着目したいため、全ての場面において会話参加者が「親しい女性同士の友達」で、また、「助言」を求める側（以下、相談者）は「助言」を行う側（以下、助言者）に話しかけて会話を開始するように設定した。

3.2.1　調査協力者

調査協力者は、グループ M とグループ D[35]の 2 つのグループに分かれている。以下で述べるロールプレイの場面①～④のうち、M の協力者には場面①と④、D の協力者には場面②と③の調査を行った。グループ M とグループ D の調査協力者は全て、20 代前半の女子大学生で、各グループは、日本語母語話者（以下、JP）10 名（5 ペア）と、タイ語母語話者（以下、TH）10 名（5 ペア）で、合計 40 名（20 ペア）である。グループ M とグループ D の日本語母語話者は全て、大阪大学外国語学部に在学している大学生で、グループ M のタイ語母語話者は、タイの泰日工業大学経営学部に在学している大学生であるが、グループ D のタイ語母語話者は、タイの泰日工業大学工学部と経営学部、チュラーロンコーン大学文学部、カセサート大学人文学部、シラパコーン大学文学部、コーンケン大学人文学部に在学している大学生である。以下は、グループ M とグループ D の調査協力者の年齢、および出身の個人情報である。

本研究においては、デンスパー（2013）で扱った会話データ（グループ M）と本稿の作成のために新しくとった会話データ（グループ D）を分析の対象としたことにより、調査協力者が 2 グループとなり、場面①④と場面②③で調査協力者が異なるため、結果を同じように扱うことが妥当とは言えないのではないかということを、本研究の限界としてここで述べておく。

グループ M の調査協力者の個人情報－場面①・④

日本語母語話者

ペア	年齢	出身	在学している大学、学部
JP1	A:22 B:23	A:兵庫 B:大阪	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP2	A:23	A:大阪	A:大阪大学、外国語学部

[35] グループ M の会話データは、筆者の修士論文（デンスパー2013）で扱ったもので、グループ D の会話データは、本稿の作成のために新しく収集したものである。

	B:23	B:滋賀	B:大阪大学、外国語学部
JP3	A:22 B:22	A:広島 B:兵庫	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP4	A:23 B:24	A:大阪 B:大阪	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP5	A:24 B:23	A:栃木 B:大阪	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部

タイ語母語話者

ペア	年齢	出身	在学している大学、学部
TH1	A:21 B:22	A:サムットプラーカーン B:スリン	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部
TH2	A:22 B:22	A:バンコク B:バンコク	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部
TH3	A:21 B:22	A:バンコク B:バンコク	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部
TH4	A:22 B:22	A:バンコク B:バンコク	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部
TH5	A:22 B:22	A:バンコク B:バンコク	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部

グループ D の調査協力者の個人情報－場面②・③

日本語母語話者

ペア	年齢	出身	在学している大学、学部
JP6	A:20 B:21	A:大阪 B:大阪	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP7	A:20 B:21	A:兵庫 B:大阪	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP8	A:20	A:三重	A:大阪大学、外国語学部

	B:20	B:愛知	B:大阪大学、外国語学部
JP9	A:20 B:20	A:兵庫 B:愛知	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部
JP10	A:20 B:20	A:滋賀 B:岐阜	A:大阪大学、外国語学部 B:大阪大学、外国語学部

タイ語母語話者

ペア	年齢	出身	在学している大学、学部
TH6	A:20 B:21	A:バンコク B:ナコーンパトム	A:泰日工業大学、工学部 B:泰日工業大学、工学部
TH7	A:20 B:21	A:チョンブリー B:ピサヌローク	A:泰日工業大学、経営学部 B:泰日工業大学、経営学部
TH8	A:22 B:23	A:バンコク B:バンコク	A:カセサート大学、人文学部 B:シラパコーン大学、文学部
TH9	A:23 B:21	A:パッタニー B:ウドーンターニー	A:泰日工業大学、経営学部 B:コーンケン大学、人文学部
TH10	A:23 B:22	A:バンコク B:バンコク	A:シラパコーン大学、文学部 B:チュラーロンコーン大学、文学部

3.2.2　調査場所と期間

<table>
<tr><th colspan="3">調査
グループ</th><th>場所</th><th>期間</th></tr>
<tr><td rowspan="2">M</td><td colspan="2">JP1~JP5</td><td>大阪大学箕面キャンパス（日本・大阪）</td><td>2012 年 2 月</td></tr>
<tr><td colspan="2">TH1~TH5</td><td>泰日工業大学（タイ・バンコク）</td><td>2012 年 3 月</td></tr>
<tr><td rowspan="4">D</td><td rowspan="3">JP</td><td>7、9、10</td><td rowspan="3">大阪大学箕面キャンパス（日本・大阪）</td><td>2013 年 10 月</td></tr>
<tr><td>6</td><td>2014 年 1 月</td></tr>
<tr><td>8</td><td>2014 年 2 月</td></tr>
<tr><td>TH</td><td>6、7</td><td>泰日工業大学（タイ・バンコク）</td><td>2014 年 2 月</td></tr>
</table>

		８、9、10	大阪大学箕面キャンパス（日本・大阪）	2014 年 5 月

グループ M では、2012 年 2 月に大阪大学箕面キャンパスで JP（JP1、JP2、JP3、JP4、JP5）に、そして、2012 年 3 月にタイの首都、バンコクにある泰日工業大学で TH（TH1、TH2、TH3、TH4、TH5）にロールプレイ調査を行ったが、グループ D では、2013 年 10 月（JP７、JP９、JP10）と 2014 年 1 月（JP６）と 2 月（JP８）に大阪大学箕面キャンパスで JP に、そして、2014 年 2 月に泰日工業大学で（TH６、TH7）、5 月に大阪大学箕面キャンパスで（TH８、TH9、TH10）TH にロールプレイ調査を行った。

なお、調査協力者が関西地方在住者とバンコク在住者に限られているため、地域差による影響がある可能性があり、一般化には限界がある。

3.2.3　データ収集方法

まず、調査協力者にロールプレイの仕方を簡単に説明した。そして、ペアになっている協力者に、相談者（A）と助言者（B）のいずれを演じるかを決めてもらい、以下に示したロールカードをそれぞれ配った。日本語母語話者には日本語のロールカードを、タイ語母語話者にはタイ語に訳したロールカードを利用した。最後に、ロールカードに書かれている状況に応じてロールプレイをしてもらい、IC レコーダーでその会話を録音した。なお、自然なロールプレイ会話を得るため、録音中に筆者はその場を退席した。そして、ロールプレイが終わった後、調査協力者にフォローアップインタビューを行った。

3.2.4　ロールカード

本研究ではロールプレイの手法を用いてデータを収集し、分析を行う。ロールプレイの場面設定については、「助言」の対象となる問題の深刻度と問題の共有（相談者と助言者が共に抱える問題）・非共有（相談者のみが抱える問題）という 2 つの要因によって、以下の 4 つの私的「助言」の場面を設定した。なお、A は相談者で、B は助言者である。

場面①：結婚式に着ていく服について助言を求める場面（深刻度 - 低、非共有）

場面②：今勉強している学部について助言を求める場面（深刻度 - 高、非共有）

場面③：彼氏へのバレンタインのプレゼントについて助言を求める場面（深刻度 - 低、共有）

場面④：卒業後の進路について助言を求める場面（深刻度 - 高、共有）

以下は、場面①～場面④のロールカードである。

場面①：結婚式に着ていく服について助言を求める場面（深刻度 - 低、非共有）

日本語のロールカード

ロールカード A	ロールカード B
あなたは同級生の B さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、B さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 来週、あなたは友達の結婚式に行きます。初めて結婚式に行くので、どんな服を着て行ったほうがいいか分かりません。 どんな服を着て行ったほうがいいか、B さんに聞いてみてください。	あなたは同級生の A さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、A さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 次の授業が始まるのを待っている間に、A さんはあなたに話しました。A さんと話してください。

タイ語のロールカード

โรลการ์ด A	โรลการ์ด B
คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป สัปดาห์หน้าคุณต้องไปงานแต่งงานของเพื่อน คุณเพิ่งเคยไปงานแต่งงานเป็นครั้งแรกเลยไม่รู้ว่าจะ	คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

แต่งตัวแบบไหนไปดี จงถามคุณบีว่าจะแต่งตัวแบบไหนไปดี	

場面②：今勉強している学部について助言を求める場面（深刻度 - 高、非共有）

日本語のロールカード

ロールカード A	ロールカード B
あなたは同級生の B さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、B さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 あなたは大学 2 年生です。今在学している学部が自分に向いていないと思っています。あなたは今の学部をやめたほうがいいか、それとも今の学部で勉強し続けたほうがいいのか、ずっと悩んでいます。B さんにどちらがいいか聞いてみてください。	あなたは同級生の A さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、A さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 次の授業が始まるのを待っている間に、A さんがあなたに話を始めました。A さんと話してください。

タイ語のロールカード

โรลการ์ด A	โรลการ์ด B
คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป	คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณเอ ตอนพักกลางวันคุณกับคุณเอไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ตอนนี้คุณอยู่ปี 2　คุณคิดว่าคุณไม่เหมาะกับคณะที่เรียนอยู่ตอนนี้　คุณลำบากใจมาโดยตลอดว่าจะเลิกเรียนที่คณะนี้ หรือจะเรียนที่คณะนี้ต่อไปดี จงถามคุณบีว่าจะทำอย่างไรดี	ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป　คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

場面③：彼氏へのバレンタインのプレゼントについて助言を求める場面（深刻度 - 低、共有）

日本語のロールカード

ロールカード A あなたは同級生の B さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、B さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 そろそろバレンタインデーです。あなたは、彼氏にバレンタインのプレゼントを買おうと思っていますが、何にするかまだ決められなく、悩んでいます。何かいいアイディアはないか、B さんに聞いてみてください。	ロールカード B あなたは同級生の A さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、A さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 そろそろバレンタインデーです。あなたは、彼氏にバレンタインのプレゼントを買おうと思っていますが、何にするかまだ決めていません。 次の授業が始まるのを待っている間に、A さんがあなたに話を始めました。A さんと話してください。

タイ語のロールカード

โรลการ์ด A คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี	โรลการ์ด B คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณเอ

ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป ใกล้จะถึงวันวาเลนไทน์ คุณคิดว่าอยากจะซื้อของขวัญวันวาเลนไทน์ให้แฟน แต่กังวลมากเพราะยังตัดสินใจไม่ได้ว่าจะซื้ออะไรดี จงถามคุณบีว่ามีไอเดียดีๆเกี่ยวกับของขวัญหรือไม่	ตอนพักกลางวันคุณกับคุณเอไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป ใกล้จะถึงวันวาเลนไทน์ คุณคิดว่าอยากจะซื้อของขวัญวันวาเลนไทน์ให้แฟน แต่ยังตัดสินใจไม่ได้ว่าจะซื้ออะไรดี ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

場面④：卒業後の進路について助言を求める場面（深刻度 - 高、共有）

日本語のロールカード

ロールカード A あなたは同級生の B さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、B さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 今、3 年生の 2 学期です。あなたは、卒業してから、先に就職したほうがいいか、それとも先に進学したほうがいいか、まだ決められません。B さんにどれがいいか聞いてみてください。	ロールカード B あなたは同級生の A さんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。 今朝、A さんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後 30 分ほどあります。 次の授業が始まるのを待っている間に、A さんはあなたに話しました。A さんと話してください。

タイ語のロールカード

โรลการ์ด A คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ	โรลการ์ด B คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป	หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป
คุณใกล้จะเรียนจบแล้ว แต่ยังตัดสินใจไม่ได้ว่าเมื่อเรียนแล้วจบจะทำงานก่อน หรือเรียนต่อก่อนดี จงถามคุณบีว่าจะทำงานก่อน หรือเรียนต่อก่อนดี	ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

3.3　分析方法

本稿では、ザトラウスキー（1993）を参考にし、「助言」の談話構造を分析する。ザトラウスキーは、「話段」という概念を設定しており、「話段」とは、一般に、談話の内部の発話の集合体（もしくは一発話）が内容上のまとまりをもったもので、それぞれの参加者の「談話」の目的によって相対的に他と区分される部分であると定義している。また、「話段」の種類によって「発話機能」が異なると、説明している。（ザトラウスキー1993：72-73）

ザトラウスキーは、勧誘の話段を「勧誘の話段」と「勧誘応答の話段」に分けて、勧誘の会話の構造を分析しているが、本稿では、ザトラウスキーを参考に、「助言」の会話全体を大きく、「開始部」、「主要部」、と「終了部」の３部に分け、さらに以下の８種類の部分に区分した。「開始部」は、≪開始の部分≫と≪問題提示の部分①≫で、「主要部」は、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫と≪問題共有の部分≫で、「終了部」は、≪決意表明の部分≫と≪終了の部分≫である。各部分の詳細については、3.3.2 で述べる。

分析手順としては、まず、ロールプレイにより得られた会話データを文字化し、各発話に発話機能をつけた。そして、会話全体を、上述の３部と８種類の部分に分け、日本語とタイ語における「助言」の談話構造と、各部および各部分に現れる特徴、発話機能、発話の連鎖、話題について分析した上で、両言語を対照した。

3.3.1　発話機能の定義

本稿で用いる「発話機能」は、ザトラウスキー（1993）、ソーピットヴッティウォン（2010）、トーンハーン（2012）を参考にし、筆者で修正を加えた。以下に挙げる発話機能は、日本語

とタイ語の文字化データに表れた発話を、相談者（A）の発話と、助言者（B）の発話に分類して、「開始部」の≪開始の部分≫と≪問題提示の部分①≫、「主要部」の≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫、≪解決案提示の部分≫、≪問題共有の部分≫、「終了部」の≪決意表明の部分≫と≪終了の部分≫の出現順序に並べたものである。以下の表では、発話機能の定義とデータ中に見られた相談者（A）と助言者（B）の発話の例を挙げる。なお、一方の言語の例しか挙がっていない発話機能については、その言語でしか用いられていなかったということを意味している。

発話機能	定義とデータ中の例
	≪開始部－開始の部分≫
【挨拶】	相手に会ったり、別れたりする際、儀礼的に交わす発話 JPA：「お疲れ様.」（JP3－①） JPB：「お疲れ様.」（JP3－①）
【情報要求】	相手に情報を求める発話 JPB：「えちょっ，えどうしたの？」（JP10－②） THB：「ช่วงนี้Aมีอะไรรึเปล่า」（最近、どうかした？）（TH6－②）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「次は：，〇〇先生の：，文学ね.」（JP3－④） JPB：「お腹いっぱい.」（JP8－③） THA：「อืม：：เราไม่เป็นอะไรหรอกจ้ะ：.」（ん：：なんでもないよ.）（TH6－②）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPB：「暗いんだけど,」（JP10－②） THB：「เห็นดูหน้าเครียดๆนะ.」（顔色があまりよくないね.）（TH6－②）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPB：「結構あるね.」（JP8－③）
【意志表明】	自分がこれからする、またはしたい行動について報告する発話 JPB：「あ(.)私はのんきに聞いとこ.」（JP3－④）

【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPB：「あ，今日は発表だもんね：.」（JP3－④） THB：「แน่ใจนะ」（本当？）（TH6－②）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPB：「あ：A おなかすいたね.」（JP10－②）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「うん(.)おなかすいた h [h.」（JP10－②）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPB：「あ,」（JP3－④）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 JPA：「ね：.」（JP8－③）
【申し出】	相手のために行動することを申し出る発話 THB：「มีอะไรปรึกษาได้.」（何かあったら、言ってね.）（TH6－②）
	≪開始部－問題提示の部分①≫
【呼びかけ】	相手の注目を引くために行う発話 JPA：「えなんかね：,」（JP5－①） JPB：「えなんか」（JP7－③） THA：「B.」（B.）（TH1－④） THB：「เฮ้ยแก,」（ねえ,）（TH8－②）
【応答】	相手の【呼びかけ】に対する応答発話 JPB：「うん.」（JP4－④） THB：「↑หึ?」（↑は？）（TH2－①）
【事情説明】	現在抱えている問題の事情を説明する発話 JPA：「わたし：：(0.2) 来週：：,友達の結婚式があって：,」（JP1－①） JPB：「もうすぐやんか：hhh.」（JP7－③） THA：「เราว่าเราเรียนบริหารญี่ปุ่นไม่ไหวแล้วอ่ะ.」（あたしもうビジネス日本語が無理.）（TH7－②）

	THB：「แต่เรายังคิดไม่ออกเลยว่าจะให้อะไร(.)เป็นของขวัญแฟนดี.」（けど、何をあげたらいいかまだ決められなくて（.）彼へのプレゼント.）（TH7－③）
【同事情説明】	相手と同じ問題を抱えていることを説明する発話 JPB：「うんうんうん．うちもうちもうちも.」（JP8－③） THB：「เราก็ยังไม่มีอะไรให้แฟนเหมือนกันอ่ะ.」（あたしも彼氏に何をあげるかまだ決まってない.）（TH10－③）
【助言要求】	現在抱えている問題への助けを求める発話 JPA：「どっちのほうがいいのかな：？」（JP4－④） JPB：「え、何？(.)何あげたらいいかな.」（JP10－③） THA：「แนะนำเราหน่อย.」（なんかいいのを教えて.）（TH1－①） THB：「ทำไงดี.」（どうしよう.）（TH10－③）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 JPA：「うん：だから：(.)まずっと悩んでたけど：,」（JP7－②） THA：「เครียดว่ะ.（.）แม่ง(.)ชีวิตแม่ง.」（ストレスがたまってきた.（.）なんで（.）こんな大変なんだろう.）（TH3－④）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 JPA：「そういう時期ですな.」（JP4－④） JPB：「まそういう時期ですな.」（JP4－④） THA：「ทำไงดี.(.)」（どうしよう.（.））（TH10－③） THB：「[[นั่นสิเนาะ.」（[[そうだね.）（TH1－④）
【情報要求】	相手に情報を求める発話 JPA：「行ったことある？」（JP4－①） JPB：「[うん何何？」（JP7－②） THA：「゜อะไร゜.」（゜何゜.）（TH9－③） THB：「เอ้ย（.）มีไร?」（えっ（.）何？）（TH5－④）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「なんかみんな，やりたい企業とかを調]べて：,」（JP5－④） JPB：「ないわ.」（JP4－①）

	THA：「เรา：แบบ(.)มีปัญหานิดหน่อยอ่ะจ้ะ.」（あたし：なんか(.)ちょっと問題があって.）（TH6－②）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「元々やっぱり，な：(.)まタイ語は第一希望ではなかったから［さ：,」（JP7－②） THA：「ฟิสิกส์อ่ะ(.)มัน：แบบ(.)ยากเกินไปด้วยอ่ะ.」（物理(.)は：なんか(.)難しすぎるの.）（TH6－②） THB：「เพราะตัวชั้นเองตอนนี้ชั้นก็ยังไม่รู้ว่ะ.」（あたしも今（これから何をしたらいいか）まだ分からなくて.）（TH3－④）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「うん.」（JP6－③） JPB：「うん.」（JP6－②） THA：「เออ：.」（うん：.）（TH3－①） THB：「เออ.」（うん.）（TH5－④）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「ん：：.」（JP1－①） JPB：「゜うん゜.」（JP8－③） THB：「เออ(.)เออ.」（ん（.）ん.）（TH3－①）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPB：「う：ん．どっちがいいかな：.」（JP1－④） THB：「อ๋อ：.」（あ：.）（TH4－①）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPA：「今二学期じゃん？」（JP5－④） JPB：「ほ：．ほんまに？」（JP4－①） THB：「จริงอ๋อ?」（そう？）（TH2－①）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPA：「ほ（h）ん（h）と（h）う（h）に.」（JP4－①）

	JPB：「うんうん.」（JP5－④） THA：「เออ.」（ん.）（TH2－①）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「で：(.）なんか〇〇語科って結構みんな進学：する人とか多いじゃん.」（JP4－④） JPB：「だんだんみんな（.）就活とか始めてきてるもんな：.」（JP5－④）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「そうそうそう.」（JP5－④） JPB：「うん.」（JP4－④）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPB：「そんな年か：.」（JP5－①） THA：「แกอย่างน้อยแกก็แต่งตัวดีกว่าฉันอ่ะ.」（少なくともあたしよりはいいよ.）（TH3－①）
【驚き】	相手が言ったことに対して驚きを表す発話 JPB：「↑へ↑：.」（JP3－①） THB：「↑ฮะhh」（↑えhh）（TH8－②）
【祝い】	めでたいことに対して、喜びの気持ちを示す発話 JPB：「おめでとう.」（JP5－①）
【申し出】	相手のために行動することを申し出る発話 THB：「ปรึกษาเราได้นะ(.)จริงๆ.」（相談に乗ってね(.)本当に.）（TH6－②）
【からかい】	相手に冗談を言って、相手を揶揄する発話 THB：「แกคิดว่าฉันเป็นคนแต่งตัวเก่งมาก:ใช่มะ?โอเคได้.」（あたし服のセンスがすごくいいと思ってるの？ん、じゃ、オッケー.）（TH3－①）
	≪主要部－問題提示の部分②～≫
【問題提示】	更なる問題を示す発話 JPA：「チョコレートとかま：みんなあげるしさ.」（JP7－③）

	JPB：「でも（.）B料理下手なの.」（JP10－③） THA：「แล้วอีกอย่างเราทำช็อกโกแลตไม่เป็นอ่ะ.」（しかも、あたしはチョコを作れないの.）（TH10－③） THB：「แล้วถ้ามันดูไปแล้วอ่ะ.」（でもし彼がもう見たとしたら？）（TH10－③）
【助言要求】	現在抱えている問題への助けを求める発話 JPA：「何色が（.）似合うと思う？」（JP1－①） JPB：「普通におかしとかの方がいいかな？おかし作ってあげればいいかな？」（TH9－③） THA：「เอาไงดีอ่ะ?」（どうしたらいい？）（TH4－④） THB：「สรุปว่า(.)เสื้อดีกว่าเนาะ.」（で結局（.）服がいいよね？）（TH9－③）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「なんかその：(.)学びたいって思ったことだって，自分からどんどんアクション起こしていけば：，いいかなって思うけど：,」（JP8－②） JPB：「でも結構（.）〇〇語科の院は覚悟がいる感じやね.」（JP4－④） THA：「แล้วถ้าเกิด(.)อยากจะเลิกเรียนอีกที(.)ตอนปีสี่เงี้ยมันก็(.)โหยยิ่ง(.)เสียเวลาเข้าไปใหญ่ดิ.」（で、もし(.)またやめたかったら(.)4年生になると(.)もっと(.)時間の無駄になるんじゃない？）（TH8－②） THB：「มันเป็นไปไม่ได้แก［ที่แกจะไม่พัฒนาเลย.」（上達しないなんてことはないよ.）（TH8－②）
【理由要求】	相手に理由の説明を求める発話 JPB：「え(.)¥着物あかんの：？¥」（JP2－①）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「ちょっとぬいぐるみかわいすぎるから.」（JP7－③） THA：「เพราะถ้าปรึกษาพ่อกับแม่ยังไงคำตอบมันก็คือไม่อยู่แล้วอ่ะ」（親に相談したら、どうせ転部させてくれないに決まってるから）（TH10－②）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「なんか勉強とかみんなすご（.）かっ（.）たらしいし.」（JP4－④）

	JPB：「あんまりうちは：(.）い-院を考えたことないし.」（JP4－④） THA：「ก็ให้เกียรติให้เกียรติอยู่แล้ว.」（もちろん立てるよ.）（TH5－①）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPA：「でも 2 月やんね:.」（JP10－③） JPB：「かばんとかに付けてるやつね．あれよね.」（JP7－③） THA ：「แต่ถ้าไปญี่ปุ่นอย่างเงี้ยอ่ะ.(.)แต่เออ(.)ไปเรียนเอาภาษาอังกฤษก็ราคาค่าใช้จ่ายพอๆกันซ่ายป่ะ?」（でももし日本に留学したら.（.）ん（.）英語を勉強しに行くとしても費用は大体同じでしょ？）（TH5－④） THB：「อิ(h)น(h)โ(h)ด(h)นี(h)เ(h)ซี(h)ย(h).」（イ（ｈ）ン（ｈ）ド（ｈ）ネ（ｈ）シ（ｈ）ア（ｈ）.）（TH3－④）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPA：「そうそうそうそうそう.」（JP7－③） JPB：「2 月.」（JP10－③） THA：「อินโดนีเซียนั้นอ่ะนะ.」（インドネシア.）（TH3－④） THB：「อื้ม.」（ん.）（TH5－④）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「そんなやったら別れたら終了してしまうやんか：.」（JP7－②） JPB：「なんか院との距離も近くない？割と.」（JP4－④） THA：「ผู้หญิงต้องเป็นฝ่ายรับดอกไม้ใช่ป่ะ.」（女の人は花をもらう方だよね.）（TH10－③）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「うん．近い近い.」（JP4－④） JPB：「う：：ん.」（JP7－②） THA：「มันไม่ใช่อ่ะ.」（違うよね.）（TH10－③） THB：「เออนั่นดิ.」（うんそうだね.）（TH10－③）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「うんうん.」（JP6－③）

	JPB：「う：んうん.」（JP2－①） THA：「เออ.」（うん.）（TH10－③） THB：「อือ:.」（うん：.）（TH10－②）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「゜う：ん゜.」（JP7－③） JPB：「ん：：hh.」（JP6－③） THA：「เออ.」（ん.）（TH3－④） THB：「เออ.」（ん.）（TH3－④）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPA：「へ：：.」（JP10－③） JPB：「うん：. 何色がいいかな：：：.」（JP1－①） THB：「ทำไงดีอ่ะ?」（どうしたらいいかな？）（TH5－①）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 JPA：「同じやん.」（JP10－③） JPB：「そうだね.」（JP9－③） THB：「ทำอะไรดีวะ?」（どうしよう？）（TH10－③）
【驚き】	相手が言ったことに対して驚きを表す発話 JPB：「へ↑：.」（JP4－①） THA：「เฮ้ย：」（え：）（TH10－③） THB：「เหอะ?ซิ่ว?」（え？転部？）（TH8－②）
【からかい】	相手に冗談を言って、相手を揶揄する発話 JPA：「すごいやろう.」（JP10－③） JPB：「まじで？」（JP10－③） THA：「ฉันว่าไปเลือกมะ?」（探しに行ったほうがいいと思う.）（TH3－①） THB：「แกเนี่ยนะ.」（え、あんたが？）（TH9－③）
【拒否】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】などの発話を受け入れない発話

	THA：「hบ้า：」（h なによ：）（TH9－③）
【意見表出】	相手がいるのに、独り言で意見を言っているように聞こえる発話 JPA：「°白がいいな°」（JP1－①）
【呼びかけ】	相手の注目を引くために行う発話 JPA：「hhh.（.）なんか,」（JP10－③） THA：「เอ้ย」（ねえ）（TH8－②） THB：「แก,」（ねえ,）（TH8－②）
【応答】	相手の【呼びかけ】に対する応答発話 JPB：「ん.」（JP10－③）
【語り】	過去の出来事を報告する発話 JPB：「この間△△君と飲み会でしゃべってて：,」（JP8－③） THA：「เรามี,เรามีเพื่อนอยู่(.)ปีสาม(.)ซิ่วแหละ(.)มันก็ซิ่ว.」（友達がいて，3 年生の（.）その人も（.）転部したよ.）（TH8－②）
【依頼】	相手に行動をお願いする発話 THA：「แกพอจะแนะนำเราได้ป่ะ」（なんか教えてくれない？）（TH10－③）
【慰め】	相手の心を落ち着かせる発話 THB：「ใจเย็นๆ.」（落ち着いて.）（TH8－②）
【励まし】	相手を元気づける発話 THB：「ได้อยู่นะ.」（いけるよ.）（TH3－④）
【非難】	相手の行動が不適切であることを示して、責める発話 THB：「โหแกคิดมาก.」（えあんたが考えすぎ.）（TH9－③）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 THA：「เอ้ย.（.）เริ่มเครียดอ่ะ.」（ねえ.（.）ストレスがたまってきた.）（TH2－④）
【同事情説明】	相手と同じ問題を抱えていることを説明する発話 THA：「ราก็ยังคิดไม่ออกเหมือนกันเลยอ่ะ.」（あたしもまだ決められないの.）（TH7－③）
	≪主要部－解決案提示の部分≫
【意志表明】	自分がこれからする、またはしたい行動について報告する発話 JPA：「それするんやったら：，いいやつ買って：何か別のもん，手作りであげ

	るてきな.」（JP7－③） JPB：「う：ん.（.）作りたい hhhh.」（JP7－③） THA：「เค้าอยากไปเรียนต่อที่ญี่ปุ่น.」（日本に留学したい.）（TH2－④） THB：「เค้าอ่ะ(.)แบบ(.)อยากทำงานออกมาทำงานแบบ(.)หาเงินเองอะไรอย่างเงี้ย.」（あたしは（.）なんか（.）就職して（.）自分で稼ぎたいって感じ.）（TH2－④）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「使えるものがいいかなと思って、そういう.」（JP8－③） JPB：「や買ってもいいかな：って思ってたんやけど：.」（JP8－③） THA：「แล้วเราก็อาจจะสู้เขาไม่ได้.」（でまた他の人にもかなわないかもしれないよ.）（TH8－④） THB：「ฉันคิดว่าภาษามันก็สำคัญ.」（言語は大切だと思うよ.）（TH8－④）
【情報要求】	相手に情報を求める発話 JPA：「えっ（.）チョコレートあげるとしたら、作る派？」（JP7－③） JPB：「△△ちゃん（A の彼氏の名前）に何あげんの？」（JP10－③） THA：「แกจะใส่(.)แกจะใส่สีไรไปดี?(.) ถ้าเป็นแก.」（あんたは(.)何色着て行く？(.)もしあんただったら.）（TH2－①） THB：「แกชอบสีเหลือง（.）แกเอาสั้น[หรือยาวว่ะ?」（あんた黄色が好きだよね（.）短いのか長いのか、どっちにする？）（TH2－①）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「手袋あげようと思う.」（JP10－③） JPB：「う↑わ：なんか作りたいかも.」（JP7－③） THA：「งั้นถ้าเป็นเค้า(.)เค้าจะใส่เป็น(.)เค้าอยากใส่เกาะอกเหมือนกันอ่ะ.」（じゃあたしだったら（.）あたしは（.）あたしもチューブトップにしたい.）（TH2－①） THB：「เค้าใส่เกาะอก(.)เดรสยาวว่ะ.」（あたしはチューブトップで（.）長いドレスにする.）（TH2－①）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話

	JPA：「私？」（JP10－③） JPB：「あ、ものにするか？」（JP9－③） THA：「จริงอ๋อ?」（本当に？）（TH10－②） THB：「เราอ๋อ?」（あたし？）（TH8－②）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPA：「そう.」（JP9－③） THA：「เออ.」（うん.）（TH10－②） THB：「อือ.」（うん.）（TH8－②）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「マスク欲しいよね：. 」（JP10－③） JPB：「えチョコあげるやんか：」（JP8－③） THA：「สอนภาษา(.)ก็ต้องไปเรียนที่โรงเรียนสอนภาษาเนาะ.」（言語学校（.）言語学校で勉強しないと.）（TH5－④） THB：「แต่ถ้าถามก็ไม่เซอร์ไพรส์ใช่ป่ะ.」（でも聞いたらサプライズにならないよね？）（TH8－③）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「うん.」（JP8－③） JPB：「そうやんな：.」（JP5－④） THA：「เออ:จิง.」（ん：そうだね.）（TH8－③） THB：「อืม.」（ん.）（TH5－④）
【不同意】	相手の判断に反対する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、反対することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPB：「え：でもな：なんか,」（JP7－③）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「う：ん.」（JP8－③） JPB：「あ:.」（JP8－③）

	THA：「อ๋อหรอ.」（あそう.）（TH8－③） THB：「อือ.」（ん.）（TH8－③）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「そうやな：.」（JP2－②） THB：「เออ.」（ん.）（TH3－④）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPA：「え知らんけど.」（JP10－③） JPB：「大きさ[hhh.」（JP10－③） THA：「โอ้ย：(.)เดี๋ยวค่อยคิดh.」（あ：(.）後で考えるh.）（TH8－③） THB：「เออนั่นดิ.」（そうだね.）（TH8－③）
【意見表出】	相手がいるのに、独り言で意見を言っているように聞こえる発話 JPA：「何があるやろうな：.」（JP7－③） JPB：「プレゼント買う？」（JP8－③）
【願望】	あるもの／ことが望ましいと述べる発話、また、相手にあるもの／ことが望ましいと述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPB：「マスク欲しい.」（JP10－③） THA：「แต่(.)เค้าก็อยากได้เงินเดือนเหมือนกันอ่ะ.　ｈｈｈ.」（けど（.）給料もほしいの．ｈｈｈ.）（TH2－④）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 JPA：「普通にうれしいけど：.」（JP10－③） THB：「มันเลยยิ่งแบบ(.)เสีย(.)เสีย(.)เสียความรู้สึกนิดๆ.」（なんかちょっと（.）落ち込んじゃった.）（TH3－④）
【呼びかけ】	相手の注目を引くために行う発話 JPA：「↑ね：,」（JP5－④） THA：「〈อืย:〉」（〈ねえ〉）（TH8－②） THB：「แก:」（あんた：）（TH8－②）
【応答】	相手の【呼びかけ】に対する応答発話

	JPB：「うん.」（JP5－④）
【驚き】	相手が言ったことに対して驚きを表す発話 THA：「อ่าว.」（へー.）（TH10－③） THB：「หึ?」（は？）（TH10－②）
【理由要求】	相手に理由の説明を求める発話 JPB：「゜どういうこと゜？」（JP10－③）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「うちら留学行っちゃうから.」（JP10－③） THA：「มันก็รู้หมดอ่ะ.」（全部分かっちゃうから.）（TH8－③） THB：「เป็นคนเลือกของขวัญไม่เก่งดิ๊.」（プレゼントを選ぶのも苦手だし.）（TH8－③）
【助言要求】	現在抱えている問題への助けを求める発話 THA：「ทำไงอ่ะ」（どうしよう.）（TH10－②）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 THA：「ตื่นเต้นด้วย. เออ.」（緊張だもんね. ん.）（TH3－④）
【語り】	過去の出来事を報告する発話 THB：「อย่าง(.)ไปสัมภาษณ์(.)อีซูซุ, ภาษาอิงแลนด์อ่ะง่อยอ่ะ.」（Isuzu で（.）面接した時，英語ができなかった.）（TH3－④）
【申し出】	相手のために行動することを申し出る発話 THB：「อืม: งั้นเราช่วยคิดแมะ?」（ん：じゃ、一緒に考える？）（TH6－③）
【からかい】	相手に冗談を言って、相手を揶揄する発話 THB：「แต่แกตัวสั้นอ่ะ.」（でもあんた背が低いから.）（TH2－①）
【非難】	相手の行動が不適切であることを示して、責める発話 THB：「ผ่านมาชาติกว่าแล้วเพิ่งมาตรัสรู้ได้.」（長い時間過ぎてやっと分かっても.）（TH10－②）
【勧誘】	相手に行動をするよう誘い込む発話 THB：「ไปด้วยกันเปล่า?」（一緒に行こうか？）（TH5－④）
【受け入れ】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】、【祈り】、【励まし】、【注意】などの発話を受け入れる発話

	THA：「ป่ะ.」（うん.）（TH5－④）
【依頼】	相手に行動をお願いする発話 THB：「ช่วยดูช่วยดู(.)แล้วไปแทนได้ป่ะ?」（一緒に見て（.）で代わりに行ってもらってもいい？）（TH5－①）
【拒否】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】などの発話を受け入れない発話 THB：「ไม่.」（いや.）（TH5－①）
	≪主要部－助言の部分≫
【情報要求】	相手に情報を求める発話 JPA：「去年（.）h 去年あげた？」（JP9－③） JPB：「どんな感じのんなん？」（JP2－①） THA：「ปีก่อนๆแกให้ไรอ่ะ.」（去年とかは何をあげた？）（TH10－③） THB：「แล้วๆงานแต่งนี่แบบว่า(.)ใครแต่ง?」（結婚式って（.）誰の？）（TH4－①）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「ちょっとアットホームな感じって言ってる(.)みたいやけども：,」（JP2－①） JPB：「去年あげてない.」（JP9－③） THA：「เพื่อน.（.）เป็นเพื่อนเป็นเพื่อน.」（友達.（.）友達の友達の.）（TH4－①） THB：「ก็ให้ช็อกโกแลตแต่ว่า(.)ให้ทุกปีมันก็(.)เบื่อแล้วป่ะ.(.)ไม่รู้.」（チョコあげたけど（.）毎年あげたら（.）飽きちゃうよね．分かんない.）（TH10－③）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPA：「他のあれとれるもんな：別に.」（JP9－②） JPB：「親しい友達とかの？」（JP1－①） THA：「โ(h)อ๊(h)(.)จริงอ๋อ?」（へ(h)え(h)(.)本当？）（TH10－②） THB：「งานกลางคืนใช่มะ?」（夜の式でしょ？）（TH2－①）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPA：「そうそうそう.」（JP1－①）

	JPB：「そうそうそうそう：」（JP9－②） THA：「อืม.」（うん.）（TH2－①） THB：「เออ.」（うん.）（TH10－②）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「何かしないと意味ないじゃんか.」（JP8－②） JPB：「もなんか（.）〇〇語科ってすごくない？」（JP4－④） THA ：「เฮ้ย(.)แต่ดูหนังแบบนี้(.)คนเรามันต้องบอกกันป่ะ(.)ต้องคุยกันป่ะว่าแบบ(.)เฮ้ยวันนี้ไปดูอันนั้นมาอันนี้มา.」（え（.）でも何を見たって（.）普通言ってくれるでしょ（.）なんか話すでしょ（.）ねえ、今日はこれを見たあれを見たって.）（TH10－③） THB：「แต่ว่า(.)คน(.)ถือกันใช่ป่ะล่ะ.」（けど（. タイ人は（.）気になるよね.））（TH9－③）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「ｈん.」（JP4－④） JPB：「うん.」（JP8－②） THA：「อือ：.」（ん：.）（TH9－③） THB：「เออ.」（うん.）（TH10－③）
【不同意】	相手の判断に反対する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、反対することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPB：「ぜったい無理. もうぜったい無理.」（JP10－③） THB：「แต่เราว่ามันหนักและมันก็เหนื่อยมากเลย.」（でも結構大変だしすごく疲れると思うよ.）（TH4－④）
【提案】	相手の抱えている問題や悩みに対して、自分が適切だと思っている解決案を明示的に出す発話 JPA：「=やっぱり就職して：,」（JP3－④） JPB：「ちょっとやめたほうがいいという感じ.」（JP5－①） THA：「งั้น: นาฬิกาข้อมือมั้ย?」（じゃ、腕時計は？）（TH6－③）

	THB：「เธอก็ทำช็อกโกแลตให้แฟนเธอสิ.」（彼氏にチョコレートを作ってあげなよ.）（TH7－③）
【受け入れ】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】、【祈り】、【励まし】、【注意】などの発話を受け入れる発話 JPA：「んん. ° そっかそっか° .」（JP5－①） JPB：「そうだよね：.」（JP3－④） THA：「อื้ม(.)จ↑ริ↑ง↑ด้↑ว↑ย.(.)」（ん（.）ほ↑ん↑と↑う↑だ↑ね.（.））（TH7－③） THB：「อืม: ก็ดีนะ」（ん：いいかもね.）（TH6－③）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPA：「うん.」（JP10－②） JPB：「あ：.」（JP8－③） THA：「หรอ.」（あそう.）（TH3－①） THB：「เออ.」（うん.）（TH3－④）
【拒否】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】などの発話を受け入れない発話 JPA：「茶色はなんか暗い気が：して：：.」（JP1－①） JPB：「hhhhhh いやいや.」（JP10－②） THB：「ก็อย่าคบกับคนไทยดิ.」（じゃタイ人と付き合わないで.）（TH5－④）
【意見要求】	相手に意見を求める発話 JPA：「hhh. ありきたりかな？」（JP8－③） THA：「แล้วแบบตอนทำงานจะฟังเค้ารู้เรื่องอ๋อวะ?」（で仕事をしたら、聞き取れると思う？）（TH7－③） THB：「แล้ววิชาชีพที่เราเรียนไป4ปีอ่ะ(.) เราจะลืมป่ะ?」（4 年間大学で勉強したことは（.）忘れちゃうかな？）（TH4－④）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「えじゃ：何でも（.）さ：喜んでくれるんじゃ.」（JP9－③）

	JPB：「えでもものやったらさ：めっちゃ好み(.)分かれる(.)[じゃない？」（JP9－③） THA：「คิดว่าไม่ว่ะ.　แต่ก็คิดว่า, แต่มันก็คงไม่ปิ๊กอ่ะ.」（忘れないけど，よくはできないと思う.）（TH4－④） THB：「มันฟังไม่รู้เรื่องมันก็ไม่แปลกเปล่า?」（聞いても分からないのは当然でしょ？）（TH7－③）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「サプライズとかもできないから：,」（JP10－③） JPB：「までも本当結構みんな今色々ほんまわーっ調べてる時期，のような感じがする（.）から:,」（JP5－④） THA：「ฉันเป็นคนที่แบบ(.)ยังไงอ่ะไม่ค่อยมั่นใจในตัวเองด้วย」（あたしって(.)何っていうのあまり自信がないから）（TH9－②） THB：「เพราะ(.)เพราะเราจะได้ไปใส่ทำอย่างอื่นได้อีกไง.」（他（.）の式にも使えるからね.）（TH4－①）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「うん.」（JP5－④） JPB：「ん.」（JP10－③） THA：「อืม:.」（うん.（TH4－①） THB：「อาฮะ.」（ん.）（TH9－②）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「うん.」（JP2－①） JPB：「うん.」（JP1－①） THA：「゜อือ.゜」（゜うん.゜）（TH10－②） THB：「゜อืม゜.」（゜ん゜.）（TH5－④）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 JPA：「ま：：，なやましいなやましい.」（JP2－①） JPB：「¥悲しいことに：．¥」（JP2－①） THA：「เฮ้อ:ลำบากใจอ่ะ.」（は：なんか迷ってる.）（TH10－②）

【意志表明】	自分がこれからする、またはしたい行動について報告する発話 JPA：「学生でいたいけど.」（JP3－④） JPB：「でも，大学院（.）もうなんか行きたいけど：,」（JP3－④） THA：「ชั้นแค่อยากไปอ่ะ.(.)เออ.」（あたし行きたいだけなんだけど.）（TH3－④）
【意見表出】	相手がいるのに、独り言で意見を言っているように聞こえる発話 JPA：「自分が好きって言うだけ.」（JP8－③） THA：「hhhจะไปถึงรึเปล่าวะ?」（hhh そこまでいけるかな？）（TH3－②）
【語り】	過去の出来事を報告する発話 JPB：「安定の道↑が良くて，大学に勉強して入ったけど：,」（JP10－②） THB：「แล้วเราไปอยู่(.)เจอคนญี่ปุ่น.」（であそこで（.）日本人に会って.）（TH5－④）
【驚き】	相手が言ったことに対して驚きを表す発話 JPA：「へ：.」（JP4－①） JPB：「え(.)」（JP10－②） THB：「โอ้โห้.(.)」（お：.（.））（TH5－①）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 JPA：「ね：.」（JP3－④） JPB：「だね：.」（JP3－④）
【慰め】	JPB：「¥いやいや．¥hh」（JP2－①） THB：「เอ้ย．ไม่เป็นไร.」（あ：．それは大丈夫.）（TH1－①）
【願望】	あるもの／ことが望ましいと述べる発話、また、相手にあるもの／ことが望ましいと述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「hhh.(.)めっちゃビッグサイズほしいけど.(.)」（JP10－③） JPB：「がん(.)がんばってほしいなと思う.」（JP10－②）
【問題提示】	更なる問題を示す発話 JPA：「ふく：.」（JP1－①）
【感謝】	相手が助言したことに対して感謝を述べる発話 JPA：「B ちゃんありがとう［hhhhhh.」（JP10－②）

【依頼】	相手に行動をお願いする発話 THA：「แนะนำหน่อยนะ.」（紹介してね.）（TH1－①）
【からかい】	相手に冗談を言って、相手を揶揄する発話 THA：「แกดูสี：ตัวฉันด้วยว่ามัน(.)จะกลายเป็นต้นไม้รึป่าว?」（あたしの肌色を見てよ、木になっちゃわない？）（TH3－①） THB：「โหแกผิวดำอ่ะหายากเหมือนกันนะ. แต่ว่า,」（え：あんた色黒いから結構探しにくいけど,）（TH3－①）
【非難】	相手の行動が不適切であることを示して、責める発話 THA：「ก็กูบอกแล้วว่าไม่โรแมนติก.」（だから言ったでしょ、ロマンチックじゃないって.）（TH9－③） THB：「โหแกแม่งเรื่องมากว่ะ.(.)แม่งจะหมดทั้งตัวแล้วยังไม่เอาสักอย่าง.」（あんたってめんどくさいわね.（.）体に身に付けるものを全部出してもまだ決められないなんて.）（TH9－③）
【呼びかけ】	相手の注目を引くために行う発話 THB：「เฮ้ยแก(.)」（でも(.)）（TH8－②）
【励まし】	相手を元気づける発話 THB：「ฉันรู้ว่าแกทำได้อยู่แล้ว.」（絶対できるって.）（TH3－④）
【申し出】	相手のために行動することを申し出る発話 THB：「งั้น(.)ให้ยืมชุดม้า?」（じゃ（.）服貸そうか？）（TH5－①）
【共同行為表明】	相手と共に行動することを宣言する発話 THB：「ก็เดี๋ยวช่วยๆกัน(.)ไปดูด้วยกัน.」（後で一緒に（.）探しに行こう.）（TH5－①）
	≪主要部－問題共有の部分≫
【呼びかけ】	相手の注目を引くために行う発話 JPA：「な：, B(.)B.」（JP2－④）
【応答】	相手の【呼びかけ】に対する応答発話 JPB：「↑ふ.」（JP2－④）
【問題提示】	更なる問題を示す発話 JPA：「なんか他の人とな：ちょっと変わったことやりたいタイプやから

	さ：.」（JP7－③） JPB：「何が好きなんだろう.」（JP8－③）
【意志表明】	自分がこれからする、またはしたい行動について報告する発話 JPA：「hh¥>いやいや<そこまで頑張る気はないし．¥」（JP2－①） JPB：「もっと遊(h)ん(h)ど(h)き(h)た(h)い(h)よ(h)う(h)な(h).」（JP2－④）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「やから：，>みんながんばってんねんな：と思う：んやけど：,」（JP2－④） JPB：「だってさ：，(.)今やらな：あかんこと他にもありそうじゃない.」（JP2－④）
【意見表出】	相手がいるのに、独り言で意見を言っているように聞こえる発話 JPA：「何着てこうかな？」（JP5－①） JPB：「°°何°°°着ようかな°.」（JP5－①）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「＞なんか他の大学やったら＜もっとさ：,」（JP2－④） JPB：「いっぱい,」（JP2－④）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「4年生になって：本当に決ま-就職先と決まったりするから.」（JP3－④）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「いっつもそなんかあげる系って悩むよな：.」（JP7－③） JPB：「まだもうちょいあるやん時間.」（JP7－③）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「そうやんな：.」（JP7－③）

	JPB：「そう：.」（JP7－③）
【共感】	相手と同様に感じていることを示す発話 JPA：「ないよな：.」（JP8－③） JPB：「難しいな：.」（JP8－③）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「うん.」（JP2－④） JPB：「うん．うん.」（JP2－④）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「う：ん.」（JP7－③）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPB：「へ：.」（JP4－④）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 JPB：「なんか今から耐えられないもん.」（JP3－④）
【非難】	相手の行動が不適切であることを示して、責める発話 JPB：「hhhhh¥なんでよ：．¥」（JP2－①）
	≪終了部－決意表明の部分≫
【決意表明】	自分の抱えている問題への決意を表す発話 JPA：「そうしてみる.」（JP5－①） JPB：「じゃ：がんばって作るわ.」（JP10－③） THA：「โอเค(.)↑ฉัน:จะสู้ต่อไปละกัน(.)ลองดู」（オッケー(.)あたし：↑がんばってみるね）（TH9－②） THB：「เรา(.)ตั๋วหนังดีป่ะ.」（あたし（.）映画のチケットでいいかな？）（TH10－③）
【意志表明】	自分がこれからする、またはしたい行動について報告する発話 JPB：「作ったらあげるわ.」（JP7－③） THA：「อยากให้อะไรที่มัน(.)ต่างๆมั่ง.」（ちょっと違うものを（.）あげたい.）（TH8－③）

	THB：「เรา(.)สนใจสนใจอยากไป.」（あたし（.）行きたいの.）（TH1－④）
【感謝】	相手が助言したことに対して感謝を述べる発話 JPA：「ありがとう.」（JP10－②） THA：「ขอบคุณนะเพื่อนรัก.」（ありがとうね、ベストフレンド.）（TH7－②）
【依頼】	相手にお願いする発話 JPA：「お願い.」（JP5－④） THA：「ได้เงินเดือนแล้วมาเลี้ยงเค้าด้วยนะ. ｈｈｈ.」（給料もらったらごちそうしてね. ｈｈｈ.）（TH2－④） THB：「งั้นแกกลับมาแกก็มาเลี้ยงเค้านะ.」（じゃ帰ったら、あんたもごちそうしてね.）（TH2－④）
【提案】	相手の抱えている問題や悩みに対して、自分が適切だと思っている解決案を明示的に出す発話 JPA：「B がチョコレート大量生産しないと.」（JP7－③） JPB：「じゃ hh ピンクで.」（JP1－①） THA：「เดี๋ยวแกก็คุยกับพ่อแกละกัน.」（後でお父さんと相談してみてね.）（TH3－④） THB：「ถ้าอยากเรียนอันอื่นอีกโน่น(.)ไปต่อโทเอา.」（もしいつかまた勉強したくなったら(.)大学院に行って.）（TH9－②）
【受け入れ】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】、【祈り】、【励まし】、【注意】などの発話を受け入れる発話 JPA：「そう，そう.」（JP3－①） JPB：「うん.」（JP3－①） THA：「เออ.(.)อย่างนี้ก็ได้.(.)」（ん.（.）それでもいい.（.））（TH2－④） THB：「ｈｈｈ．เออ.」（ｈｈｈ．ん.）（TH2－④）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 JPA：「うん.」（JP5－④） THA：「เออ.」（うん.）（TH9－②） THB：「°เออ°.」（°ん°.）（TH3－④）

【拒否】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】などの発話を受け入れない発話 JPA：「゜セ（ｈ）ッ（ｈ）ト（ｈ）で゜．ｈｈ．セットではないと思うけど．ｈｈｈ．」（JP4－①） JPB：「いいえいいえ．」（JP5－①） THB：「ได้เลย．」（大丈夫よ．）（TH4－①）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPA：「確かに何をするって，なると迷(.)また迷うことになるし：」（JP6－②） JPB：「たぶんもっと価値観も変わると思うから，」（JP10－②） THA：「เพราะว่าภาษาญี่ปุ่นก็(.)ถ้าจบแล้ว(.)มันก็มีงานเยอะอ่ะ,」（เพราะว่าภาษาญี่ปุ่นก็(.)ถ้าจบแล้ว(.)มันก็มีงานเยอะอ่ะ,）（TH8－②） THB：「เห็นเค้าบ่นอยากได้มานานแล้ว.」（彼が欲しいってずっと前から言ってた．）（TH7－③）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPA：「あ学校休み？」（JP7－③） JPB：「hhh みんなで？hh．」（JP7－③） THA：「แต่แกทำงานเลยใช่มะ?」（でもあんたは先に就職するよね？）（TH2－④） THB：「แล้วก็ค่อย(.)ไปเรียนที่ญี่ปุ่นใช่มะ?」（で後で（.）日本に留学するんでしょ？）（TH2－④）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPA：「ま：↑なま：」（JP7－③） JPB：「うん hhh．」（JP7－③） THA：「อืม．」（うん．）（TH2－④） THB：「เออ．」（ん．）（TH2－④）
【同意要求】	自分の判断に対して、相手に同意を求める発話 JPA：「そうやね．」（JP7－③） JPB：「難しいよね：．」（JP3－①） THA：「จะซิ่วก็ไม่ใช่เรื่องเปล่าวะ?」（転部するわけないでしょ？）（TH9－②）

	THB：「ถึงไม่สวยก็ไม่เป็นไรเนาะ.」（きれいじゃなくても大丈夫よね.）（TH8－③）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「う：ん.」（JP3－①） JPB：「そうやで.」（JP7－③） THA：「อือ.」（ん.）（TH8－③） THB：「เออ:」（うん：）（TH9－②）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話 JPA：「うん.」（JP5－④） JPB：「うん.」（JP5－④） THA：「อืมๆ.」（うん.）（TH3－④） THB：「เออ.」（ん.）（TH3－④）
【承認】	相手の【受け入れ】、【同意】、【確認】、【理解】、【保留】、【拒否】などを認める発話 JPA：「うん.」（JP10－②） JPB：「ん.」（JP3－①） THA：「อือ」（うん）（TH10－②）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「髪型を(.)美容院とかで：やってもらった[方が.」（JP3－①） JPB：「早く就職したほうがいいんじゃないかって.」（JP4－④） THA：「ก็ดีก็ดี.」（まあいいんじゃない？）（TH8－③） THB：「ถ้าเป็นแฮนด์เมดนี่(.)ประทับใจเลยอ่ะ.」（ハンドメイドだったら、きっと喜んでくれるよ.）（TH8－③）
【情報要求】	相手に情報を求める発話 THA：「แล้วเธอล่ะ(.)จะทำอะไรให้แฟนหรอ?」（で君は？（.）彼氏に何を作ってあげる？）（TH7－③）

	THB：「แล้วตกลง(.)แกตัดสินใจได้ยัง.」（で結局（.）あんた決まった？）（TH9－③）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「結果報告しま：す.」（JP2－①） THA：「°　อือ°　.(.)ขั้นว่า(.)นาฬิกาก็ได้ว่ะ(.)ก็โอดี.」（°ん°．（.）あたしは（.）時計でも（.）いいかな.）（TH9－③） THB：「เราว่าจะซื้อเสื้อให้เค้าล่ะ.」（服を買ってあげよう.）（TH7－③）
【励まし】	相手を元気づける発話 JPA：「°頑張ろう°.」（JP7－③） JPB：「頑張って.」（JP10－②） THB：「สู้ๆนะแก.」（がんばってね.）（TH8－②）
【申し出】	相手のために行動することを申し出る発話 JPB：「また何かあったら，話そう話そう.」（JP5－④） THB：「มีอะไรปรึกษาเราได้เสมอ.」（何かあったら、いつでも相談に乗るよ.）（TH7－②）
【注意】	相手に注意を促す発話 JPB：「ｈｈｈ．太らないように.」（JP1－①） THB：「แล้วก็เลือกคณะดีๆ.（.）ทีนี้จะได้ไม่ต้องเลือกผิดอีก．ｈｈ.」（で学部をよく考えて選んでね.（.）また間違わないように．ｈｈ.）（TH2－④）
【意見表出】	相手がいるのに、独り言で意見を言っているように聞こえる発話 JPB：「だめなんかな.」（JP10－③）
【語り】	過去の出来事を報告する発話 JPB：「hh チョコをなんか作る．う：ん．毎年なんか，作ってんな：バレンタイン.」（JP7－③）
【祈り】	よいことが起こるように願う発話 JPB：「楽しんで.」（JP4－①）
【願望】	あるもの／ことが望ましいと述べる発話、また、相手にあるもの／ことが望ましいと述べることによって、解決案を非明示的に出す発話

	JPB：「でもここにおってもマイナスではないっていうのも忘れんといてほしいな hhh.」（JP7－②）
【共同行為表明】	相手と共に行動することを宣言する発話 THB：「เดี๋ยวช่วยๆกัน.」（後で一緒に決めよう.）（TH5－①）
【非難】	相手の行動が不適切であることを示して、責める発話 THA：「￥ชุดนักศึกษา￥(.) อีกและ?」（￥制服￥（.）また？）（TH5－①） THB：「¥พูดอย่างงี้อีกแล้ว¥.」（¥またそんなこと言って¥.）（TH10－②）
【心情の表明】	自分の感想を述べる発話 THA：「เรา(.)เราทุกข์(.)เราทุกข์มากเลยอ่ะ.」（本当に（.）悩むわ.）（TH10－②） THB：「เฮ้อเหนื่อย.」（は疲れる.）（TH10－②）
【挨拶】	相手に会ったり、別れたりする際、儀礼的に交わす発話 THB：「บ๊ายบาย.」（バイバイ.）（TH1－①）
【慰め】	相手の心を落ち着かせる発話 THB：「ｈｈｈ．เออ(.)ไม่หรอก.」（ｈｈｈ．　ん（.）そんなことないよ.）（TH5－①）
【許可】	相手の願いを許す発話 THB：「ได้ๆ.」（いいよ.）（TH4－④）
【指示】	相手にある行動をするように示す発話 THB：「Aโทรหา(.)โทรหาเราแล้วกันนะ.」（A、後で（.）電話してね.）（TH1－①）
【驚き】	相手が言ったことに対して驚きを表す発話 THB：「โอ้โห.」（へ：.）（TH1－④）
【勧誘】	相手に行動をするよう誘い込む発話 THA：「แล้ว(.)เออเดี๋ยวไปดูกัน.」（じゃ（.）後で一緒に見に行こう.）（TH3－①）
	≪終了部－終了の部分≫
【勧誘】	相手に行動をするよう誘い込む発話 JPA：「行こうか？」（JP3－④） THA：「ไปๆ(.)ไปเรียนกันเถอะ.」（そろそろ授業か：.（.）行こうよ.）（TH3－①） THB：「ป่ะ(.)ไปเรียนต่อ.」（じゃ(.)授業に行こう.）（TH8－②）
【受け入れ】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】、【祈り】、【励まし】、

	【注意】などの発話を受け入れる発話 JPA：「うん.」（JP10－②） JPB：「そうやな.」（JP10－②） THA：「ป่ะๆ」（行こう行こう.）（TH5－①） THB：「อืม.」（うん.）（TH3－①）
【保留】	相手の助言などの発話に対して、すぐに決めたり、実行をしたりしない発話 THA：「°อืม.°」（°うん.°）（TH9－②）
【確認要求】	自分の判断が正しいかどうか確認を求める発話 JPA：「もうそろそろ授業やな：ｈｈｈ.」（JP1－④） THA：「จริงอ๋อ?」（あそう？）（TH5－①）
【確認】	相手の【確認要求】に対する応答発話 JPB：「もうそろそろ〇〇先生の（.）授業じゃない？」（JP3－④） THB：「เออ.」（うん.）（TH5－①）
【挨拶】	相手に会ったり、別れたりする際、儀礼的に交わす発話 JPA：「じゃね：.」（JP10－②） JPB：「じゃね：.」（JP10－②） THB：「บ๊ายบาย.」（バイバイ.）（TH5－①）
【励まし】	相手を元気づける発話 JPA：「じゃ次(.)タイ語(.)頑張ろうhh.」（JP10－②） JPB：「一緒に頑張ろう.」（JP10－②）
【情報要求】	相手に情報を求める発話 THA：「ไปเลยป่ะ?」（今すぐ行く？）（TH5－①）
【情報提供】	相手に情報を与える発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、情報を与えることによって、解決案を非明示的に出す発話 THB：「จะเรียนแล้ว.」（そろそろ授業だよ.）（TH9－②）
【理由説明】	自分の前の発話に対して、理由を述べる発話 JPB：「今はまだタイ語の専攻だからね,」（JP10－②）
【理解】	相手が言ったことの意味を理解したことを表す発話

	JPA：「うん.」（JP10－②）
【意見提示】	自分の意見を述べる発話、また、相手の抱えている問題や悩みに対して、意見を述べることによって、解決案を非明示的に出す発話 THA：「โอ๊ย(.)ถึงเวลาเรียนแล้วหรอเนี่ย(.)เร็วว่ะ.」（え(.)もう時間？(.)なんか早い.）（TH8－②）
【同意】	相手の判断に賛成する発話、また、相手の「助言要求」、「意志表明」、「意見提示」などに対して、賛成することによって、解決案を非明示的に出す発話 JPA：「そうやな.」（JP10－②） THB：「เร็วเนาะ〈hhh〉.」（早いね〈hhh〉.）（TH8－②）
【感謝】	相手が助言したことに対して感謝を述べる発話 JPA：「うん(.)ありがとう.」（JP8－②）
【拒否】	相手の助言、【感謝】、【依頼】、【からかい】などの発話を受け入れない発話 JPB：「うん(.)いいえ.」（JP8－②）

3.3.2　談話構造の区分基準

会話データを文字化し、各発話に発話機能をつけた後、「助言」の会話全体を大きく、開始部、主要部、終了部に分けた。さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の８種類の部分に区分した。「助言」の談話構造の区分基準は、次の通りである。

(1)　開始部

- **≪開始の部分≫**は、相談者（または助言者）が相手に話しかけ、事情を説明する前の部分である。
- **≪問題提示の部分①≫**は、相談者（または助言者）が事情を説明し、助言者に問題の内容を把握させたり、助言を要求したりする部分である。

(2)　主要部

- **≪問題提示の部分②～≫**は、相談者（または助言者）がさらに詳しい問題を提示し、

助言を要求する部分である。

- **≪解決案提示の部分≫**は、相談者（または助言者）が問題に対する解決案について話したり、相手に聞いたりする部分である。
- **≪助言の部分≫**は、（相談者または）助言者が問題に関する情報を要求して問題の詳細を把握した上で、助言を行う部分である。
- **≪問題共有の部分≫**は、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合う部分である。

(3)　終了部

- **≪決意表明の部分≫**は、相談者（または助言者）が助言を聞いた上で、問題に対する決意を表明する部分である。
- **≪終了の部分≫**は、相談者（または助言者）が問題に対する決意を表明した後の部分から、会話が終了するまでの部分である。

以上の談話構造の区分基準によって、文字化したデータを区分し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語を対照しながら考察していく。

第４章　日本語とタイ語における「助言」の談話の分析
—問題となる事柄の非共有・共有の場面に着目して—

本稿では、ロールプレイにより得られた「助言」の会話データの分析結果を、以下の順で、日本語とタイ語それぞれの特徴について考察する。

場面①：相談者のみが抱える深刻度が低い問題への助言

場面②：相談者のみが抱える深刻度が高い問題への助言

場面③：相談者と助言者が共に抱える深刻度が低い問題への助言

場面④：相談者と助言者が共に抱える深刻度が高い問題への助言

4.1　相談者のみが抱える問題への助言の場面

本節では、相談者のみが抱える問題への助言場面①と場面②について、日本語、タイ語、両言語の対照、そして両言語それぞれのまとめの順に、説明していく。

4.1.1　場面①：非共有・深刻度・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」

本節では、日本語とタイ語のロールプレイ場面①における助言の分析結果を、具体的な会話データと共に見ていき、両言語における談話構造の特徴をまとめる。

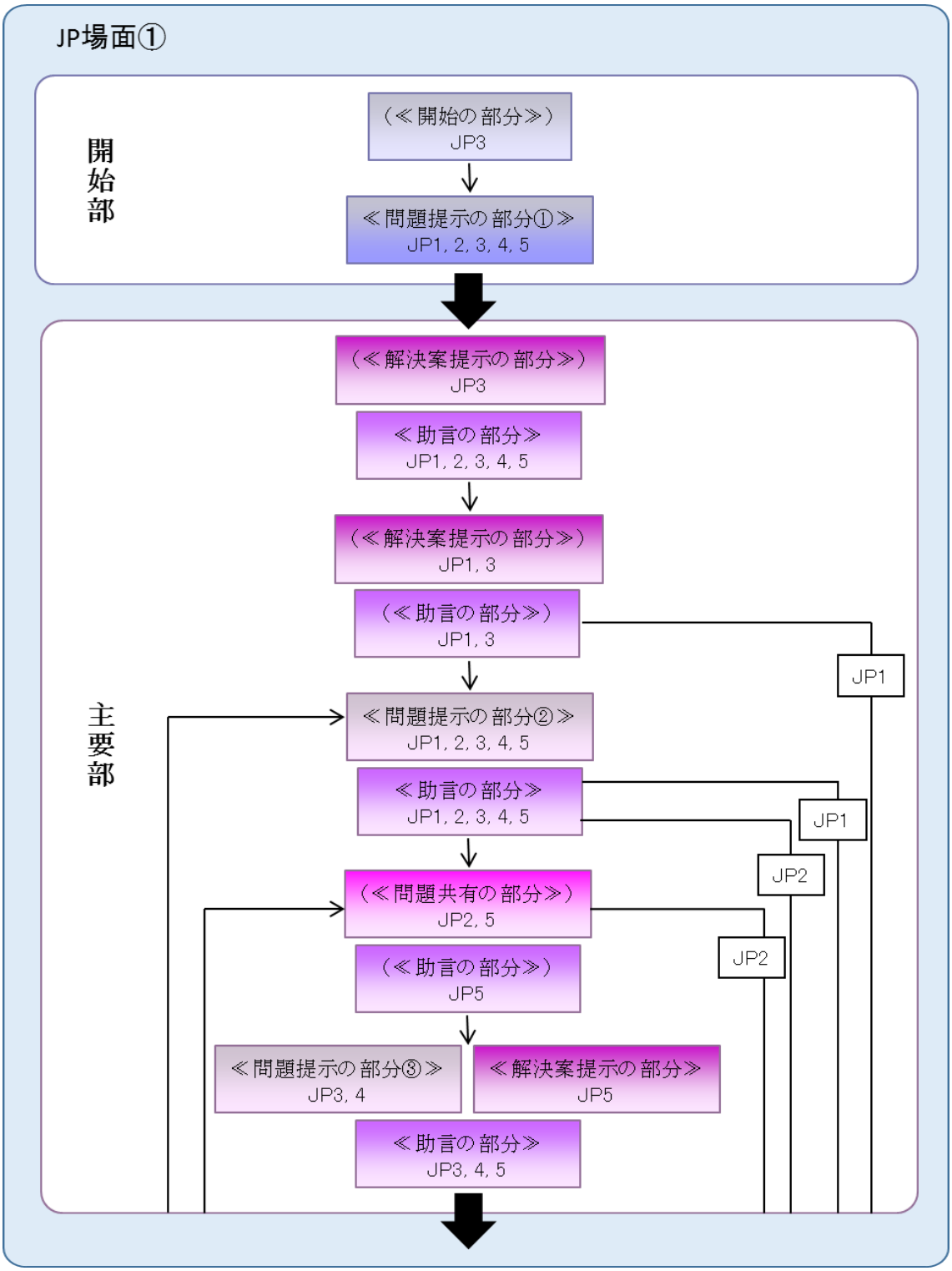
4.1.1.1　日本語における場面①の談話構造

本節では、場面①：非共有・深刻度が低い場面における日本語の会話データを分析して得られた談話構造について、まず、談話構造の全体的な流れ、そして、談話構造における会話の部分ごとの特徴を、実際の会話データを挙げながら、述べていく。

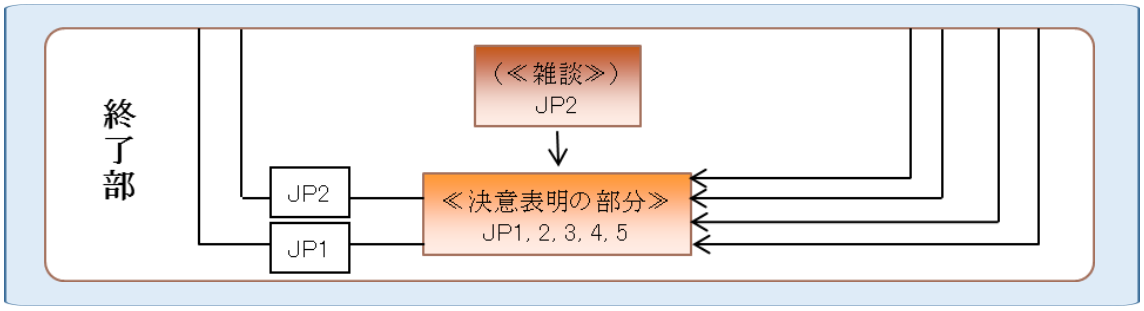
場面①：非共有・深刻度が低い場面における日本語の「助言」の談話構造は、図１のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫[36]の８種類の部分に区分する。

[36] 日本語の場面①では、≪終了の部分≫は見られなかった。

図 1[37]　日本語のデータ（場面①：非共有・深刻度が低い場面）に見られた「助言」の談話構造



[37] JP・TH の後の番号は、本稿で扱うデータ番号を示す。また、() の中の部分は、ある会話データしか見られない部分を示す。



以下、図 1 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

日本語の「助言」の場面①における開始部では、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫が、5 つ全ての会話データで見られた。また、5 つの会話データうち、1 つでは≪問題提示の部分①≫に入る前に≪開始の部分≫が見られた。

主要部では、開始部の≪問題提示の部分①≫をうけ、助言者が相談者の問題に関する情報を求めたり、相談者に助言を行ったりする≪助言の部分≫から始まる会話が 4 例見られた。その後、全体的な構造としては、まず、≪問題提示の部分②≫において、相談者がさらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたりし、それに対し、助言者は相談者の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した上で、助言を行うという≪助言の部分≫へと移っている。この時点で、主要部を終了し、終了部へと移っている会話が 2 例（JP1,2）見られた。また、主要部の途中、解決案を持っている相談者が、≪解決案提示の部分≫において、自分で考えた解決案について宣言し、それに対し、助言者は≪助言の部分≫において、相談者に助言を行う例が見られた。基本的に≪助言の部分≫で助言が行われて解決案が決まれば、終了部の≪決意表明の部分≫に移ることになるが、≪決意表明の部分≫へは 1 回だけとは限らず、2 回移っている例も見られた。また、解決案が決まるかどうかに関わらず、≪問題共有の部分≫において、助言者が相談者の問題に共感している例も見られた。

その後、解決案がまだ決まっていない相談者は、≪問題提示の部分③≫において、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたりする、または≪解決案提示の部分≫において、相手から助言を聞いた上で自分で考えた解決案について宣言していた。そ

して、助言者が相談者の≪問題提示の部分③≫または≪解決案提示の部分≫に対して、再び≪助言の部分≫において、助言を行うことによって、相談者の問題の解決案が決まってから、終了部の≪決意表明の部分≫に移っている。

終了部では、1つの会話データのみ、まず、相談者と助言者との≪雑談≫があったが、その後、全ての会話データでは、相談者が問題に対する決意を示すという≪決意表明の部分≫が見られた。≪決意表明の部分≫の後、≪終了の部分≫は見られなかった。

(2)　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1)　日本語の≪開始の部分≫

日本語の≪開始の部分≫において、5つの会話データのうち、会話1のように、ひとつの会話データ（JP3）のみ、助言者と相談者がお互いに【挨拶】をして、会話が始まっている。

会話1（JP3非共有・低）

≪開始部－開始の部分≫				
01	B	:	お疲れ様.	【挨拶】
02	A	:	お疲れ様.（.）	【挨拶】

2)　日本語の≪問題提示の部分①≫

日本語の≪問題提示の部分①≫の部分では、全てのデータで以下の連鎖組織が繰り返し現れていた。

A（相談者）:【事情説明】
B（助言者）:【理解】/【驚き】

5つの会話データのうち、4つでは、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に「あの：」、「ねえ」などといった【呼びかけ】をしていたが、もう1つでは、相談者が助言者に【呼びかけ】をせず、すぐに【事情説明】をしていた。その後、相談者が友達の結婚式に行く事情を助言者に説明し、その【事情説明】に対して、助言者が【理解】または【驚き】を示し、そして、相談者がそれを受け、結婚式に行く服に困っていることを【事情説明】することによって、話者交替が行われていた。また、1つの会話データのみ最後に、相談者が助言者に結婚式に着て行く服について【助言要求】で明示的に助言を求めていた。さらに、助言者が相談者の結婚する友達への【祝い】を述べる発話が、5つの会

話データのうち、2 つで見られた。

会話例を見てみたい。会話 2 では、まず相談者が 01A で「あんさ：,」と助言者に【呼びかけ】をし、助言者がそれに対して、02B で「うん.」と【応答】をしている。それから、相談者の【事情説明】、03A～05A「らい-来週（.）友達が結婚式，あってさ：」に対して、助言者が 04B で「↑え.」と【驚き】を示している。続けて、相談者は、15A～17A で「どんな服着て行ったらいいのか，分からなくて.」と、【事情説明】の形で助言者に助言を求めている。また、10B では、助言者が「すごいおめでとう.」と、相談者の結婚する友達への【祝い】を述べている。

会話 2（JP4 非共有・低）

≪開始部－問題提示の部分①≫					
01	A	：	あんさ：,	【呼びかけ】	
02	B	：	うん.		【応答】
03	A	：	らい-来週（.）友達が結婚式,	【事情説明】	
04	B	：	↑え.		【驚き】
05	A	：	あってさ：.	【事情説明】	
06	B	：	ほ：. ほんまに？		【確認要求】
07	A	：	ほ（h）ん（h）と（h）う（h）に.	【確認】	
08	B	：	へ：.		【驚き】
09	A	：	ｈｈｈ.		
10	B	：	すごいおめでとう.		【祝い】
11	A	：	ｈｈｈ. で：初めて行くんだけど：,	【事情説明】	
12	B	：	ほ：：.		【理解】
13	A	：	行ったことある？	【情報要求】	
14	B	：	ないわ.		【情報提供】
15	A	：	どんな服着て行ったらいいのか,	【事情説明】	
16	B	：	あ：：.		【理解】
17	A	：	分からなくて.	【事情説明】	

主要部

3） 日本語の≪問題提示の部分②～≫

日本語の≪問題提示の部分②～≫の部分では、相談者が【問題提示】によって非明示的に助言を求めることが主として行われていた。

A（相談者）:【問題提示】
B（助言者）:【理解】

相談者は【問題提示】でさらに詳しい問題を出したり、【助言要求】で助言者に助言を求めたりしていたが、【助言要求】で明示的に助言を求めるよりも、【問題提示】で非明示的に助言を求める傾向が見られた。会話例を見てみたい。会話 3 では、相談者が 39A～41A で結婚式に着ていく服の色について【問題提示】をすると、助言者はそれに対して、40～42B で【理解】を示し、相談者が悩んでいることを受けとめている。

会話 3（JP5 非共有・低）

≪主要部－問題提示の部分②≫					
37	A	：	なんか色々さ：あるよね.	【同意要求】	
38	B	：	うん.		【同意】
39	A	：	なんか色？	【問題提示】	
40	B	：	色あるな：.		【理解】
41	A	：	白だめとかもあるし：.	【問題提示】	
42	B	：	うん.		【理解】

4） 日本語の≪解決案提示の部分≫

日本語の≪解決案提示の部分≫の部分では、相談者が【意見提示】または【意志表明】によって解決案を述べることが主として行われていた。

A（相談者）:【意見提示】/【意志表明】
B（助言者）:【理解】

相談者は、そうしたほうがいいという意見を述べるという【意見提示】をしたり、自分で考えた解決案について、これからその通りにすると【意志表明】したりする傾向が見られた。会話例を見てみたい。会話 4 では、相談者が 18A～24A で結婚式に着ていった方がいい服について、【意見提示】で自分自身の考えを述べている。

会話 4（JP3 非共有・低）

≪主要部－解決案提示の部分≫					
18	A	:	思ってたのは：,	【意見提示】	
19	B	:	うん.		【理解】
20			（.）		
21	A	:	こう：ちょっと：おしゃれな：,	【意見提示】	
22	B	:	[[うん.		【理解】
23	A	:	[[ワンピースを：：, 着ていたらいい[か↑な↑：って]	【意見提示】	
24		:	思ったんだけど：：.		

5）日本語の≪助言の部分≫

日本語の場面①の≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）相談者の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b）相談者の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）相談者の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫という 3 つのタイプに分けることができる。

まず、a）の日本語の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が主要なものとして見られた。

B（助言者）:【確認要求】
A（相談者）:【確認】
B（助言者）:【情報提供】/【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

この連鎖に基づき、助言者は相談者の問題の詳細を把握した後、すぐに相談者に【情報提供】で解決案に関する情報を与えることによって、非明示的に助言を行ったり、【提案】をしたりすることによって、明示的に助言を行ったりしていた。このような会話データは 5 つのうち、2 つで見られた。他には、B【確認要求】－A【確認】という隣接ペアなしで、助言者がすぐに【情報提供】で解決案に関する情報を与えることで、非明示的に助言を行っていた会話データが 1 つ、B【確認要求】－A【確認】という隣接ペアのみある会話データが 1 つ見られた。

会話例を見てみたい。会話 5 では、助言者が 20B で、≪問題提示の部分①≫での相談者の問題に対してまず、【理解】を示してから、助言を与えるための情報として、相談者の友達の結婚式について【確認要求】をしている。そして相談者が 21A で助言者の【確認要求】に対して、【確認】をし、助言者がそれに対して【理解】を示している。その後、助言者が 25B～35B で普段見かける結婚式に着ていく服について【情報提供】をすることによって、相談者に非明示的な助言を行っている。

会話 5（JP5 非共有・低）

≪主要部－助言の部分≫					
20	B	：	あ結婚式か．えほんまの式？		【理解】+【確認要求】
21	A	：	んん．［そうそう．	【確認】	
22	B	：	［だよね．あ：結婚式か：．わ：私もあまり		【理解】＋【理由説明】
23		：	行ったことないからな：．		
24	A	：	うん．	【理解】	
25	B	：	え：でもたぶんみんなね髪の毛こう<u>わー</u>ってして．		【情報提供】（助言）
26	A	：	う：ん．	【保留】	
27	B	：	ふわーってして．ｈ．		【情報提供】（助言）
28	A	：	うん．アップして：．	【受け入れ】	
29	B	：	アップして：．で：たぶんドレスやな？		【情報提供】（助言）
30	A	：	う[：ん．	【保留】	
31	B	：	［うん．でちょっとこうちっちゃいバック持って		【情報提供】（助言）
32		：	[みたいな感]じ？そしてここにネックレスみたいな，		
33	A	：	［え：．うん．］	【保留】＋	
34		：	そして：，	【情報提供】	
35	B	：	うん．感じちゃうかな：．		【理解】+【情報提供】

				（助言）
36	A	：	うん.	【保留】

次に、b）の日本語の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、助言者の【提案】による明示的な助言が主として行われていた。

B（助言者）:【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

助言者は≪問題提示の部分②～≫に対して、【意見提示】をしたり、【提案】をしたりすることによって、相談者に助言を行っていたが、【意見提示】による非明示的な助言より、【提案】の形での明示的な助言の方が、多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 6 では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が 43B～49B で結婚式に着ていくドレスの色を白かピンクにした方がいいが、黒にしない方がいいという【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行っている。

会話 6（JP1 非共有・低）

≪主要部－助言の部分≫				
43	B	：	［やっぱ白］とかのほうが［：.］	【提案】 （助言）
44	A	：	いいんかな［：白で：］	【確認要求】
45	B	：	［う：ん.］無難そう.	【確認】＋ 【理由説明】
46	A	：	あ：：.	【保留】
47	B	：	かピンクとかな黒ってあんまり,	【提案】 （助言）
48	A	：	あ：.	【保留】
49	B	：	（よくなｈさｈそｈうｈ.）	【提案】 （助言）
50	A	：	暗いよね：. ｈｈｈ.	【同意要求】 （受け入れ）

最後に、c）の日本語の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、助言者が【同意】によって相談者の宣言や意見を支持する傾向が見られた。

A（相談者）:【意志表明】/【意見提示】
B（助言者）:【同意】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

助言者は≪解決案提示の部分≫における相談者の【意志表明】や【意見提示】に対して、【同意】をしたり、【提案】をしたりすることによって、相談者に助言を行っていたが、【提案】より【同意】の方が多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 7 では、≪解決案提示の部分≫において、相談者が 32A～33A で、結婚式に着ていこうと思っている服について【意志表明】をした後、≪助言の部分≫に移っている。ここでは、相談者の【意志表明】に対して、助言者が 35B で【同意】を示すことによって、相談者の解決案を支持している。

会話 7（JP3 非共有・低）

≪主要部ー解決案提示の部分≫				
32	A	:	着物じゃなくて，ワンピース，[着たか]ら：，それを：	【意志表明】
33		:	そのまま着て行こうかな：[って．	
≪主要部ー助言の部分≫				
34	B	:	[あ：：．]	【理解】＋
35		:	[あ：．それもいいかも	【同意】
			ね：．	（助言）
36	A	:	そう．	【受け入れ】

6）日本語の≪問題共有の部分≫

日本語の≪問題共有の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A（相談者）:【問題提示】/【意見表出】
B（助言者）:【共感】/【意見表出】/【意見提示】

相談者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、助言者が相談者と悩みを【共感】したり、相談者の立場になって、一緒に悩んでいることを【意見提示】や【意見表出】で示したりすることが、5 つの会話データのうち、2 つで見られた。

会話例を見てみたい。会話 8 では、相談者が 55A で「何着てこうかな？」と【意見表出】

で問題に対する解決案を出そうとしているとき、助言者が 56B～58B で「かな？こう迷うな：ほんまに．うん．確かに.」と相談者に【共感】を示してから、自分が結婚式に行くわけではないにもかかわらず、「゜゜何゜゜゜着ようかな゜.」と相談者の【意見表出】を繰り返すことによって、相談者の問題に対する解決案を共に考えようとしている。

会話 8（JP5 非共有・低）

≪主要部－問題共有の部分≫					
55	A	：	何着てこうか[な？	【意見表出】	
56	B	：	[かな？こう迷うな：ほんまに.		【共感】＋【心情の表明】
57	A	：	う：ん.	【理解】	
58	B	：	うん．確かに．゜゜何゜゜゜着ようかな゜.		【共感】＋【意見表出】
59	A	：	ね：.	【同意】	

終了部

7）日本語の≪決意表明の部分≫

日本語の≪決意表明の部分≫では、問題に対する相談者の【決意表明】が、全ての会話データで見られた。ここで現れた連鎖組織は以下のようなものである。

A（相談者）:【決意表明】
B（助言者）:【理解】/【同意】＋【提案】
A（相談者）:【受け入れ】

助言者は相談者の【決意表明】に対して【理解】または【同意】を示してから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】によって行っていた。また、この後に助言者に対する相談者の【感謝】、さらに助言者から相談者への【励まし】や【祈り】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 9 では、相談者の 68A と 69A の【決意表明】に対し、助言者が 70B で【理解】をした後、続いて 72B で「じゃ hh ピンクで.」と【提案】して、相談者の【決意表明】を支持する形で助言を行っている。その後、相談者が 73A で助言者からの助言に対して、【受け入れ】をしてから、77A で助言者に【感謝】をしている。最後に、助言者が 80B で結婚式に行く相談者のために「楽しんで来てね.」という【祈り】の発言をしている。

会話 9（JP1 非共有・低）

≪終了部ー決意表明の部分≫				
68	A	：	ピンクとかかな：．ちょっと（.）かわいいらしく	【決意表明】
69		：	［行（ｈ）っ（ｈ）ち（ｈ）ゃ（ｈ）う（ｈ）か（ｈ）な（ｈ）.	
70	B	：	［う：んあ：：．ｈｈｈ.	【理解】
71	A	：	ｈｈｈ.（.）［ｈhh.（.）ｈhh.	
72	B	：	［ｈｈｈ.（.）ｈｈh.（0.2）じゃhhピンクで.	【提案】（助言）
73	A	：	う：ん.	【受け入れ】
74	B	：	う：ん.	【理解】
75	A	：	うん．行ってみる.	【決意表明】
76	B	：	ん：：．ｈｈｈ.	【理解】
77	A	：	ん：：．ありがとう.	【感謝】
78	B	：	ｈｈｈ.	
79	A	：	ｈｈｈ.	
80	B	：	楽しんで来てね.	【祈り】
81	A	：	う：ん.	【受け入れ】

8）日本語の≪終了の部分≫

≪終了の部分≫は、日本語の会話データの場面①では見られなかった。

9）日本語のその他の部分

場面①では、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前、または各部分の中の≪挿入連鎖≫において、相談者と助言者との、「将来の結婚式」または「相談者の結婚する友達」についての≪雑談≫が見られた。

会話例を見てみたい。会話 10 では、相談者と助言者の話題が「結婚式に着ていく服」から「ウエディングドレス」に移って、将来の結婚式について話している。

会話 10（JP2 非共有・低）

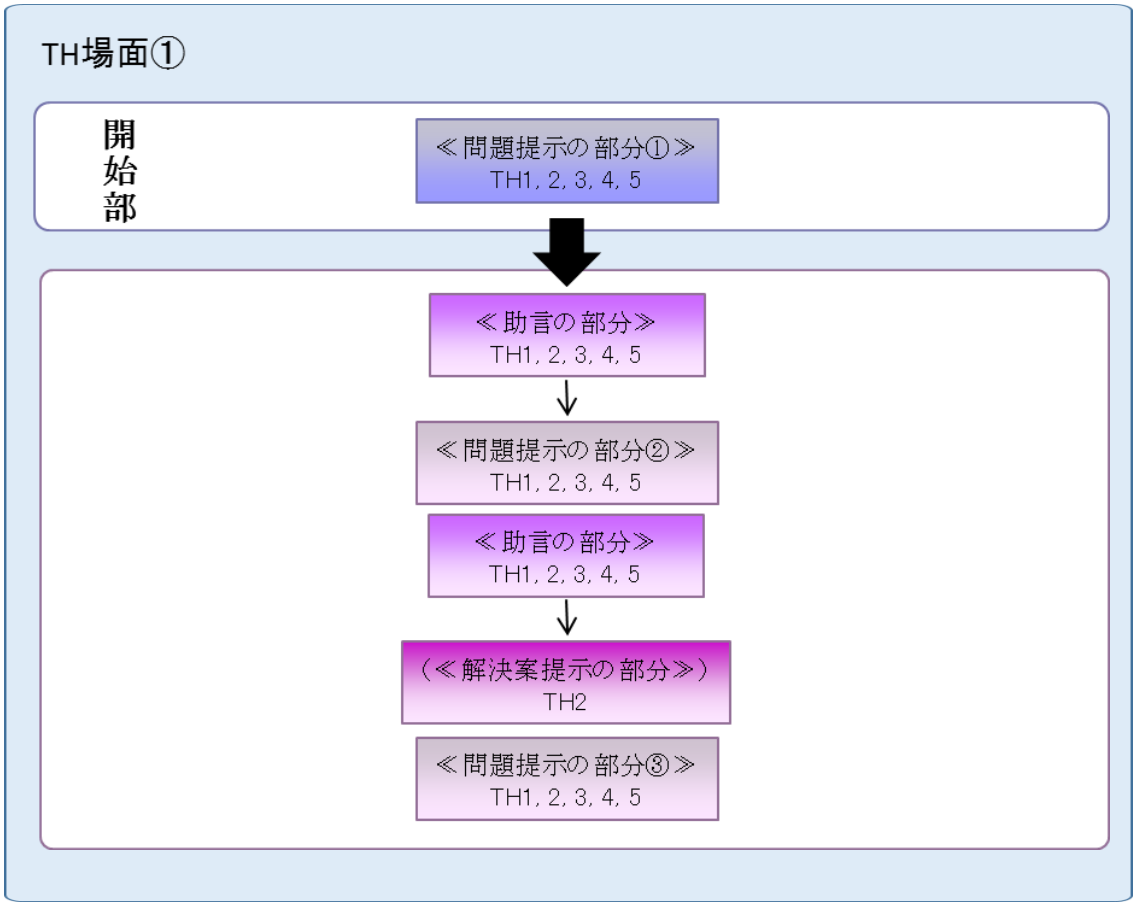
≪雑談≫			
146	A	:	[*******ちょっと，ドレスから
147		:	ウエディングドレスにならなかんし，みたいな．
148	B	:	や！hhhhhh
149	A	:	¥それぐらい，（.）ならなあかんやろ．***は．
150	B	:	hh い(h)つ(h)か(h)は(h)．hh
151	A	:	¥いつかは(.)ならなあかんやろ．¥=
152	B	:	=>いやいや<早くなってくださいよ：．
153	A	:	A も．
154	B	:	hhhh

4.1.1.2　タイ語における場面①の談話構造

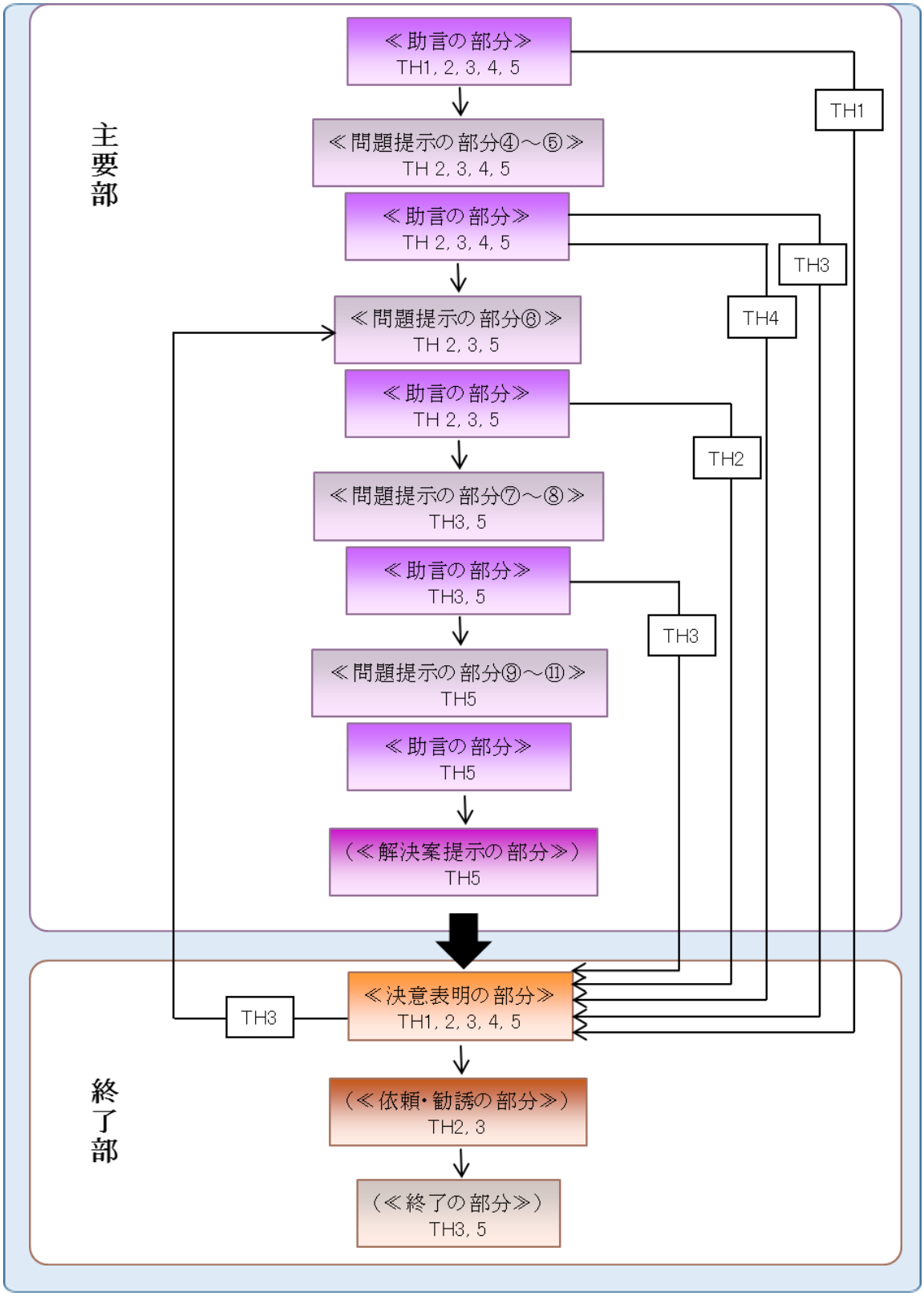
本節では、場面①：非共有・深刻度が低い場面におけるタイ語のデータを分析して得られた談話構造について、まず、談話構造の全体的な流れ、そして、談話構造における会話の部分ごとの特徴を、会話データを挙げながら、述べていく。

場面①：非共有・深刻度が低い場面におけるタイ語の「助言」の談話構造は、日本語と同様、図 2 のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫[38]、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫[39]、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分する。

図 2　タイ語のデータ（場面①：非共有・深刻度が低い場面）に見られた「助言」の談話構造



38　タイ語の場面①では、≪開始の部分≫は見られなかった。
39　タイ語の場面①では、≪問題共有の部分≫は見られなかった。



以下、図 2 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

タイ語の「助言」の場面①における開始部では、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫が、全ての会話データで見られたが、≪問題提示の部分①≫に入る前の≪開始の部分≫はなかった。

主要部では、全ての会話データで、まず助言者が開始部での相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者が≪問題提示の部分②≫で、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたりすると、助言者は相談者の≪問題提示の部分②≫に対して、再び≪助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりした。5 つのうち 1 つの会話データでは、≪助言の部分≫の後、≪解決案提示の部分≫において相談者と助言者がお互いに解決案について尋ね、その解決案を助言として受け取っていた。これは相談者が解決案を宣言する日本語の≪解決案提示の部分≫と異なる内容である。全体の流れとしては、その後、≪問題提示の部分③～≫と≪助言の部分≫が何度も繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪決意表明の部分≫に移っており、日本語の≪問題提示の部分②～≫と≪助言の部分≫の回数よりはるかに多い。また、1 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫に移る前に、≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者に仮の解決案を尋ねていたが、これも日本語では見られなかったものである。また、1 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫が 2 回見られた。一方、日本語に見られた≪問題共有の部分≫はタイ語では見られなかった。

終了部では、相談者が問題に対する決意を示すという≪決意表明の部分≫は、全ての会話データで見られた。その後、2 つの会話データで、助言者が結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、相談者が助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりする≪依頼≫と≪勧誘≫の部分があったが、これは日本語にはなかった部分である。最後に、2 つの会話データでは、≪終了の部分≫が見られた。

(2)　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1）タイ語の≪開始の部分≫

≪開始の部分≫は、タイ語の会話データの場面①では見られなかった。

2）タイ語の≪問題提示の部分①≫

タイ語の≪問題提示の部分①≫では、全てのデータで、相談者による以下の発話のセットが使われていた。

A（相談者）:【呼びかけ】＋【事情説明】＋【助言要求】

これは日本語と異なり、相談者と助言者の間の話者交替がないまま、相談者が一方的に助言を求めている。相談者は問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、助言者の名前の前に「เอ้ย/เนี่ย（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。この呼びかけによって、相談者は助言者への親しさを表している。その後、同じターンで助言者に友達の結婚式に行くことの【事情説明】を行い、さらに結婚式に行く服について助言者に【助言要求】で助言を求める会話データは、5 つの会話データのうち、4 つで見られた。残りの 1 つは、A【呼びかけ】＋【事情説明】＋【助言要求】という発話のセットが使われていたが、相談者の【呼びかけ】の後、助言者が【応答】をしたり、相談者の【事情説明】の後、助言者が相談者の【事情説明】に対して【確認要求】をしたりすることで、相談者と助言者との話者交替が行われていた。

会話例を見てみたい。会話 11 では、相談者が 01A~02A で A【呼びかけ】＋【事情説明】＋【助言要求】という発話のセットを使っている。なお、この相談者の一連の発話の間、助言者は何も発話していない。

会話 11（TH1 非共有・低）

≪開始部－問題提示の部分①≫				
01	A	:	B:(.)อาทิตย์หน้าเราต้องไปงานแต่งงานอ่ะ.(.)	**【呼びかけ】+**
			B:(.)来週結婚式に行かないといけないんだけど.（.）	**【事情説明】**
02		:	เราไม่รู้ว่าจะแต่ง(.)ยังไงดีอ่ะ.(.) แนะนำเราหน่อย.	**【事情説明】+**
			どんな服を着て行ったら（.）いいか分からなくて.（.）	**【助言要求】**
			なんかいいのを教えて.	

主要部

3）タイ語の≪問題提示の部分②～≫

タイ語の≪問題提示の部分②～≫では、相談者が【助言要求】によって明示的に助言を求めることが主として行われていた。

A（相談者）:【助言要求】

≪問題提示の部分②～≫では、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出したり、【助言要求】で助言者に助言を求めたりしていたが、【問題提示】で非明示的に助言を求めるよりも、【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。

会話例を見てみたい。会話 12 では、相談者が 09A で「แกใส่ยังไงไปดีวะ？แบบ(.)เป็นเดรสสั้นๆหรือยาวๆดี?（何を着て行ったらいい？なんか(.)短いドレスか長いドレスか、どっちがいい？）」と【助言要求】で助言者に明示的に助言を求めている。

会話 12（TH2 非共有・低）

≪主要部－問題提示の部分②≫			
09	A	:	แกใส่ยังไงไปดีวะ?แบบ(.)เป็นเดรสสั้นๆหรือยาวๆดี? 【助言要求】 **何を着て行ったらいい？なんか（.）短いドレスか** **長いドレスか、どっちがいい？**

4）タイ語の≪解決案提示の部分≫

タイ語の≪解決案提示の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/ B（相談者/助言者）:【情報要求】
B/ A（助言者/相談者）:【情報提供】

相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ね、それに対して、相手が【情報提供】で自分の解決案について述べている。会話例を見てみたい。会話 13 では、相談者が 77Aで助言者に「もし B だったら（.）B はどんな服を着るの？」という形での【情報要求】で解決案を尋ねている。これは、相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者の解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

会話 13（TH5 非共有・低）

≪主要部－解決案提示の部分≫			
77	A	:	ถ้าเป็นB(.)Bจะใส่ยังไง? 【情報要求】 **もし B だったら（.）B はどんな服を着るの？**
78	B	:	ถ้าเป็นเราอ๋อ(.)เราก็, 【情報提供】

			あたしだったら（.）あたしは,		
79	A	:	ราตรีเลย(.)สั่งตัดเลย.	【情報要求】	
			ドレスをオーダーメードして.		
80	B	:	ไม่ขนาดนั้น(.)อุ้ยไม่ขนาดนั้น(.)อ่ะ.		【情報提供】
			そこまでは（.）しないと思う（.）よ.		
81	A	:	ｈｈｈ.		
82	B	:	ถ้าเกิดงานแต่งชมพูก็อาจจะแบบ(.)แบบอะไรอ่า(.)เรียบร้อยนิดนึงอ๋อ.		【情報提供】
			結婚式のテーマはピンクだったらなんか（.）なんて言うか		
			（.）ちょっときちんとした感じかな.		
83		:	ไม่อยากไม่อยากแย่งซีนเจ้าสาวอ่ะ. ｈｈｈ.		【理由説明】
			花嫁さんより目立ちたくない. ｈｈｈ.		
84	A	:	อ๋อ. กลัวสวยดิ.	【同意要求】	
			そう. 花嫁さんよりきれいだと困るよね.		
85	B	:	ｈｈ. เออกลัวสวยดีกว่าเขาｈｈｈ.(.) เออ.(.)อาจจะไปหาชุดใส่		【同意】+
86		:	เรียบๆอาจจะแบบ(.)หาเสื้อๆธรรมดา.		【情報提供】
			ｈｈ. ん困るよね. ｈｈｈ. （.）ん.（.）たぶん地味な		
			服を探しに行ってたぶんなんか(.)普通のシャツを探して.		
87		:	แล้วก็หากระโปรงชมพูๆแบบหวานๆไรเนี่ย.(.) เออ.		
			でピンク色のスカートを探してなんかかわいいって感じ.		
			（.）ん.		
88	A	:	อ๋อ.	【理解】	
			あそう.		

5) タイ語の≪助言の部分≫

タイ語の場面①の≪助言の部分≫は、助言のタイミングによって、a) 相談者の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b) 相談者の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫という 2 つのタイプに分けることができる。

まず、a) のタイ語の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が全ての会話データで見られた。

B（助言者）:【情報要求】/【確認要求】 A（相談者）:【情報提供】/【確認】 B（助言者）:【提案】 A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

この連鎖に基づき、助言者は相談者の問題の詳細を把握した後、すぐに【提案】をすることによって、相談者に明示的な助言を行っていた会話データが 2 つ見られた。会話例を見てみたい。会話 14 では、相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、助言者が 06B～16B で【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者は 07A～17A で問題に関する【情報提供】や【確認】を行っている。そして、助言者が続いて 18B で【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行っている。

会話 14（TH4 非共有・低）

≪主要部－助言の部分≫					
06	B	:	แล้วๆงานแต่งนี่แบบว่า(.)ใครแต่ง?(.) เป็นพี่หรือน้า[หรือผู้ใหญ่?		**【情報要求】**
			結婚式って（.）誰の？（.）お姉さん、おばさん、		
			[親戚？		
07	A	:	[เพื่อน.（.）	**【情報提供】**	
			[友達.（.）		
08			เป็นเพื่อนเป็นเพื่อน.		
			友達の友達の.		
09	B	:	เพื่อนแต่งอ๋อ.		**【理解】**
			友達が結婚するんだ.		
10	A	:	เฮ้ยมันเป็นครั้งแรกเลยนะเว้ยที่เพื่อนในกลุ่มแต่งอ่ะ.	**【情報提供】**	
			今回初めてなんだよ、仲がいい友達の結婚式.		
11	B	:	เฮ้ยถ้าอย่างงั้นก็เราเป็นเพื่อนเจ้าสาวป่ะ？		**【確認要求】**
			じゃ、お嫁さんのブライズメイドになるの？		
12	A	:	ป่าวว่ะ.(.) เ（ｈ）ป็（ｈ）น（ｈ）แ（ｈ）ค่（ｈ）คนร่วมงาน	**【確認】+**	
13		:	เฉยๆ. ｈｈ.		
			いや.（.）参（ｈ）加（ｈ）す（ｈ）る（ｈ）だけ.	**【情報提供】**	
			ｈｈ.		

14	B	:	อ่าวหรอ.(.) อ๋อแต่เป็นเพื่อนกัน,		【理解】+
			あそうなの.（.）んでも友達,		【確認要求】
15	A	:	เออ.	【確認】	
			ん.		
16	B	:	ห้องเดียวกันอย่างงี้อ่ะหรอ?		【確認要求】
			同じクラスだったの？		
17	A	:	อืมอะไรอย่างงั้น.	【確認】	
			うんまあそんな感じ.		
18	B	:	เราว่า:ถ้า:เพื่อนคนแรก(.)มันต้องดูธีมงานดิ.(.)		【提案】
19		:	เค้าจัดในโรงแรม(.)เป็นโต๊ะจีน(.)เป็นนั่งหรืออะไรอ่ะ?		（助言）+
			初めてだったら（.）式のテーマを見ないと.（.）		【情報要求】
			ホテルでするか（.）中国式（.）だとか？		
20	A	:	อืม. ก็(.)ไม่มั่นใจเลยอ่ะ.	【情報提供】	
			ん.（.）分かんないけど.		

次に、b）のタイ語の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、助言者の【提案】による明示的な助言が主として行われていた。

B（助言者）:【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

相談者によって≪問題提示の部分②～≫で提示された問題について、助言者が【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者が問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた会話データは 5 つのうち、3 つで見られた。その後、全ての会話データでは、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が【提案】をしたり、【情報提供】で解決案に関する情報を与えたり、【同意】を示したりすることによって、助言を行うことがあったが、【提案】の形で明示的な助言を行うことが一番多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 15 では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が 33B で相談者に「อางี้ (.) ใส่กระโปรงมะ?（じゃ、(.) スカートにする？)」という【提案】で、相談者に明示的な助言を行っている。

会話 15（TH3 非共有・低）

≪主要部－助言の部分≫					
33	B	:	เอางี้ (.) ใส่กระโปรงมะ? ถึงมันจะดูขัดๆหน่อยแต่ก็โอเคนะ.		【提案】
			じゃ、(.)スカートにする？合わなくてもまあ大丈夫だよ.		（助言）+
					【からかい】
34	A	:	เดรสช่ายมะ? เออ:(.)ก็ต้องใส่เดรสสิจะใส่อย่างอื่นได้ไงอ่ะ. (.)	【確認要求】	+
			ドレス？ん. (.) ドレスしか着れないわ. (.)	【受け入れ】	

また、助言者が相談者に助言を行う代わりに、【申し出】や【共同行為表明】を示すことによって、行動で相談者を手伝おうとしていることが、5 つの会話データのうち、1 つで見られた。

会話例を見てみたい。会話 16 では、相談者の問題に対して、19B と 25B で「อ๋อ. (.)งั้น(.)ให้ยืมชุดม้า?」（「あ：. (.) じゃ (.) 服貸そうか？」）「อ๋อ. (.) เดี๋ยวไปดูให้เปล่า?」という【申し出】で示したり、25B で続いて、「ไปซื้อกัน. (一緒に買いに行こう.)」という【共同行為表明】を示したりすることによって、相談者を手伝おうとしている。

会話 16（TH5 非共有・低）

≪主要部－助言の部分≫					
19	B	:	งั้น(.)ให้ยืมชุดม้า?		【申し出】
			じゃ (.) 服貸そうか？		
20	A	:	ยืมชุดอ๋อ?	【確認要求】	
			服貸してくれるの？		
21	B	:	อืม.		【確認】
			うん.		
22	A	:	ไซส์มันก็ได้แต่ว่า,	【情報提供】	
			サイズは大丈夫だけど,		
23	B	:	ｈｈｈ.		
24	A	:	￥เราคงไม่กล้าใส่ของBอ่ะ￥.	【情報提供】	
			￥B の服を着る勇気がないの￥.		
25	B	:	อ๋อ. (.) เดี๋ยวไปดูให้เปล่า?(.)ไปซื้อกัน.		【理解】+

	あ：.（.）後で見に行ってあげようか？（.）	【申し出】+
	一緒に買いに行こう.	【共同行為表明】

6）タイ語の≪問題共有の部分≫

≪問題共有の部分≫は、タイ語の会話データの場面①では見られなかった。

終了部

7）タイ語の≪決意表明の部分≫

タイ語の≪決意表明の部分≫では、問題に対する相談者の【決意表明】が、全ての会話データで見られた。ここで現れた連鎖組織は以下のである。

A（相談者）:【決意表明】
B（助言者）:【同意】/【理解】/【提案】

助言者は相談者の【決意表明】に対して【同意】または【理解】を示したり、その【決意表明】に合うような助言を行ったりしていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには助言者から相談者への【励まし】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 17 では、相談者が 70A で【決意表明】をしてから、助言者が 71B で相談者の【決意表明】に対して、【理解】を示している。そして、72A と 74A で相談者が助言者に【感謝】をしている。

会話 17（TH4 非共有・低）

≪終了部ー決意表明の部分≫				
70	A	:	โอเคๆ.	【決意表明】
			オッケ了解.	
71	B	:	อืม.	【理解】
			うん.	
72	A	:	เฮ้ย(.)แต๊งกิ้วมาก.	【感謝】
			ねえ（.）ありがとうね.	
73	B	:	ได้เลย.	【拒否】
			大丈夫よ.	

74	A	:	งานแต่งเพื่อน. (.) เฮ้ย(.)ขอบคุณขอบคุณ.	【感謝】
			友達の結婚式.（.）ありがとうありがとう.	
75	B	:	จ้ะๆ.	【受け入れ】
			うんうん.	

8）タイ語の≪終了の部分≫

5 つのうち、2 つの会話データでは、相談者または助言者は相手に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】し、相手がその誘いを【受け入れ】るという≪終了の部分≫が見られた。会話例を見てみたい。会話 18 では、助言者はまず 102B で「อ๋อ(.)เอ้ย(.)เดี๋ยว(.)ได้เวลาไปเรียนแล้วอ่ะเอ้ย.（ん（.）えっ（.）もう（.）授業に行かないと.）」と【情報提供】をした後、104B で相談者に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】し、相談者が 105A で助言者の【勧誘】に対して、【受け入れ】をしている。

会話 18（TH5 非共有・低）

≪終了部ー終了の部分≫				
102	B	:	อ๋อ(.)เอ้ย(.)เดี๋ยว(.)ได้เวลาไปเรียนแล้วอ่ะเอ้ย.	【情報提供】
			ん（.）えっ（.）もう（.）授業に行かないと.	
103	A	:	จริงอ๋อ?	【確認要求】
			あそう？	
104	B	:	เออ. (.)ไปกันป่ะ?	【確認】+
			うん.（.）行こうか？	【勧誘】
105	A	:	ป่ะๆ(.)ไปเลยป่ะ?	【受け入れ】+
			行こう行こう.（.）今すぐ行く？	【情報要求】
106	B	:	จ้ะๆโอเค. บ๊ายบาย.	【情報提供】
			うんうんオッケー. バイバイ.	+【挨拶】

9）タイ語のその他の部分

場面①において、相談者の≪決意表明の部分≫の後、相談者は結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分が見られた。

会話例を見てみたい。会話 19 では、相談者の 57A「hh.(.)เออ.(.)เอาอย่างงั้นแหละ.」(「そうしよう」) という【決意表明】に対して、助言者が 58B「เออ.(.)เอาอย่างงั้นแหละ.」(「そうしたら？」) と繰り返し、相談者への【同意】を示している。その後、相談者は、一緒に結婚式に行く服を買いに行ってくれるように、59A～60A「เฮ้ยแก.(.)ไปช่วยเค้าซื้อชุดด้วยนะ.(.)ไปซื้อ(.)ไปดูที่ไหนดี?(.) แพลตตินั่มดีมะ?」(「ねえ.(.) 一緒にドレスを買いに行ってね.(.) 買いに (.) どこで見たらいい？プラティナム (デパートの名) がいい？」)、と 助言者に【依頼】したり、助言者を【勧誘】したりしている。

会話 19 (TH2 非共有・低)

≪終了部－決意表明の部分≫				
57	A	:	ｈｈ.(.)เออ.(.)เอาอย่างงั้นแหละ.	【決意表明】
			ｈｈ.(.)ん.(.) そうしよう.	
58	B	:	เออ.(.)เอาอย่างงั้นแหละ.	【同意】
			ん.(.) そうしたら？	
≪依頼・勧誘の部分≫				
59	A	:	เฮ้ยแก.ไปช่วยเค้าซื้อชุดด้วยนะ.(.)ไปซื้อ(.)ไปดูที่ไหนดี?	
60			แพลตตินั่มดีมะ?	
			ねえ. 一緒にドレスを買いに行ってね.(.)	
			買いに (.) どこで見たらいい？プラティナム	
			(デパートの名) がいい？	
61	B	:	อืม(.)ก็ได้มั้ง?	
			うん (.) まあいいかな？	

4.1.1.3 日本語とタイ語における場面①の談話構造の対照

本節では、4.1.1.1 と 4.1.1.2 で見てきた、場面①：非共有・問題の事柄の深刻度が低い場面における日本語とタイ語の分析結果より、JP と TH の「助言」の談話構造の相違点について述べる。下の表 1 は、各部分における両言語の特徴を示したものである。

表 1[40]　場面①における日本語とタイ語の談話構造の対照

部/部分		日本語	タイ語
開始部	≪開始の部分≫	1.　B【挨拶】－A【挨拶】	
	≪問題提示の部分①≫	1.　A【事情説明】－B【理解】/【驚き】 2.　B【祝い】 3.　A と B の話者交替	1.　A【呼びかけ】+【事情説明】+【助言要求】 2.　A の一方的な発話
主要部	≪問題提示の部分②～≫	1.　A【問題提示】 2.　繰り返し回数：②～③	1.　A【助言要求】 2.　繰り返し回数：②～⑪
	≪解決案提示の部分≫	1.　A【意志表明】/【意見提示】	1.　A /B【情報要求】－B /A【情報提供】
	≪助言の部分≫	1.　B【確認要求】－A【確認】 →B【提案】（助言）/ →B【情報提供】	1.　B【情報要求】/【確認要求】 －A【情報提供】/【確認】 →B【提案】（助言）/ →B【申し出】
	≪問題共有の部分≫	1.　A【問題提示】/【意見提示】/【意見表出】－B【共感】－B【意見提示】/【意見表出】－A【同意】	
終了部	≪決意表明の部分≫	1.　A【決意表明】－B【理解】/【同意】+【提案】－A【受け入れ】 2.　A【感謝】 3.　B【励まし】/【祈り】	1.　A【決意表明】－B【同意】/【理解】/【提案】 2.　A【感謝】 3.　B【励まし】
	≪終了の部分≫		1.　B/A【勧誘】－A/B【受け入れ】
その他の部分		1.　結婚式に関する≪雑談≫	1.　結婚式に着ていく服の買い物に関する≪依頼・勧誘の部分≫

[40] **網掛けの部分**は、両言語の相違点を示す。

以下、JP と TH における「助言」の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 場面①の「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両言語の共通点

1) 開始部において、両言語で相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫が見られた。

2) 主要部では、両言語共、まず助言者が開始部における相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者が≪問題提示の部分②～≫において、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたり、または≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について話したり、相談者または助言者が相手の解決案について聞いたりしていた。それに対して、助言者は再び≪助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、≪問題提示の部分③～≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が少しずつ明らかになっていく。

3) 終了部において、両言語共、相談者が問題に対する決意を示すという≪決意表明の部分≫があった。

(2) 日本語のみの特徴

1) 開始部において、≪開始の部分≫が見られた。

2) 主要部において、助言者も一緒に悩んでいることを共感で示したり、相談者の立場になって自分に置き換えて考えていることを述べたりする≪問題共有の部分≫が見られた。

3) 終了部において、1 回目と 2 回目の≪決意表明の部分≫の間に、「将来の結婚式」または「相談者の結婚する友達」について、相談者と助言者との≪雑談≫または≪挿入連鎖≫が見られた。

(3) タイ語のみの特徴

1) 主要部において、タイ語の方が日本語より、≪問題提示の部分②～≫の繰り返しの回数が多い。これは、結婚式に着ていく服以外の話題について、日本語

では主にドレスの色が話題として取り上げられるのに対して、タイ語では結婚式に行く髪型、メーク、ドレスの店、ドレスの色、アクセサリーなど、様々な話題が取り上げられるため、≪問題提示の部分③～≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫を複数回行き来することによって、相談者と助言者が具体的な助言のやりとりを行っている。

2）終了部において、≪終了の部分≫に入る前に、相談者は助言者が結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分が見られた。

全体的な流れにおいて、最も特徴的な点は、日本語では、相談者のみが抱える問題への助言の場面においても、主要部で助言者も一緒に悩んでいることを共感で示したり、相談者の立場になって自分に置き換えて考えていることを述べたりする≪問題共有の部分≫が見られた。また、終了部において、日本語では、1 回目と 2 回目の≪決意表明の部分≫の間に、「将来の結婚式」または「相談者の結婚する友達」について、相談者と助言者との≪雑談≫または≪挿入連鎖≫が見られた。一方、タイ語では、≪終了の部分≫に入る前に、相談者は助言者が結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分が見られた。

2. 場面①の「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1) ≪開始の部分≫

日本語では、≪開始の部分≫において、助言者と相談者との【挨拶】が見られた。しかし、タイ語の会話データでは、≪開始の部分≫は見られなかった。

(2) ≪問題提示の部分①≫

≪問題提示の部分①≫においては、両言語共、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われていたのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、助言者の名前の前に「เฮ้ย/เนี่ย（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。これらのタイ語の呼びかけは、助言者に対する相談者の親しさを表すものである。

それから、友達の結婚式にどんな服を着て行けばいいか分からないと問題を示すとき、日本語では、相談者は自分がどんな服を着て行けばいいか分からないと【事情説明】をするだけで、助言者に非明示的に助言を求める傾向があるが、タイ語では、相談者は「なんかいいのを教えて」「どんな服を来て行ったらいい？」などといった明示的な【助言要求】を使って、助言者に助言を求めている。また、日本語では、相談者の【事情説明】の間に助言者が【理解】や【驚き】を表すことで、話者交替が行われるが、タイ語では、相談者が【事情説明】と【助言要求】を一人でしゃべり続け、ターンを保持している。

さらに、日本語では、助言者が相談者の結婚する友達への【祝い】を述べる発話が見られたが、タイ語母語話者は、友達でもなく知らない人には【祝い】をしないため、タイ語の会話データに、相談者の友達への助言者の【祝い】はなかった。

主要部

(3) ≪問題提示の部分②～≫

≪問題提示の部分②～≫において、両言語共、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出したり、【助言要求】で助言者に助言を求めたりするが、日本語では【問題提示】が非明示的な助言の要求となるのに対して、タイ語では【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。また、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数について、タイ語は日本語より多い。

(4) ≪解決案提示の部分≫

≪解決案提示の部分≫において、日本語では、相談者が自分で考えた解決案について【意志表明】または【意見提示】の形でこれからその案通りにすると宣言する傾向があったが、タイ語では、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られた。これは、タイ語母語話者の相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者の解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

(5) ≪助言の部分≫

≪助言の部分≫において、日本語では、助言者の【確認要求】と相談者の【確認】、タイ語では、助言者の【情報要求】と相談者の【情報提供】という隣接ペアで助言者が結婚式に関する情報を得ることが多い。これは、日本での結婚式は決まったスタイルがあるため、助言者が相談者の友達の結婚式はどの式なのかという確認を求めているのに対して、タイで

の結婚式は様々なスタイルがあるため、助言者が相談者の友達の結婚式はどんなスタイルなのかという詳細な情報を求めているためだと考えられる。

全体的な傾向として、両言語共、相談者の結婚式に関する情報を得た後、助言者は【提案】の形で相談者に明示的な助言を行っていた。ただし、日本語に限り、助言者が「でも（.）え新大阪とか結婚式場多くて,」「結構そういう人おるけど：,」「普通にドレス.」といった、一般論の【情報提供】で助言を行うこともあるが、これは日本語母語はその解決案に対する責任を負わないための一つの方法であるのではないかと考えられる。一方、タイ語に限り、助言者が「あ：.（.）じゃ（.）服貸そうか？」などの【申し出】をすることもあるが、これはタイ語母語話者の助言者は、問題を解決しようとするために具体的な行動に移ることもあると考えられる。

(6) ≪問題共有の部分≫

≪問題共有の部分≫において、日本語では、相談者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、助言者が相談者と一緒に悩んでいることを【共感】で示したり、相談者の立場になって自分に置き換えて考えていることを【意見提示】や【意見表出】で示したりしていた。しかし、タイ語の会話データでは、≪問題共有の部分≫は見られなかった。

終了部

(7) ≪決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫においては、両言語共、相談者が問題に対する【決意表明】をしているが、その【決意表明】に対して、タイ語では、助言者は【提案】でその【決意表明】に合うような助言を行ったり、【理解】や【同意】を示したりするのに対して、日本語では、相談者は【理解】または【同意】をしてから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】の形で行っていた。また、両言語で、2 回目の≪決意表明の部分≫が見られたが、日本語のデータでほうが、より多く見られた。

さらに、両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】が現れたが、日本語のほうが、タイ語より多く使われている。これは、日本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があるためだと思われる。その他、両言語共、助言者から相談者への【励まし】が見られたが、日本語では、助言者が結婚式に行く相談者に「楽しんで来てね」などの【祈り】をすることもある。

(8) ≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、タイ語では、相談者または助言者は相手が一緒に次の授業に行ってくれるように相手を【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をしていた。しかし、日本語の会話データでは、≪終了の部分≫は見られなかった。

(9) その他の部分

場面①において、日本語では、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前に、または各部分の中の≪挿入連鎖≫において、相談者と助言者との、「将来の結婚式」または「相談者の結婚する友達」についての≪雑談≫が見られた。一方、タイ語では、相談者が結婚式に行く服についての【決意表明】を行った後、助言者に結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、【依頼】をしたり、【勧誘】をしたりして、≪依頼・勧誘の話段≫に移る傾向が強い。これは、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語の≪助言の部分≫に現れた助言者の具体的な行動と同じく、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためであると考えられる。

以上の分析の結果から、場面①において、日本語母語話者とタイ語母語話者の間でコミュニケーション上の問題が生じる可能性としては、以下の点が指摘できる。

1. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者の非明示的な助言要求に気がつかないことで、相手を不愉快な気分にさせるなどの可能性がある。
2. タイ語を母語とする日本語学習者は、日本語母語話者の非明示的な助言に気づかないため、自分が助言を求めているのに、相手はなかなか助言を行ってくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。
3. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を求めるときには、明示的な助言要求で相手に助言を強く迫って負担を与えてしまうなどの可能性がある。
4. タイ語を母語とする日本語学習者が、助言を行う代わりに、問題に対する解決案についてすぐに申し出をする場合があるため、日本語母語話者はタイ語母語話者が勝手に他人の解決案を決めると思ってしまい、不愉快な気分になるなどの可能性がある。
5. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に対して、問題を共有せず、すぐに助言を行うことで、相手を不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。

6. タイ語を母語とする日本語学習者が、問題に対する決意を示した後、日本語母語話者の間と同じような雑談をせず、相手に一緒に買い物に行ってくれるように勧誘をする傾向が強いため、相手の日本語母語話者に依存しすぎだと思わせるなどの可能性がある。
7. タイ語を母語とする日本語学習者が、話者交替をせず、一方的に会話をする傾向が強いため、話し相手の日本語母語話者を不愉快な気分にさせるなどの可能性がある。

4.1.2　場面②：非共有・深刻度・高「今勉強している学部について助言を求める場面」

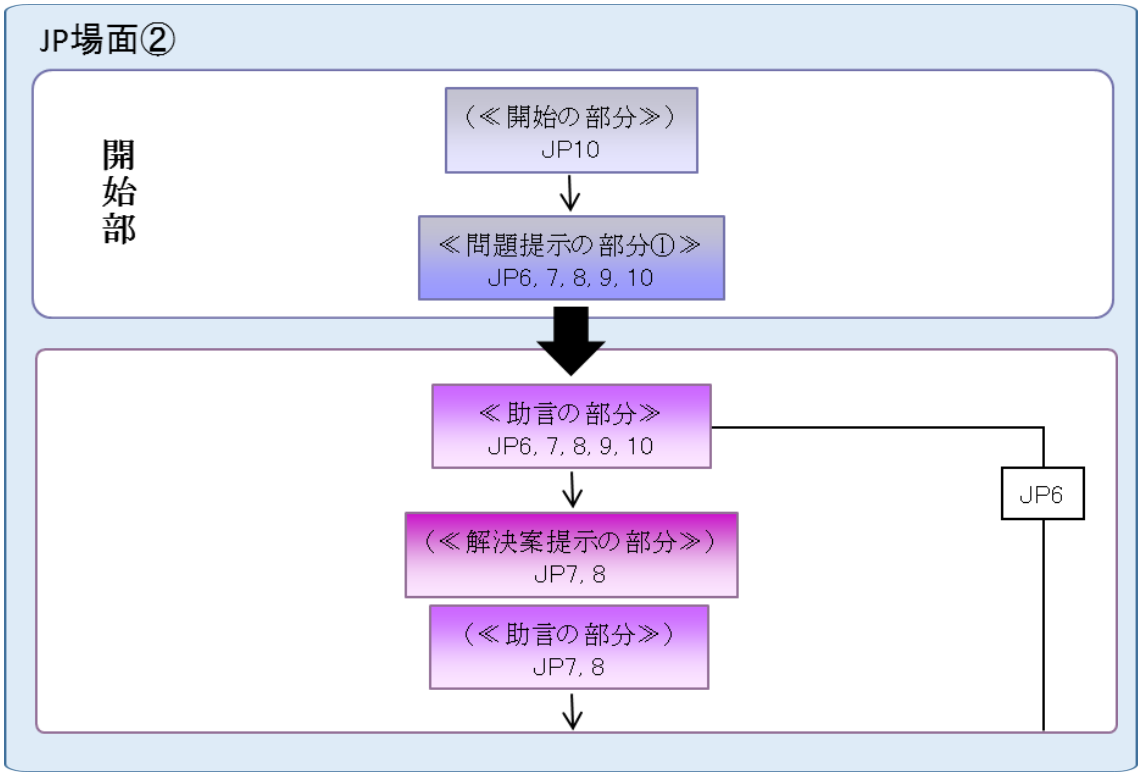
本節では、ロールプレイ場面の場面②：非共有・深刻度が高い場面について、日本語とタイ語の分析結果を、具体的なデータと共に見ていく。

4.1.2.1　日本語における場面②の談話構造

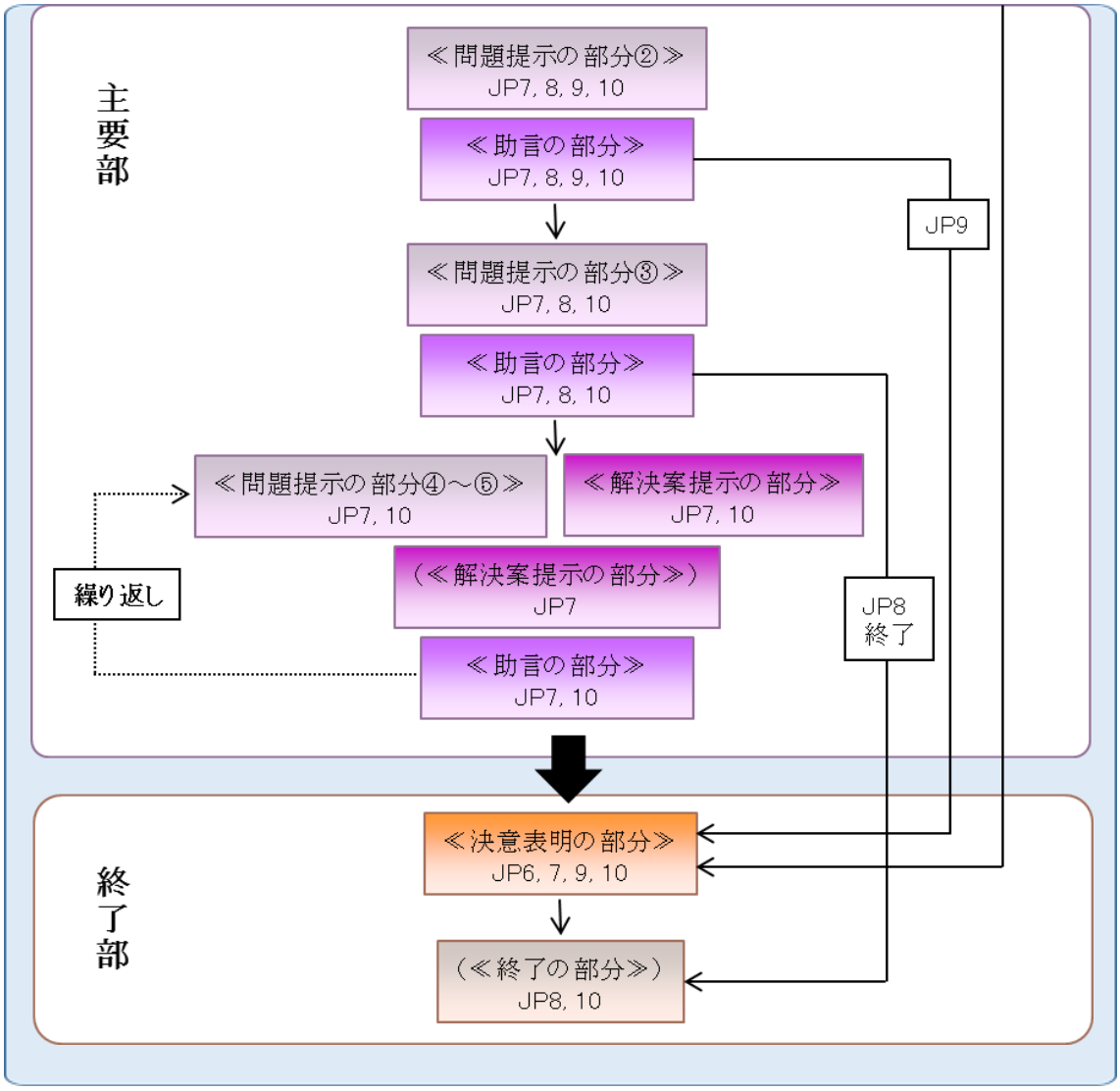
本節では、場面②：非共有・深刻度が高い場面における日本語の会話データを分析して得られた談話構造について、実際の会話データを挙げながら、述べていく。

場面②：非共有・深刻度が高い場面における日本語の「助言」の談話構造は、図 3 のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫[41]、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分する。

図 3　日本語のデータ（場面②：非共有・深刻度が高い場面）に見られた「助言」の談話構造



41　日本語の場面②では、≪問題共有の部分≫は見られなかった。



以下、図 3 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

日本語の「助言」の場面②における開始部では、5 つすべての会話データで、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫があったが、そのうち一つの会話データでは、相談者の≪問題提示の部分①≫に入る前に、≪開始の部分≫が見られた。

主要部では、まず助言者が開始部における相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求めて、問題の詳細を把握した後、助言を行うことが全ての会話

データで見られた。それから、1 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫に移っていたが、その後、残りの 4 つの会話データでは、相談者が≪問題提示の部分②～③≫において、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたり、または≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について宣言したり、相談者または助言者が相手の解決案について尋ねたりしていた。そして、助言者は相談者の≪問題提示の部分②～③≫または≪解決案提示の部分≫に対して、再び≪助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、2 つの会話データは、≪決意表明の部分≫に移っているが、残りの 2 つの会話データでは、≪問題提示の部分④～⑤≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返される[42]ことによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪決意表明の部分≫に移っていた。

終了部では、≪決意表明の部分≫において、相談者が問題に対する決意を示すことが、5 つの会話データのうち、4 つで見られたが、その中の 1 つでは、相談者の≪決意表明の部分≫の後、≪終了の部分≫が見られた。また、残りの 1 つは、相談者の問題に対する決意表明がないまま、≪終了の部分≫に移った。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1) 日本語の≪開始の部分≫

≪開始の部分≫において、5 つの会話データのうち、1 つの会話データでは、相談者と助言者とのスモールトークが見られた。会話 20 では、助言者が 01B で「おなかすいたね.」と相談者に【同意要求】をしてから、それに対して、相談者が 02A で「うん.」と助言者に【同意】をした後、助言者が相談者の暗い表情に気づき、続いて 03B で相談者の状況について【情報要求】で尋ねることが見られた。

会話 20（JP10 非共有・高）

≪開始部－開始の部分≫				
01	B	：	あ：A おなかすいたね.	【同意要求】
02	A	：	うん [(.)おなかすいた h [h.	【同意】

[42] 会話の部分の出現タイプとして（1）≪問題提示の部分③～≫→≪助言の部分≫、(2) ≪解決案提示の部分≫→≪助言の部分≫、(3) ≪問題提示の部分③～≫＋≪解決案提示の部分≫→≪助言の部分≫が見られた。

03	B	：	［えちょっ,	［えどうしたの？暗いんだけど,	【情報要求】
				＋	【理由説明】

2）日本語の≪問題提示の部分①≫

日本語の≪問題提示の部分①≫では、全てのデータで以下の連鎖組織が繰り返し現れていた。

A（相談者）:【呼びかけ】＋【事情説明】
B（助言者）:【理解】/【驚き】

相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われていた。それから、相談者による【事情説明】に対して、助言者が【理解】または【驚き】を示した後、相談者がそれを受け、続けて【事情説明】をすることによって、話者交替が行われていた。1 つの会話データだけは最後に、相談者が助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めていた。

会話例を見てみたい。会話 21 では、相談者がまず 01A で助言者に「あのさ：,」と【呼びかけ】をし、助言者が 02B で「うん.」と【応答】をしている。そして、相談者が 04A～08A で今気になっていることがあるという【事情説明】をしてから、その【事情説明】に対して、助言者が 05A で【理解】を示した後、相談者はそれを受け、続けて 11A～16A で今勉強している学部について悩んでいることを【事情説明】することによって、非明示的に助言を求めている。

会話 21（JP8 非共有・高）

≪開始部－問題提示の部分①≫				
01	A	：	あのさ：,	【呼びかけ】
02	B	：	うん.	【応答】
03		：	(2.0)	
04	A	：	ちょっと気になっ(.)気になってるっていうか：,	【事情説明】
05	B	：	うん.	【理解】
06	A	：	自分の中で,	【事情説明】
07	B	：	うん.	【理解】
08	A	：	考えてることがあって,	【事情説明】

09	B	：	うん.	【理解】
10		：	(3.0)	
11	A	：	ずっとね,	【事情説明】
12	B	：	うん.	【理解】
13	A	：	え：〇〇（学部名),	【事情説明】
14		：	(2.0)	
15	B	：	うん［うん.	【理解】
16	A	：	［もう(.)で［本当に(.)いいのかなみたいな.	【事情説明】
17	B	：	［うん.　うん.	【理解】

主要部

3）日本語の≪問題提示の部分②～≫

日本語の≪問題提示の部分②～≫では、相談者が助言者に【問題提示】で助言を求めることと、【助言要求】で助言を求めることが同程度見られた。

A（相談者）:【問題提示】/【助言要求】
B（助言者）:【理解】

相談者は【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求めたり、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求めたりしていた。

会話例を見てみたい。会話 22 では、相談者が 41A～49A で今の学部をやめて他の学部に行く勇気がないという【問題提示】をすると、助言者はそれに対して、50B で【理解】を示し、「そっかそっか.」と相談者が悩んでいることを受けとめている。

会話 22（JP10 非共有・高）

≪主要部－問題提示の部分②≫				
41	A	：	そうだから,	【問題提示】
42	B	：	う：ん	【理解】
43	A	：	なんか(.)他の(.)学部に行こうっていう(.)勇気も	【問題提示】
44		：	あんまり(.)ないけど,	
45	B	：	う［：：ん(.)［〇〇（学部名）の,	【理解】
46	A	：	［でも,　［このまま行くのもなんか,	【問題提示】

47		:	［どうなんかな：,	
48	B	:	［いや(.)う：：ん.	【理解】
49	A	:	と思って,	【問題提示】
50	B	:	そっかそっか.	【理解】

会話例 23 では、相談者が 103A で「えどっちがいいと思う？」と、今の学部で勉強し続けることと、他の学部に転部することとはどちらがいいか、【助言要求】で助言者に意見を求めている。

会話例 23（JP8 非共有・高）

≪主要部－問題提示の部分③≫				
103	A	:	えどっちがいいと思う？	【助言要求】
104	B	:	hhh 私(.)決めていいのそれ［hh？	【確認要求】
105	A	:	［や参考までに	【確認】
106		:	［hhh.	
107	B	:	［参考までに？(.)	【理解】

4）日本語の≪解決案提示の部分≫

日本語の≪解決案提示の部分≫では、相談者が【意志表明】または【意見提示】によって解決案を述べることが主として行われていた。

A（相談者）:【意志表明】/【意見提示】
B（助言者）:【理解】

助言者が相談者の解決案について尋ねるより、相談者が自分で考えた解決案について、これからその案通りにすると宣言する【意志表明】をしたり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいと思っているという意見を述べたりする傾向が見られた。

会話例を見てみたい。会話 24 では、相談者が 118A～122A で自分の解決案について、外国語を勉強するよりお芝居などしたいということを【意志表明】で示している。

会話 24（JP10 非共有・高）

≪主要部－解決案提示の部分≫				
118	A	:	うんそっちに行こうかなと思って,	【意志表明】

119	B	:	そうやな：.	【同意】
120	A	:	なんか外国(.)語を勉強するっていうよりかは,	【意志表明】
121	B	:	うん.	【理解】
122	A	:	なんか(.)お芝居とかやろうと思(h)っ(h)て(h),	【意志表明】
123	B	:	[[h.	
124	A	:	[[hh.	
125	B	:	そっかそっか.	【理解】
126	A	:	う：ん.	【承認】

5）日本語の≪助言の部分≫

日本語の場面②の≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）相談者の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b）相談者の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）相談者の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫という 3 つのタイプに分けることができる。

まず、a）の日本語の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が主要なものとして見られた。

B（助言者）:【情報要求】/【確認要求】
A（相談者）:【情報提供】/【確認】
B（助言者）:【意見提示】/【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

この連鎖に基づき、5 つの会話データのうち、2 つでは、助言者は相談者の問題の詳細を把握した後、すぐに相談者に助言を行っていたが、B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】という隣接ペアなしで、助言者がすぐに助言を行っていた会話データは 2 つで、B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】という隣接ペアのみの会話データは 1 つであった。なお、このタイプでの相談者の≪問題提示の部分①≫に対する助言者の助言としては、【意見提示】で非明示的な助言を行うことと、【提案】で明示的な助言を行うことが同程度見られた。

会話例を見てみたい。会話 25 では、助言者が 07B で、≪問題提示の部分①≫で相談者が説明した今の学部について、助言を与えるための情報として【情報要求】で相談者に今の学

部について悩んでいる原因を尋ねると、相談者は 08A～16A で【情報提供】を行い、助言者が【理解】を示している。その後、助言者が 17B で相談者に再び、問題について【確認要求】をすると、相談者は 18A～19A で【確認】をしながら、【情報提供】を加え、助言者はそれを受けて、22B～40B で語学、今の学部、今更の転部について、相談者の問題に対する決意に役立つと思う意見を述べることによって、非明示的な助言を行っている。

会話 25（JP10 非共有・高）

≪主要部－助言の部分≫					
07	B	：	え(.)えどうしたの？なんで？		【驚き】＋【情報要求】
08	A	：	え：だってなんか：(.)◇◇（先生の名前）とも	【情報提供】	
09	B	：	うん.		【理解】
10	A	：	コミュニケーションとれへんし：,	【情報提供】	
11	B	：	あ：：.		【理解】
12	A	：	○○語もなんかだんだん分からなくなってるし：,	【情報提供】	
13	B	：	うん：[：.		【理解】
14	A	：	[授業も難しいし,	【情報提供】	
15	B	：	うん：[：.		【理解】
16	A	：	[もうなんか(.)ちゃうんかな：って.	【情報提供】	
17	B	：	あ：：. (.)ちょっとスランプな感じ？		【確認要求】
18	A	：	う：んなんか(.)わたし(.)○○語勉強してて(.)	【確認】＋	
19		：	いいのかな：って.	【情報提供】	
20	B		あ：：なるほどね.		【理解】
21	A	：	うん.	【承認】	
22	B	：	確かに語学は,		【意見提示】（助言）
23	A	：	うん.	【理解】	
24	B	：	向き不向きあると思うけど,		【意見提示】（助言）
25	A	：	そうやな：.	【受け入れ】	
26	B	：	ガチな話で,		【意見提示】

					（助言）
27	A	：	うん.	【理解】	
28	B	：	本当に. (.)やっぱ積み重ねだから：,		【意見提示】
					（助言）
29	A	：	°うん. °	【理解】	
30	B	：	一回授業休んだら：おいてかれるし：,		【意見提示】
					（助言）
31	A	：	そうやな：.	【受け入れ】	
32	B	：	特に：(.)この学部は：(.)きびしいから：,		【意見提示】
					（助言）
33	A	：	うん.	【理解】	
34	B	：	留年率とかみても：,		【意見提示】
					（助言）
35	A	：	うん.	【理解】	
36	B	：	から：(.)でも,		【理由説明】
37		：	(2.0)		
38	B	：	もう(.)こんな結果になってきたから：,		【意見提示】
					（助言）
39	A	：	うん.	【保留】	
40	B	：	今更転部って,		【意見提示】
					（助言）

次に、b）の日本語の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対する助言者の助言として、【提案】の形での明示的な助言は、【意見提示】での非明示的な助言よりも少なかったが、出現の順番として、まず助言者が【意見提示】で自分の意見を述べてから、最後に【提案】で明示的に助言を行うことによって、自分の言いたいことを強調しようとしていたのが特徴的であった。ただし、ここでの助言者は、深刻度が高い場面であるためか、相談者に対して絶対的な解決案を示すのではなく、解決案の選択肢を与えるという形で助言を行っていた。

B（助言者）:【意見提示】→【提案】 A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

助言者が相談者によって≪問題提示の部分②～≫で提示された問題について、【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者が問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた会話データは 4 つのうち、3 つで見られたが、その中の 2 つはその後、助言者が相談者に助言を行っていた。残りの 1 つでは、B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】という隣接ペアなしで、助言者が助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 26 では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が 108B～114B では今の学部をやめて、新しい学部に転部したほうがいいという【意見提示】、116B～119B では今の学部を安易にやめないほうがいいという【意見提示】をすることによって、問題に対する解決案の選択肢を与えながら、相談者に非明示的に助言を行っているが、その後、121B～124B で自分の助言のまとめとして、「本当にやりたいことがそっちにあるんだったら私は別に，転部してもいいと思うよ.」と一番言いたいことを相談者に分かってもらえるように、改めて【提案】で相談者に明示的に助言を行っている。

会話 26（JP8 非共有・高）

≪主要部－助言の部分≫					
108		:	えでも(.)なんだろう(.)でも言語違うなって思って：,		【意見提示】 （助言）
109	A	:	゜うん. ゜	【保留】	
110	B	:	やり続けるのもなんかもったいない気もするし,		【意見提示】 （助言）
111	A	:	゜うん. ゜	【保留】	
112	B	:	もう二年間やって：(.)後はま自分でなんとかできる		【意見提示】
113		:	な：って思ったんだったら：(.)新しい道挑戦してみる		（助言）
114		:	のもありだと(.)思うよ. (.)うん.		
115	A	:	う：ん.	【保留】	
116	B	:	それをやりたいならね A(.)なんか(.)でもなんか		【意見提示】
117		:	○○（学部名）は：いやだけど：(.)その(.)○○		（助言）
118		:	（学部名）いやだから：そっちになんか逃げる		

119		:	みたいなのはよくない［と思う.	
120	A	:	［あ：：. 【保留】	
121	B	:	本当にやりたいことがそっちにあるんだったら	【提案】
122		:	私は別に,	（助言）
123	A	:	う：ん. 【保留】	
124	B	:	転部しても［いいと思うよ.	【提案】
				（助言）
125	A	:	［あ：：(.)なるほどね. 【保留】	
126	B	:	うん.	【理解】

最後に、c) の日本語の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、≪解決案提示の部分≫での相談者の【意志表明】や【意見提示】に対して、助言者が【同意】によって相談者の宣言や意見を支持したり、【意見提示】で自分の意見を述べたりすることによって、相談者に非明示的な助言を行う傾向が見られた。

A（相談者）:【意志表明】/【意見提示】
B（助言者）:【同意】/【意見提示】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

会話例を見てみたい。会話 27 では、≪解決案提示の部分≫において、相談者が 31A～39A で、もし他の大学または他の学部に編入するとしたら、三年生の今が一番いい時期という【意見提示】をした後、≪助言の部分≫に移り、助言者は相談者の【意見提示】に対して、42B と 44B で【同意】を示すことによって、相談者の解決案を支持している。

会話 27（JP7 非共有・高）

≪主要部－解決案提示の部分≫

31	A	:	でもやっぱり：(.)他の大学行くとか,	【意見提示】
32	B	:	う：［ん.	【理解】
33	A	:	［学部変わるっていったらやっぱ三年生が	【意見提示】
34		:	［目処っていうか	
35	B	:	［ま確かに,	【同意】
36	A	:	三年生まで,	【意見提示】

37	B	：	三年編入って多い［もんな：うん：.		【意見提示】
38	A	：	［そうとかだから：もう決めるん	【同意】＋	
39		：	やったら今やな(.)っていうかま：,	【意見提示】	
40	B	：	う：：[：ん.		【理解】
41	A	：	［そうやな：.	【承認】	
≪主要部－助言の部分≫					
42	B	：	時期的にそうやけどな：.		【同意】 （助言）
43	A	：	゜う：ん゜［え：ちょな：.	【保留】	
44	B	：	［まやるなら今(.)やるけどな：.		【同意】 （助言）
45	A	：	゜そうやな：゜.	【受け入れ】	
46	B	：	う：ん.		【理解】

6）日本語の≪問題共有の部分≫

≪問題共有の部分≫は、日本語の会話データの場面②では見られなかった。

終了部

7）日本語の≪決意表明の部分≫

日本語の≪決意表明の部分≫では、問題に対する相談者の【決意表明】が、5 つの会話データのうち、4 つで見られた。ここで現れた連鎖組織は以下のとおりである。

A（相談者）:【決意表明】
B（助言者）:【理解】/【同意】＋【提案】
A（相談者）:【受け入れ】

相談者が問題に対する【決意表明】をする会話データは、5 つの会話データのうち、4 つで見られたが、残りの 1 つは、相談者による【決意表明】がないまま、≪終了の部分≫に移った。相談者の【決意表明】の後、助言者はそれに対して【理解】または【同意】を示してから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】によって行っていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには助言者から相談者への【励まし】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 28 では、相談者の 295A と 299A の【決意表明】に対し、助言者が 296B と 300B で、【理解】をした後、続いて 300B～301B で「今の学部で勉強しても悪くはないということを忘れないでほしい」という【願望】を示すことによって、相談者に非明示的に助言を行っている。その後、相談者が 302A で助言者からの助言に対して、【受け入れ】をしてから、304A で助言者に【感謝】をしている。

会話 28（JP7 非共有・高）

≪終了部ー決意表明の部分≫					
295	A	:	まやってみる.	【決意表明】	
296	B	:	う：ん. (.)っていうのもありかもしれへんし.		【理解】＋
					【意見提示】
297	A	:	そうやな：.	【同意】	
298	B	:	う：ん.		【理解】
299	A	:	°う：ん. °(.)じゃあま頑張ってみるわ.	【決意表明】	
300	B	:	うん. (.)でもここにおってもマイナスではない		【理解】＋
301		:	っていうのも忘れんといてほしいな hhh.		【願望】
					（助言）
302	A	:	う：んオッケーオッケー.	【受け入れ】	
303	B	:	う：ん.		【理解】
304	A	:	ありがとう.	【感謝】	
305	B	:	う：ん hhh.		【受け入れ】
306	A	:	[[hhh		
307	B	:	[[hhh		

8）日本語の≪終了の部分≫

日本語の≪終了の部分≫は、5 つのうち、2 つの会話データで見られた。1 つ目は、相談者と助言者がお互いに【励まし】をしたり、それに対して【受け入れ】をしたりする会話データで、2 つ目は、相談者が助言者に【感謝】をし、助言者がそれに対して、【拒否】をする会話データである。

会話例を見てみたい。会話 29 では、相談者が 229A～230A で次の授業を頑張るように助言者を【励まし】て、助言者は【受け入れ】をしている。そして、今度は助言者が 236B で

相談者を【励まし】た後、相談者もその【励まし】に対して、【受け入れ】をしている。また、会話の最後に助言者と相談者がお互いに別れの【挨拶】をしている。

会話 29（JP10 非共有・高）

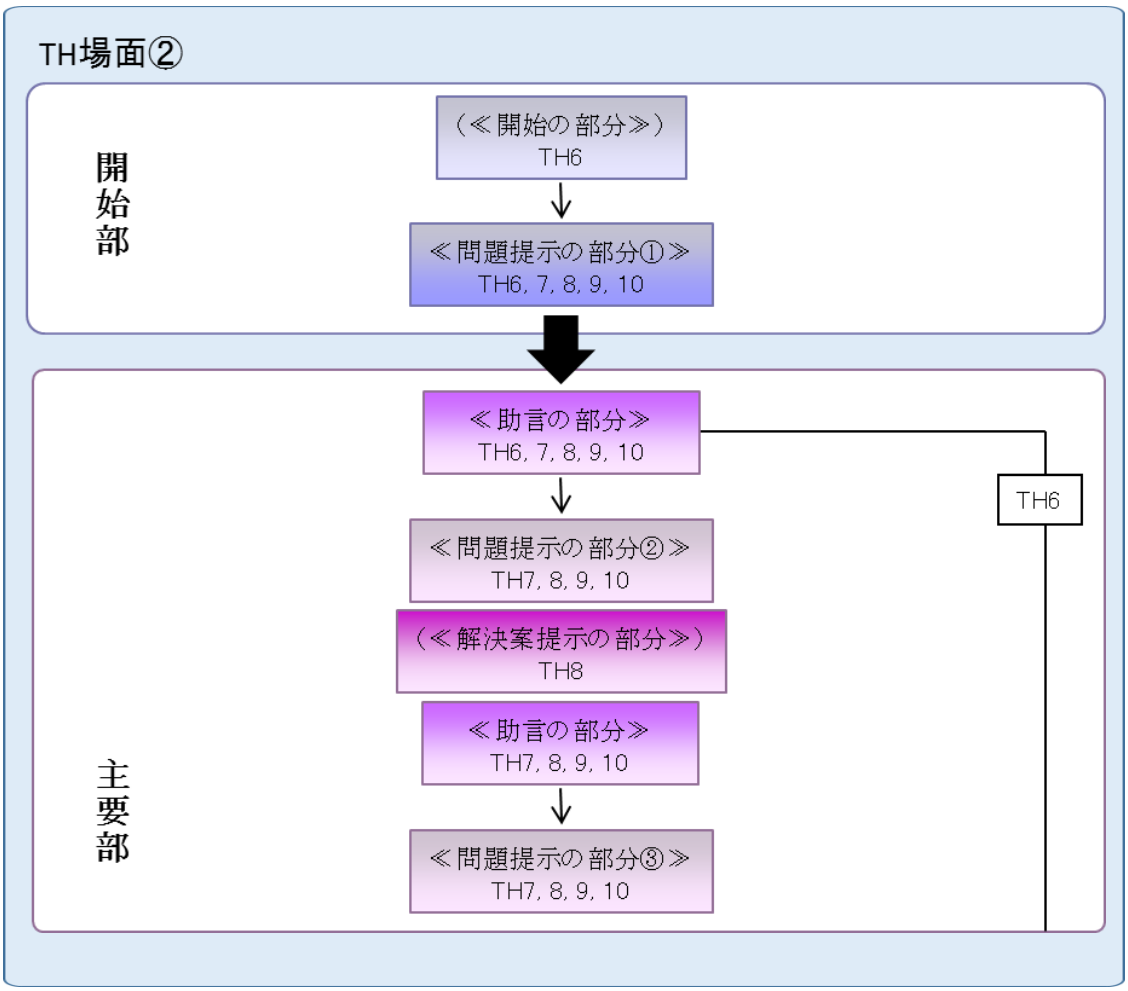
≪終了部ー終了の部分≫				
229	A	:	じゃ次(.)〇〇語(.)頑張ろう hh. (.)次〇〇語の(.)	【励まし】
230		:	授業やけど (.)頑張ろう.	
231	B	:	そうやな.	【受け入れ】
232	A	:	うん.	【理解】
234	B	:	今はまだ〇〇語の専攻だからね,	【理由説明】
235	A	:	そうやな.	【同意】
236	B	:	一緒に頑張ろう.	【励まし】
237	A	:	うん(.)頑張る.	【受け入れ】
≪省略≫				
250	B	:	じゃね：.	【挨拶】
251	A	:	じゃね：.	【挨拶】

4.1.2.2　タイ語における場面②の談話構造

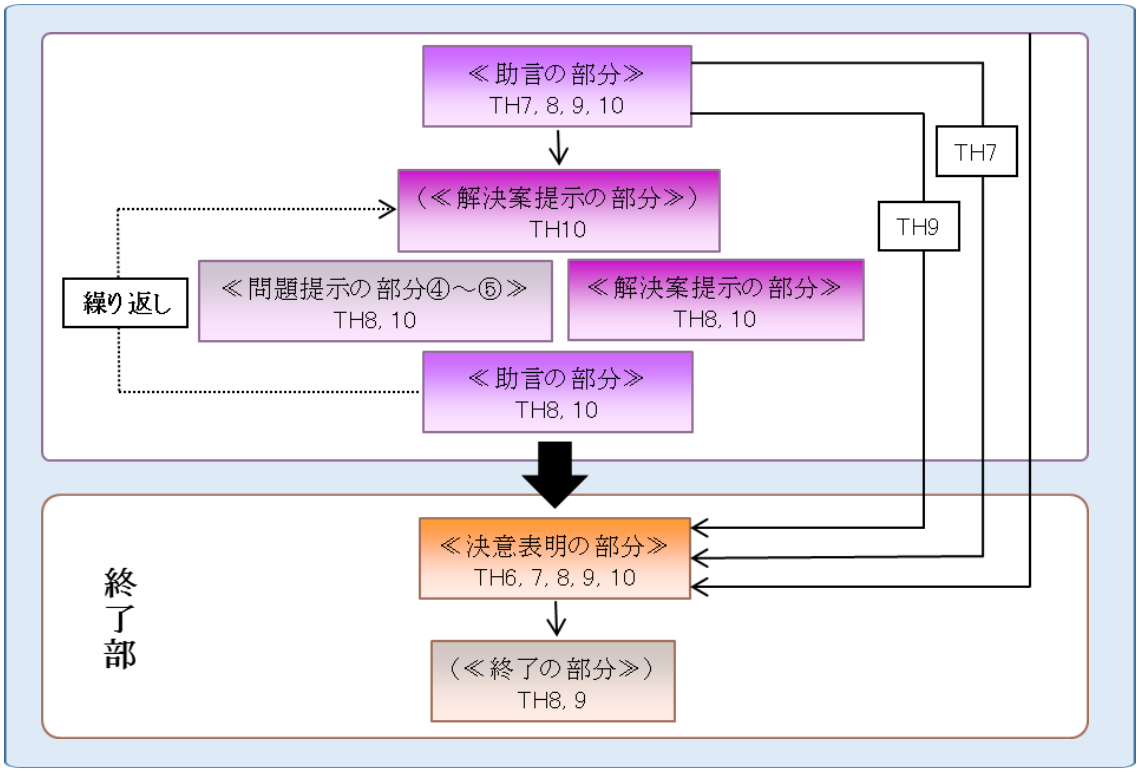
本節では、場面②：非共有・深刻度が高い場面におけるタイ語のデータを分析して得られた談話構造について、会話データを挙げながら、述べていく。

場面②：非共有・深刻度が高い場面におけるタイ語の「助言」の談話構造は、日本語と同様、図 4 のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫[43]、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分する。

図 4　タイ語のデータ（場面②：非共有・深刻度が高い場面）に見られた「助言」の談話構造



[43] タイ語の場面②では、≪問題共有の部分≫は見られなかった。



以下、図 4 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

タイ語の場面②における「助言」の談話構造は、日本語の場面②と同じような全体的な流れが見られた。開始部では、5 つの会話データのうち、1 つの会話データのみで、相談者の≪問題提示の部分①≫に入る前の≪開始の部分≫があった。相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫は、全ての会話データで見られた。

主要部では、まず助言者が開始部における相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行うことが全ての会話データで見られた。それから、1 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫に移っているが、その後、残りの 4 つの会話データでは、相談者が≪問題提示の部分②～③≫において、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたり、または≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について宣言したり、相談者または助言者が相手の解決案について尋ねたりしていた。そして、助言者は相談者の≪問題提示の部分②～③≫または≪解

決案提示の部分≫に対して、再び≪助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、2 つの会話データは、≪決意表明の部分≫に移っているが、残りの 2 つの会話データでは、≪問題提示の部分④～⑤≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返される[44]ことによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪決意表明の部分≫に移っている。

終了部では、≪決意表明の部分≫において、相談者の問題に対する決意が全ての会話データで見られたが、その中の 2 つでは、相談者の≪決意表明の部分≫の後、≪終了の部分≫が見られた。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1) タイ語の≪開始の部分≫

≪開始の部分≫が見られたのは、5 つの会話データのうち、1 つのみであった。会話 30 では、助言者が相談者の顔色がよくないことに気づき、01B で相談者に最近の状況について【情報要求】をしてから、相談者が 02A で助言者の【情報要求】に対して、【情報提供】をしている。その後、助言者が 03B で再び相談者の状況について【確認要求】をしてから、「何かあったら、言ってね.」と相談者に【申し出】をしている。

会話 30（TH6 非共有・高）

≪開始部－開始の部分≫					
01	B	:	ช่วงนี้ A มีอะไรรึเปล่า(.)เห็นดูหน้าเครียดๆนะ.		【情報要求】
			最近、どうかした？(.)顔色があまりよくないね.		
02	A	:	อืม::เราไม่เป็นอะไรหรอกจ้ะ:.	【情報提供】	
			ん：：なんでもないよ.		
03	B	:	แน่ใจนะ(.)มีอะไรปรึกษาได้.		【確認要求】
			本当？(.)何かあったら、言ってね.	＋	【申し出】

[44] 会話の部分の出現タイプとして（1）≪問題提示の部分③～≫→≪助言の部分≫、(2) ≪解決案提示の部分≫→≪助言の部分≫、(3) ≪解決案提示の部分≫＋≪問題提示の部分③～≫→≪助言の部分≫が見られた。

2）タイ語の≪問題提示の部分①≫

タイ語の≪問題提示の部分①≫では、相談者による以下の発話のセットが主に使われていた。

A（相談者）:【呼びかけ】＋【事情説明】

これは日本語と異なり、相談者と助言者の間の話者交替がないまま、相談者が一方的に助言を求める傾向が見られた。≪問題提示の部分①≫において、5 つの会話データのうち、4 つでは、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เอ้ย/เออ（ねえ）」を付けて呼ぶ方法で、まず助言者に【呼びかけ】をしていたが、もう 1 つでは、相談者が助言者に【呼びかけ】をせず、すぐに【事情説明】をしていた。

その後、相談者が一人で【事情説明】をし続け、ターンを保持していた会話データは、5 つのうち、3 つで見られた。残りの 2 つは、相談者による【事情説明】に対して、助言者が【驚き】を示すことによって、相談者と助言者との話者交替があった。また、この 2 つの会話データでは、相談者が助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めていた。

会話例を見てみたい。会話 31 では、相談者が 01A でまず助言者の名前で【呼びかけ】をしてから、同じターンで、今勉強している学部について悩んでいることを【事情説明】することによって、非明示的に助言を求めている。

会話 31（TH7 非共有・高）

≪開始部－問題提示の部分①≫			
01 A :	B: เราว่าเราเรียนบริหารญี่ปุ่นไม่ไหวแล้วอ่ะ.	**【呼びかけ】**	＋
	B: **あたしもうビジネス日本語が無理.**	**【事情説明】**	

主要部

3）タイ語の≪問題提示の部分②～≫

タイ語の≪問題提示の部分②～≫では、相談者が【助言要求】によって明示的に助言を求めることが主として行われていた。

A（相談者）:【助言要求】

≪問題提示の部分②～≫においては、相談者によるさらに詳しい【問題提示】や、【助言要求】が見られたが、【問題提示】よりも【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。会話例を見てみたい。会話 32 では、相談者が 18A でこれからどうしたらいいのか

迷っているという【問題提示】をしてから、20A で助言者に「転部したほうがいい？」と明示的に【助言要求】している。

会話 32（TH8 非共有・高）

≪主要部－問題提示の部分②≫					
18	A	:	อ๊อย：แต่ก็คิดอยู่ว่า(.)ทำไงดีอ่ะ,	【問題提示】	＋
			え：でも迷ってる(.)どうしようって,		
19	B	:	แก,		【呼びかけ】
			ねえ,		
20	A	:	ซิ่วดีเปล่าวะ?	【助言要求】	
			転部したほうがいい？		
21	B	:	เหอะ?ซิ่ว?		【驚き】
			え？転部？		
22	A	:	hhh.		

4）タイ語の≪解決案提示の部分≫

タイ語の≪解決案提示の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/ B（相談者/助言者）:【情報要求】
B/ A（助言者/相談者）:【情報提供】

≪解決案提示の部分≫においては、日本語のように相談者が自分で考えた解決案について【意志表明】するというよりも、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ね、それに対して、相手が【情報提供】で自分の解決案について述べるという傾向が見られた。

会話例を見てみたい。会話 33 では、相談者が 40Aで助言者に「あなたならどうするか」という形での【情報要求】で解決案を尋ねている。これは、相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者に解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

会話 33（TH10 非共有・高）

≪主要部－解決案提示の部分≫					
40	A	:	ทำไงอ่ะแกช่วยเราคิดหน่อยดิถ้าเป็นแกทำไงอ่ะ?	【助言要求】	＋
			どうしよう．もう一緒に考えてよ．あんただったら、	【情報要求】	
			どうするの？		
41	B	:	ถ้าเป็นเราก็:เรียนให้จบก่อนแล้วค่อย(.)อยากทำไรค่อยไปทำ.		【情報提供】
			あたしだったら：まず卒業して （.）後でやりたいことを		
			する.		
42	A	:	จริงอ๋อ?	【確認要求】	
			本当に？		
43	B	:	อือ.		【確認】
			うん.		

5） タイ語の≪助言の部分≫

タイ語の場面②の≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）相談者の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b）相談者の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）相談者の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫という 3 つのタイプに分けることができる。

まず、a）のタイ語の≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が 5 つの会話データのうち、4 つで見られた。

B（助言者）:【情報要求】/【確認要求】
A（相談者）:【情報提供】/【確認】
B（助言者）:【意見提示】/【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

この連鎖に基づき、1 つの会話データでは、助言者は相談者の問題の詳細を把握した後、すぐに【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的な助言を行っていた。また、この隣接ペアが見られなかった残りの 1 つの会話データでは、助言者はすぐに【提案】の形で明示的な助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 34 では、相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、助言者がすぐに 11B、15B～16B で今の学部や学部での勉強について「よく考えたほうがいい」または「一生懸命頑張ったほうがいい」という自分がふさわしいと思う解決案のみを出し、【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行っている。

会話 34（TH6 非共有・高）

≪主要部－助言の部分≫					
11	B	:	คิดดีๆนะ:.(.)เพราะว่ามัน(.)เสียเวลานะ(.)		**【提案】**
			よく考えてね.（.）時間の無駄になるから（.）		**（助言）**
12		:	สองปีที่เรียนมาอ่ะ.	＋	**【理由説明】**
			勉強してきたこの 2 年間.		
13	A	:	ใช่::เราก็คิดอย่างนั้นเหมือนกัน.	**【受け入れ】**	
			うん：：あたしもそう思ってる.		
14		:	(3.0)		
15	B	:	งั้น:ลองพยายามให้เต็มที่ดูหน่อยมั้ย?(.)		**【提案】**
			じゃあ：一生懸命頑張ってみる？(.)		**（助言）＋**
16		:	แล้ว:ก็(.)คิดดูอีกที(.)ถ้ามีปัญหาอะไรปรึกษาเราได้.		**【申し出】**
			で：なんか(.)もう一度考えてみて(.)		
			分からないところがあったら、聞いてね.		

次に、b) のタイ語の≪問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、助言者の【情報提供】や【意見提示】による非明示的な助言、または【提案】による明示的な助言が行われていた。

B（助言者）:【情報提供】/【意見提示】→【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

相談者によって≪問題提示の部分②～≫で提示された問題について、助言者が【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者が問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた会話データは 5 つのうち、1 つしか見られなかった。他の 4 つは、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が【情報提供】で解決案に関する情報を与えたり、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【提案】をしたりすることによって助言を行っていたが、出現の傾向については、同程度で見られた。出現の順番としては、まず助言者が【情報提

供】や【意見提示】をすることで、非明示的に助言を行い、相談者に分かってもらえるように、最後に【提案】で明示的に助言を行うことによって、自分の言いたいことを強調しようとしていた。

会話例を見てみたい。会話 35 では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が 06B～07B で相談者にそれぞれの学部の単位交換について【情報提供】することによって、経営学部に転部したほうがいいという非明示的な助言を行っている。

会話 35（TH7 非共有・高）

≪主要部－助言の部分≫				
06	B	:	อืม:ถ้าย้ายไปบริหารอุตสาหกรรมมันก็ย้ายเกรดได้หลายตัวนะ.	**【情報提供】**
			ん：経営学部に転部するとしたら、単位交換は結構できるよ.	**（助言）**
07		:	แต่ถ้าไปวิศวะเธออาจจะต้องเรียนใหม่หมดเลย.	
			でも工学部に行ったら、最初から全部勉強しなきゃいけない.	

また、会話 36 では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して、助言者が 80B～84B で「何の科目でも難しさもあれば易しさもある」、「勉強して上級になったら、難しくなるのは当然だ」という【意見提示】をすることによって、相談者に「（だから）今の学部で勉強し続けてもいい」と非明示的に助言を行っている。その後、86B～90B で自分の助言のまとめとして、「今学期の終わりまでもう一度がんばってみたほうがいい」という一番言いたいことを、相談者に分かってもらえるように、改めて【提案】で相談者に明示的に助言を行っている。

会話 36（TH8 非共有・高）

≪主要部－助言の部分≫				
79	B	:	[เฮ้ย,	**【呼びかけ】**
			[へえ,	
80		:	แกคือมัน(.)ปัญหาเนี้ย(.)คือเอาจริงๆป่ะแบบว่า(.)	**【意見提示】**
			なんか(.)問題って(.)実は(.)	**（助言）**
81		:	ความยากความง่ายมันก็มีอยู่ทุกวิชาแหละ.	

			何の科目でも難しさもあれば易しさもあるよ.	
82	A	:	[[อืม.	【保留】
			[[うん.	
83	B	:	[[อืม(.)เมื่อเราเรียนแบบในระดับที่สูงขึ้นอ่ะ(.)	【意見提示】
			[[うん(.)勉強して上級になったら（.）	（助言）
84		:	มันก็ต้องยากขึ้นเป็นธรรมดาถูกป่ะ?	
			難しくなるはずでしょ？	
85	A	:	อืม.	【保留】
			うん.	
86	B	:	เราว่าลองพยายาม(.)อีกรอบ.	【提案】
			もう一度(.)がんばってみて.	（助言）
87	A	:	หือ:.	【保留】
			あ：.	
88	B	:	อือ(.)ลองสู้กับมันดูแบบ(.)เอาให้หมดเทอมเนี้ย(.)	【提案】
			うん(.)がんばってみて(.)今学期の終わりまで(.)	（助言）
89		:	ลองพยายามดูแล้วมาดูเกรดกันว่าถ้ามันแบบ(.)ไม่ไหวแบบ(.)	
			がんばってみて、もし成績が(.)よくなかったら(.)	
90		:	ติดเอฟรวดหรืออะไรอย่างเงี้ย(.)เออก็ค่อยว่ากัน.	
			全部Ｆになったらとか(.)また相談しよう.	

最後に、c) のタイ語の≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、相談者または助言者の≪解決案提示の部分≫に対して、助言者が相談者に【提案】で明示的に助言を行ったり、【意見提示】で自分の意見を述べたりすることによって、非明示的に助言を行ったりしていた。

B（助言者）:【提案】/【意見提示】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

会話例を見てみたい。会話 37 では、≪解決案提示の部分≫において、助言者が 61B で相談者に転部しようとする学部について【情報要求】すると、相談者が 62A でその【情報要求】に対して、【情報提供】をし、それを受けて助言者は≪助言の部分≫に移り、67B と 68B でまず、何の学部に行くか決められないことについて相談者を【非難】してから、72B で

「¥เฮ้ย(.)พอ(.)เลิก.¥（¥え(.)もう(.)やめて．¥)」と【提案】をすることによって、明示的な助言を行っている。

会話 37（TH10 非共有・高）

≪主要部－解決案提示の部分≫				
61	B	：	ถ้าเปลี่ยนนี่ไปคณะอะไรเนี่ย?	【情報要求】
			転部するとしたら何の学部に行くの？	
62	A	：	ยังไม่ได้คิดอ่ะ(.)แต่ไม่อยากอยู่ที่คณะนี้แล้ว. 【情報提供】	
			まだ考えてない(.)けどもうこの学部にはいたくない.	
63	B	：	หึ?	【驚き】
			は？	
64	A	：	hh [hhhh,	
65	B	：	[hhhh.	
66	A	：	เพราะเรียนไป(.)เพราะเรียนไปแล้วมันไม่ชอบอ่ะแก：. 【理由説明】	
			勉強して(.)勉強して好きじゃなくなったから：.	
≪主要部－助言の部分≫				
67	B	：	โอ๊ยแกเรียนขนาดนี้ไม่ชอบ(.)แล้วจากนั้นก็จะย้าย(.)	【呼びかけ】
			えこんなに勉強しても好きじゃない(.)で転部したい	＋【非難】
			って言ってるけど(.)	
68		：	แล้วจะไปคณะอะไรก็ยังไม่รู้(.)ชอบอะไรก็ยังไม่รู้,	＋【非難】
			何の学部に行くか(.)何が好きかまだ分からないって,	
69	A	：	° hh° =	
70	B	：	=ไปคณะใหม่แล้วเกิดไม่ชอบอีกอ่ะ.	【情報要求】
			=もし他の学部に行ってまた好きじゃなかったら？	
71	A	：	hhเออ：นั่นดิhhh. 【保留】	
			hh うん：そうだね hhh.	
72	B	：	¥เฮ้ย(.)พอ(.)เลิก.¥	【呼びかけ】
			¥え(.)もう(.)やめて（やめたら）．¥	＋【提案】
				（助言）

6） タイ語の≪問題共有の部分≫

≪問題共有の部分≫は、タイ語の会話データの場面②では見られなかった。

終了部

7） タイ語の≪決意表明の部分≫

タイ語の≪決意表明の部分≫では、タイ語の≪決意表明の部分≫では、問題に対する相談者の【決意表明】が、5 つの会話データのうち、3 つで見られた。ここで現れた連鎖組織は以下のとおりである。

A（相談者）:【決意表明】
B（助言者）:【同意】/【理解】＋【提案】
A（相談者）:【受け入れ】

≪決意表明の部分≫において、全ての会話データで、問題に対する相談者の決意表明があったが、相談者が【決意表明】の形で決意表明を行う会話データは 3 つあり、【確認】や【受け入れ】によって、決意表明を行う会話データは、それぞれ 1 つ見られた。その後、助言者は相談者の【決意表明】に対して【理解】または【同意】を示してから、再びその【決意表明】に合うような助言を行っていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには助言者から相談者への【励まし】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 38 では、相談者が 105A で【決意表明】をすると、助言者は 106B で【理解】を示している。その後、相談者と助言者はしばらく将来の仕事について話し、124A で相談者が再び【決意表明】をすると、助言者は 125B で再び【理解】を示し、127B で「今学期の最後まで我慢したほうがいい」という【提案】をした後、129B で「がんばってね」と相談者を【励まし】している。

会話 38（TH8 非共有・高）

≪終了部－決意表明の部分≫				
105	A	:	อืม(.)จะลอง(.)เรียนต่อไปละกันนะ.	【決意表明】
			ん(.)がんばって(.)勉強し続けてみるね.	
106	B	:	อืม.	【理解】
			うん.	
≪省略≫				

124	A	:	อือๆๆๆ(.)เรียนต่อก็ได้.	【同意】＋	
			んんんん(.)勉強し続けてもいい.	【決意表明】	
125	B	:	เออ.		【理解】
			うん.		
126	A	:	hhh.		
127	B	:	อดทน(.)หมดให้หมด(.)ให้หมดเทอมนี้.		【提案】
			我慢(.)今学期の(.)最後まで.		（助言）
128	A	:	อือ:.	【受け入れ】	
			うん.		
129	B	:	สู้ๆนะแก.		【励まし】
			がんばってね.		
130	A	:	เออๆๆ.	【受け入れ】	
			んんん.		

8）タイ語の≪終了の部分≫

5 つの会話データのうち、2 つの会話データでは、助言者が、一緒に次の授業に行ってくれるように相談者を【勧誘】し、相談者がその誘いに対して【受け入れ】をするという≪終了の部分≫が見られた。

会話例を見てみたい。会話 39 では、助言者が 106B で相談者に一緒に次の授業に行ってくれるように、【勧誘】し、相談者が 109A で助言者の【勧誘】に対して、【受け入れ】をしている。

会話 39（TH9 非共有・高）

≪終了部ー終了の部分≫					
106	B	:	ปะไปเหอะ,		【勧誘】
			行こう,		
107	A	:	[[°อืม.°	【保留】	
			[[°うん.°		
108	B	:	[[จะเรียนแล้ว.		【情報提供】
			[[そろそろ授業だよ.		

109	A	:	โอเค. オッケー. 【受け入れ】

4.1.2.3　日本語とタイ語における場面②の談話構造の対照

本節では、4.1.2.1 と 4.1.2.2 で見てきた、場面②：非共有・問題の事柄の深刻度が高い場面における日本語とタイ語の分析結果より、JP と TH における「助言」の談話構造の相違点について述べる。下の表 2 は、各部分における両言語の特徴を示したものである。

表 2　場面②における日本語とタイ語の談話構造の対照

部/部分		日本語	タイ語
開始部	≪開始の部分≫	1. B【同意要求】－A【同意】－B【情報要求】	1. B【情報要求】－A【情報提供】－B【確認要求】＋【申し出】
	≪問題提示の部分①≫	1. A【呼びかけ】+【事情説明】－B【理解】/【驚き】 2. A と B の話者交替	1. A【呼びかけ】+【事情説明】 2. A の一方的な発話
主要部	≪問題提示の部分②～≫	1. A【問題提示】/【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤	1. A【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤
	≪解決案提示の部分≫	1. A【意志表明】/【意見提示】	1. A /B【情報要求】－B /A【情報提供】
	≪助言の部分≫	1. B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】→B【意見提示】（助言）	1. B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】→B【提案】（助言）
	≪問題共有の部分≫		
終了部	≪決意表明の部分≫	1. A【決意表明】－B【理解】/【同意】＋【提案】－A【受け入れ】 2. A【感謝】 3. B【励まし】	1. A【決意表明】－B【理解】/【同意】＋【提案】－A【受け入れ】 2. A【感謝】 3. B【励まし】

	≪終了の部分≫	1. A /B【励まし】－ B /A【受け入れ】	1. B【勧誘】－A【受け入れ】
その他の部分			

以下、JP と TH における「助言」の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 場面②の「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両言語の共通点

1）開始部では、≪開始の部分≫の後、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫が見られた。

2）主要部では、まず助言者が開始部における相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者が≪問題提示の部分②～≫において、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたりする、または≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について話したり、相談者または助言者が相手の解決案について聞いたりするというやりとりが行われていた。それに対して、助言者は再び≪助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、≪問題提示の部分③～≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が少しずつ明らかになっていく。

3）終了部では、≪決意表明の部分≫において、相談者が問題に対する決意を示した後、≪終了の部分≫が見られた。

(2) 日本語のみの特徴

無し

(3) タイ語のみの特徴

無し

全体的な流れにおいて、日本語とタイ語では同じような談話構造が見られた。

2. 場面②の「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1) ≪開始の部分≫

≪開始の部分≫においては、両言語共、助言者が相談者の暗い表情に気づき、相談者に最近の状況について尋ねるという【情報要求】が見られた。

(2) ≪問題提示の部分①≫

≪問題提示の部分①≫においては、両言語共、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われていたのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เอ้ย/เออ（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。それから、日本語では、相談者による【事情説明】に対して、助言者が【理解】または【驚き】を示した後、相談者がそれを受け、続けて【事情説明】をすることによって、話者交替が行われていたが、タイ語では、相談者が【事情説明】を一人で話し続け、ターンを保持していた。

主要部

(3) ≪問題提示の部分②～≫

≪問題提示の部分②～≫において、両言語共、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたりするが、日本語では【問題提示】が非明示的な助言の要求となるのに対して、タイ語では【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強かった。また、≪問題提示の部分②～≫の繰り返しの回数については、日本語とタイ語は同じであった。

(4) ≪解決案提示の部分≫

≪解決案提示の部分≫において、日本語では、相談者が自分で考えた解決案について【意志表明】または【意見提示】する傾向があったが、タイ語では、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られた。これは、タイ語母語話者の相談者が自分の問題に対する解決案のアイディア得るため、助言者の解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

(5) ≪助言の部分≫

≪助言の部分≫では、両言語共、≪問題提示の部分①/②～≫で相談者によって提示された問題について、助言者が【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者はそれに対する【情報提供】や【確認】を行っていた。そして、相談者の問題の詳細を把握した後、全体的に、日本語では助言者が【意見提示】で非明示的な助言を行う傾向があったのに対して、タイ語では助言者が【提案】の形で相談者に明示的な助言を行う傾向が見られた。また、出現の順番としては、両言語共、まず助言者が【意見提示】などの非明示的な助言を行ってから、相談者に分かってもらえるように、最後に【提案】で明示的に助言を行うことで、自分の言いたいことを強調しようとしていた。だが、助言を行う方法として、日本語では助言者が問題に対する解決案の選択肢を与えるのに対して、タイ語では助言者がふさわしいと思う解決案のみを出すという違いが見られた。

(6) ≪問題共有の部分≫

≪問題共有の部分≫は、両言語の会話データの場面②では見られなかった。

終了部

(7) ≪決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫においては、両言語共、相談者が問題に対する【決意表明】をした後、助言者はその【決意表明】に対して【理解】または【同意】をしてから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】の形で行っていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには助言者から相談者への【励まし】も見られた。

(8) ≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、日本語では、相談者と助言者がお互いに【励まし】をしたり、別れの【挨拶】をしたりすることがあったのに対して、タイ語では、助言者は一緒に次の授業に行ってくれるように相談者を【勧誘】し、相談者がその誘いに対して【受け入れ】をするという違いが見られた。

以上の分析の結果から、場面②において、日本語母語話者とタイ語母語話者の間でコミュニケーション上の問題が生じる可能性としては、以下の点が指摘できる。

1. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を求めるときには、問題に対する解決案を相手に決めてもらおうとすることで、相手に負担をかけてしまうな

どの可能性がある。

2. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を行うときには、問題に対する解決案の選択肢を与えず、自分がふさわしいと思う解決案のみを出すことによって、相手に押しつけがましく思われたりするなどの可能性がある。

4.1.3　日本語の場面①、②の分析結果のまとめ

本節では、相談者のみが抱える問題への助言について、4.1.1.1 で見てきた深刻度が低い場面と、4.1.2.1 で見てきた深刻度が高い場面の助言の談話構造の分析結果から、日本語における各場面の特徴について述べる。下の表 3 は、日本語における「助言」の談話構造の各部分における特徴を示したものである。

表 3　場面①と場面②における日本語の談話構造の対照

部/部分		日本語の場面①	日本語の場面②
開始部	≪開始の部分≫	1. B【挨拶】－A【挨拶】	1. B【同意要求】－A【同意】－B【情報要求】
	≪問題提示の部分①≫	1. A【事情説明】－B【理解】/【驚き】 2. B【祝い】 3. A と B の話者交替	1. A【呼びかけ】+【事情説明】－B【理解】/【驚き】 2. A と B の話者交替
主要部	≪問題提示の部分②～≫	1. A【問題提示】 2. 繰り返し回数：②～③	1. A【問題提示】/【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤
	≪解決案提示の部分≫	1. A【意志表明】/【意見提示】	1. A【意志表明】/【意見提示】
	≪助言の部分≫	1. B【確認要求】－A【確認】 →B【提案】（助言）/ →B【情報提供】	1. B【情報要求】/【確認要求】 －A【情報提供】/【確認】 →B【意見提示】（助言）
	≪問題共有の部分≫	1. A【問題提示】/【意見提示】/【意見表出】－B【共感】－B【意見提示】/【意見表出】－	

		A【同意】	
終了部	≪決意表明の部分≫	1. A【決意表明】－B【理解】/【同意】+【提案】－A【受け入れ】 2. A【感謝】 3. B【励まし】/【祈り】	1. A【決意表明】－B【理解】/【同意】＋【提案】－A【受け入れ】 2. A【感謝】 3. B【励まし】
	≪終了の部分≫		1. A /B【励まし】－B /A【受け入れ】
その他の部分		1. 結婚式に関する≪雑談≫	

以下、各部分ごとに、場面①と場面②における日本語の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両場面の共通点

1）開始部では、場面①も場面②も、≪開始の部分≫において、相談者と助言者がお互いに挨拶をしたり、スモールトークをしたりした後、≪問題提示の部分①≫に移り、相談者が今抱えている問題について事情を説明したり、助言者に助言を求めたりしていた。

2）主要部では、両場面共、まず助言者が開始部での相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者が≪問題提示の部分②≫において、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたり、または≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案を宣言したりしていた。そして、助言者は相談者の≪問題提示の部分②≫または≪解決案提示の部分≫に対して、≪助言の部分≫で、再び相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。それから、≪問題提示の部分③～≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪決意表明の部分≫に移っていた。

3）終了部では、両場面共、≪決意表明の部分≫において、相談者が問題に対する決意を示していた。

(2)　場面①のみの特徴

1）場面①に限り、主要部では、助言者が相談者の結婚式に着ていく服の選択の困難さに共感するという≪問題共有の部分≫が見られた。

2）場面①に限り、終了部では、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前に、相談者と助言者との、「将来の結婚式」についての≪雑談≫が見られた。

(3)　場面②のみの特徴

1）場面②に限り、終了部では、相談者が決意表明を示した後、相談者と助言者が互いに励まし合ったり、別れの挨拶をしたり、または相談者が助言者に感謝したりするという≪終了の部分≫が見られた。

2.　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫

≪開始の部分≫において、場面①では、相談者と助言者がお互いに【挨拶】をすること、場面②では、助言者が相談者の暗い表情に気づき、相談者の状況について【情報要求】で尋ねることが見られた。

(2)　≪問題提示の部分①≫

≪問題提示の部分①≫において、場面①も場面②も、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われていた。それから、相談者による【事情説明】に対して、助言者が【理解】または【驚き】を示した後、相談者がそれを受け、続いて【事情説明】をすることによって、話者交替が行われていた。なお、場面①に限り、場面の性質上、助言者が「すごいおめでとう.」などといった、相談者の結婚する友達への【祝い】を述べる発話が見られた。

主要部

(3)　≪問題提示の部分②～≫

≪問題提示の部分②～≫において、両場面共、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出すことによって、助言者に非明示的に助言を求めたり、【助言要求】で助言者に明示的

に助言を求めたりしていたが、場面①では、【問題提示】で助言を求める傾向が強かった。また、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数については、場面②のほうが多く見られた。

(4) ≪解決案提示の部分≫

≪解決案提示の部分≫において、両場面共、相談者が自分で考えた解決案についてこれからその案通りにすると【意志表明】したり、これからその案通りにしたほうがいいという【意見提示】をしたりする傾向が見られた。

(5) ≪助言の部分≫

≪助言の部分≫において、両場面共、相談者によって≪問題提示の部分①/②～≫で提示された問題について、助言者が【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者は問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていたが、場面①では、B【情報要求】－A【情報提供】という隣接ペアよりも、B【確認要求】－A【確認】のほうが、より多く使われていた。それから、相談者の問題の詳細を把握した後、全体として、場面①では、助言者が【提案】の形で相談者に明示的な助言を行う傾向があったのに対して、場面②では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、非明示的な助言を行う傾向が見られた。また、場面①については、助言者が「でも（.）え新大阪とか結婚式場多くて,」「結構そういう人おるけど：,」「普通にドレス.」といった、一般論の【情報提供】をすることによって、相談者に助言を行うことも見られたが、場面②では見られなかった。

(6) ≪問題共有の部分≫

場面①では、≪問題共有の部分≫において、相談者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、助言者が相談者と一緒に悩んでいることを【共感】で示したり、相談者の立場になって、一緒に問題について考えていることを【意見提示】や【意見表出】で示したりすることが見られたが、場面②では、≪問題共有の部分≫が見られなかった。

終了部

(7) ≪決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫において、場面①も場面②も、相談者の問題に対する【決意表明】の後、助言者はそれに対して【理解】または【同意】を示してから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】の形で行っていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】や助言者から相談者への【励まし】も見られ、場面①では、さらに助言者から結婚式に行く相談者への「楽しんで来てね.」などの【祈り】も見られた。

⑻　≪終了の部分≫

場面②では、≪終了の部分≫において、相談者と助言者がお互いに【励まし】たり、それに対して【受け入れ】をしたりすることと、相談者から助言者への【感謝】に対して、助言者が【拒否】をすることが見られたが、場面①では、≪終了の部分≫は見られなかった。

⑼ その他の部分

場面①に限り、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前、または各部分の中の≪挿入連鎖≫において、相談者と助言者との、「将来の結婚式」または「結婚する相談者の友達」についての≪雑談≫が見られた。

以上の分析から、日本語における相談者のみが抱える問題への助言では、深刻度が高くなると、以下のような特徴が見られるようになることが明らかになった。

1. 場面②では、相談者が助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めることと、【問題提示】で非明示的に助言を求めることは同程度で見られた。これは、深刻度が高くなると、相談者が問題に対する解決案のアイディアをもらえるようにさらに真剣にかつはっきりと助言を求めるつもりで、【助言要求】で助言を求めているのではないかと考えられる。

2. 場面②の方が、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られた。これは、深刻度が高くなると、相談者の抱えている問題がより複雑になるため、相談者が何回も≪問題提示の部分②～≫を繰り返し、助言者にさらに問題について詳しく述べたり、助言を求めたりしているのではないかと考えられる。

3. 全体として場面②では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的な助言を行う傾向が見られた。これは、深刻度が高くなると、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容となるからではないかと考えられる。

4. 場面②では、助言者が相談者の結婚式に着ていく服の選択の困難さに共感するという≪問題共有の部分≫は見られなかった。これは、場面①は日常的に起こる場面であるため、助言者は相談者により共感しやすいのではないかと考えられる。

4.1.4　タイ語の場面①、②の分析結果のまとめ

本節では、相談者のみが抱える問題への助言の場面について、4.1.1.2 で見てきた深刻度が低い場面と、4.1.2.2 で見てきた深刻度が高い場面の助言の談話構造の分析結果から、タイ語における各場面の特徴について述べる。下の表 4 は、タイ語における「助言」の談話構造の各部分における特徴を示したものである。

表 4　場面①と場面②におけるタイ語の談話構造の対照

部/部分		タイ語の場面①	タイ語の場面②
開始部	≪開始の部分≫		1. B【情報要求】－A【情報提供】－B【確認要求】＋【申し出】
	≪問題提示の部分①≫	1. A【呼びかけ】+【事情説明】+【助言要求】 2. A の一方的な発話	1. A【呼びかけ】+【事情説明】 2. A の一方的な発話
主要部	≪問題提示の部分②～≫	1. A【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑪	1. A【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤
	≪解決案提示の部分≫	1. A /B【情報要求】－B /A【情報提供】	1. A /B【情報要求】－B /A【情報提供】
	≪助言の部分≫	1. B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】→B【提案】（助言）/ →B【申し出】	1. B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】→B【提案】（助言）
	≪問題共有の部分≫		
終了部	≪決意表明の部分≫	1. A【決意表明】－B【同意】/【理解】/【提案】 2. A【感謝】 3. B【励まし】	1. A【決意表明】－B【理解】/【同意】＋【提案】－A【受け入れ】 2. A【感謝】 3. B【励まし】

	≪終了の部分≫	1.　B/A【勧誘】－A/B【受け入れ】	1.　B【勧誘】－A【受け入れ】
その他の部分		1.　結婚式に着ていく服の買い物に関する≪依頼・勧誘の部分≫	

以下、各部分ごとに、場面①と場面②におけるタイ語の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1.　「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1)　両場面の共通点

1）開始部では、場面①も場面②も、≪問題提示の部分①≫において、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりしていた。

2）主要部では、両場面共、まず助言者が開始部での相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、≪助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者が≪問題提示の部分②≫において、さらに詳しい問題を出したり、助言者に助言を求めたり、また≪解決案提示の部分≫において、相談者または助言者が相手の解決案について尋ねたりしていた。そして、助言者は相談者の≪問題提示の部分②≫または≪解決案提示の部分≫に対して、≪助言の部分≫で再び相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、≪問題提示の部分③～≫または≪解決案提示の部分≫と≪助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪決意表明の部分≫に移っていた。

3）終了部では、両場面共、≪決意表明の部分≫において、相談者が問題に対する決意を示した後、≪終了の部分≫が見られた。

(2)　場面①のみの特徴

1）場面①に限り、主要部における≪解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫は見られなかった。

2）場面①に限り、終了部では、≪決意表明の部分≫と≪終了の部分≫の間に、結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分があった。

(3)　場面②のみの特徴

1）場面②に限り、開始部では、≪問題提示の部分①≫に入る前に、≪開始の部分≫において、相談者と助言者とのスモールトークが見られた。

2.　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫

場面②では、≪開始の部分≫において、助言者が相談者の顔色が良くないことに気づき、相談者に最近の状況について【情報要求】や【確認要求】をし、「何かあったら、言ってね.」と相談者に【申し出】をしていた。場面①では、≪開始の部分≫は見られなかった。

(2)　≪問題提示の部分①≫

≪問題提示の部分①≫において、場面①も場面②も、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、まず助言者に【呼びかけ】をするが、タイ語では助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、助言者の名前/タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เอ้ย/เออ/เนี่ย（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。それから、相談者は同じターンで問題の内容について【事情説明】を行っていたが、場面①では、続けて助言者に【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が見られた。

主要部

(3)　≪問題提示の部分②～≫

≪問題提示の部分②～≫において、両場面共、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出したり、【助言要求】で助言者に助言を求めたりしているが、【問題提示】で非明示的に助言を求めるより、【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。また、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数については、場面①のほうが多かった。

(4)　≪解決案提示の部分≫

≪解決案提示の部分≫において、両場面共、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られた。これは、相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者に解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

(5)　≪助言の部分≫

≪助言の部分≫において、場面①も場面②も、相談者によって≪問題提示の部分①/②～≫で提示された問題について、助言者が【情報要求】や【確認要求】を行い、相談者は問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた。それから、相談者の問題の詳細を把握した後、全体として、両場面共、助言者が【提案】の形で相談者に明示的な助言を行う傾向が見られた。だが、場面①では、助言者が相談者に助言を行う代わりに、相談者の問題を解決するための具体的な行動に移る【申し出】や【共同行為表明】をするデータも見られた。

(6)　≪問題共有の部分≫

両場面共、≪問題共有の部分≫は見られなかった。

終了部

(7)　≪決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫において、場面①も場面②も、相談者が問題に対する決意を【決意表明】で示していた。その後、助言者は相談者の【決意表明】に対して【理解】または【同意】を示したり、その【決意表明】に合うような助言を【提案】の形で行ったりしていた。また、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには助言者から相談者への【励まし】も見られた。

(8)　≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、両場面共、相談者または助言者が一緒に次の授業に行ってくれるように相手を【勧誘】し、相手がその誘いに対して【受け入れ】をするデータが見られた。

(9)　その他の部分

場面①では、相談者の≪決意表明の部分≫の後、結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分が見られた。これは、デンスパー（2013）のタイ語の≪助言の部分≫に現れた助言者の具体的な行動と同じく、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためだと考えられる。

以上の分析から、タイ語における相談者のみが抱える問題への助言では、深刻度が高くなると、以下のような特徴が見られるようになることが明らかになった。

1. 開始部の≪問題提示の部分①≫において、場面①では、相談者が問題について【事情説明】をした後、続けて助言者に【助言要求】で明示的に助言を求める傾向があったのに対

して、場面②では、【事情説明】で非明示的に助言を求める傾向が見られた。これは、相談者の≪問題提示の部分①≫に対して、助言者がすぐに≪助言の部分≫に移し、先に相談者の問題の内容について尋ねるため、相談者が【助言要求】で明示的に助言を求める間がないのではないかと考えられる。

2. 場面②より、場面①の方が、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られた。これは、結婚式に着ていく服について助言を求める場面①では、結婚式に行く髪型、メーク、ドレスの店、ドレスの色、アクセサリーなど、様々な話題が取り上げられるため、≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られたと考えられる。

3. 場面①では、助言者が相談者に助言を行う代わりに、相談者の問題を解決するための具体的な行動に移る【申し出】をするデータが見られたが、場面②では見られなかった。これは、深刻度が高くなると、相談者の抱えている問題がより複雑になるため、助言者は相談者に問題に対する解決案について申し出しにくくなるのではないかと考えられる。

4.1.5　相談者のみが抱える問題への助言の場面（場面①と場面②）のまとめ

相談者のみが抱える問題への助言場面①と場面②の会話データを分析した結果、日本語とタイ語における「助言」の方法の特徴が明らかになった。以下はそのまとめである。

3.　「助言」の談話構造の全体的な流れ

相談者のみが抱える問題への助言の場面において、日本語とタイ語には同じような「助言」の談話構造が見られたが、日本語のデータでは、場面①の主要部で、助言者が相談者に共感するという≪問題共有の部分≫があったのに対して、タイ語のデータでは、両場面共、≪問題共有の部分≫は見られなかった。この理由については、トーンハーン（2012：111）が次のように述べている。「日本語のデータから言えることは、不運な経験に遭った人に対しては、なにか行動をしてあげる前に、まず相手の愚痴に共感することが重要だということである。これは、日本では、聞き手が勝手に具体的な問題解決の行動に移ることは、相手に自分の行動に関して考慮する余地を与えないことになり、押しつけがましくなってしまうため、相手の意図を理解してから判断しようとするからではないかと考えられる。一方、タイ語のデータを見ると、相手が抱えている問題を両者にとって問題だと捉える場合、その問題は行動で解決できるものならすぐに解決しようとし、行動に発展する傾向が見られる。タイ語では、具体的な解決行動を取ることが重要であり、解決に向かって両者が会話を進めていくの

である」。

また、日本語では場面①の終了部で、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前、または各部分の中の≪挿入連鎖≫において、相談者と助言者との≪雑談≫があったのに対して、タイ語では、相談者の≪決意表明の部分≫の後、相談者助言者に結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるよう≪依頼≫、≪勧誘≫する部分が見られた。日本語母語話者の間で≪雑談≫が行われるのは、相談者が先に雑談をし始める場合は、問題に対する解決案が大体決まった後、すぐに会話を終わると、助言を求める目的だけで話しかけたと思われてしまうため、何か問題の内容に関連する話をしてから会話を終わらせようとするのではないかと考えられる。また、助言者が先に雑談をし始める場合は、相談者の解決案が大体決まってから、何か助言の内容に関連する面白い話をしてから、会話を終わらせようとしているようである。

また、タイ語母語話者の間で≪依頼≫や≪勧誘≫が行われるのは、デンスパー（2013）が述べているように、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためであると考えられる。

4. 「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

（1）≪開始の部分≫について

両言語共、相談者が今抱えている問題について述べたり、助言者に助言を求めたりするという≪問題提示の部分①≫に移る前に、≪開始の部分≫において、相談者と助言者がスモールトークをしている。

（2）≪問題提示の部分①≫について

1）呼びかけ

相談者が問題について述べる前にまず、助言者の注意を向けさせるため、助言者に【呼びかけ】をしているが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われているのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、助言者の名前/タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เอ้ย/เออ/เนี่ย（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われている。これらのタイ語の呼びかけは、助言者に対する相談者の親しさを表すものである。

2）問題の説明と助言の求め方

相談者が【事情説明】で今抱えている問題の内容について説明をしてから、助言者に助言を求めるが、日本語では、相談者が【事情説明】をするだけで、助言者は相談者に助言を求められていると察することができる。これは、日本語母語話者は相手にできるだけ負担をかけたり、押しつけがましく思われたりしないように、非明示的に助言を求める方法をとるためであると考えられる。一方、タイ語では、場面①において、相談者が【助言要求】をし明示的に助言を求めている。これは、タイ語母語話者は問題に対してどうすればいいかと、助言者に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからである。また、日本語では、相談者は助言者の反応を見ながら会話を進めるため、話者交替が現れるのに対して、タイ語では、相談者が一人でしゃべり続け、ターンを保持する傾向が見られた。

主要部

（1）≪助言の部分≫について

1）問題詳細の確認

両言語共、相談者による≪問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫において、助言者がまず、適切な助言ができるように、助言者による【情報要求】/【確認要求】と相談者による【情報提供】/【確認】という隣接ペアが行われることで、相談者の問題に関する情報を受けたり確認したりし、助言者が相談者の問題の内容を十分に把握した上で、助言をし始める。

2）助言の仕方

- 相談者が解決案を持っている場合

相談者が問題に対する解決案をすでに持っている場合は、日本語では、≪解決案提示の部分≫に移って、相談者が自分で考えた解決案についてこれからその案通りにすると【意志表明】したり、これからその案通りにしたほうがいいという【意志表明】をしたりする。その後、≪助言の部分≫に移り、助言者はそれに対して【同意】で相談者の意見を支持することによって、助言を行う。対して、タイ語では、≪問題提示の部分②～≫に移り、相談者が自分で考えた解決案についていいかどうか【助言要求】の形で助言者に助言を求め、≪助言の部分≫で助言者がそれに対して【同意】をしたり、【提案】したりすることによって、助言を行う。

- 相談者が解決案を持っていない場合

相談者が問題に対する解決案を持っていない場合は、両言語共、≪問題提示の部分②～≫に移り、日本語では、相談者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出すことによって、助言者に非明示的に助言を求める傾向があるのに対して、タイ語では、相談者が【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める傾向が見られた。これは、≪問題提示の部分①≫と同様、タイ語母語話者は問題に対してどうすればいいかと、助言者に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからであると考えられる。その後の≪助言の部分≫では、日本語の場面①では、相談者の≪問題提示の部分②～≫に対して助言者が【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行う傾向があるが、一般論の【情報提供】をしたりすることによって、相談者に非明示的に助言を行うこともあった。一方、場面②では、助言者は【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的に助言を行う傾向が見られた。日本語母語話者がこのような非明示的な助言を行う理由については、Thanwapasu（2000：139-140（訳はトーンハーン 2012））が次のように述べている。「対人関係を「ウチ」と「ソト」で分ける傾向のある日本では、自分にとっての「ウチ」の人の気持ちを優先して、その人たちに迷惑をかけない行動を行い、良い関係を保つため面子をつぶさないように気をつけようとすることから、「本音」をなるべく言わないようにすることとなり、助言をしにくい環境が生じるからである」。

また、星野（2003：148）は、助言者の属性が、問題解決にあたって非専門家である場合は、NP（Negative Politeness）が効果的に働くと述べており、あらかじめ専門外であること、またこれから提示する意見が一個人のものであるとすることで、控えめな伝達効果が生じ、さらには意見提示に関わる自己の絶対的な責任も回避することができるということである。本研究のデータに見られた、助言者が一般論を引き合いに出して助言を行う方法も、その解決案に対する責任を負わないための一つの方法であるのではないかと考えられる。

そして、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容の場合であるのではないかと考えられる。

さらに、場面①において、なぜ助言者が【意見提示】で自分の意見を述べるよりも【提案】の形で相談者に助言を行う傾向があるかというと、場面①は場面②に比べ深刻度が低く、責任感をそれほど感じないため、助言者は相談者に明示的な助言をより行いやすいのではな

いかと考えられる。

それに対して、タイ語では、いずれの場面においても、【提案】の形で相談者に明示的に助言を行う傾向が強い。この理由については、Thanwapasu（2000：139-140（訳はトーンハーン 2012））が次のように述べている。「必要とされたときだけ助言を行う傾向がある日本人と違って、タイ人にとっての助言は話し手が聞き手のために積極的に行う発話であり、さらには支援の一形態だと見做されている。なぜならば、「何も助けられなくても少なくとも助言することで支援している」という考えがタイ人に定着しているため、タイ人にとって助言は容易に行いやすいということである。これは、タイ人が大家族での親密な人間関係の中での生活を送ることで、お互いに助け合うことに慣れていることと関わっている」。しかし、場面①のみ、助言者が相談者に助言を行う代わりに、【申し出】や【共同行為表明】を示すことによって、相談者の問題を解決するために具体的な行動に移そうとすることもあった。これも、既述の通り、タイ語では、具体的な解決行動を取ることが重要であり、助言者は相談者に共感せずに、相談者と共に解決に向かって会話を進めていこうとするからであるとトーンハーン（2012）は述べている。

（2）≪問題共有の部分≫について

日本語の場面①に限り、助言者が相談者に共感するという≪問題共有の部分≫が見られた。これは、深刻度が高い場面②：今勉強している学部について助言を求める場面に比べ、深刻度が低い場面①：結婚式に着ていく服について助言を求める場面の方が、日常的に誰にでも起こる場面であるため、助言者は相談者により共感しやすいからではないかと考えられる。

（3）≪解決案提示の部分≫について

タイ語では、≪解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言するという日本語のやり方とは異なり、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られた。これは、タイ語母語話者の相談者が自分の問題に対する解決案のアイディアを得るため、助言者に解決案を尋ねるだけではなく、助言者が相談者の立場だったらと例えることで、相談者の気持ちに配慮せずに考えることができるため、助言者にとってもさらに問題に答えやすくなるからなのではないかと考えられる。

終了部

（1）≪決意表明の部分≫について

1）決意を示す方法

両言語共、≪決意表明の部分≫において、相談者が問題に対する【決意表明】をした後、助言者は【理解】または【同意】をしてから、再びその【決意表明】に合うような助言を【提案】の形で行う。

2）助言者への感謝

両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】が現れたが、日本語のほうが、タイ語より多く使われている。これは、日本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があるためであると思われる。さらに、両言語共、助言者から相談者への【励まし】も見られた。

（2）その他の部分について

既述の通り、日本語の場面①における終了部では、相談者の≪決意表明の部分≫に入る前、または各部分の中の≪挿入連鎖≫において、相談者と助言者との≪雑談≫があったのに対して、タイ語では、相談者の≪決意表明の部分≫の後、相談者が助言者に結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、≪依頼≫と≪勧誘≫をする部分が見られた。日本語母語話者の間で≪雑談≫が行われるのは、相談者が先に雑談をし始める場合は、問題に対する解決案が大体決まった後、すぐに会話を終わると、助言を求める目的だけで話しかけたと思われてしまうため、何か問題の内容に関連する話をしてから会話を終わらせようとするのではないかと考えられる。また、助言者が先に雑談をし始める場合は、相談者の解決案が大体決まってから、悩んでいる相談者が落ち込まないように、助言者は何か助言の内容に関連する面白い話をしてから、会話を終わらせようとしているようである。

一方、タイ語母語話者の間で≪依頼≫や≪勧誘≫が行われるのは、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語の≪助言の部分≫に現れた助言者の具体的な行動と同様、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためであると考えられる。

（3）≪終了の部分≫について

会話が終わる前に、両言語共、≪終了の部分≫が見られたが、日本語では、相談者と助言者がお互いに【励まし】をしたり、それに対して【受け入れ】をしたりすることと、相談者が助言者に【感謝】をし、助言者がそれに対して【拒否】をすることがあったのに対して、

タイ語では、相談者または助言者が相手に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をすることが見られた。

4.2　相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面

本節では、相談者・助言者が共に抱える問題への助言場面③と場面④について、日本語、タイ語、そして両言語それぞれのまとめの順に、説明していく。

4.2.1　場面③：共有・深刻度・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」

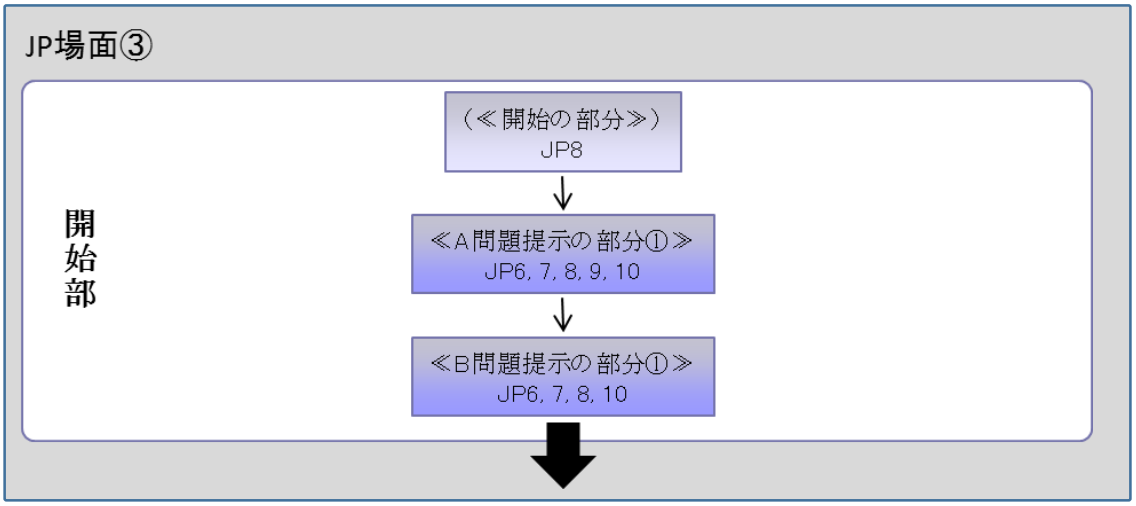
本節では、日本語とタイ語のロールプレイ場面③における助言の分析結果を、具体的な会話データと共に見ていき、両言語における談話構造の特徴をまとめる。

4.2.1.1　日本語における場面③の談話構造

本節では、場面③：共有・深刻度が低い場面における日本語のデータを分析して得られた談話構造について、まず、談話構造の全体的な流れ、そして、談話構造における会話の部分ごとの特徴を、会話データを挙げながら、述べていく。

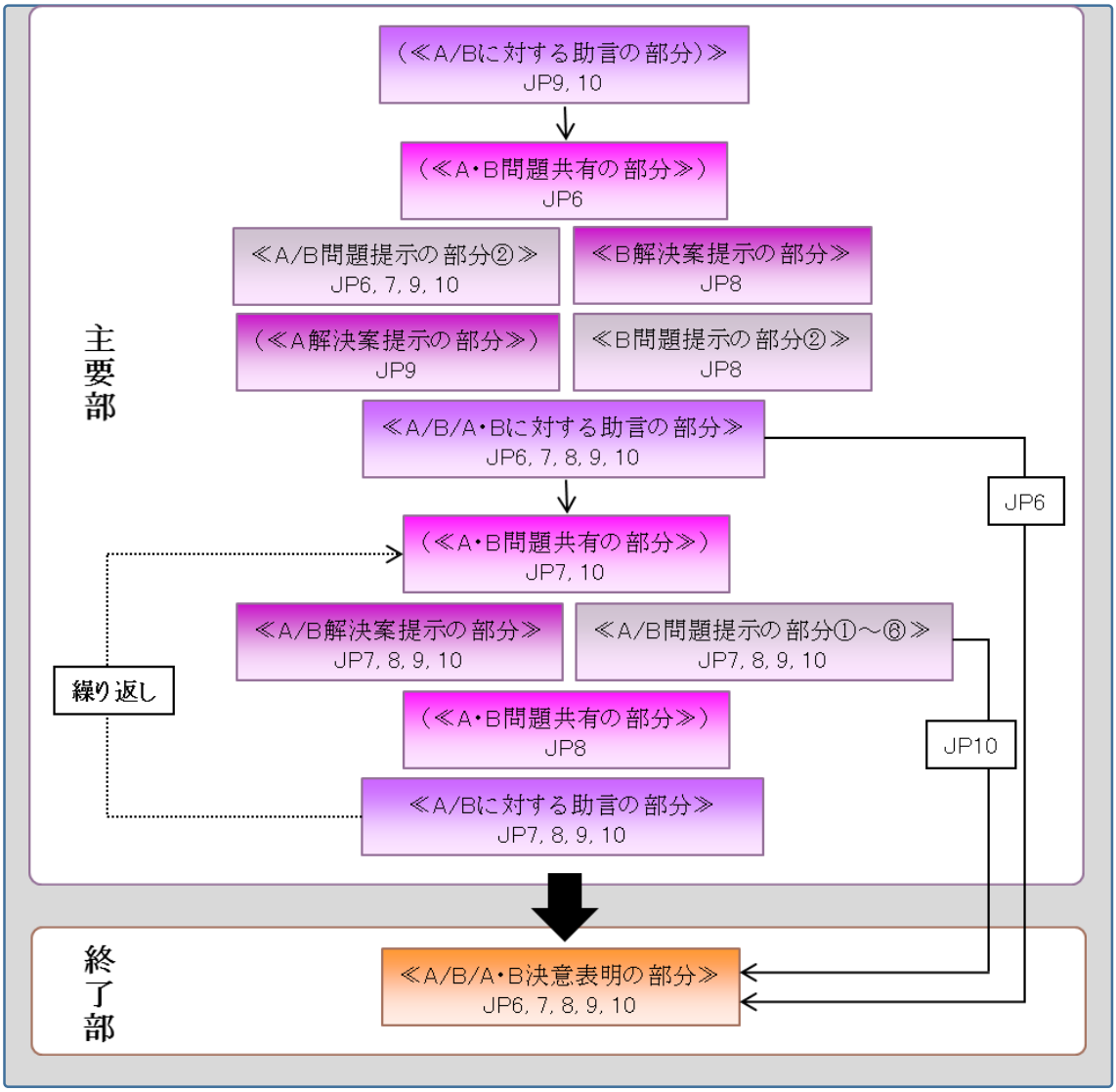
場面③：共有・深刻度が低い場面における日本語の「助言」の談話構造は、図 5 のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫、≪解決案提示の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫[45]の 8 種類の部分に区分する。

図 5[46]日本語のデータ（場面③：共有・深刻度が低い場面）に見られた「助言」の談話構造



45　日本語の場面③では、≪終了の部分≫は見られなかった。

46　≪A・B に対する助言の部分≫は A と B が互いに助言を言い合う部分、≪A・B 決意表明の部分≫は A と B が問題に対して、同じような決意を表明する部分を示す。



以下、図 5 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

日本語の「助言」の場面③の開始部における主な構造は、まず、≪A の問題提示の部分①≫で相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりし、続けて助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝える、という流れである。ただし、本調査においては、≪A の問題提示の部分①≫の前に≪開始の部分≫が見られたデータが 1 例、≪B の問題提示の部分①≫が見られなかったデータも 1 例見られた。

主要部では、開始部の≪A/B の問題提示の部分①≫をうけ、助言者または相談者が相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりする≪A/B に対する助言の部分≫から始まる会話が 2 例見られた。その後、全体的な構造としては、まず、≪問題提示の部分②≫において、さらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたりする、もしくは≪解決案提示の部分≫において、相手にこれからの解決案について尋ね、それに対し、助言者または相談者は、相手の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行うという≪助言の部分≫へと移っている。この時点で、主要部を終了し、終了部の≪決意表明の部分≫へと移っている会話が 1 例（JP6）見られた。

その後、残りの 4 例は、開始部で今抱えている問題の事情について説明しなかった助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、相談者または助言者が続けて≪A/B の問題提示の部分③≫において、さらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたり、または≪A/B の解決案提示の部分≫において、相手から助言を聞いた上で自分で考えた解決案について宣言したり、相手の解決案について尋ねたりしていた。そして、助言者または相談者が≪B の問題提示の部分①≫、≪A/B の問題提示の部分③≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、再び≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。

それから、≪A/B の問題提示の部分④～⑥≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫が繰り返される[47]ことによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/ B/ A・B の決意表明の部分≫に移っていた。また、主要部の途中、日本語だけに見られた傾向として、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫が、4 つの会話データで見られた。

終了部において、全ての会話データでは、≪決意表明の部分≫が見られたが、会話の最後の≪終了の部分≫は全てのデータにおいて見られなかった。

---

[47] 会話の部分の出現タイプとして（1）≪A/B 問題提示の部分≫→≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫、（2）≪A/B 解決案提示の部分≫→≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫、（3）≪A/B 解決案提示の部分≫＋≪A/B 問題提示の部分≫→≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫、（4）≪A/B 問題提示の部分≫＋≪A/B 解決案提示の部分≫→≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫が見られた。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1) 日本語の≪開始の部分≫

本調査で≪開始の部分≫が見られたのは 1 例のみで、そこでは会話 40 のような、助言者と相談者のスモールトークが行われていた。

会話 40（JP8 共有・低）

≪開始部ー開始の部分≫				
01	B	:	お腹いっぱい.	【情報提供】
02	A	:	ね：.（.）あでも１２時半やからもうちょっと,	【共感】＋【情報提供】
03	B	:	結構あるね.	【意見提示】
04	A	:	しゃべれるね. hhh.	【情報提供】
05	B	:	h.	
06		:	(0.5)	

2) 日本語の≪A または B の問題提示の部分①≫

日本語の≪A の問題提示の部分①≫の部分では、全てのデータで以下の連鎖組織が繰り返し現れていた。

A（相談者）:【事情説明】
B（助言者）:【理解】

相談者がまず【事情説明】が行われるが、【呼びかけ】をしてから【事情説明】に入ったデータは 2 例、【呼びかけ】をせずに、すぐに【事情説明】を行っていたデータは 3 例あった。【事情説明】では、まず相談者が、バレンタインデーが近づくという事情を説明し、それに対する助言者の【理解】を受けて、さらに、彼氏へのバレンタインのプレゼントに困っていることを【事情説明】する、という流れで話者交代が行われていた。また、3 つのデータでは、上記の連鎖組織の最後に、相談者が助言者に彼氏へのバレンタインのプレゼントについて【助言要求】で明示的に助言を求めていた。

また、日本語の≪B の問題提示の部分①≫の部分では、助言者によって【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えることが主として行われていた。

B（助言者）:【同事情説明】 A（相談者）:【理解】

4 つのデータでは、すぐに≪B の問題提示の部分①≫に移っているが、相談者の≪A の問題提示の部分①≫に対し、助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝える例が 3 つ見られたが、【助言要求】で相談者に彼氏へのバレンタインのプレゼントについて明示的に助言を求める例が 1 つあった。残りの 1 つでは、相談者の解決案が大体決まった後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、B【同事情説明】－A【理解】という連鎖組織が行われていた。

会話例を見てみたい。会話 41 では、≪A の問題提示の部分①≫において、相談者の【事情説明】01A と 03A に対して、助言者が 02B と 04B で【理解】を示してから、相談者が 05A で【助言要求】をしている。その後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が 06B と 08B で【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えている。

会話 41（JP7 共有・低）

≪開始部－A の問題提示の部分①≫					
01	A	:	そろそろバレンタインやからさ：,	【事情説明】	
02	B	:	うん：：[：.		【理解】
03	A	:	[彼氏になんかあげたいんやけど[さ：,	【事情説明】	
04	B	:	[うん：：：.		【理解】
05	A	:	何がいいと思う？	【助言要求】	
≪開始部－B の問題提示の部分①≫					
06	B	:	え、めっちゃそれおもっとって私も.		【同事情説明】
07	A	:	[[う：んなんかさ：,	【理解】	
08	B	:	[[もうすぐやんか：hhh.		【同事情説明】

主要部

3）日本語の≪A または B の問題提示の部分②～≫

日本語の≪A/B の問題提示の部分②～≫の部分では、相談者または助言者が相手に【問題提示】で助言を求めることと、【助言要求】で助言を求めることが同程度見られた。

A/B（相談者/助言者）:【問題提示】/【助言要求】 B/A（助言者/相談者）:【理解】

相談者または助言者は【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求めたり、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求めたりしていた。会話例を見てみたい。会話 42 では、≪A の問題提示の部分②≫において、相談者が 11A と 13A で【問題提示】をすることによって、助言者に非明示的に助言を求めている。

会話 42（JP9 共有・低）

≪主要部－A の問題提示の部分②≫				
11	A	:	去年もおかしやったから：,	【問題提示】
12	B	:	あ：：.	【理解】
13	A	:	今年はどうかな：みたいな.	【問題提示】

また、会話 43 では、≪B の問題提示の部分②≫において、助言者が 80B と 81B で相談者に【助言要求】で明示的に助言を求めている。

会話 43（JP9 共有・低）

≪主要部－B の問題提示の部分②≫				
80	B	:	普通におかしとかの方がいいかな？おかし作って	【助言要求】
81		:	あげればいいかな？	

4）日本語の≪A または B の解決案提示の部分≫

日本語の≪A/B の解決案提示の部分≫の部分では、以下の連鎖組織が主として行われていた。

A/B（相談者/助言者）:【情報要求】 B/A（助言者/相談者）:【情報提供】 ---------- A/B（相談者/助言者）:【意志表明】/【意見提示】

相談者も助言者も互いに問題解決の手がかりとするため、まず相手に【情報要求】で解決案について尋ねていた。会話例を見てみたい。会話 44 では、≪A の解決案提示の部分≫において、助言者が 70B と 72B で【情報要求】で相談者に彼氏へのプレゼントは何をするかについて尋ねている。

会話 44（JP10 共有・低）

≪主要部－A の解決案提示の部分≫				
70	B	：	なんかないかね.A は？	【情報要求】
71	A	：	私？	【確認要求】
72	B	：	△△ちゃん（A の彼氏の名前）に何あげんの？	【情報要求】
73	A	：	[[hhhh.	
74	B	：	[[hhhh.	

そして、相談者または助言者が相手から助言を聞いた上で、改めて自分でまとめた解決案、あるいは、自分で新しく考えた解決案について、【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりしていた。

会話例を見てみたい。会話 45 では、≪B の解決案提示の部分≫において、相談者が 33A で助言者に「えっ（.）チョコレートあげるとしたら、作る派？」と【情報要求】をし、それに対して、助言者が 34B で「う↑わ：なんか作りたいかも.」と【情報提供】をした上で、36B で「[う：ん.（.）作りたい hhhh.」と、改めて解決案について【意志表明】を示している。

会話 45（JP7 共有・低）

≪主要部－B の解決案提示の部分≫				
33	A	：	えっ（.）チョコレートあげるとしたら、作る派？	【情報要求】
34	B	：	う↑わ：なんか作りたいかも.	【情報提供】
35	A	：	あ：やっぱ[作るか：. 作るな：.	【理解】
36	B	：	[う：ん.（.）作りたい hhhh.	【意志表明】
37	A	：	う：：ん.	【理解】

5）日本語の≪A または B に対する助言の部分/A・B お互いへの助言の部分≫

日本語の場面③における≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b)≪A/B の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫、d）≪A・B の問題共有の部分≫に対する≪助言の部分≫という 4 つのタイプに分けることができる。

まず、a）の日本語の≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者または助言者によって≪A/B の問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が使われていた。

B（助言者）:【情報要求】
A（相談者）:【情報提供】
B（助言者）:【理解】＋【意見提示】/【提案】
A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

≪A/B の問題提示の部分①≫の後、すぐに≪助言の部分≫に移っていた会話例は、2 つ見られた。1 つでは、B【情報要求】－A【情報提供】－B【理解】という連鎖組織のみあった。もう 1 つでは、B【情報要求】－A【情報提供】という隣接ペアなしで、助言者または相談者がすぐに【提案】をすることによって、助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 46 では、≪B の問題提示の部分①≫に対して、相談者が 71A で助言者が去年のバレンタインデーに彼氏にあげたプレゼントについて【情報要求】をしている。そして、72B の助言者の【情報提供】に対し、相談者が 73A で【理解】を示している。その後、相談者が 75A でバレンタインのプレゼントについて【意見提示】で自分の意見を述べることによって、助言者に非明示的な助言を行っている。

会話 46（JP9 共有・低）

≪主要部－B に対する助言の部分≫					
71	A	：	去年（.）h 去年あげた？	【情報要求】	
72	B	：	う：ん.（.）去年あげてない.		【情報提供】
73	A	：	あげてない.	【理解】	
74	B	：	うん、今年.		【承認】
75	A	：	えじゃ：何でも（.）さ：喜んでくれるんじゃ.	【意見提示】 （助言）	
76	B	：	あ：：.		【保留】
77	A	：	もうなんかあげることに（.）［意義がある.	【理由説明】	
78	B	：	［意義がある.		【理解】
79	A	：	そう.	【承認】	

つぎに、b）の日本語の≪A/B の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、≪A/B の問題提示の部分②～≫に対して、相談者または助言者が【意見提示】で自分の意見を述べたり、【同意】で相手の意見を支持したり、相手に【提案】をしたりすることによって、助言を行っていた。本研究のデータでは、【提案】の形で明示的な助言を行う例が多く見られた。

B/A（助言者/相談者）:【提案】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

会話例を見てみたい。会話 47 では、≪A の問題提示の部分③≫に対して、助言者が 37B～38B、40B、42B で相談者に【提案】をすることによって、明示的な助言を行っている。

会話 47（JP9 共有・低）

≪主要部ーA に対する助言の部分≫					
37	B	:	じゃもう（.）おかしだけにして：(.）ちょっと		【提案】
38		:	他の人とは（.）差をつけてなんか.		（助言）
39	A	:	そ(.)↑え：.	【保留】	
40	B	:	本格的な感じのを[あげるみたいな.		【提案】
					（助言）
41	A	:	[あ：.	【保留】	
42	B	:	するか.		【提案】
					（助言）
43	A	:	なるほど↑ね.	【受け入れ】	

そして、c）の日本語の≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、≪A/B の解決案提示の部分≫における相談者または助言者の【意志表明】や【意見提示】に対して、助言者または相談者が【同意】をしたり、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【提案】をしたりすることによって、相手に助言を行っていた。

A/B（相談者/助言者）:【意志表明】/【意見提示】
B/A（助言者/相談者）:【同意】/【意見提示】/【提案】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

会話例を見てみたい。会話 48 では、≪A の解決案提示の部分≫において、相談者が 85A～88A で、彼氏へのバレンタインのプレゼントをアクセサリーかストラップにしたほうが

いいという【意見提示】をした後、≪A に対する助言の部分≫に移っている。ここでは、相談者の【意見提示】に対して、助言者が 92B で「それでもいいな.」と【同意】を示すことによって、相談者の解決案を支持しながら、同時に自分自身の解決案としてもいいアイディアだと思っていることを示している。

会話 48（JP7 共有・低）

≪主要部ーA の解決案提示の部分≫					
85	A	:	何があるやろうな：．べたなところでアクセサリーとか	【意見表出】	＋
86		:	スト[ラップとかそういう系,	【意見提示】	
87	B	:	[hh		
88	A	:	誕生日でもないしな：．	【意見提示】	
≪主要部ーA に対する助言の部分≫					
89	B	:	ま：でもでもでもでも誕生日にアクセサリーとかあまり		【理由説明】
90		:	あげへんからな：．		
91	A	:	[[あ：．	【保留】	
92	B	:	[[それでもいいな.		【同意】
					（助言）

最後に、d）の日本語の≪A・B の問題共有の部分≫に対する≪助言の部分≫が見られたのは 1 例のみであったが、≪A・B の問題共有の部分≫に対して、相談者と助言者が【提案】をすることによって、お互いに助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 49 では、≪A・B の問題共有の部分≫の後、≪A・B に対する助言の部分≫に移り、助言者が 129B と 133B で【提案】をした後、相談者も 134A で助言者の【提案】に対して【受け入れ】をしてから、【提案】をすることによって、お互いに助言を行っている。

会話 49（JP10 共有・低）

≪主要部ーA・B の問題共有の部分≫				
116			（.）春＝	【問題提示】
117	A	:	=春だから：ん：（.）何がいいかな:.	【意見表出】
118		:	(0.7)	

119	B	:	春ってなんか（.）春やからって買うやつないよな：.		【問題提示】
120	A	:	ないよな：.	【共感】	
121	B	:	ないよな：.		【理解】
122	A	:	なんだろう.（.）チョコと合うの.	【問題提示】	
123	B	:	h は：.		【理解】
124	A	:	なんだろう.	【問題提示】	
125		:	(0.5)		
126	A	:	難しいわ.	【意見提示】	
127	B	:	難しいな：.		【共感】
128	A	:	難しい.	【意見提示】	
≪主要部ーA・B に対する助言の部分≫					
129	B	:	おちゃとか h,		【提案】 （助言）
130	A	:	おちゃ？（.）おちゃさ：,	【保留】	
131	B	:	hhh.		
132	A	:	無難にね.	【意見提示】	
133	B	:	¥飲み物¥.		【提案】 （助言）
134	A	:	飲み物とかタオルとか(.)かな：.	【受け入れ】 【提案】 （助言）	+
135		:	(1.0)		

6）日本語の≪A・B お互いの問題共有の部分≫

日本語の≪A・B の問題共有の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【問題提示】/【意見表出】

B/A（助言者/相談者）:【共感】/【意見表出】/【意見提示】

相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりする会話例が 4 つ見られた。

会話例を見てみたい。会話 50 では、≪A・B の問題共有の部分≫において、相談者が 62A で【問題提示】をする途中、助言者が 63B で相談者と重なって【問題提示】をしている。それから、相談者が 64A で助言者の【問題提示】に対して【共感】をしてから、続けて【問題提示】した後、助言者が 65B で相談者の【問題提示】に対して【共感】を示している。そして、助言者が 68B で【問題提示】をすると、相談者も 69A で【共感】を示し、相談者と助言者がお互いに共感し合うことが見られた。

会話 50（JP8 共有・低）

≪主要部ーA・B の問題共有の部分≫					
62	A	:	何だったらうれしい. hhh. ［分かんない.	【問題提示】	
63	B	:	［男の人,		【問題提示】
64	A	:	そ男の人が何が欲しいか分からない.	【共感】＋ 【問題提示】	
65	B	:	ね.		【共感】
66	A	:	ね.	【共感】	
67		:	(0.2)		
68	B	:	何が好きなんだろう.		【問題提示】
69	A	:	どうしようね.	【共感】	

終了部

7）日本語の≪A または B の決意表明の部分/A・B お互いの決意表明の部分≫

日本語の≪A/B/A・B の決意表明の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【決意表明】
B/A（助言者/相談者）:【理解】/【同意】＋【決意表明】

相談者または助言者の問題に対する【決意表明】は、全ての会話データで見られた。【決意表明】には、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示す≪A/B の決意表明の部分≫と、相談者と助言者が同じような決意をする≪A・B の決意表明の部分≫の 2 種類みられたが、本調査では後者が多く見られた。また、助言者に対する相談者の【感謝】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 51 では、≪A・B の決意表明の部分≫において、助言者が 222B で【決意表明】で「彼氏へのプレゼントはあげるだけにする」という決意をすると、相談者も 223A と 225A で【決意表明】で助言者と同じような決意をしている。

会話 51（JP10 共有・低）

≪終了部ーA・B の決意表明の部分≫					
222	B	:	まいいや. あげるだけで,		【決意表明】
223	A	:	あげるだけで[いいか,	【決意表明】	
224	B	:	[だめなんかな.		【意見表出】
225	A	:	結局.	【決意表明】	
226	B	:	うん.		【理解】
227	A	:	゜そうやんな゜.	【同意要求】	
228	B	:	゜そうやんな゜.		【同意】

8）日本語の≪終了の部分≫

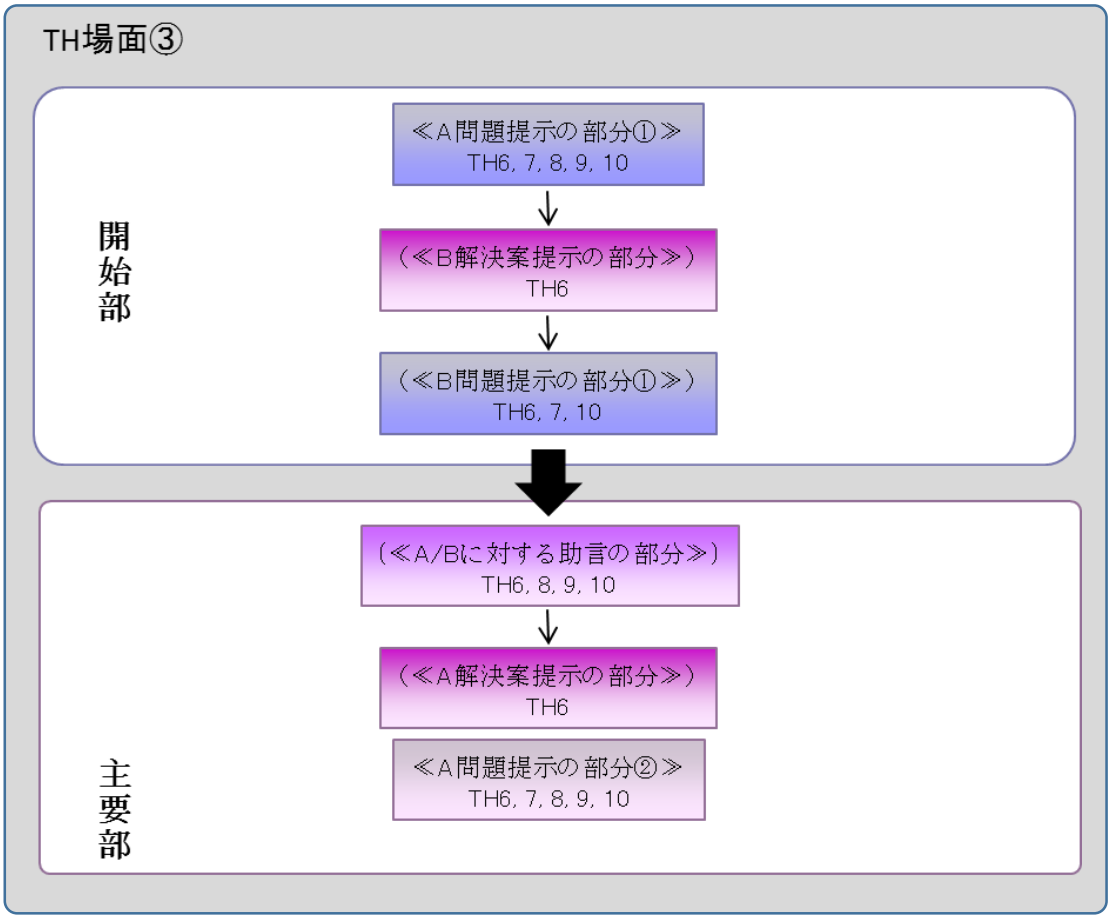
≪終了の部分≫は、日本語の会話データの場面③では見られなかった。

4.2.1.2　タイ語における場面③の談話構造

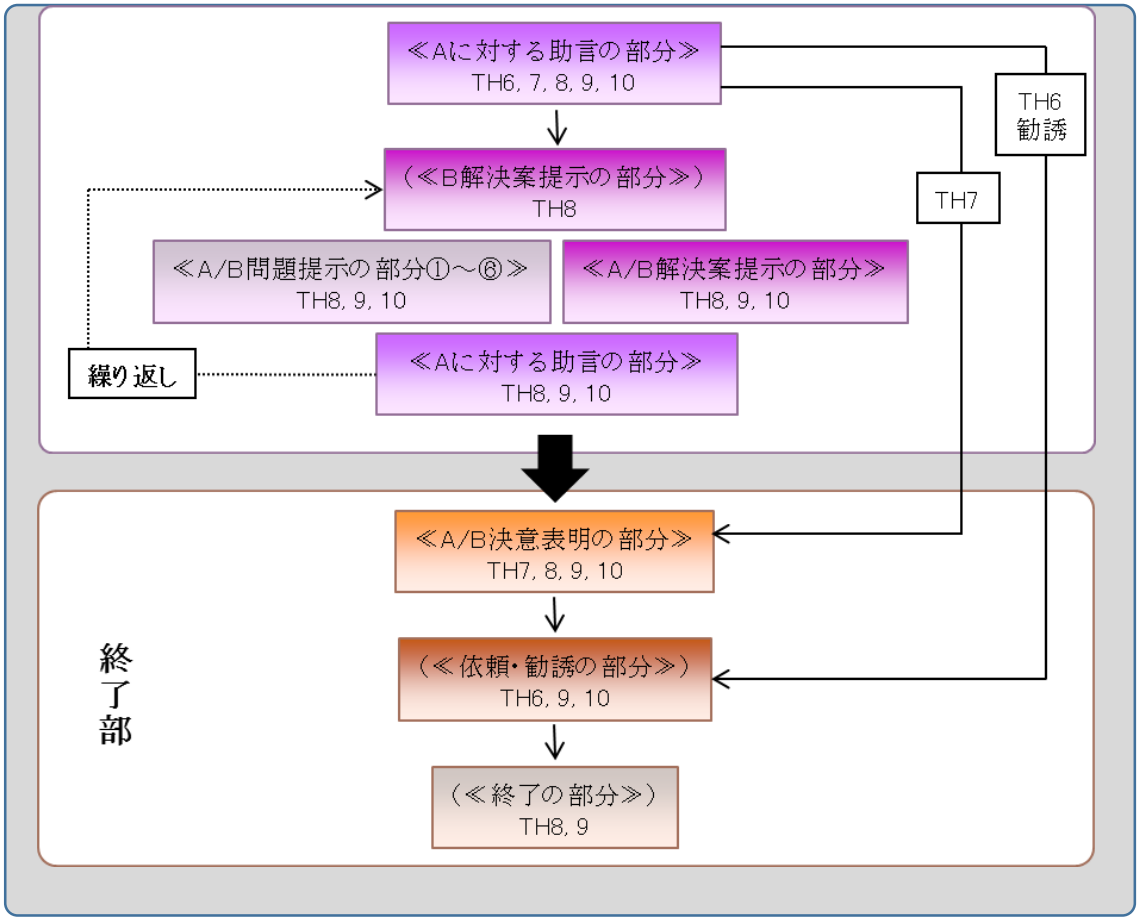
本節では、場面③：共有・深刻度が低い場面におけるタイ語のデータを分析して得られた談話構造について、まず、談話構造の全体的な流れ、そして、談話構造における会話の部分ごとの特徴を、会話データを挙げながら、述べていく。

場面③：共有・深刻度が低い場面におけるタイ語の「助言」の談話構造は、日本語と同様、図６のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫[48]、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫、≪解決案提示の部分≫、≪問題共有の部分≫[49]、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の８種類の部分に区分する。

図６　タイ語のデータ（場面③：共有・深刻度が低い場面）に見られた「助言」の談話構造



48　タイ語の場面③では、≪開始の部分≫は見られなかった。
49　タイ語の場面③では、≪問題共有の部分≫は見られなかった。



以下、図 6 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

タイ語の「助言」の場面③における開始部では、≪開始の部分≫は見られず、全ての会話データにおいて、相談者がすぐに≪A の問題提示の部分①≫で、今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりしている。さらにそのうち 3 例は、続けて助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝えている。また、この 3 例の中の 1 例は、≪B の問題提示の部分①≫に入る前に、≪B の解決案提示の部分≫において、相談者が助言者にこれからの解決案について尋ねていた。

主要部において、まず助言者または相談者が相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりするという≪A/B に対する助言の部分≫が、4 つの会話データで見られた。その後、全てのデータにおいて、相談者が≪A の問題提示の部分②≫で、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたりし、それに対して、助言者は≪A に対

する助言の部分≫で、相談者の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っている。この時点で主要部を終え、終了部へと移っているデータが 2 例あり、1 つの会話データ（TH7）は、≪A/B の決意表明の部分≫に移っていたが、もう 1 つの会話データ（TH6）には、≪決意表明の部分≫は見られず、すぐに≪勧誘≫の部分に移っていた。また、≪A の問題提示の部分②≫に入る前に、助言者が≪A の解決案提示の部分≫において、相談者に解決案について尋ねるというデータも 1 例見られた。

その後、残りの 3 つの会話データでは、開始部で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えなかった助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者に助言を求めたり、相談者または助言者が続けて≪A/B の問題提示の部分③≫において、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたり、もしくは≪A/B の解決案提示の部分≫において、相手から助言を聞いた上で自分で考えた解決案について宣言したり、相手の解決案について尋ねたりしている。そして、助言者または相談者が≪B の問題提示の部分①≫、≪A/B の問題提示の部分③≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、再び≪A/B/に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っている。そして、≪A/B の問題提示の部分④～⑥≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B に対する助言の部分≫が繰り返される[50]ことによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/ B の決意表明の部分≫に移っている。

だが、本研究のデータでは、相談者も同じ問題を抱えていることを述べてはいるものの、日本語と異なり、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫は見られなかった。

終了部において、まず、4 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫が見られた。残りの 1 つの会話データでは、≪決意表明の部分≫がないまま、すぐに相談者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように助言者を勧誘するという≪勧誘≫の部分に移り、≪A/B の決意表明の部分≫が見られた 4 つのデータのうち、2 つの会話データでも、≪勧誘≫や、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に依頼をするという≪依頼≫の部分へと移っている。最後の≪終了の部分≫は 2 つの会話データで見られた。

---

[50] 会話の部分の出現タイプとして（1）≪A/B 問題提示の部分≫→≪A/B に対する助言の部分≫、（2）≪A/B 解決案提示の部分≫＋≪A/B 問題提示の部分≫→≪A/B に対する助言の部分≫、（3）≪A/B 問題提示の部分≫＋≪A/B 解決案提示の部分≫→≪A/B に対する助言の部分≫が見られた。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1) タイ語の≪開始の部分≫

≪開始の部分≫は、タイ語の会話データの場面③では見られなかった。

2) タイ語の≪A または B の問題提示の部分①≫

タイ語の≪A 問題提示の部分①≫では、相談者による以下の発話のセットが主に使われていた。

A（相談者）:【呼びかけ】＋【事情説明】＋【助言要求】

まず、4 つのデータで、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、助言者に【呼びかけ】をしているが、助言者の名前を呼んだり、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เออ（ねえ）」を付けて呼んだりする方法が使われていた。それから、全ての会話データで、助言者にバレンタインデーが近づいているという【事情説明】を行っているが、さらに彼氏へのバレンタインのプレゼントについて助言者に【助言要求】で助言を求める会話データは、2 つのデータで見られた。

また、タイ語の≪B 問題提示の部分①≫では、助言者による以下の発話のセットが使われていた。

B（助言者）:【同事情説明】/【事情説明】/【助言要求】

3 つでは、すぐに≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、【事情説明】で問題の内容を説明したり、【助言要求】で相談者に助言を求めたりしている。残りの 2 つの会話データの中の 1 つでは、相談者の解決案が大体決まった後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が【助言要求】で相談者に助言を求めたりしていたが、もう 1 つでは、開始部における≪B の問題提示の部分①≫は見られなかった。

会話例を見てみたい。会話 52 では、≪A の問題提示の部分①≫において、相談者が 01A でまず助言者に【呼びかけ】をし、同じターンで【事情説明】をしてから、03A で【助言要求】で助言者に助言を求めている。その後、≪A の問題提示の部分①≫に対して、助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、04B で【同事情説明】をしてから、06B で【助言要求】で相談者に助言を求めている。

会話 52（TH10 共有・低）

≪開始部－A の問題提示の部分①≫				
01	A	:	เฮ้ยแกทำไงดีอ่ะมัน(.)ใกล้วาเลนไทน์แล้วอ่ะ.	【呼びかけ】 +
			ねえ、（あんた）どうしようなんか（.）もうすぐ	【助言要求】 +
			バレンタインだよね.	【事情説明】
02	B	:	เฮ้ยเออ(.)นั่นดิ.(.)วาเลนไทน์.	【理解】
			うんそう（.）だね.（.）バレンタイン.	
03	A	:	อ๊อย ： จะเอาไรให้แฟนดีอ่ะ.	【助言要求】
			え：彼氏に何をあげたらいいかな？	
≪開始部－B の問題提示の部分①≫				
04	B	:	เราก็ยังไม่มีอะไรให้แฟนเหมือนกันอ่ะ.	【同事情説明】
			あたしも彼氏に何をあげるかまだ決まってない.	
05	A	:	[[เออ：：.	【理解】
			[[あ：：.	
06	B	:	[[ทำไงดี.	【助言要求】
			[[どうしよう.	
07	A	:	ทำไงดี.(.)	【共感】
			どうしよう.（.）	

主要部

3）タイ語の≪A または B の問題提示の部分②～≫

タイ語の≪A/B の問題提示の部分②～≫では、相談者または助言者が【助言要求】によって明示的に助言を求めることが主として行われていた。

A/B（相談者/助言者）:【助言要求】

相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べたり、【助言要求】で相手に助言を求めたりするが、【問題提示】よりも、【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。会話例を見てみたい。会話 53 では、相談者が 15A と 16A で、「แล้ว(.)ถ้าเป็นของที่แบบเราทำเอง(.)แฮนด์เมด(.)เป็นไงวะ? （で（.）でもなんか自分で作るもの（.）ハンドメイド（.）とかどう？）」と【助言要求】で助言者に明示的に助言を求めている。

会話 53（TH9 共有・低）

≪主要部－A の問題提示の部分②≫			
15	A ：	แล้ว(.)ถ้าเป็นของที่แบบ	【助言要求】
		で（.）でもなんか	
16	A ：	เราทำเอง(.)แฮนด์เมด(.)เป็นไงวะ?	
		自分で作るもの（.）ハンドメイド[51]（.）とかどう？	

4）タイ語の≪A または B の解決案提示の部分≫

タイ語の≪A/B の解決案提示の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/ B（相談者/助言者）:【情報要求】
B/ A（助言者/相談者）:【情報提供】

相談者または助言者は自身の解決案が大体決まった後、【情報要求】で相手に解決案について尋ねるパターンの方が、自分で【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりするパターンより多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 54 では、問題解決案が決まった助言者が 12B で相談者に彼氏へのバレンタインのプレゼントをすでに買ったかどうか【情報要求】をした後、その【情報要求】に対して、相談者が 13A で「まだ」と【情報提供】をしている。そして、すでに解決案が決まった助言者が 14B で【申し出】をすることによって、相談者の決意が固まるのを見届けたいという配慮をしている。

会話 54（TH6 共有・低）

≪主要部－A の解決案提示の部分≫			
12	B ：	แล้ว(.) Aอ่ะ(.)ซื้อของให้แฟนรึยัง.	【情報要求】
		で（.）A は？（.）彼氏に何か買った？	
13	A ：	ยังเลยอ่ะ(.) ยังคิดๆอยู่เลย.	【情報提供】
		まだ（.）まだ考え中.	
14	B ：	อืม: งั้นเราช่วยคิดแมะ?	【申し出】
		ん：じゃ、一緒に考える？	

[51] タイでは、ハンドメイドのプレゼントといえば、手作りの写真アルバムが代表的である。

5） タイ語の≪A または B に対する助言の部分≫

タイ語の場面③の≪助言の部分≫は、助言のタイミングによって、a）≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b）≪A/B の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫という 3 つのタイプに分けることができる。

まず、a）のタイ語の≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者または助言者によって≪A/B の問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が使われていた。

B/A（助言者/相談者）:【情報要求】
A/B（相談者/助言者）:【情報提供】
B/A（助言者/相談者）:【提案】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

≪A/B の問題提示の部分①≫の後、すぐに≪助言の部分≫に移っていた会話例は、4 つ見られた。助言者または相談者が≪A/B の問題提示の部分①≫で提示された問題について、【情報要求】を行い、相手が問題に関する【情報提供】を行っていたデータは 2 つ見られたが、その中の 1 つでは、続けて【提案】をすることによって、相手に明示的な助言を行っていた。残りの 2 つでは、【情報要求】－【情報提供】という隣接ペアなしで、すぐに【提案】をしたり、【意見提示】で自分の意見を述べたりすることによって、助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 55 では、相談者の≪A 問題提示の部分①≫に対して、助言者が≪A に対する助言の部分≫において、02B で相談者の彼氏の性格について【情報要求】を行い、相談者は 03A、06A、08A～09A で【情報提供】を行っている。そして、助言者は続けて 11B で【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行っている。

会話 55（TH9 共有・低）

≪主要部－A に対する助言の部分≫				
02	B	:	อ่าวแล้วแฟนแกเป็นคนไงล่ะ.	**【情報要求】**
			えあんたの彼氏はどんな人？	
03	A	:	ก็ : (.)ยังไงดีอ่ะ(.)ก็ทั่วไปว่ะ.(.)แบบ(.)ก็ไม่ได้โรแมนติกมาก(.)	**【情報提供】**
04		:	อะไรขนาดนั้น.	
			えと：(.）何というか（.）まあ（.）普通の人だね.（.）	

			そんなに（.）ロマンチックな人じゃない.	
05	B	:	แคบจังเลยh.(.)ใครจะไปรู้วะ.	【非難】
			普通って？h.（.）分かるわけないでしょう.	
06	A	:	hก็ : แบบ(.)ตุ๊กตาอะไรนี่แบบ(.)ไม่อ่ะ(.)ไม่ใช่ไม่ชอบ.(.)เออ.	【情報提供】
			h えと：なんか（.）ぬいぐるみとかは（.）いや（.）	
			好きじゃない.（.）ん.	
07	B	:	ผู้ชายเปล่าวะ(.)ใครจะซื้อตุ๊กตา.	【非難】
			男の人でしょ（.）ぬいぐるみなんてあげるわけない	
			じゃない？	
08	A	:	เฮ้ย(.)แต่(.)กับ(.)กับ(.)แฟนคนก่อนอ่ะไม่ใช่คนนี้(.)เออ(.)ก็แบบ(.)	【情報提供】
09		:	ก็ตุ๊กตาเว้ย.	
			え（.）けど（.）元カレには（.）今の彼氏じゃない	
			（.）ん（.）なんか（.）ぬいぐるみをあげたよ.	
10		:	(.)เออ.	
			（.）ん.	
11	B	:	° หรอ° .(.)นาฬิกาเป็นไง.	【理解】+
			°そうなんだ°.（.）時計はどう？	【提案】
				（助言）
12	A	:	° นาฬิกา° .	【保留】
			°時計か°.	

次に b）のタイ語の≪A/B の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、助言者または相談者が相手に【提案】をすることによって、明示的に助言を行う傾向が見られた。

B/A（助言者/相談者）:【提案】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

≪A/B の問題提示の部分②～≫で提示された問題に対して、【情報要求】と【情報提供】という隣接ペアが現れたデータは、1 つのみだった。その後、全ての会話データにおいて、≪A/B の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫で、相談者または助言者は相手の問題を把握した後、【提案】、自分の意見をのべる【意見提示】、問題に対する解決案についての情報を与える【情報提供】、相手の解決案に反対する【不同意】などをすることによっ

て、相手に助言を行っているが、これらの中でも【提案】の形で明示的に助言を行う傾向が強い。

会話例を見てみたい。会話 56 では、助言者の≪B 問題提示の部分②≫に対して、相談者が≪B に対する助言の部分≫において、61A で助言者の彼氏の好きなものについて【情報要求】を行い、助言者は 62B と 64B で【情報提供】を行っている。そして、相談者は続けて 65A と 67A で【提案】をすることによって、助言者に明示的に助言を行っている。

会話 56（TH10 共有・低）

≪主要部ーB に対する助言の部分≫				
61	A	:	อืม：：(.)แฟนแกชอบไรอ่ะ.	【情報要求】
			ん：：(.）彼氏は何が好き？	
62	B	:	° แฟนอ๋อ° (.)ชอบ(.)ชอบหนังสู้ๆ.	【保留】+
			°彼氏か°（.）えーと（.）アクション映画が好き.	【情報提供】
63	A	:	ชอบหนังสู้ๆ.	【理解】
			アクション映画が好きか.	
64	B	:	กัปตันเมกาไรเงี้ย.	【情報提供】
			「キャプテンアメリカ」とか.	
65	A	:	hhhhhเซอร์ไพรส์ไง.(.)ซื้อตั๋วหนัง,	【提案】
			hhhhh サプライズしたら.（.）映画のチケット買って,	（助言）
66	B	:	โอ๊ะ?	【驚き】
			お？	
67	A	:	แล้วก็ไปดูด้วยกัน.	【提案】
			で一緒に見に行く.	（助言）

最後に、c) のタイ語の≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、以下の連鎖が使われていた。

A/B（相談者/助言者）:【意志表明】/【意見提示】
B/A（助言者/相談者）:【同意】/【意見提示】/【情報要求】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

≪A/B の解決案提示の部分≫で相談者または助言者が自分で考えた解決案について【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りに

したほうがいいという意見を述べたりすることに対して、助言者が【同意】をしたり、【意見提示】で自分の意見を述べたりすることによって、相手に助言を行っている。また、≪A/Bの解決案提示の部分≫で提示された解決案の内容について、助言者または相談者が相手に【情報要求】を行っている会話データも見られた。

会話例を見てみたい。会話48では、≪Aの解決案提示の部分≫において、相談者が45A、47A、49Aで、彼氏へのバレンタインのプレゼントを彼氏と一緒に撮った写真を貼った大きいボードにすると【意志表明】をした後、≪Aに対する助言の部分≫に移り、相談者の【意志表明】に対して、助言者が52Bで【同意】を示してから、54Bで【意見提示】で「お金もかからないし.」という意見を述べることによって、相談者に助言を行っている。

会話57（TH8共有・低）

≪主要部ーAの解決案提示の部分≫				
45	A	:	ซื้อแผ่นกระดานใหญ่ๆมา,	【意志表明】
			大きいボードを買って,	
46	B	:	อือ.	【理解】
			ん.	
47	A	:	แล้วก็แปะรูปที่เคยถ่ายคู่กัน	【意志表明】
			で、一緒に撮った写真を貼って,	
48	B	:	อือ.	【理解】
			ん.	
49	A	:	แล้วก็เขียนๆไรงี้.	【意志表明】
			で、ちょっとなんか書いて.	
50	B	:	อือ.	【理解】
			ん.	
51	A	:	หุยโรแมนติก.	【意見提示】
			わー、ロマンチック.	
≪主要部ーAに対する助言の部分≫				
52	B	:	เฮ้ยดี:.	【同意】
			あーいいね.	（助言）
53	A	:	hh.	

54	B	:	ไม่เปลืองตังค์ด้วย.	【意見提示】
			お金もかからないし.	（助言）
55	A	:	ไม่เปลืองตังค์ด้วย.(.)	【受け入れ】
			お金もかからないし.（.）	

6）タイ語の≪A または B の問題共有の部分≫

≪A/B の問題共有の部分≫は、タイ語の会話データの場面③では見られなかった。

終了部

7）タイ語の≪A または B の決意表明の部分≫

タイ語の≪A/B の決意表明の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【決意表明】

B/A（助言者/相談者）:【理解】/【同意】

A/B（相談者/助言者）:【情報要求】/【確認要求】

B/A（助言者/相談者）:【情報提供】/【確認】

≪決意表明の部分≫において、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫は見られず、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫のみ、4 つの会話データで見られた。残りの 1 つの会話データでは、≪A/B の決意表明の部分≫がないまま、すぐに相談者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように助言者を勧誘するという≪勧誘≫の部分に移っていた。

また、タイ語の特徴として、解決案が決まった相談者または助言者が相手も決意が固まったことを確認するため、相手に解決案が決まったかどうかについて【情報要求】や【確認要求】を行っていた。それに対して、相手は決まった解決案についての【情報提供】や【確認】を行うことによって、問題に対する決意を示していた。

会話例を見てみたい。会話 56 では、≪A の決意表明の部分≫において、助言者が 64B で相談者に彼氏へのバレンタインのプレゼントは何にするかもう決まったかどうかと【情報要求】をした後、相談者が 65A で「ん」と【情報提供】をしてから、彼氏へのバレンタインのプレゼントについて【決意表明】をしている。そして、≪B の決意表明の部分≫に移り、

相談者も 67A で助言者に彼氏へのバレンタインのプレゼントは服にするかどうかについて【確認要求】をした後、助言者が 68B で「อือ(.)（うん（.））」と【確認】をしてから、彼氏へのバレンタインのプレゼントについて【決意表明】をすることによって、相談者と異なる決意を示している。

会話 56（TH9 共有・低）

≪終了部－A の決意表明の部分≫					
64	B	:	แล้วตกลง(.)แกตัดสินใจได้ยัง.		【情報要求】
			で結局（.）あんた決まった？		
65	A	:	° อือ° .(.)ฉันว่า(.)นาฬิกาก็ได้ว่ะ(.)ก็โอดี.	【情報提供】	+
			°ん°.（.）あたしは（.）時計でも（.）いいかな.	【決意表明】	
66	B	:	อือ(.)ก็บอกแล้วว่านาฬิกา：.		【同意】
			ん（.）言ったでしょ、時計がいいって：.		
≪終了部－B の決意表明の部分≫					
67	A	:	ก็ดี.(.)ตกลงแกเอาเสื้อจริงอ๋อ.	【確認要求】	
			うん.（.）であんたは本当に服にするの？		
68	B	:	อือ(.)ฉัน：คิดว่า(.)คงจะเป็นเสื้อแหละ.		【確認】＋
			うん（.）あたし：服（.）にしようかな.		【決意表明】
69	A	:	° อื๋อ：°.	【理解】	
			°ん：°.		
70	B	:	ฉันไม่ต้องถามไรแกมากหรอก.(.)ฉัน(.)คิดเอง(.)ได้.		【非難】
			あんたにそんなに言われなくても大丈夫.（.）		＋
			あたし（.）自分で（.）考えられるから.		【理由説明】
71	A	:	ชิ.	【非難】	
			ちぇ.		

8)　タイ語の≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、2 つの会話データでは、助言者または相談者が相手に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】し、その中の 1 つの会話データでは、相手がその誘いを【受け入れ】ている。会話例を見てみたい。会話 59 では、助言者は 85B で相談者に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】し、相談者が 86A で助言者の【勧誘】に対し

て、【受け入れ】をしている。

会話 59（TH8 共有・低）

≪終了部ー終了の部分≫				
85	B	:	ไปเรียนกันเถอะ.	【勧誘】
			授業に行こう.	
86	A	:	เออไป.(.)ถึงเวลาและ.	【受け入れ】
			ん行こう.（.）時間になった.	

9）タイ語のその他の部分

場面③において、3 つの会話データでは、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように、相手を【勧誘】したり、プレゼントの作成を手伝ってくれるように、相手に【依頼】をしたりする≪勧誘≫と≪依頼≫の部分が見られた。この 3 つ会話データのうち、2 つは、≪A/B の決意表明の部分≫の後、1 つは、≪A/B の決意表明の部分≫がないまま、≪勧誘≫と≪依頼≫の部分に移っている。

会話例を見てみたい。会話 60 では、≪A/B の決意表明の部分≫の後、81A で相談者がプレゼントの作成を手伝ってくれるように、助言者に【依頼】をしている。

会話 60（TH10 共有・低）

≪終了部ーA の決意表明の部分≫				
78		:	เฮ้อ(.)งั้นเราจะทำแฮนด์เมด.	【決意表明】
			ん（.）じゃ、あたしはハンドメイド.	
≪終了部ーB の決意表明の部分≫				
79	B	:	เรา(.)ตั๋วหนังดีป่ะ.	【決意表明】
			あたし（.）映画のチケットでいいかな？	
80	A	:	โอเค.(.)	【同意】
			いいんじゃない？（.）	
≪依頼の部分≫				
81	A	:	อย่าลืมช่วยเรานะ.	【依頼】
			手伝うの、忘れないでね.	
82	B	:	￥รู้แล้ว￥.	【受け入れ】

		￥分かってるよ￥.	
83	A ：	เราทำได้จริงๆh.	【理由説明】
		あたし本当にできるからねh.	

4.2.1.3　日本語とタイ語における場面③の談話構造の対照

本節では、4.2.1.1 と 4.2.1.2 で見てきた、場面③：共有・問題の事柄の深刻度が低い場面における日本語とタイ語の分析結果より、JP と TH における「助言」の談話構造の相違点について述べる。下の表 5 は、各部分における両言語の特徴を示したものである。

表 5　場面③における日本語とタイ語の談話構造の対照

部/部分		日本語	タイ語
開始部	≪開始の部分≫	1. B【情報提供】－A【共感】+【情報提供】 B【意見提示】－A【意見提示】	
	≪A の問題提示の部分①≫	1. A【事情説明】－B【理解】－A【助言要求】 2. A と B の話者交替	1. A【呼びかけ】+【事情説明】+【助言要求】/ －B【理解】 2. A の一方的な発話 / A と B の話者交替
	≪B の問題提示の部分①≫	1. B【同事情説明】－A【理解】 2. B と A の話者交替	1. B【助言要求】 2. B の一連の発話
主要部	≪A/B の問題提示の部分②～≫	1. A/B【問題提示】/【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑥	1. A/B【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑥
	≪A/B の解決案提示の部分≫	1. A/B【情報要求】－B/A【情報提供】＋【意志表明】/【意見提示】	1. A/ B【情報要求】－B/ A【情報提供】
	≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫	1. A/B【情報要求】－B/A【情報提供】→A/B【提案】（助言） 2. A・B に対する助言	1. A/B【情報要求】－B/A【情報提供】→A/B【提案】（助言）

	≪A・Bの問題共有の部分≫	1. A/B【問題提示】/【意見表出】－B/A【共感】/【意見提示】/【意見表出】	
終了部	≪A/B/A・Bの決意表明の部分≫	1. A/B【決意表明】－B/A【同意】/【理解】＋【決意表明】（A・Bの決意表明） 2. A【感謝】	1. A/B【決意表明】－B/A【理解】/【同意】（Aの決意表明） 2. A/B【情報要求】/【確認要求】－B/A【情報提供】/【確認】（Bの決意表明）
	≪終了の部分≫		1. B/A【勧誘】－A/B【受け入れ】
その他の部分			1. 彼氏へのバレンタインのプレゼントに関する≪依頼≫と≪勧誘≫の部分

以下、JPとTHにおける「助言」の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 場面③の「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両言語の共通点

1. 開始部において、両言語に共通の流れは、まず、≪Aの問題提示の部分①≫で相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりした後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が相談者と同じ問題を抱えていることを伝える、という流れである。

2. 主要部では、両言語共、開始部における相談者または助言者の問題提示に対して、≪A/Bに対する助言の部分≫ですぐに助言を行っている。その後、≪A/Bの問題提示の部分②≫に移り、相談者または助言者がさらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたりし、それに対して、相手は≪A/Bに対する助言の部分≫において、問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後で、助言を行っている。その後、両言語とも、≪A/Bの問題提示の部分③～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が少しずつ明らかになっていく。

3. 終了部においては、相談者と助言者の解決案が大体決まった後、どちらの言語でも、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B

の決意表明の部分≫が見られた。

(2)　日本語のみの特徴

1. 日本語のデータのみ、開始部では、≪A の問題提示の部分①≫に入る前に、相談者と助言者がスモールトークを行う≪開始の部分≫が見られた。

2. 主要部において、日本語のデータだけに見られた特徴として、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合う≪A・B の問題共有の部分≫の出現が挙げられる。このような部分はタイ語のデータでは見られなかったため、日本語の特徴である可能性がある。

3. 終了部において、日本語に限り、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫が見られた。

(3)　タイ語のみの特徴

1. 終了部において、タイ語では、相談者と助言者が問題に対して異なる決意をするという≪A/B の決意表明の部分≫のみ見られた。

2. 終了部において、≪A/B の決意表明の部分≫の後、タイ語のデータでは、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を勧誘したり、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に依頼をしたりする傾向が見られた。

3. 終了部の≪終了の部分≫は、タイ語データのみで見られた。

全体的な流れにおいて、最も特徴的な点として、日本語に限り、主要部で相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合う≪A・B の問題共有の部分≫と、終了部で相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫が見られた。一方、タイ語に限り、終了部における≪A/B の決意表明の部分≫の後、≪勧誘≫と≪依頼≫の部分に移る傾向が見られた。

2.　場面③の「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫

≪開始の部分≫において、日本語では、助言者と相談者とのスモールトークが見られた。しかし、タイ語の会話データでは、≪開始の部分≫は見られなかった。これは、鈴木睦（2009：

10-11）が述べている、「タイ語の社会では、親しい相手に対して、日本語話者のように定型の挨拶とそれに続く慣用的なスモールトークを使用することはない」という見解と一致する。

(2)　≪A または B の問題提示の部分①≫

≪A の問題提示の部分①≫において、両言語共に、相談者がまず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語より、タイ語のデータの方が多く見られた。また、日本語では「えと」といった開始のマーカーが使われていたのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เอ้ย/เอ้ย/เออ/เนี่ย（ねえ）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。その後、【事情説明】で問題の内容を説明してから、助言者に【助言要求】をしている。また、≪B の問題提示の部分①≫において、日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるのに対して、タイ語では、助言者が【助言要求】で相談者に明示的に助言を求めるデータが多く見られた。

日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるのは、安井（2012）によると、「平本（2011）が論じているように、他者の語りに対して「わかる」と言って理解を「主張」するだけでは、理解の提示としては弱いが、その後、自らの類似の悩みを語って、同じ悩みを「分かち合う」状態を作り出すことで、より強い理解・共感の提示が可能となると考えられる」（安井 2012：96）からである。また、日本語では、≪A/B の問題提示の部分①≫から相談者と助言者との共感が見られるため、A と B 両方がお互いに助言を言い合う≪A・B に対する助言の部分≫と、A と B が問題に対して同じような決意を表明する≪A・B の決意表明の部分≫へ展開していくのではないかと考えられる。

主要部

(3)　≪A または B の問題提示の部分②～≫

≪A/B の問題提示の部分②～≫において、両言語共に、相談者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べたり、【助言要求】で相手に助言を求めたりしている。日本語では【問題提示】と【助言要求】は同程度現れていたが、タイ語では【問題提示】で非明示的に助言を求めるより、【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強かった。≪問題提示の部分②～≫の繰り返し回数については、日本語とタイ語は同じである。

(4)　≪A または B の解決案提示の部分≫

≪A/B の解決案提示の部分≫においては、両言語共に、相談者または助言者が相手に【情報要求】で解決案について尋ねている。ここでの特徴は、日本語では、相談者も助言者も互

いに自分自身の問題解決の手がかりとするために、相手に解決案について尋ねているのに対して、タイ語では、相手の決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているため、相談者または助言者の一方の解決案が大体決まった後で相手の解決案を尋ねるという特徴がある。また、≪A/B の解決案提示の部分≫において、相談者または助言者が【意志表明】で自身の解決案について宣言するデータも見られたが、これはタイ語より日本語の会話で多く使われていた。

(5) ≪A または B に対する助言の部分/A・B お互いへの助言の部分≫

≪A/B に対する助言の部分≫においては、両言語共に、まず相談者または助言者が相手の問題について【情報要求】を行い、相手は問題に関する【情報提供】を行っている。そして、問題の詳細を把握した後、【提案】、自分の意見をのべる【意見提示】、問題に対する解決案についての情報を与える【情報提供】、相手の解決案に賛成または反対する【同意】や【不同意】などをすることによって、相手に助言を行っていたが、【提案】の形で明示的に助言を行う傾向が強かった。ただし、日本語のデータでは、≪A・B に対する助言の部分≫において、相談者と助言者が問題に対して同じような解決へ向かうため、お互いに助言をし合うという方法が見られた。

(6) ≪A・B お互いの問題共有の部分≫

日本語では、≪A・B の問題共有の部分≫において、相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題について悩んでいると【共感】を示す形が見られたが、このような共有の部分は、タイ語では見られなかった。日本語の特徴として、≪A・B の問題共有の部分≫が見られるのは、楊（2012：131）が述べたように、「日本語母語話者の初対面会話では、会話の参加者は、相手との共通認識の喚起や確認を通して、相手から共感を引出し、または共感を積極的に示すことにより、距離を縮め、会話の共感構築的側面を促進しながら会話に参加しているという特徴が見られた」からである。また、三牧（2013：231-232）では、「女性ペアに顕著に見られたのは、相手の発話内容に対する共感を強調して示すことによるポジティブポライトネスの表示である。具体的には、「聞き手への関心/賛成/共感を大げさに言う」（B&L）ストラテジーである」とされ、本調査では女子大学生同士を対象にしているため、特に≪A・B の問題共有の部分≫が見られたのではないかと考えられる。

終了部

(7) ≪A または B の決意表明の部分/A・B お互いの決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫においては、相談者と助言者が問題に対して異なる【決意表明】をする≪A/B の決意表明の部分≫は両言語で見られたが、日本語では、それよりも相談者と助言者が【決意表明】で問題に対して同じような決意をする≪A・B の決意表明の部分≫のほうが多く見られた。また、タイ語の特徴として、解決案が決まった相談者または助言者が相手も決意が固まったことを確認するため、相手に解決案が決まったかどうかについて【情報要求】や【確認要求】を行っていた。それに対して、相手は決まった解決案についての【情報提供】や【確認】を行うことによって、問題に対する決意を示していた。また、日本語では、助言者に対する相談者の【感謝】が見られたが、タイ語では見られなかった。これは、本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があるためであると思われる。

(8) ≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、タイ語では、相談者または助言者が相手に一緒に次の授業に行ってくれるよう【勧誘】し、相手がその誘いに対して【受け入れ】をするというやりとりが見られた。日本語の会話データでは、≪終了の部分≫は見られなかった。

(9) その他の部分

≪A/B の決意表明の部分≫の後、タイ語のデータでは、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を【勧誘】したり、プレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に【依頼】をしたりして、≪勧誘≫と≪依頼≫の部分が見られた。これは、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語の場面①のその他の部分と同じく、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためであると考えられる。

以上の分析の結果から、場面③において、日本語母語話者とタイ語母語話者の間でコミュニケーション上の問題が生じる可能性としては、以下の点が指摘できる。

1. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者と共に抱える問題への助言の場面において、相手と同じ問題を抱えていることを伝えるより、相手に明示的に助言を求める傾向があるため、相手が自分と同じ立場に立ち、同じような気持ちになってく

れないという不愉快な気分にさせたり、助言を強く迫って負担を与えたりしてしまうなどの可能性がある。

2. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者と共に抱える問題への助言の場面においても、相手に対して問題を共有せず、すぐに助言を行うことで、相手を不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。
3. 解決案がまだ決まらないタイ語を母語とする日本語学習者は、解決案が既に決まった日本語母語話者がなかなか解決案が決まったかどうかについて聞いてくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。
4. タイ語を母語とする日本語学習者が、問題に対する決意を示した後、相手に一緒にプレゼントを買いに行ってくれるように誘ったり、一緒にプレゼントを作ってくれるように頼んだりする傾向が強いため、相手の日本語母語話者に依存しすぎだと思わせるなどの可能性がある。
5. タイ語を母語とする日本語学習者は、問題に対する決意を示した日本語母語話者が一緒にプレゼントを買いに行ってくれるように誘ったり、一緒にプレゼントを作ってくれるように頼んだりしないため、寂しく感じてしまうなどの可能性がある。

4.2.2　場面④：共有・深刻度・高「卒業後の進路について助言を求める場面」

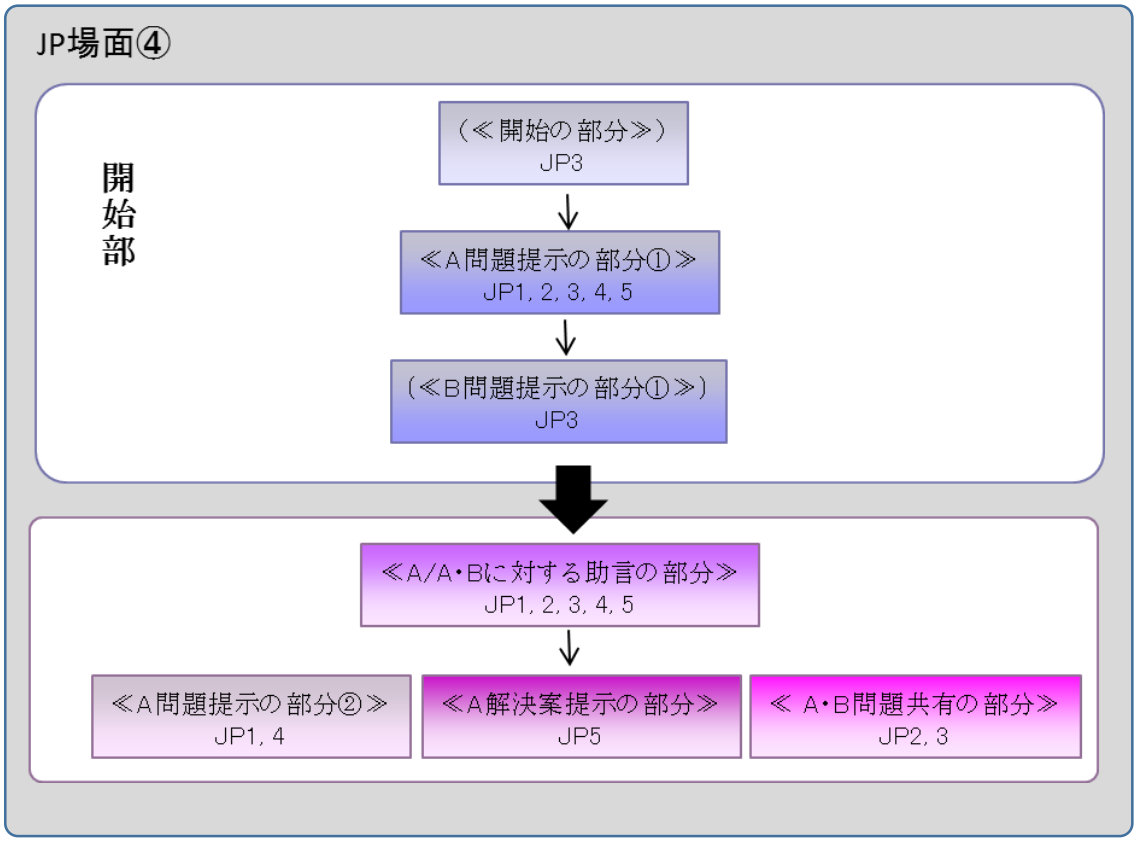
本節では、ロールプレイ場面の場面④：共有・深刻度が高い場面について、日本語とタイ語の分析結果を、具体的なデータと共に見ていく。

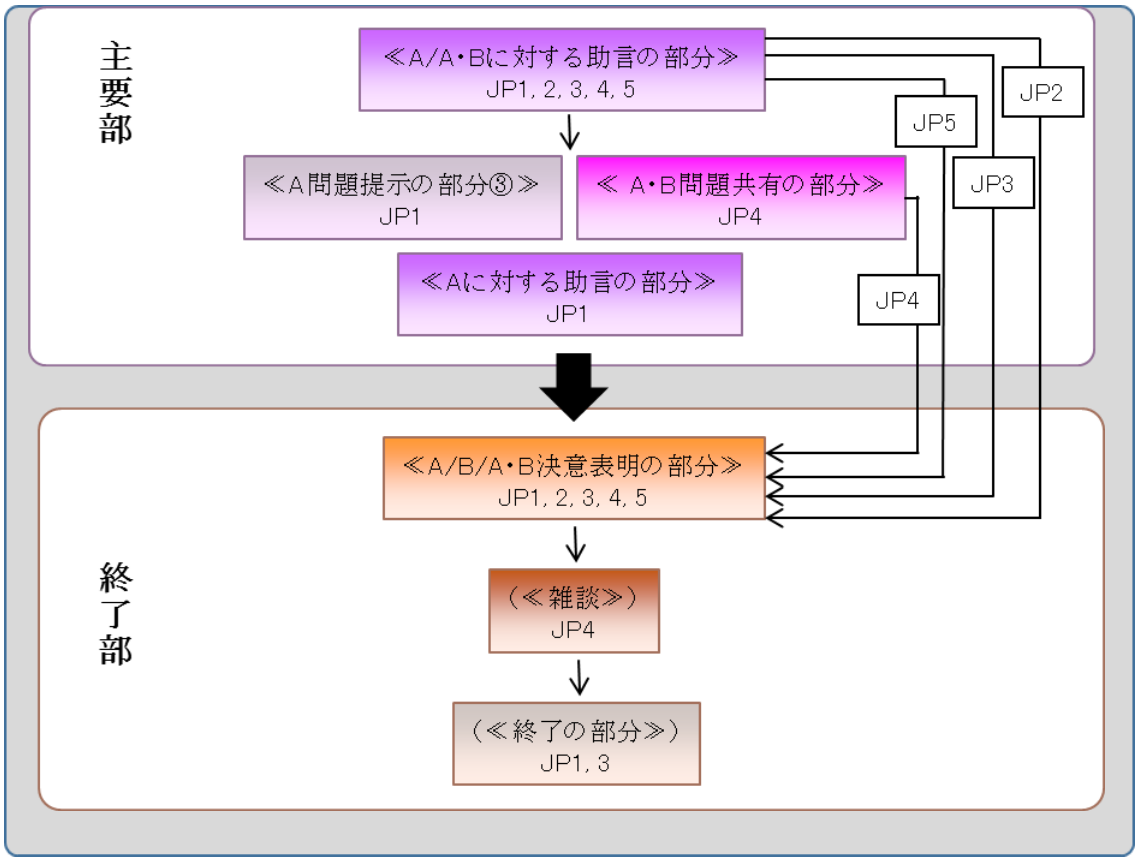
4.2.2.1　日本語における場面④の談話構造

本節では、場面④：共有・深刻度が高い場面における日本語のデータを分析して得られた談話構造について、会話データを挙げながら、述べていく。

場面④：非共有・深刻度が高い場面における日本語の「助言」の談話構造は、図 7 のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫、≪解決案提示の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分する。

図 7　日本語のデータ（場面④：共有・深刻度が高い場面）に見られた「助言」の談話構造





以下、図 7 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

日本語の「助言」の場面④における開始部では、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪A の問題提示の部分①≫は、全ての会話データで見られたが、その中の 1 つでは、続けて、助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝えていた。また、相談者の≪問題提示の部分①≫に入る前に、1 つの会話データのみ、≪開始の部分≫が見られた。

主要部において、まず、助言者または相談者が≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりするという≪A/ A・B に対する助言の部分≫が、全ての会話データで見られた。その後、5 つの会話データのうち、2 つの会話データでは、≪A の問題提示の部分②≫において、相談者がさらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたり、または、2 つの会話データでは、≪A・B の問

題共有の部分≫において、相談者と助言者が就職活動について悩んでいることをお互いに言い合ったり、さらに、1つの会話データでは、≪Aの解決案提示の部分≫において、相談者が自分で考えた解決案について宣言したりしていた。そして、助言者または相談者は、≪Aの問題提示の部分②≫、≪A・Bの問題共有の部分≫または≪Aの解決案提示の部分≫に対して、≪A/A・Bに対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。この時点で、主要部を終了し、終了部の≪決意表明の部分≫へと移っている会話が3例（JP2,3,5）見られた。

残りの2つの会話データの中で、1つ（JP1）では、相談者が続けて≪Aの問題提示の部分③≫において、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたりし、助言者は≪Aの問題提示の部分②～≫に対して、再び≪Aに対する助言の部分≫において、相談者に助言を行ったりしていた後、≪Aの決意表明の部分≫に移っていた。そして、もう1つ（JP4）では、≪A・Bの問題共有の部分≫の後、≪A/Bの決意表明の部分≫に移っていた。

終了部において、全ての会話データでは、≪決意表明の部分≫があったが、会話の最後に、1つの会話データでは、相談者と助言者との、「卒業論文」についての≪雑談≫、2つの会話データでは、≪終了の部分≫が見られた。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1）日本語の≪開始の部分≫

本調査で≪開始の部分≫が見られたのは1例のみで、そこでは会話61のような、助言者と相談者のスモールトークが行われていた。

会話61（JP3共有・高）

≪開始部－開始の部分≫				
01	B	:	次の授業なんだっけ？	【情報要求】
02	A	:	次は：，〇〇先[生の：，	【情報提供】
03	B	:	[あ，〇〇先生.	【理解】
04	A	:	文学ね.	【情報提供】
05	B	:	あ，今日は発表だもんね：.	【確認要求】
06			(0.3)	
07	B	:	あ(.)[私はのんきに聞いとこ.	【意志表明】

08	A	:	［ｈｈｈｈ	
09	B	:	ねといて．［ｈｈｈ	【意志表明】
10	A	:	［ｈｈｈ	
11			(0.4)	
12	A	:	(すご-)	
13			(．)	

2）日本語の≪A または B の問題提示の部分①≫

日本語の≪A/B の問題提示の部分①≫では、主として以下の連鎖組織が繰り返し現れていた。

A（相談者）:【同意要求】/【確認要求】
B（助言者）:【同意】/【確認】
A（相談者）:【事情説明】
B（助言者）:【理解】

相談者がまず【事情説明】を行うが、【呼びかけ】をしてから【事情説明】に入ったデータは 4 例、「あの：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われたり、助言者の名前の前に「あの：」、「ねえ」を付けて呼ぶ方法が使われたりしていた。それから、まず相談者が進学するか就職するかを決める時期が迫ってくるということについて【同意要求】したり、【確認要求】をしたりし、それに対する同じ問題を抱えている助言者の【同意】や【確認】を受けていた。そして、相談者は進学するか就職するかを決められないという【事情説明】をし、それに対する助言者の【理解】を受けるという流れで話者交代が行われていた。また、2 つのデータでは、上記の連鎖組織の最後に、相談者が助言者に卒業した後、先に進学したほうがいいか、または先に就職したほうがいいかと【助言要求】で明示的に助言を求めていた。

また、3 つの会話データでは、相談者が進学するか就職するかを決められなくて悩んでいることを【心情の表明】で述べ、それに対して、助言者は【理解】をしたり、【共感】をしたりすることを示すことも見られた。相談者による【心情の表明】が、助言者への非明示的な助言求めにもなっている。

さらに、相談者の≪A の問題提示の部分①≫に対して、助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えることが、1 つの

会話データのみ見られた。

B（助言者）:【同事情説明】
A（相談者）:【理解】

会話例を見てみたい。会話 62 では、≪A の問題提示の部分①≫において、相談者がまず助言者に 14A～15A で【確認要求】を行ったり、17A と 19A で【同意要求】を行ったりすることによって、助言者に「先に進学するか就職するかを決める時期が迫ってきた」ということに共感してもらったり、【事情説明】の前置きとして述べたりしている。その後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が 22B で【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えている。

それから、相談者が≪A の問題提示の部分①≫を続け、24A～35A で【事情説明】で、卒業後に就職するか進学するかを決められない状況を述べることによって、相談者に非明示的に助言を求めている。そして、相談者の【事情説明】に対して、助言者が【理解】で相談者の問題を把握することを示している。

会話 62（JP3 共有・高）

≪開始部－A の問題提示の部分①≫					
14	A	:	(゜それで゜)さ：夏休み入ったら,	【確認要求】	
15		:	すぐ 2 学期になる：でしょ？=		
16	B	:	=うん：：.		【確認】
17	A	:	それ：：,（.）結構：(.）就活するか：,	【同意要求】	
18	B	:	うん.		【理解】
19	A	:	なんか, どういう道に進むかとか(.)	【同意要求】	
20		:	[↑が：決めといけん時期じゃんか：.		
21	B	:	[↑あ↑：：.		【同意】
≪開始部－B の問題提示の部分①≫					
22		:	↑ん↑：：. B も今めっちゃ悩んでる.		【同事情説明】
23	A	:	そう.	【理解】	
≪開始部－A の問題提示の部分①≫					
24		:	だから, 卒業後↑に,	【事情説明】	
25	B	:	うん.		【理解】

26			(0.3)		
27	A	:	就職するか：,	【事情説明】	
28	B	:	うん.		【理解】
29	A	:	>そのために<２学期から就職活動始めるか：,	【事情説明】	
30	B	:	うん.		【理解】
31	A	:	か, 大学院(.)とか,	【事情説明】	
32	B	:	あ：：.		【理解】
33	A	:	に：進学するか：っていうのを：,	【事情説明】	
34	B	:	うん.		【理解】
35	A	:	決めかね：てて,	【事情説明】	
36			(0.2)		

主要部

3）日本語の≪A の問題提示の部分②～≫

日本語の≪A の問題提示の部分②～≫では、相談者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、非明示的に助言を求めることが主として行われていた。なお、場面④では、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫は見られなかった。

A（相談者）:【問題提示】

B（助言者）:【理解】

会話例を見てみたい。会話 63 では、≪A の問題提示の部分②≫において、相談者が 64A、68A、70A で【問題提示】をすることによって、助言者に非明示的に助言を求めている。

会話 63（JP1 共有・高）

≪主要部－A の問題提示の部分②≫

64	A	:	なんか院に行って何を勉強するかって：(.)	【問題提示】	
65		:	う：[ん.]		
66	B	:	[う：：]		【理解】
67		:	[：ん. ↑だ] よ↑ね：		
68	A	:	[とおれてもね]	【問題提示】	
69	B	:	う：ん.		【理解】

70	A	：	（なんか）全然分からなくて：	【問題提示】

4）日本語の≪A の解決案提示の部分≫

日本語の≪A の解決案提示の部分≫では、相談者がそうしたほうがいいという意見を述べるという【意見提示】をしたり、自分で考えた解決案について、これからその通りにすると【意志表明】したりすることによって、解決案を述べることが主として行われていた。なお、場面④では、助言者による≪B の解決案提示の部分≫は見られなかった。

A（相談者）:【意見提示】/【意志表明】

B（助言者）:【理解】

会話例を見てみたい。会話 64 では、≪A の解決案提示の部分≫において、相談者が 37A で【意見提示】で「日本語教師になるんやったら：やっぱり院にも行ったほうがいいし：,」という意見を述べてから、40A、42A～43A、45A で「でもまずわたしは教師経験がないから：, そこでちょっと一回経験とし↑てなんか働かせてもらえるところがあったら：, 働きたいなというのがあるから：.」という【意志表明】を示している。

会話 64（JP5 共有・高）

≪主要部ーA の解決案提示の部分≫					
37	A	：	でそれで：ん：(0.3) 日本語教師になるんやったら：	【意見提示】	
38		：	やっぱり院にも行ったほうがいいし：,		
39	B	：	あ：：：：. なるほどね.		【理解】
40	A	：	でもまずわたしは教師経験がないから：,	【意志表明】	
41	B	：	あ：：.		【理解】
42	A	：	そこでちょっと一回経験とし↑てなんか	【意志表明】	
43		：	働かせてもらえるところがあったら：,		
44	B	：	うん.		【理解】
45	A	：	働きたいというのがあるから：.	【意志表明】	
46	B	：	あ：. そっかそっか.		【理解】
47	A	：	う：ん.	【承認】	
48	B	：	そうなんやね. ほほほ.		【確認要求】
49	A	：	ね：.	【確認】	

50	B	そっか：.	【理解】

5）日本語の≪A または B に対する助言の部分/A・B お互いへの助言の部分≫

日本語の場面④の≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）≪A の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b)≪A の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）≪A の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫、d）≪A・B の問題共有の部分≫に対する≪助言の部分≫という 4 つのタイプに分けることができる。

まず、a）の日本語の≪A の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が主要なものとして見られた。なお、≪B の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫は見られなかった。

B（助言者）:【情報要求】/【確認要求】
A（相談者）:【情報提供】/【確認】

この連鎖に基づき、助言者は相手の問題の詳細を把握した後、すぐに【提案】をしたり、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に対する解決案の情報を与えたりすることによって、相談者に助言を行っていた会話データは 5 つの会話データのうち、2 つで見られた。そして、B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】という隣接ペアなしで、助言者がすぐに【意見提示】で自分の意見を述べることによって、助言を行っていた会話データは 1 つで、B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】という隣接ペアのみある会話データは 1 つで見られた。残りの 1 つでは、助言者と相談者が助言し合うという≪A・B に対する助言≫が見られた。

会話例を見てみたい。会話 65 では、≪A の問題提示の部分①≫に対して、助言者が 24B～25B、27B、29B で相談者が興味を持っている仕事について【情報要求】をし、相談者が 30A～39A で【情報提供】をしてから、助言者が 32A～40A でそれに対して【理解】を示している。その後、助言者が 48B～60B で「先に色々な会社のセミナーなど見た方がいい」と【提案】の形で相談者に明示的な助言を行っている。

会話 65（JP1 共有・高）

≪主要部－A に対する助言の部分≫			
24	B	： う：：：：：ん. えその：就職とかは：	【情報要求】
25		： どういう：(0.2) どういう：：：：感じの：：：,	

26	A	:	うん.	【理解】	
27	B	:	仕事とか.		【情報要求】
28	A	:	あ.	【理解】	
29	B	:	見たの？		【情報要求】
30	A	:	お. わ：. えっと：旅行がすごい好きだから：,	【情報提供】	
31	B	:	うんうん.		【理解】
32	A	:	旅行関係の：企業とか：,	【情報提供】	
33	B	:	あ：：.		【理解】
34	A	:	後その（.）ん：ガイドとかもすごい好きだ	【情報提供】	
35			［から：,］		【理解】
36	B	:	［うんう］ん		
37	A	:	つうや（.）ん通訳案内士みたいな[のも：,	【情報提供】	
38	B	:	［うん：.		【理解】
39	A	:	ちょっと（.）ん：見てみたいとか：.	【情報提供】	
40	B	:	あ：：. そっか：.		【理解】
41	A	:	うん：.	【承認】	
42	B	:	うん：：：. そっか：. でもそれやったら（.）		【確認要求】
43		:	やっぱり（0.2）あれか外国人と話したり		
44		:	[する]のが：.		
45	A	:	[う：ん.] そうだね.	【確認】	
46	B	:	きっとか. あ：そっか：.		【理解】
47	A	:	うん：.	【承認】	
48	B	:	う：：：：ん. そうやな：でも（.）いろんな		【提案】
49		:	（0.2）いろんな会社：の,		（助言）
50	A	:	うんうん.	【保留】	
51	B	:	セミナーとかもっと見てみ（ｈ）た（ｈ）り		【提案】
52			（ｈ）す（ｈ）る（ｈ）のも,		（助言）
53	A	:	う：ん.	【保留】	
54	B	:	いいかもしれないし：.		【提案】
					（助言）

55	A	:	あ：．う：ん.	【保留】

次に、b）の日本語の≪A の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、助言者の【提案】による明示的な助言が主として行われていた。

B（助言者）:【提案】

A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

助言者が【意見提示】で自分の意見を述べたり、【提案】をしたりすることによって、相談者に助言を行っていたが、【意見提示】より【提案】の形で明示的な助言を行うことの方が多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 66 では、≪A の問題提示の部分②≫に対して、助言者が 109B で相談者に「もう早いとこどっちかに決めとかんとね.」と【提案】をすることによって、明示的な助言を行っている。

会話 66（JP4 共有・高）

≪主要部ーA に対する助言の部分≫					
109	B	:	もう早いとこどっちかに決めとかんとね.		【提案】（助言）
110	A	:	う：ん.	【保留】	
111	B	:	う：：ん.		【理解】
112			(1.0)		

そして、c）の日本語の≪A の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、相談者の【意志表明】や【意見提示】に対して、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に対する解決案に関する情報を与えたりすることによって、非明示的に助言を行うことと、【提案】の形で明示的にに助言を行うことが見られた。

A（相談者）:【意志表明】/【意見提示】

B（助言者）:【意見提示】/【情報提供】/【提案】

A（相談者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

会話例を見てみたい。会話 67 では、≪A の解決案提示の部分≫において、相談者が 37A～45A で問題に対する解決案について【意見提示】をしたり、【意志表明】をしたりした後、≪A に対する助言の部分≫に移り、相談者の【意見提示】に対して、助言者が 51B と 53B

で「日本語教師か：．そうやね：経験もね．大事やもんな：.」という意見を述べることによって、非明示的に助言を行っているが、相談者による「先に日本語教師として働いて、経験をもらったほうがいい」という解決案に暗に同意していることが分かった。

会話 67（JP5 共有・高）

≪主要部ーA の解決案提示の部分≫					
37	A	：	でそれで：ん：(0.3) 日本語教師になるんやったら：	【意見提示】	
38		：	やっぱり院にも行ったほうがいいし：,		
39	B	：	あ：：：：．なるほどね.		【理解】
40	A	：	でもまずわたしは教師経験がないから：,	【意志表明】	
41	B	：	あ：：.		【理解】
42	A	：	そこでちょっと一回経験とし↑てなんか	【意志表明】	
43		：	働かせてもらえるところがあったら：,		
44	B	：	うん.		【理解】
45	A	：	働きたいなというのがあるから：.	【意志表明】	
46	B	：	あ：．そっかそっか.		【理解】
47	A	：	う：ん.	【承認】	
48	B	：	そうなんやね．ほほほ.		【確認要求】
49	A	：	ね：.	【確認】	
50	B		そっか：.		【理解】
≪主要部ーA に対する助言の部分≫					
51		：	日本語教師か：．そうやね：経験もね.		【意見提示】（助言）
52	A	：	うん.	【保留】	
53	B	：	大事やもんな：.		【意見提示】（助言）
54	A	：	う：ん.	【保留】	

最後に、d）の≪A・B の問題共有の部分≫に対して、相談者と助言者が【意見提示】で、お互いに助言を行う会話データは、1 つのみ見られた。

会話例を見てみたい。会話 68 では、≪A・B の問題共有の部分≫の後、≪A・B に対する

助言の部分≫に移り、相談者が 84A～93A で【意見提示】で自分の意見を述べてから、助言者も続けて 94B で【意見提示】で自分の意見を述べることによって、お互いに助言を行った後、相談者が 95A～96A で助言者の【意見提示】に対して【受け入れ】をしている。

会話 68（JP3 共有・高）

≪主要部ーA・B 問題共有の部分≫					
71		:	でもなんか，(.)１学期２学期まるまる：，		【同意要求】
72	A	:	うん.	【理解】	
73	B	:	就職活動に使うのもったいないよな：.		【同意要求】
74	A	:	う：ん.	【同意】	
75	B	:	時間は：.		【同意要求】
76	A	:	だって，まだ３年生なのに：と思うもんね：.	【意見提示】	
77	B	:	ね：.		【同意】
78	A	:	４年生になって：本当に決ま-就職先と	【理由説明】	
79		:	決まったりするから.		
80	B	:	ね：．なんか今から[耐えられないもん．]		【同意】＋【心情の表明】
81	A	:	[準備に]，	【意見提示】	
82	B	:	[[ｈｈｈ.		
83	A	:	[[そう．準備に使うんは，	【共感】＋【意見提示】	
≪主要部ーA・B に対する助言の部分≫					
84		:	そう，でも，その院に行ってからの：，	【意見提示】（助言）	
85	B	:	うん.		【保留】
86			(0.4)		
87	A	:	目的：は今明確じゃないってことは：，	【意見提示】（助言）	
88	B	:	うん.		【保留】
89	A	:	逆に社会に出て：，	【意見提示】	

				（助言）	
90	B	：	うんうん.		【保留】
91	A	：	なんかこう，思い切り飛び出していって：,	【意見提示】	
				（助言）	
92	B	：	うん.		【保留】
93	A	：	仕事：：(.）↑を：自分の身につける方が：,	【意見提示】	
				（助言）	
94	B	：	後でなんか何でも使え[そうだよね.		【意見提示】
					（助言）
95	A	：	[うん．いいのかな	【受け入れ】	
96		：	って思ってきたかも.		

6）日本語の≪A・B お互いの問題共有の部分≫

日本語の≪A・B の問題共有の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【問題提示】/【意見表出】
B/A（助言者/相談者）:【共感】/【意見表出】/【意見提示】

相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりする会話が 3 つ見られた。

会話例を見てみたい。会話 69 では、≪A・B の問題共有の部分≫において、相談者が 113A で【意見表出】で独り言をすると、助言者が 114B で【共感】を示している。そして、助言者が 116B で【意見表出】で独り言をすると、相談者も 117A で【共感】を示し、相談者と助言者がお互いに共感し合うことが見られた。

会話 69（JP4 共有・高）

≪主要部ーA・B の問題共有の部分≫					
113	A	：	゜どうしよう゜.	【意見表出】	
114	B	：	そう.		【共感】
115	A	：	ｈｈｈ.		
116	B	：	どうしよう．ｈｈ.		【意見表出】

117	A	：	どうしよう．ｈｈ．	【共感】
118	B	：	へ：．	【保留】

終了部

7）日本語の≪A または B の決意表明の部分/A・B お互いの決意表明の部分≫

日本語の≪A/B/ A・B の決意表明の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【決意表明】

B/A（助言者/相談者）:【理解】/【同意】

相談者または助言者の問題に対する【決意表明】は、全ての会話データで見られた。【決意表明】には、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示す≪A/B の決意表明の部分≫と、相談者と助言者が同じような決意をする≪A・B の決意表明の部分≫の 2 種類みられたが、本調査では前者が多く見られた。また、助言者に対する相談者の【感謝】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 70 では、≪A の決意表明の部分≫において、相談者が 105A～106A と 108A～109A で【決意表明】で「とりあえず大学院に行っている先輩に聞いてみる」という決意を示した後、助言者が 107B と 110B～112B で相談者の【決意表明】に対して、【理解】や【同意】を示してから、「それやってから，4 年の先輩とかもう決まってる人らとかにね.」と【提案】をすることによって、相談者に助言を行っている。そして、相談者が 115A で助言者に【感謝】をしてから、改めて【決意表明】で問題に対する決意を示している。

会話 70（JP2 共有・高）

≪終了部－A の決意表明の部分≫				
105	A	：	とりあえず，私ほんまに：，周りをめっちゃ	【決意表明】
106		：	見てるだけやから：，	
107	B	：	うんうん．	【理解】
108	A	：	ちょっと深いところまだ分からへんからさ：，	【決意表明】
109		：	>ちょっと<院に行ってる先輩とかに聞いてみるわ．	
110	B	：	うん．聞いてみたら[いいよね．	【同意】＋

111		:	［それやってから,		【提案】
112		:	4 年の先輩とかもう決まってる人らとかにね.		（助言）
113	A	:	うん.	【受け入れ】	
114	B	:	うん.		【理解】
115	A	:	ありがとう．また聞いてみるわ.	【感謝】＋ 【決意表明】	
116	B	:	うんうん.		【理解】

8）日本語の≪終了の部分≫

日本語の≪終了の部分≫において、5 つの会話データのうち、2 つでは、相談者が次の授業について【確認要求】を行い、それに対して、助言者が【確認】を行ったことが見られたが、その中の 1 つでは、続けて、相談者は助言者に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、助言者がその誘いを【受け入れ】ることがあった。

会話例を見てみたい。会話 71 では、相談者が 134A で次の授業について【確認要求】を行い、それに対して、助言者が 135B で【確認】を行った後、相談者は続けて 136A で一緒に次の授業に行ってくれるように助言者を【勧誘】してから、助言者が 137B で相談者の【勧誘】に対して、【受け入れ】をしている。

会話 71（JP3 共有・高）

≪終了部ー終了の部分≫					
134	A	:	もうそろそろ〇〇先生の（.）授業じゃない？	【確認要求】	
135	B	:	そうだね．ｈｈｈ.		【確認】
136	A	:	行こうか？	【勧誘】	
137	B	:	行こうか．ｈｈｈ.		【受け入れ】

9）日本語のその他の部分

場面④では、相談者の≪A 決意表明の部分≫と助言者の≪B 決意表明の部分≫の間に、会話 72 のように、相談者と助言者との、「卒業論文」についての≪雑談≫が見られた。

会話 72（JP4 共有・高）

≪雑談≫

121　B　：　　［ｈｈｈ．ぐたい-だってさ：

122　　[卒論でも]何書こうっ（ｈ）て（ｈ）い（ｈ）う（ｈ）.

123　A　：　［ｈｈｈ．］

124　　：　それ．それね.

125　B　：　卒論もちょっと憂鬱なのに.

126　A　：　なんか,

127　B　：　°そうね°.

128　A　：　私ー二年ぐらいの概論の授業でも：卒論のテーマ,

129　B　：　うん.

130　A　：　考えといたいいよとか[言ってたけど.

131　B　：　　［へ．そうだった？

132　A　：　先生が言ってて.

133　B　：　すげ：.

134　　（1.0）

135　A　：　考えずにずるずるきた

136　B　：　ｈｈｈ.

137　A　：　ｈｈｈ.

138　B　：　↑結構なんか日本語とかめっちゃ研究進んでそうな,

139　A　：　うん.

140　B　：　感じするけどね.

141　A　：　ん：.

142　B　：　その中で：.

143　A　：　なんか先行研究みたいの結構ありそうだけど.

144　B　：　う：ん.

145　A　：　＞°読むのが°°°めんどい°°＜.

146　B　：　ｈｈｈ.

147　A　：　°ｈｈ．°

148　B　：　読むのがめんどい.（.）なるほど：.

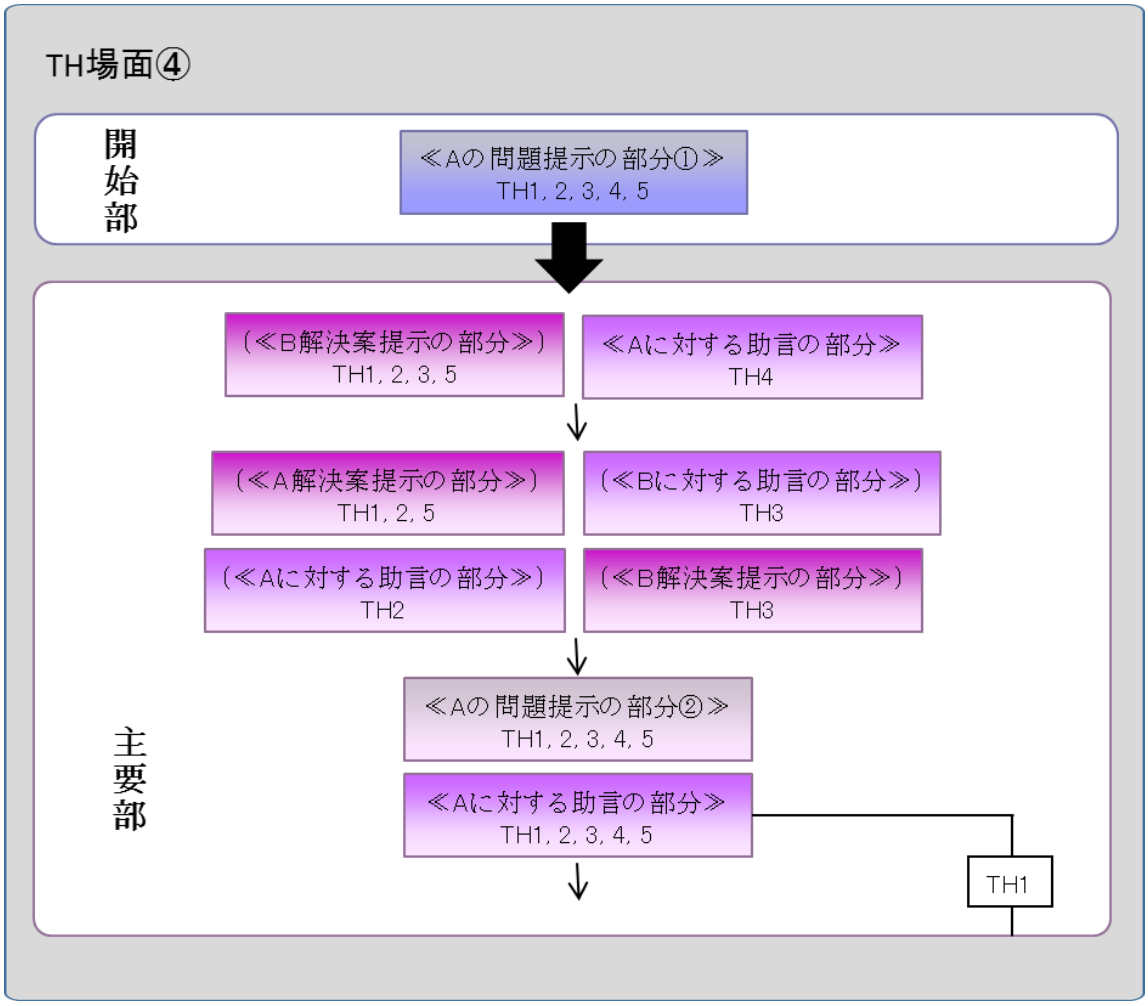
149	(1.0)

4.2.2.2　タイ語における場面④の談話構造

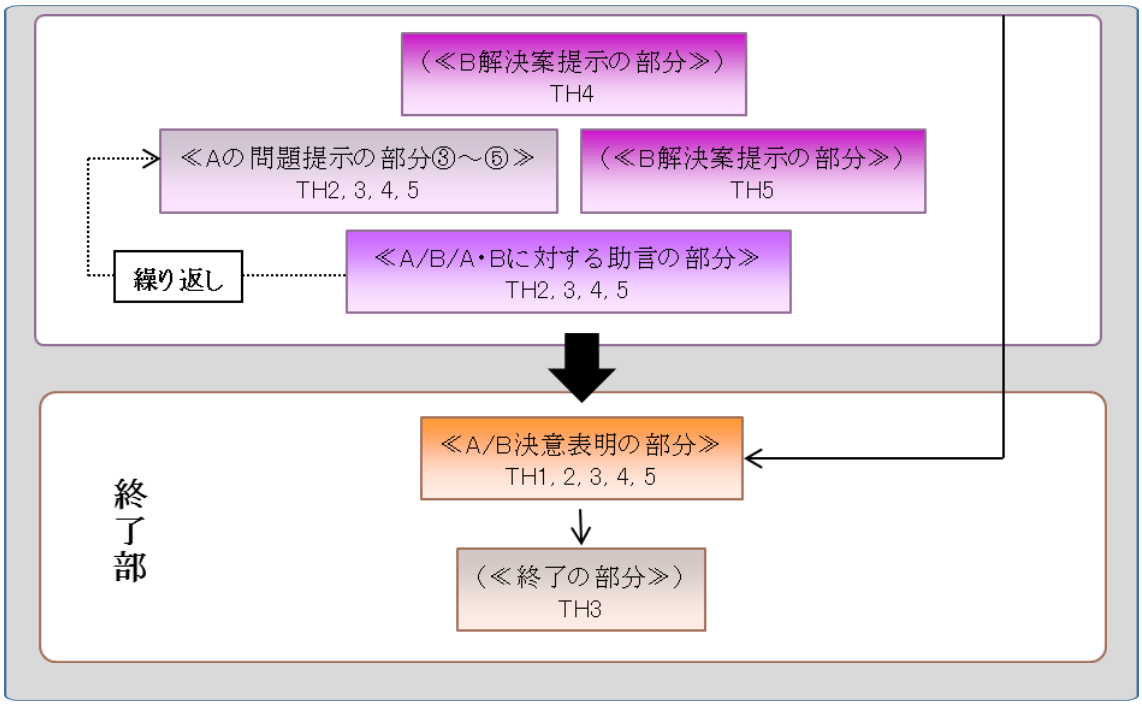
本節では、場面④：共有・深刻度が高い場面におけるタイ語のデータを分析して得られた談話構造について、会話データを挙げながら、述べていく。

場面④：共有・深刻度が高い場面におけるタイ語の「助言」の談話構造は、日本語と同様、図８のように、開始部、主要部、終了部に分けた上で、さらに≪開始の部分≫[52]、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫、≪解決案提示の部分≫、≪問題共有の部分≫[53]、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の８種類の部分に区分する。

図８　タイ語のデータ（場面④：共有・深刻度が高い場面）に見られた「助言」の談話構造



[52] タイ語の場面④では、≪開始の部分≫は見られなかった。
[53] タイ語の場面④では、≪問題共有の部分≫は見られなかった。



以下、図 8 に関して、まず、談話構造の全体的な流れについて述べ、その後、会話例を挙げながら、談話構造における会話の部分ごとの特徴について詳しく見ていく。

(1)「助言」の談話構造の全体的な流れ

タイ語の「助言」の場面④における開始部では、≪開始の部分≫は見られず、相談者がすぐに≪A の問題提示の部分①≫において、今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりすることが、全ての会話データにあった。

主要部において、5 つの会話データのうち、1 つでは、助言者がまず≪A に対する助言の部分≫において、相談者の問題に関する情報を求めることがあったが、残りの 4 つでは、≪B の解決案提示の部分≫において、相談者が助言者に解決案について尋ねたり、助言者が自分で考えた解決案について宣言したりすることが見られた。

それから、全てのデータでは、相談者が≪A の問題提示の部分②≫において、さらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたりし、それに対して、助言者は≪A に対する助言の部分≫において、相談者の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。だが、≪A の問題提示の部分②≫に入る前に、相談者または助言者が≪A/B の解決案提示の部分≫において、相手に解決案について尋ねたり、自分で考えた解決案について宣言したりし、それに対して、助言者または相談者が≪A/B に対する助言の部分≫にお

いて、相手の問題に関する情報を求めたり、助言者に助言を行ったりしていた例もあった。この時点で、主要部を終了し、終了部の≪決意表明の部分≫へと移っている会話が 1 例（TH1）見られた。

その後、残りの 4 つの会話データでは、相談者または助言者が続けて≪A の問題提示の部分③≫において、さらに問題について詳しく述べたり、助言者に助言を求めたり、または≪B の解決案提示の部分≫において、相談者が助言者の解決案について尋ねたりしていた。そして、助言者または相談者が≪A の問題提示の部分③≫または≪B の解決案提示の部分≫に対して、再び≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。

それから、≪A の問題提示の部分④～⑤≫または≪B の解決案提示の部分≫と≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫が繰り返される[54]ことによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/ B の決意表明の部分≫に移っていた。だが、本研究のデータからは、日本語と同じような、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫は見られなかった。

終了部において、全ての会話データでは、≪決意表明の部分≫があったが、会話の最後に、1 つの会話データでは、≪終了の部分≫が見られた。

(2)「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

1) タイ語の≪開始の部分≫

≪開始の部分≫は、タイ語の会話データの場面④では見られなかった。

2) タイ語の≪A の問題提示の部分①≫

タイ語の≪A の問題提示の部分①≫では、相談者による以下の発話のセットが主に使われていた。

A（相談者）:【呼びかけ】＋【事情説明】

まず、全ての会話データで、相談者が問題の内容について【事情説明】をする前に、助言

[54] 会話の部分の出現タイプとして（1）≪A 問題提示の部分≫→≪A/ A・B に対する助言の部分≫、(2) ≪B 解決案提示の部分≫→≪B に対する助言の部分≫、(3) ≪B 解決案提示の部分≫＋≪A 問題提示の部分≫→≪A に対する助言の部分≫が見られた。

者に【呼びかけ】をしているが、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย（ねえ）/โอ้ย（あ：）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。それから、相談者が【事情説明】を一人で話し続け、ターンを保持していた会話データは、5 つの会話データのうち、4 つで見られたが、残りの 1 つは、相談者による【事情説明】に対して、助言者が相談者の問題に【理解】を示すことで話者交替が行われていた。また、2 つのデータでは、上記の発話セットの最後に、相談者が助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めることが見られた。なお、≪B の問題提示の部分①≫は見られなかった。

会話例を見てみたい。会話 73 では、相談者が 01A で助言者に【呼びかけ】をしてから、同じターンで、02A～03A で「ใกล้จะเรียนจบแล้วนะ.ฉันไม่รู้ว่า(.)ฉันจะทำ(.)อะไรต่อดี.คือฉันยังไม่ค่อย(.)พร้อมที่จะทำงานแต่ฉันก็ไม่มีเงินที่จะไปเรียนต่ออ่ะ.（そろそろ卒業だね．これから（.）何をしたら（.）いいか（.）分からなくて．あたしまだ（.）仕事する準備はできてないけど、進学するお金もないんだよな：.）」という【事情説明】をした後、04A で「แกว่าฉันจะทำไงดีอ่ะ?（あたし何をしたらいいと思う？）」と【助言要求】をすることによって、助言者に明示的に助言を求めている。

会話 73（TH3 共有・高）

≪開始部－A の問題提示の部分①≫				
01	A	:	โอ้ย(.)แก:ใกล้จะเรียนจบแล้วนะ. ฉันไม่รู้ว่า(.)ฉันจะทำ(.)	**【呼びかけ】**
02		:	อะไรต่อดี.	+
			あ：（.）（あんた）そろそろ卒業だね．これから（.）	
			何をしたら（.）いいか（.）分からなくて．	
03		:	คือฉันยังไม่ค่อย(.)พร้อมที่จะทำงานแต่ฉันก็ไม่มีเงินที่จะไปเรียน	**【事情説明】**
			ต่ออ่ะ.	
			あたしまだ（.）仕事する準備はできてないけど、進学	+
			するお金もないんだよな：.	
04		:	แกว่าฉันจะทำไงดีอ่ะ?(.) เครียดว่ะ.(.) แม่ง(.)ชีวิตแม่ง.	**【助言要求】**
			あたし何をしたらいいと思う？（.）ストレスが	+
			たまってきた．（.）なんで（.）こんな大変なんだろう．	**【心情の表明】**
05	B	:	° โห่° . คำถามตอบยากมาก. (.)เพราะตัวฉันเองตอนนี้ฉันก็	**【保留】＋**
		:	ยังไม่รู้ว่ะ.	

06	゜へ：゜．すごく答えにくい質問だね．（.）あたしも 今（これから何をしたらいいか）まだ分からなくて．	【理由説明】

主要部

3）タイ語の≪A の問題提示の部分②～≫

タイ語の≪A の問題提示の部分②～≫では、相談者が【助言要求】によって明示的に助言を求めることが主として行われていた。なお、場面④では、≪B の問題提示の部分②～≫は見られなかった。

A（相談者）:【助言要求】

≪A の問題提示の部分②～≫において、相談者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べたり、【助言要求】で助言者に助言を求めたりすることが見られたが、【問題提示】より【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。

会話例を見てみたい。会話 74 では、相談者が 11A～12A で働きたい気持ちもあるが、勉強したい気持ちもあるため、先に何をしたらいいか分からないという【問題提示】をしてから、13A で「เอาไงดีอ่ะ?（どうしたらいい？）」と【助言要求】をすることによって、助言者に明示的に助言を求めている。

会話 74（TH4 共有・高）

≪主要部－A の問題提示の部分②≫				
11	A	:	ก็แบบ(.)บริษัทนี้ก็เรียกสัมภาษณ์แล้วก็แบบ(.)อีกใจนึงก็	【問題提示】
12		:	อยากเรียนด้วยอะไรอย่างเงี้ยอ่ะ. なんか（.）会社にも面接に呼ばれたけど（.） 勉強したい気持ちもあるって感じ．	+
13		:	ก็เลยแบบ(.)ไม่รู้ดิ.(.) เอาไงดีอ่ะ? でなんか（.）分からなくて．（.）どうしたらいい？	【助言要求】

4）タイ語の≪A または B の解決案提示の部分≫

タイ語の≪A/B の解決案提示の部分≫では、以下のような主として連鎖組織が見られた。

A/ B（相談者/助言者）:【情報要求】 B/ A（助言者/相談者）:【情報提供】

≪A/B の解決案提示の部分≫において、相談者または助言者は【情報要求】で相手にこ

れからの解決案について尋ねるパターンの方が、【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言するパターンより多く見られた。

会話例を見てみたい。会話 75 では、≪B の解決案提示の部分≫において、相談者が 02A で助言者に「แกอยากทำงานเลยป่าววะ?（先に就職したい？）」と【情報要求】をした後、相談者の【情報要求】に対して、相談者が 03B で「เค้าอ่ะอยากทำงานเลย.(.) [[เออ.（あたしは先に就職したいよ．（.）[[ん.）」と【情報提供】をしている。そして、助言者が 05B～07B で「เค้าอ่ะ(.)แบบ(.)อยากทำงานออกมาทำงานแบบ(.)หาเงินเองอะไรอย่างเงี้ย. อยากแบบ(.)ดูแลจัดการบริหารตัวเอง. (.)（あたしは（.）なんか（.）就職して（.）自分で稼ぎたいって感じ．なんか（.）自分のことは自分でしたい．（.））」という【意志表明】で改めてこれから自分のやりたいことについて話している。

会話 75（TH2 共有・高）

≪主要部－B の解決案提示の部分≫				
02	A	:	แกอยากทำงานเลยป่าววะ?	【情報要求】
			先に就職したい？	
03	B	:	เค้าอ่ะอยากทำงานเลย. (.) [[เออ.	【情報提供】
			あたしは先に就職したいよ．（.）[[ん.	
04	A	:	[[อืม.	【理解】
			[[うん.	
05	B	:	เค้าอ่ะ(.)แบบ(.)อยากทำงานออกมาทำงานแบบ(.)หาเงินเองอะไร	【意志表明】
06		:	อย่างเงี้ย.	
			あたしは（.）なんか（.）就職して（.）自分で稼ぎたいって感じ.	
07		:	อยากแบบ(.)ดูแลจัดการบริหารตัวเอง. (.)	【意志表明】
			なんか（.）自分のことは自分でしたい．（.）	

5）タイ語の≪A または B に対する助言の部分≫

タイ語の場面④の≪助言の部分≫は、助言が行われるタイミングによって、a）≪A の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫、b）≪A の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫、c）≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫という 3 つのタイプに分けることができる。

まず、a）のタイ語の≪A の問題提示の部分①≫に対する≪助言の部分≫では、相談者によって≪問題提示の部分①≫で提示された問題について、以下の連鎖が見られたが、≪A の問題提示の部分①≫の後、すぐに≪助言の部分≫に移る会話データは、1 つのみあった。

B（助言者）:【確認要求】

A（相談者）:【確認】

会話 76 のように、相談者の≪A の問題提示の部分①≫に対して、助言者が≪A に対する助言の部分≫において、06B～07B と 09B で相談者の抱えている問題について【確認要求】を行い、相談者は 08A と 10A で【確認】を行っている。

会話 76（TH4 共有・高）

≪主要部ーA に対する助言の部分≫

06	B	:	เออ.(.) มัน:(.)คล้ายๆกับของเพื่อนป่ะ? ที่แบบว่า(.)	【確認要求】
07		:	ไม่รู้ว่าจะไปเรียนหรือว่า(.)จะไปทำงานดี.	
			ん.（.）えと：(.）他の友達と同じかな？なんか（.）	
			進学か（.）就職したほうがいいか分からないの.	
08	A	:	อืมก็[ด้วย.	【確認】
			うんそれ[もね.	
09	B	:	[เพราะว่าแบบ(.)มีบางคนก็ไปทำงานก่อนไรอย่างงี้ป่ะ?	【確認要求】
			[なんか（.）先に就職する人もいるから	
			って感じ？	
10	A	:	ใช่ๆก็ด้วย.	【確認】
			そうそうそれもね.	

次に、b）のタイ語の≪A の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

B（助言者）:【情報要求】/【確認要求】

A（相談者）:【情報提供】/【確認】

A（相談者）:【助言要求】

B（助言者）:【同意】/【不同意】

≪A の問題提示の部分②～≫で提示された問題に対して、【情報要求】/【確認要求】と

【情報提供】/【確認】という隣接ペアが現れたデータは、4 つだった。その後、全ての会話データにおいて、≪A の問題提示の部分②～≫に対する≪助言の部分≫で、助言者は相談者の問題を把握した後、【提案】、自分の意見をのべる【意見提示】、相談者の解決案に賛成・反対する【同意】/【不同意】などをすることによって、相談者に助言を行っているが、これらの中でも【同意】や【不同意】で相談者の解決案に賛成したり反対したりすることで、相談者の解決案を支持したりしなかったりする傾向が強い。また、5 つの会話データのうち、1 つでは、相談者による≪A の問題提示の部分②～≫に対して、助言者と相談者が助言し合うという≪A・B お互いへの助言の部分≫が見られた。

会話例を見てみたい。会話 77 では、≪A の問題提示の部分③≫において、相談者が 76～77A で自分が考えた解決案について【助言要求】の形で助言者に助言を求めている。それに対して、助言者が≪A に対する助言の部分≫において、76B で【同意】をすることによって、相談者の解決案を支持している。

会話 77（TH3 共有・高）

≪主要部－A の問題提示の部分③≫					
70	A	:	[[มันเครียดอ่ะ.	【心情の表明】	
			[[ストレスがたまってきたわ.		
71	B	:	[[เออ.		【理解】
			[[ん.		
72	A	:	เออ.	【承認】	
			ん.		
73	B	:	เออ.		【承認】
			ん.		
74	A	:	แกว่าฉันจะยังไงดีอ่ะ?	【助言要求】	
			あたしどうしたらいいと思う？		
75	B	:	ได้อยู่นะ.		【励まし】
			いけるよ.		
76	A	:	ฉันก็ต้องไปนั่งรอก่อนว่ามันจะได้อินโดมั้ย.（.）หรือถ้าไม่ได้	【助言要求】	
77		:	ฉันก็ไปหาเสิร์ชหาทุนเยอะๆอย่างงี้หรอ?		
			インドネシアに行けるかどうかを待って.（.）でもし		

		できなかったら、奨学金をもっと探したらいいの？		
≪主要部－A に対する助言の部分≫				
78	B	： เออ.	【同意】	
		うん.	（助言）	

最後に、c) のタイ語の≪A/B の解決案提示の部分≫に対する≪助言の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A/B（相談者/助言者）:【意志表明】
B/A（助言者/相談者）:【提案】/【意見提示】/【情報提供】
A/B（相談者/助言者）:【受け入れ】/【保留】/【拒否】

≪A/B の解決案提示の部分≫で提示された解決案について、助言者または相談者がまず相手に【情報要求】や【確認要求】を行い、相手が問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた会話データは 5 つの会話データのうち、1 つで見られた。その後、相談者または助言者が自分で考えた解決案について【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言することに対して、助言者または相談者が【提案】で明示的な助言を行ったり、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に対する解決案について情報を与えたりすることによって、非明示的に助言を行っていた。

会話例を見てみたい。会話 78 では、≪A の解決案提示の部分≫において、助言者が 08B で相談者にこれからしたいことについて【情報要求】を行い、相談者が 09A で【情報提供】を行ってから、「เค้าอยากไปเรียนต่อที่ญี่ปุ่น.(.)（日本に留学したい.（.））」と【意志表明】をした後、≪A に対する助言の部分≫に移り、相談者の【意志表明】に対して、助言者が 11B で【提案】をすることによって、相談者に明示的に助言を行っている。

会話 78（TH2 共有・高）

≪主要部－A の解決案提示の部分≫					
08	B	： แล้วแกอ่ะว่าจะทำงานหรือเรียนต่อ?		【情報要求】	
		であんたは就職したい？それとも、進学したい？			
09	A	： เค้าอยากเรียนต่อนะเว้ย. (.) เค้าอยากไปเรียนต่อที่ญี่ปุ่น. (.)		【情報提供】	＋
		あたしは進学したいよ.（.）日本に留学したい.（.）		【意志表明】	＋
10		： แต่(.)เค้าก็อยากได้เงินเดือนเหมือนกันอ่ะ. ｈｈｈ.		【願望】	

		けど（.）給料もほしいの．ｈｈｈ．		
≪主要部ーA に対する助言の部分≫				
11	B	:	เอ้ย.（.）ทำไมแกไม่แบบว่า(.)ลองแบบ(.)ไปลองทำงานก่อนอ่ะ.	【提案】
			えっ．（.）なんか（.）なんで（.）先に就職しないの？	（助言）＋
12		:	เผื่อเค้าส่งแกไป(.)เรียนต่อต่างประเทศเองน้า.	【理由説明】
			会社はあんたを（.）外国に留学させるかもしれないよ．	
13	A	:	หืม：：．（.）	【保留】
			ん：：．（.）	

6）タイ語の≪A・B お互いの問題共有の部分≫

≪A・B の問題共有の部分≫は、タイ語の会話データの場面④では見られなかった。

終了部

7）タイ語の≪A または B の決意表明の部分≫

タイ語の≪A/B の決意表明の部分≫では、主として以下のような連鎖組織が見られた。

A（相談者）:【決意表明】

A（相談者）:【情報要求】/【確認要求】

B（助言者）:【情報提供】/【確認】

≪決意表明の部分≫において、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫は見られず、全ての会話データは、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫のみ見られた。

また、タイ語の特徴として、解決案が決まった相談者が助言者も決意が固まったことを確認するため、助言者に解決案が決まったかどうかについて【情報要求】や【確認要求】を行っていた。それに対して、助言者は決まった解決案について【情報提供】や【確認】を行うことによって、問題に対する決意を示していた。さらに、助言者に対する相談者の【感謝】、相談者と助言者との【依頼】も見られた。

会話例を見てみたい。会話 79 では、≪A の決意表明の部分≫において、相談者が 46A で【決意表明】で問題に対する決意を示した後、≪B の決意表明の部分≫に移り、相談者が

52A で助言者にこれからの進路について【確認要求】をした後、助言者が 53B で「เออ.(.)（ん.（.））」と【確認】をしてから、これからの自分の進路について【決意表明】をすることによって、相談者とは別に問題に対する決意をしている。その後、相談者が助言者の【決意表明】に対して、54A で【理解】を示してから、「ได้เงินเดือนแล้วมาเลี้ยงเค้าด้วยนะ. ｈｈｈ.（給料もらったらごちそうしてね. ｈｈｈ.）」と助言者に【依頼】をすると、それに対して、助言者は 55B で【受け入れ】をしてから、相談者にも「งั้นแกกลับมาแกก็มาเลี้ยงเค้านะ.（じゃ帰ったら、あんたもごちそうしてね.）」と【依頼】をしていた。最後に、相談者は 56A で助言者の【依頼】に対して、【受け入れ】をしてから、助言者への感謝の気持ちを【感謝】で示している。

会話 79（TH2 共有・高）

≪終了部－A の決意表明の部分≫					
46	A	:	เออ.(.)อย่างนั้นก็ได้เนอะ.(.) ในระหว่างที่แบบ(.)ไปหาที่เรียน	【決意表明】	+
47		:	อย่างเงี้ยก็(.)รับฟรีแลนซ์ก็ได้เนอะ.	【同意要求】	
			ん.（.）それもいいよね.（.）進学先を（.）探しながら（.）		
			アルバイトしてもいいよね.		
48	B	:	อืม.(.)ใช่.(.) แล้วก็ค่อย(.)ไปเรียนที่ญี่ปุ่นใช่มะ?		【同意】+
			うん.（.）そうだね.（.）で後で（.）日本に留学するん		【確認要求】
			でしょ？		
49	A	:	อืม.	【確認】	
			うん.		
50	B	:	เออ.(.) แล้วก็เลือกคณะดีๆ.(.) ทีนี้จะได้ไม่ต้องเลือกผิดอีก. ｈｈ.		【理解】+
			ん.（.）で学部をよく考えて選んでね.（.）また間違わな		【注意】
			いように. ｈｈ.		
51	A	:	เออ.(.)อย่างนี้ก็ได้.(.)	【受け入れ】	
			ん.（.）それでもいい.（.）		
≪終了部－B の決意表明の部分≫					
52		:	แต่แกทำงานเลยใช่มะ?	【確認要求】	
			でもあんたは先に就職するよね？		
53	B	:	เออ.(.)เค้าอยากทำงานเลย.		【確認】＋

			ん.（.）あたしは先に就職したい.		【決意表明】
54	A	:	เออ.(.)ได้เงินเดือนแล้วมาเลี้ยงเค้าด้วยนะ. ｈｈｈ.	【理解】+	
			ん.（.）給料もらったらごちそうしてね. ｈｈｈ.	【依頼】	
55	B	:	ｈｈｈ. เออ.(.)งั้นแกกลับมาแกก็มาเลี้ยงเค้านะ.		【受け入れ】
			ｈｈｈ. ん.（.）じゃ帰ったら、あんたもごちそうしてね.		+【依頼】
56	A	:	ได้ๆๆ.(.) โอเค.(.) แต๊งกิ้ว.	【受け入れ】	+
			うんうんうん.（.）オッケー.（.）サンキュー.	【感謝】	

8）タイ語の≪終了の部分≫

5 つの会話データのうち、1 つのみでは、助言者は相談者に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相談者がその誘いを【受け入れ】るという≪終了の部分≫が見られた。会話 80 では、助言者は 113B で相談者に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相談者が 114A で助言者の【勧誘】に対して、【受け入れ】をしている。

会話 80（TH3 共有・高）

≪終了部ー終了の部分≫					
113	B	:	ไปเรียนกันเถอะ(.)ป่ะๆ.		【勧誘】
			そろそろ授業か：.（.）行こうよ.		
114	A	:	เออป่ะ.	【受け入れ】	
			うん行こう.		

4.2.2.3　日本語とタイ語における場面④の談話構造の対照

本節では、4.2.2.1 と 4.2.2.2 で見てきた、場面④：共有・問題の事柄の深刻度が高い場面における日本語とタイ語の分析結果より、JP と TH における「助言」の談話構造の相違点について述べる。下の表 6 は、各部分における両言語の特徴を示したものである。

表 6　場面④における日本語とタイ語の談話構造の対照

部/部分		日本語	タイ語
開始	≪開始の部分≫	1. B【情報要求】ーA【情報提供】ーB【理解】＋【意志表明】	

部	≪Aの問題提示の部分①≫	1. A【呼びかけ】－B【応答】－A【同意要求】/【確認要求】－B【同意】/【確認】－A【事情説明】＋【心情の表明】－B【理解】/【共感】 2. AとBの話者交替	1. A【呼びかけ】＋【事情説明】 2. Aの一方的な発話
	≪Bの問題提示の部分①≫	1. B【同事情説明】－A【理解】 2. B とAの話者交替	
主要部	≪Aの問題提示の部分②～≫	1. A【問題提示】 2. 繰り返し回数：②～③	1. A【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤
	≪A/Bの解決案提示の部分≫	1. A【意志表明】/【意見提示】－B【理解】	1. A/B【情報要求】－B/A【情報提供】
	≪A/B/A・Bに対する助言の部分≫	1. B【情報要求】/【確認要求】－A【情報提供】/【確認】 →B【提案】（助言） B【意見提示】（助言） 2. A・Bに対する助言	1. B/A【情報要求】/【確認要求】－A/B【情報提供】/【確認】 →B/A【提案】（助言） B/A【意見提示】（助言） B/A【同意】/【不同意】（助言） 2. A・Bに対する助言
	≪A・Bの問題共有の部分≫	1. A/B【問題提示】/【意見表出】－B/A【共感】/【意見提示】/【意見表出】	
終了部	≪A/B/A・Bの決意表明の部分≫	1. A【決意表明】－B【同意】（Aの決意表明） 2. A・Bの決意表明 3. A【感謝】	1. A【決意表明】（Aの決意表明） 2. A【情報要求】/【確認要求】－B【情報提供】/【確認】－（Bの決意表明） 3. A【感謝】 4. A/B【依頼】
	≪終了の部分≫	1. A【確認要求】－B【確認】－A【勧誘】－B【受け入れ】	1. B【勧誘】－A【受け入れ】

その他の部分	1.　卒業論文に関する≪雑談≫	

以下、JP と TH における「助言」の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 場面④の「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1)　両言語の共通点

1）開始部において、両言語共、相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪A の問題提示の部分①≫が見られた。

2）主要部では、両言語共、≪A の問題提示の部分②～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/ B /A・B の決意表明の部分≫に移ることが見られた。

3）主要部において、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫は、両言語共、見られなかった。

4）終了部において、両言語共、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫が見られた。

5）終了部において、≪A/B/ A・B の決意表明の部分≫の後、両言語共、≪終了の部分≫が見られた。

(2)　日本語のみの特徴

1）開始部において、日本語のみ、≪A の問題提示の部分①≫に入る前に、相談者と助言者がスモールトークを行う≪開始の部分≫が見られた。

2）開始部において、日本語のみ、相談者による≪A の問題提示の部分①≫の後、助言者が続けて相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるという≪B の問題提示の部分①≫が見られた。

3）日本語では≪A/B の問題提示の部分①≫の後、主要部における≪A/ A・B に対する助言の部分≫に移り、助言者または相談者が相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりすることが見られた。

4）主要部において、日本語だけに見られた傾向として、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合う≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。

5）終了部において、日本語のみ、相談者と助言者は解決案が大体決まった後、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫が見られた。

6）終了部において、日本語のみ、相談者と助言者との、「卒業論文」についての≪雑談≫が見られた。

(3)　タイ語のみの特徴

1）タイ語では、≪A の問題提示の部分①≫の後、主要部における≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に問題解決の手がかりとするため、先に助言者にこれからの解決案について尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について宣言したりすることが見られた。

全体的な流れにおいて、最も特徴的な点は、相談者または助言者による≪A/B の問題提示の部分①≫の後、日本語では、主要部における≪A/ A・B に対する助言の部分≫に移り、助言者または相談者が相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりしているのに対して、タイ語では、主要部における≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が問題解決の手がかりとするため、助言者にこれからの解決案について尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について宣言したりしている。また、主要部において、日本語だけに見られた傾向として、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。このような部分はタイ語では見られなかったため、日本語の特徴である可能性があると考えられる。

2.　場面④「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫

≪開始の部分≫において、日本語では、助言者と相談者とのスモールトークが見られた。しかし、タイ語の会話データでは、≪開始の部分≫は見られなかった。これは、鈴木睦（2009：10-11）が述べている、「タイ語の社会では、親しい相手に対して、日本語話者のように定型の挨拶とそれに続く慣用的なスモールトークを使用することはない」という見解と一致する。

(2)　≪A または B の問題提示の部分①≫

≪A の問題提示の部分①≫において、両言語共、相談者がまず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語では「あの：」、「ねえ」などといった開始のマーカーが使われたり、助言者の名前の前に「あの：」、「ねえ」を付けて呼ぶ方法が使われたりしていたのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย（ねえ）ไอ้ย（あ：）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。

それから、日本語では、相談者が進学するか就職するかを決める時期が迫ってくるということについて【同意要求】したり、【確認要求】をしたりし、それに対する同じ問題を抱えている助言者の【同意】や【確認】を受けていた。そして、相談者は進学するか就職するかを決められないという【事情説明】をし、それに対する助言者の【理解】を受けるという流れで話者交代が行われていた。一方、タイ語では、相談者が【事情説明】を一人で話し続け、ターンを保持していた。その後、両言語共、相談者が助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めることが見られた。

また、日本語のみ、相談者が進学するか就職するかを決められなくて悩んでいることを【心情の表明】で述べ、それに対して、助言者は【理解】をしたり、【共感】をしたりしていた。さらに、日本語では、相談者の≪A の問題提示の部分①≫に対して、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるという≪B の問題提示の部分①≫はあったが、タイ語では見られなかった。

主要部

(3)　≪A の問題提示の部分②～≫

≪A の問題提示の部分②～≫において、日本語では、相談者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める傾向があったのに対して、タイ語では、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める傾向が強かった。だが、両言語共、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫は見られなかった。

(4)　≪A または B の解決案提示の部分≫

≪解決案提示の部分≫において、日本語では、相談者が【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりしていた。一方、タイ語では、【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言するよりも、相談者または助言者は【情報要求】で相手にこれからの解決案について尋ねるほ

うが多く見られた。

(5) ≪A または B に対する助言の部分/A・B お互いへの助言の部分≫

≪A/B に対する助言の部分≫においては、両言語共に、まず相談者または助言者が相手の問題について【情報要求】や【確認要求】を行い、相手は問題に関する【情報提供】や【確認】を行っていた。そして、問題の詳細を把握した後、【提案】をしたり、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に対する解決案に関する情報を与えたりすることによって、相手に助言を行っていたが、タイ語では、【同意】で相手の意見や解決案に賛成したり、【不同意】で相手の意見や解決案に反対したりすることによって、相手に助言を行うこともあった。また、両言語共、相談者と助言者が同じような問題に対する解決へ向かうため、お互いに助言をし合うという≪A・B に対する助言の部分≫が見られたが、日本語では、≪A の問題提示の部分②～≫と≪A・B の問題共有の部分≫に対しての≪A・B に対する助言の部分≫があったのに対して、タイ語では、≪A の問題提示の部分②～≫に対しての≪A・B に対する助言の部分≫のみ見られた。

(6) ≪A・B お互いの問題共有の部分≫

日本語では、≪A・B の問題共有の部分≫において、相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりすることはあったが、タイ語では、≪A・B の問題共有の部分≫は見られなかった。場面③と同様、日本語の特徴として、≪A・B の問題共有の部分≫が見られるのは、楊（2012：131）が述べたように、「日本語母語話者の初対面会話では、会話の参加者は、相手との共通認識の喚起や確認を通して、相手から共感を引出し、または共感を積極的に示すことにより、距離を縮め、会話の共感構築的側面を促進しながら会話に参加しているという特徴が見られた」からである。また、三牧（2013：231-232）では、「女性ペアに顕著に見られたのは、相手の発話内容に対する共感を強調して示すことによるポジティブポライトネスの表示である。具体的には、「聞き手への関心/賛成/共感を大げさに言う」（B&L）ストラテジーである」とされ、本調査では女子大学生同士を対象にしているため、特に≪A・B の問題共有の部分≫が見られたのではないかと考えられる。

終了部

(7) ≪A または B の決意表明の部分/A・B お互いの決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫において、両言語共、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対して

それぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫が見られたが、日本語では、≪A の決意表明の部分≫のみある会話データの方が多かったのに対して、タイ語では、≪A の決意表明の部分≫も≪B の決意表明の部分≫もある会話データの方が多かった。これは、タイ語母語話者の相談者が≪A の決意表明の部分≫において、【決意表明】を示した後、同じ問題を抱えている助言者にこれからの進路について【情報要求】または【確認要求】をすることによって、助言者が何をするかについての決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているからだと考えられる。

だが、タイ語では、日本語のような、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫は見られなかった。また最後に、両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】もあったが、日本語のほうが、タイ語より多く使われている。これは、日本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があると思われる。さらに、タイ語のみ、相談者と助言者との【依頼】[55]も見られた。これは、親しい関係であることを示す他、タイ語母語話者には、共同行動が好まれるからだと考えられる。

(8) ≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、両言語共、相談者または助言者が一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をすることがあったが、日本語では、助言者による【勧誘】－相談者による【受け入れ】の前、相談者が次の授業について【確認要求】を行い、助言者がそれに対して【確認】を行ったことが見られた。

(9) その他の部分

日本語のみ、相談者の≪A 決意表明の部分≫と助言者の≪B 決意表明の部分≫の間に、相談者と助言者との、「卒業論文」についての≪雑談≫が見られた。これは、相談者の解決案が決まった後、助言者が何か助言の内容に関連する話をしてから、会話を終わらせるためであると考えられる。

以上の分析の結果から、場面④において、日本語母語話者とタイ語母語話者の間でコミュニケーション上の問題が生じる可能性としては、以下の点が指摘できる。

---

[55] 相談者が「ん．(.) 給料もらったらごちそうしてね．ｈｈｈ．」と助言者に【依頼】をすると、助言者も「ｈｈｈ．ん．(.) じゃ帰ったら、あんたもごちそうしてね.」と相談者に【依頼】をしている。(TH2 共有・高)

1. タイ語を母語とする日本語学習者は、助言の本題に入る前に、スモールトークをしない傾向があるため、相手の日本語母語話者に突然すぎると、不愉快な気分にさせてしまうなどの可能性がある。
2. タイ語を母語とする日本語学習者が、明示的に助言を求める傾向があるため、相手の日本語母語話者を不愉快な気分にさせたり、助言を強く迫って負担を与えたりしてしまうなどの可能性がある。
3. タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者と共に抱える問題への助言の場面においても、相手に対して問題を共有せず、すぐに助言を行うことで、相手を不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。
4. タイ語を母語とする日本語学習者は、同じ問題を抱えている相手への配慮を示すために、相手の解決案について尋ねる傾向が強いため、日本語母語話者がなかなか解決案について聞いてくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。逆に、タイ語母語話者は、日本語母語話者に解決案についていちいち尋ねるため、不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。
5. タイ語を母語とする日本語学習者は、親しい関係の友達にあまり感謝をしない傾向があるため、相手の日本語母語話者に礼儀を知らない人に思われるなどの可能性がある。

4.2.3　日本語の場面③、④の分析結果のまとめ

本節では、相談者・助言者が共に抱える問題への助言について、4.2.1.1 で見てきた深刻度が低い場面と、4.2.2.1 で見てきた深刻度が高い場面の助言の談話構造の分析結果から、日本語における各場面の特徴について述べる。下の表 7 は、日本語における「助言」の談話構造の各部分における特徴を示したものである。

表 7　場面③と④における日本語の談話構造の対照

部/部分		日本語の場面③	日本語の場面④
開始部	≪開始の部分≫	1. B【情報提供】－A【共感】＋【情報提供】 B【意見提示】－A【意見提示】	1. B【情報要求】－A【情報提供】－B【理解】＋【意志表明】
	≪A の問題提示	1. A【事情説明】－B【理解】－	1. A【呼びかけ】－B【応答】－

	の部分①≫	A【助言要求】 2. AとBの話者交替	A【同意要求】/【確認要求】－ B【同意】/【確認】－ A【事情説明】＋【心情の表明】 －B【理解】/【共感】 2. AとBの話者交替
	≪Bの問題提示の部分①≫	2. B【同事情説明】－A【理解】 2. BとAの話者交替	1. B【同事情説明】－A【理解】 2. BとAの話者交替
主要部	≪A/Bの問題提示の部分②～≫	1. A/B【問題提示】/【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑥	1. A【問題提示】 2. 繰り返し回数：②～③
	≪A/Bの解決案提示の部分≫	1. A/B【情報要求】－B/A【情報提供】 ＋【意志表明】/【意見提示】	1. A【意志表明】/【意見提示】－ B【理解】
	≪A/B/A・Bに対する助言の部分≫	1. A/B【情報要求】－ B/A【情報提供】 →A/B【提案】(助言) 2. A・Bに対する助言	1. B【情報要求】/【確認要求】－ A【情報提供】/【確認】 →B【提案】(助言) B【意見提示】(助言) 2. A・Bに対する助言
	≪A・Bの問題共有の部分≫	1. A/B【問題提示】/【意見表出】－ B/A【共感】/【意見提示】/ 【意見表出】	1. A/B【問題提示】/【意見表出】 －B/A【共感】/【意見提示】/ 【意見表出】
終了部	≪A/B/A・Bの決意表明の部分≫	1. A/B【決意表明】－B/A【同意】/ 【理解】＋【決意表明】 (A・Bの決意表明) 2. A【感謝】	1. A【決意表明】－B【同意】 (Aの決意表明) 2. A・Bの決意表明 3. A【感謝】
	≪終了の部分≫		1. A【確認要求】－B【確認】－ 2. A【勧誘】－B【受け入れ】
その他の部分			1. 卒業論文に関する≪雑談≫

以下、各部分ごとに、場面③と場面④における日本語の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両場面の共通点

1）開始部では、場面③も場面④も、≪開始の部分≫において、相談者と助言者がスモールトークをした後、≪A の問題提示の部分①≫に移り、相談者が今抱えている問題について事情を説明したり、助言者に助言を求めたりしていた。その後、助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝えていた。

2）主要部では、両場面共、まず助言者または相談者が開始部での相手の≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、≪A/B/A・B に対する助言の部分≫で更なる情報を求め、問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者または助言者が≪A/B の問題提示の部分②～≫において、さらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたりしていた。また、≪A/B の解決案提示の部分≫において、相談者または助言者が相手にこれからの解決案について尋ねたり、自分で考えた解決案を宣言したりしていた。そして、助言者または相談者は≪A/B の問題提示の部分②≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、≪A/B/A・B に対する助言の部分≫で、再び相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。それから、両場面共、≪A/B の問題提示の部分③～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B/A・B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者または助言者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/B/A・B の決意表明の部分≫に移っていた。

3）日本語だけに見られた傾向として、主要部では、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫が、両場面の会話データに見られた。

4）終了部では、両場面共、相談者と助言者が同じような問題に対する決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫も、相談者または助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫も見られた。

(2) 場面③のみの特徴

1）場面③のみ、主要部において、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫が見られた。

(3)　場面④のみの特徴

1）場面④のみ、終了部において、≪A/B/A・B の決意表明の部分≫の後、相談者と助言者との≪雑談≫と≪終了の部分≫が見られた。

2.　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫

≪開始の部分≫において、両場面共、相談者と助言者とのスモールトークが見られた。

(2)　≪問題提示の部分①≫

≪A の問題提示の部分①≫において、両場面共、相談者がまず助言者に【呼びかけ】をするが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーを使う傾向が見られた。それから、場面③では相談者がバレンタインデーが近づくという事情、場面④では相談者が卒業後、進学するか就職するかを決められないという事情を助言者に説明し、その【事情説明】に対して、助言者が【理解】を示すことによって、話者交替が行われていたが、場面④のみ、【事情説明】に入る前、相談者が進学するか就職するかを決める時期が迫ってくるということについて【同意要求】したり、【確認要求】をしたりし、それに対して、同じ問題を抱えている助言者は【理解】や【同意】や【確認】を示すこともあった。

また、深刻度が高い場面④に限り、相談者が進学するか就職するかを決められなくて悩んでいることを【心情の表明】で述べ、それに対して、助言者は【理解】をしたり、【共感】をしたりすることを示すことも見られた。だが両場面共、最後に、場面③では相談者が彼氏へのバレンタインのプレゼントは何がいいか、場面④では相談者が卒業後、先に進学したほうがいいか就職したほうがいいかと、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求めることがあった。その後、両場面共、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えていた。

主要部

(3)　≪問題提示の部分②～≫

≪A/B の問題提示の部分②～≫において、両場面共、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める傾向があったが、深刻度が低い場面③では、相談者または助言者が【助言要求】で相手に明示的に助言を求める傾向も見られた。また、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返しの回数に

ついて、場面④より、場面③のほうが多かった。だが、場面④では、≪B の問題提示の部分②～≫は見られなかった。

(4) ≪解決案提示の部分≫

≪A/B の解決案提示の部分≫において、両場面共、相談者または助言者が自分で考えた解決案について【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりする傾向が見られたが、場面③では、問題解決の手がかりとするため、まず相談者または助言者が相手に【情報要求】でこれからの解決案について尋ねることもあった。だが、場面④では、≪B の解決案提示の部分≫は見られなかった。

(5) ≪助言の部分≫

≪A/B に対する助言の部分≫において、両場面共、≪A・B の問題提示の部分①/②～≫で提示された問題について、助言者または相談者が【情報要求】を行い、相手は問題に関する【情報提供】を行っていたが、場面④のみ、B【確認要求】－A【確認】という隣接ペアも使われていた。それから、相手の問題の詳細を把握した後、全体として、両言語共、助言者または相談者が【提案】の形で相談者に明示的な助言を行う傾向があったが、場面④では、【意見提示】で非明示的な助言を行う傾向も見られた。また、両場面共、≪A・B の問題共有の部分≫に対する≪A・B に対する助言の部分≫において、相談者と助言者がお互いに助言を行うことが見られた。

(6) ≪問題共有の部分≫

両場面共、≪A・B の問題共有の部分≫において、相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりすることが見られた。

終了部

(7) ≪決意表明の部分≫

≪A/B/ A・B の決意表明の部分≫において、両場面共、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫も、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫も見られたが、場面③では、≪A・B の決意表明の部分≫の方が多くあったのに対して、場面④では、≪A/B の決意表明の部分≫の方が多く見られた。また、両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】も見られた。

(8) ≪終了の部分≫

場面④では、≪終了の部分≫において、相談者が次の授業について【確認要求】を行い、それに対して、助言者が【確認】を行ったことがあった。またその後、相談者は続けて助言者が一緒に次の授業に行ってくれるように助言者を【勧誘】してから、助言者がその誘いに対して【受け入れ】をすることも見られた。だが、場面③では、≪終了の部分≫は見られなかった。

(9) その他の部分

場面④に限り、相談者の≪A 決意表明の部分≫と助言者の≪B 決意表明の部分≫の間に、相談者と助言者との、「卒業論文」についての≪雑談≫が見られた。

以上の分析から、日本語における相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面では、深刻度が高くなると、以下のような特徴が表れることが明らかになった。

1. 場面④はより深刻度が高い場面であるため、開始部の≪A の問題提示の部分①≫において、相談者が進学するか就職するかを決められなくて悩んでいることを【心情の表明】で述べることが見られた。

2. 場面④より、場面③の方が、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られた。これは、場面③では、彼氏へのバレンタインのプレゼントについて様々な話題が取り上げられるため、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られたと考えられる。

3. 場面④では、≪A の問題提示の部分②～≫において、相談者が【問題提示】で非明示的に助言者に助言を求める傾向が見られた。これは、助言者も同じ問題を抱えているため、相談者が【問題提示】をするだけで、助言者は相談者に助言を求められていると察することができるからではないかと考えられる。

4. 全体として場面④では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的な助言を行う傾向も見られた。これは、深刻度が高くなると、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容であるからではないかと考えられる。

5. 場面④では、終了部において、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をする

という≪A・B の決意表明の部分≫より、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫の方が多く見られた。これは、日本ではバレンタインのプレゼントとして彼氏にチョコレートなどをあげるという一般的な考えがあるため、場面③では、相談者と助言者が同じような決意を示す傾向が多く見られたが、場面④は、場面③と比べると、個人の将来に関する問題であるため、相談者と助言者が同じ問題を抱えていても、同じような決意を示すことは難しいのではないかと考えられる。

4.2.4　タイ語の場面③、④の分析結果のまとめ

本節では、相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面について、4.2.1.2 で見てきた深刻度が低い場面と、4.2.2.2 で見てきた深刻度が高い場面の助言の談話構造の分析結果から、タイ語における各場面の特徴について述べる。下の表 8 は、タイ語における「助言」の談話構造の各部分における特徴を示したものである。

表 8　場面③と場面④におけるタイ語の談話構造の対照

部/部分		タイ語の場面③	タイ語の場面④
開始部	≪開始の部分≫		
	≪A の問題提示の部分①≫	1. A【呼びかけ】+【事情説明】+【助言要求】/ ーB【理解】 2. A の一方的な発話 / A と B の話者交替	1. A【呼びかけ】＋【事情説明】 2. A の一方的な発話
	≪B の問題提示の部分①≫	1. B【助言要求】 2. B の一連の発話	
主要部	≪A の問題提示の部分②～≫	1. A/B【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑥	1. A【助言要求】 2. 繰り返し回数：②～⑤
	≪A/B の解決案提示の部分≫	1. A/ B【情報要求】－ B/ A【情報提供】	1. A/B【情報要求】－ B/A【情報提供】
	≪A/B/ A・B に対する助言の	1. A/B【情報要求】－ B/A【情報提供】	1. B/A【情報要求】/【確認要求】－ A/B【情報提供】/【確認】

	部分≫	→A/B【提案】（助言）	→B/A【提案】（助言） B/A【意見提示】（助言） B/A【同意】/【不同意】（助言） 2. A・Bに対する助言
	≪A・Bの問題共有の部分≫		
終了部	≪A/B/A・Bの決意表明の部分≫	1. A/B【決意表明】－B/A【理解】/【同意】（Aの決意表明） 2. A/B【情報要求】/【確認要求】－B/A【情報提供】/【確認】－（Bの決意表明）	1. A【決意表明】（Aの決意表明） 2. A【情報要求】/【確認要求】－B【情報提供】/【確認】－（Bの決意表明） 3. A【感謝】 4. A/B【依頼】
	≪終了の部分≫	1. B/A【勧誘】－A/B【受け入れ】	2. B【勧誘】－A【受け入れ】
その他の部分		1. 彼氏へのバレンタインのプレゼントに関する≪依頼≫と≪勧誘≫の部分	

以下、各部分ごとに、場面③と場面④におけるタイ語の談話構造の類似点と相違点についてまとめる。

1. 「助言」の談話構造の全体的な流れ

(1) 両場面の共通点

1）開始部では、両場面共、≪開始の部分≫は見られず、相談者がすぐに≪Aの問題提示の部分①≫において、今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりすることが見られた。

2）主要部において、両場面共、≪A/Bの問題提示の部分②≫において、相談者または助言者がさらに問題について詳しく述べたり、相手に助言を求めたり、≪A/B の解決案提示の部分≫において、相手にこれからの解決案について尋ねたり、自分で考えた解決案について宣言したりしていた。そして、≪A/Bの問題提示の部分②≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、助言者または相談

者は≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めて問題の詳細を把握した後で、助言を行っていた。それから、≪A/B の問題提示の部分③～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B/ A・B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者の問題に対する解決案が明らかになってから、≪A/ B の決意表明の部分≫に移っていた。

3）主要部において、両場面共、日本語と異なり、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合う≪A・B の問題共有の部分≫は見られなかった。

4）終了部において、両場面共、日本語のような、相談者と助言者が同じような問題に対する決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫は見られず、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意をするという≪A/B の決意表明の部分≫のみ見られた。

5）終了部において、両場面共、≪A/B の決意表明の部分≫の後、≪終了の部分≫が見られた。

(2)　場面③のみの特徴

1）相談者による≪A の問題提示の部分①≫の後、場面③に限り、続いて助言者が≪B の問題提示の部分①≫において、相談者と同じ問題を抱えていることを伝えることが見られた。

2）主要部において、場面③では、≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、≪A/B に対する助言の部分≫において、助言者または相談者がまず相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりする傾向が見られた。

3）場面③に限り、主要部において、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫が見られた。

4）場面③に限り、終了部における≪A/B の決意表明の部分≫の後、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を勧誘したり、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に依頼をしたりするという≪勧誘≫と≪依頼≫の部分が見られた。

(3)　場面④のみの特徴

1）主要部において、場面④では、≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、≪B

の解決案提示の部分≫において、相談者がまず助言者にこれからの解決案について尋ねたり、助言者が自分で考えた解決案について宣言したりする傾向が見られた。

2. 「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1) ≪開始の部分≫

両場面共、≪開始の部分≫は見られなかった。

(2) ≪問題提示の部分①≫

場面③も場面④も、相談者が≪A の問題提示の部分①≫において、まず助言者に【呼びかけ】をするが、助言者の名前で呼ぶか、二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เอ้ย/ เออ（ねえ）/ เอ้ย（あ：）」を付けて呼ぶ方法が使われていた。その後、相談者の【事情説明】に対して、助言者が【理解】を示すことによって、話者交替が行われるより、相談者が同じターンで問題の内容について【事情説明】を行う傾向が見られた。そして、両場面共、相談者が続けて助言者に【助言要求】で明示的に助言を求めることがあったが、その後、場面③に限り、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、【事情説明】で問題の内容を説明したり、【助言要求】で相談者に明示的に助言を求めたりしていた。

主要部

(3) ≪問題提示の部分②～≫

≪A/B の問題提示の部分②～≫において、両場面共、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べたり、【助言要求】で相手に助言を求めたりしているが、【問題提示】で非明示的に助言を求めるより、【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が強い。だが、場面④では、助言者による≪B の問題提示の部分②～≫は見られなかった。また、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返し回数について、場面③のほうが多かった。

(4) ≪解決案提示の部分≫

≪A/B の解決案提示の部分≫において、両場面共、助言者または相談者が【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりするパターンよりも、【情報要求】で相手にこれからの解決案について尋ねるパターンの方が多く見られた。これによって、相談者または助言者はまだ解決

案が決まっていない場合、問題に対する解決案のアイディアを得るため、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うのに対して、相談者または助言者は自身の解決案が決まった場合、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うことによって、相手も決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているのではないかと考えられる。

(5) ≪助言の部分≫

≪助言の部分≫において、両場面共、≪A/B の問題提示の部分①/②～≫で提示された問題について、助言者または相談者が相手に【情報要求】を行うと、相手は問題に関する【情報提供】を行っていたが、場面④のみ、助言者または相談者が相手に【確認要求】を行うと、相手は問題に関する【確認】を行うことも見られた。それから、問題の詳細を把握した後、全体として、両場面共、助言者または相談者が【提案】の形で相談者に明示的な助言を行う傾向が強かったが、場面④では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べたり、【同意】や【不同意】で相談者の解決案に賛成したり反対したりすることによって、相談者に助言を行う傾向も見られた

(6) ≪問題共有の部分≫

両場面共、≪問題共有の部分≫は見られなかった。

終了部

(7) ≪決意表明の部分≫

≪決意表明の部分≫において、両場面共、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫が見られず、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫のみ見られた。相談者が≪A の決意表明の部分≫において、問題に対する【決意表明】を示した後、助言者も決意が固まるのを見届けたいため、助言者に解決案が決まったかどうかについて【情報要求】や【確認要求】を行い、助言者がそれに対して【情報提供】や【確認】を行うことによって、問題に対する決意を示している。また、深刻度が高い場面④に限り、助言者に対する相談者の【感謝】、さらには相談者と助言者との【依頼】も見られた。

(8) ≪終了の部分≫

≪終了の部分≫において、両場面共、相談者または助言者は一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をすることが見られた。

(9) その他の部分

場面③に限り、≪A/B の決意表明の部分≫の後、相談者または助言者が彼氏へのバレンタ

インのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を勧誘したり、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に依頼をしたりするという≪勧誘≫と≪依頼≫の部分があったが、日本語では見られなかった。これは、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語の場面①と同じく、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれると考えられる。

以上の分析から、タイ語における相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面では、深刻度が高くなると、以下のような特徴が表れることが明らかになった。

1. 場面④より、場面③の方が、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られた。これは、場面③では、彼氏へのバレンタインのプレゼントについて様々な話題が取り上げられるため、≪A/B の問題提示の部分②～≫の繰り返し回数が多く見られたと考えられる。

2. 全体として場面④では、助言者が【提案】の形で相談者に明示的に助言を行う他、【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的な助言を行う傾向も見られた。これは、深刻度が高くなると、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容であるからではないかと考えられる。また、助言者が【同意】や【不同意】で相談者の解決案に賛成したり反対したりすることによって、相談者に助言を行う傾向も見られた。これは、相談者が自分の考えた解決案について【助言要求】の形で助言者に助言を求めるため、助言者がそれに対して【同意】/【不同意】をすることによって、相談者の解決案を支持したりしなかったりするからである。

3. 終了部において、≪A/B の決意表明の部分≫の後、場面④に限り、助言者に対する相談者の【感謝】が見られた。これは、親しい関係の友達が助けてくれるのは当然なことだと思うため、あまり【感謝】をしないタイ語母語話者でも、深刻度が高い場面④では、真剣な話を聞いたり、積極的に助言をしたりしてくれる友達により【感謝】しやすいのではないかと考えられる。

4.2.5　相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面（場面③と場面④）のまとめ

相談者・助言者が共に抱える問題への助言場面③と場面④の会話データを分析した結果、日本語とタイ語における「助言」の方法の特徴が明らかになった。以下はそのまとめである。

1.　「助言」の談話構造の全体的な流れ

相談者と助言者が共に抱える問題への助言場面において、日本語とタイ語には同じような「助言」の談話構造が見られたが、日本語のデータでは、場面③と場面④の開始部で、相談者と助言者がスモールトークを行うという≪開始の部分≫は見られたが、タイ語のデータでは見られなかった。

また、日本語のデータでは、両場面の主要部で、助言者が相談者に共感するという≪A・B の問題共有の部分≫があったのに対して、タイ語のデータでは、相談者と助言者が共に抱える問題への助言場面においても、両場面共、≪A・B の問題共有の部分≫は見られなかった。この理由については、トーンハーン（2012 : 111）が次のように述べている。「日本語のデータから言えることは、不運な経験に遭った人に対しては、なにか行動をしてあげる前に、まず相手の愚痴に共感することが重要だということである。これは、日本では、聞き手が勝手に具体的な問題解決の行動に移ることは、相手に自分の行動に関して考慮する余地を与えないことになり、押しつけがましくなってしまうため、相手の意図を理解してから判断しようとするからではないかと考えられる」

さらに、場面④において、≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、日本語のデータでは、≪A/A・B に対する助言の部分≫に移り、助言者または相談者がまず相手の問題に関する情報を求めたり、相手に助言を行ったりと、お互いに相手の問題を解決しようとする姿勢をとっていたのに対して、タイ語のデータでは、≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が助言者にこれからの解決案について尋ねることによって、同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に、自分自身への問題解決の手がかりとする傾向が見られた。

その他、日本語では場面④の終了部で、≪A/B/A･B の決意表明の部分≫の後、相談者と助言者との、卒業論文についての≪雑談≫があったのに対して、タイ語では場面③の終了部で、≪A/B の決意表明の部分≫の後、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を勧誘したり、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成を手伝ってくれるように相手に依頼をしたりするという≪勧誘≫と≪依頼≫の部

分が見られた。これは、日本語の場合、相談者の問題に対する解決案が決まった後、助言者が先に雑談をし始め、相談者・助言者とも何か助言の内容に関連する話を共有することで共感し合う機会を作ってから、会話を終わらせることが好まれるためではないかと考えられる。一方、タイ語の場合、タイ語の場面①における終了部での相談者が助言者に結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように≪依頼≫をしたり、≪勧誘≫をしたりする部分と同じく、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれると考えられる。

2. 「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

（1）≪開始の部分≫について

日本語に限り、相談者が今抱えている問題について述べたり、助言者に助言を求めたりするという≪A の問題提示の部分①≫に移る前に、≪開始の部分≫において、相談者と助言者がスモールトークをしている。これは、鈴木睦（2009：10-11）が述べている、「タイ語の社会では、親しい相手に対して、日本語話者のように定型の挨拶とそれに続く慣用的なスモールトークを使用することはない」という見解と一致する。

（2）≪問題提示の部分①≫について

1）呼びかけ

両言語共、相談者が問題について述べる前にまず、助言者の注意を向けさせるため、助言者に【呼びかけ】をしているが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーで単に注意をひくだけであるのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、または、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/เออ（ねえ）/ไอ้ย（あ：）」を付けて具体的に相手を指し示す方法が使われている。

2）問題の説明と助言の求め方

相談者が【事情説明】で今抱えている問題の内容について説明をしてから、日本語では、助言者が【理解】を示した後、相談者が続けて【助言要求】で助言者に助言を求めることによって、話者交替が行われていたのに対して、タイ語では、相談者が続けて助言者に【助言要求】で助言を求めることによって、ターンを保持する傾向が見られた。それから、タイ語の場面④以外、日本語の場面③/④とタイ語の場面③では、助言者の≪B の問題提示の部分

①≫に移り、日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝える傾向があったのに対して、タイ語では、助言者が相談者に【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が見られた。

日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるのは、安井（2012）によると、「平本（2011）が論じているように、他者の語りに対して「わかる」と言って理解を「主張」するだけでは、理解の提示としては弱いが、その後、自らの類似の悩みを語って、同じ悩みを「分かち合う」状態を作り出すことで、より強い理解・共感の提示が可能となると考えられる」（安井 2012：96）からである。一方、タイ語では、相談者が問題に対してどうすればいいかと、助言者に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからである。すなわち、日本語では、相談者と助言者はお互い同じ問題を抱えているという同じ立場の者同士として問題解決を行おうとするが、タイ語では、相談者と助言者はそれぞれの立場を維持して問題解決をしようとしているのだと考えられる。

主要部

（1）≪問題提示の部分②～≫について

≪A/B の問題提示の部分②～≫において、日本語では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出すことによって、相手に非明示的に助言を求める傾向があるのに対して、タイ語では、相談者または助言者が【助言要求】で相手に明示的に助言を求める傾向が見られた。これは、日本語母語話者は相手にできるだけ負担をかけたり、押しつけがましく思われたりしないように、非明示的に助言を求める方法をとるためであると考えられる。一方、相談者による≪A の問題提示の部分①≫と同じく、タイ語母語話者は問題に対してどうすればいいかと、助言者に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからである。

（2）≪解決案提示の部分≫について

≪A/B の解決案提示の部分≫において、日本語では、助言者または相談者が【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりする傾向があった。一方、タイ語では、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られたが、相談者または助言者はまだ解決案が決まっていない場合、問題に対する解決案のアイディアを得るため、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うのに対して、相談者または助言者は自身の解決案が

決まった場合、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うことによって、相手も決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているのではないかと考えられる。

また、タイ語の場面④に限り、≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に、問題解決の手がかりとするため、相談者が助言者にこれからの解決案について【情報要求】で尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について【意志表明】で宣言したりしていた。

(3) ≪助言の部分≫について

1) 問題詳細の確認

両言語共、≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪A/B/A・B に対する助言の部分≫において、助言者または相談者がまず、適切な助言ができるように、助言者/相談者による【情報要求】/【確認要求】と相談者/助言者による【情報提供】/【確認】という隣接ペアが行われることで、相談者の問題に関する情報を受けたり確認したりし、助言者が相談者の問題の内容を十分に把握した上で、助言をし始める。

2) 助言の仕方

≪A/B の問題提示の部分②～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、≪A/B/A・B に対する助言の部分≫に移り、場面③では、日本語もタイ語も、助言者または相談者が【提案】をすることによって、相手に明示的に助言を行う傾向があったが、割合としてタイ語の方が、日本語より多く見られた。一方、場面④では、日本語もタイ語も、助言者または相談者は【提案】をすることによって、明示的に助言を行ったり、【意見提示】で自分の意見を述べることによって、非明示的に助言を行ったりする傾向があった。これは、深刻度が高くなると、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容であるからではないかと考えられる。

またタイ語に限り、場面④では、【同意】や【不同意】で相手の解決案に賛成したり反対したりすることによって、相手に助言を行う傾向も見られた。これは、相談者が自分の考えた解決案について【助言要求】の形で助言者に助言を求めるため、助言者がそれに対して【同意】/【不同意】をすることによって、相談者の解決案を支持したりしなかったりするからである。

(4) ≪問題共有の部分≫について

日本語に限り、相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題に

ついて話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりするという≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。これは、楊（2012：131）が述べたように、「日本語母語話者の初対面会話では、会話の参加者は、相手との共通認識の喚起や確認を通して、相手から共感を引出し、または共感を積極的に示すことにより、距離を縮め、会話の共感構築的側面を促進しながら会話に参加している」からである。また、三牧（2013：231-232）では、「女性ペアに顕著に見られたのは、相手の発話内容に対する共感を強調して示すことによるポジティブポライトネスの表示である。具体的には、「聞き手への関心/賛成/共感を大げさに言う」（B&L）ストラテジーである」とされ、本調査では女子大学生同士を対象にしているため、特に≪A・B の問題共有の部分≫が見られたのではないかと考えられる。

終了部

（1）≪決意表明の部分≫について

1）決意を示す方法

両言語共、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫があったが、タイ語では、≪A の決意表明の部分≫において、相談者が【決意表明】を示した後、≪B の決意表明の部分≫に移り、助言者に問題に対する解決案について【情報要求】または【確認要求】をすることによって、同じ問題を抱えている助言者が何をするかについての決意が固まるのを見届けたいという配慮をしていた。また、日本語では、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫があったのに対して、タイ語では見られなかった。

2）助言者への感謝

両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】が現れたが、日本語のほうが、タイ語より多く見られた。これは、日本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい関係の友達が助けてくれるのは当然なことだと思うため、親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があるためであると思われる。

（2）その他の部分について

既述の通り、日本語の場面④では、≪A/B/A･B の決意表明の部分≫の後、相談者と助言者との、卒業論文についての≪雑談≫があったのに対して、タイ語の場面③では、≪A/B の決意表明の部分≫の後、相談者または助言者が彼氏へのバレンタインのプレゼントを一緒に買いに行ってくれるように相手を勧誘したり、彼氏へのバレンタインのプレゼントの作成

を手伝ってくれるように相手に依頼をしたりするという≪勧誘≫と≪依頼≫の部分が見られた。これは、日本語の場合、相談者が問題に対する解決案が決まった後、助言者が先に雑談をし始め、相談者・助言者とも共有できる何か助言の内容に関連する話をして共感し合ってから、会話を終わらせるためであると考えられる。一方、タイ語の場合、タイ語の場面①における終了部での相談者が助言者に結婚式に行く服を一緒に買いに行ってくれるように、≪依頼≫と≪勧誘≫をする部分と同じく、デンスパー（2013）が述べたように、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれると考えられる。

（3）≪終了の部分≫について

会話が終わる前に、日本語の場面③以外、日本語の場面④とタイ語の場面③/④では、相談者または助言者が相手に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をするという≪終了の部分≫が見られた。

以上に述べた日本語の特徴である≪A・B の問題共有の部分≫とタイ語の特徴である≪A/B の解決案提示の部分≫から見ると、日本語とタイ語は、相手の気持ちを配慮する仕方が違うことが分かった。日本語母語話者は、同じ問題を抱えている相手と同じ立場に立って相手に【共感】をすることによって、相手への配慮を示すことが重要であるのに対して、タイ語母語話者は、助言者の立場から相手のことについて【情報要求】を行い、相手への関心を示すことによって、相手への配慮を示すことが重要である。

第 5 章　日本語とタイ語における「助言場面」の表現

本章では、第 4 章で日本語とタイ語における「助言」の談話構造を分析・考察した結果より、「助言場面」で必須である≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪助言の部分≫を取り上げ、それぞれの部分で使われている表現を詳しく見ていきたい。

以下、5.1 で≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現、5.2 で≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方の表現、5.3 で≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現について、場面①、場面②、場面③、場面④それぞれを、日本語、タイ語の順に説明し、5.4 で日本語とタイ語における「助言場面」の表現をまとめる。

5.1　≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現

≪問題提示の部分①≫は、相談者（または助言者）が事情を説明し、助言者に問題の内容を把握させたり、助言を要求したりする部分である[56]。≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方に関する表現を、【呼びかけ】、【事情説明】、【助言要求】に分け、【事情説明】をさらに事情の内容を説明する部分、助言要求の理由を説明する部分、心情を表明する部分、問題を提示する部分にわけて見ていく。以下、≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現について、5.1.1 場面①、5.1.2 場面②、5.1.3 場面③、5.1.4 場面④それぞれを、日本語、タイ語の順に表現例をあげながら説明し、5.1.5 で日本語とタイ語の表現についてまとめる。

5.1.1[57]　場面①：非共有・低「結婚式に着ていく服について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	あのー/あんさー なあなあ B さん なんか（ね）

[56] この部分では、相談者が最初に今抱えている問題について述べるため、本章では紙幅の都合により、相談者による助言を求める表現のみ扱う。
[57] 網掛けの部分は、3 つ以上の会話データで見られた部分を示す。

【事情説明】	**事情の内容を説明する部分**
	～があって（さ）ー ～んやんかー（～んだよねー） ～んだけど（ね）ー
	助言要求の理由を説明する部分
	それが～(行ってない)からさー で，初めてなのね，一回も行ったことなくてー でー初めて行くんだけどー 私行ったことなくて今回が初めてなんだよ
	問題を提示する部分
	どんな/何 ～V-たら/V-ていいのか（全然/さっぱり）分からなくてー/ 　分からへんねやんかー（～ないんだよねー） ～V-てしようかなと思ってるんだけどー （例：洋服？何着てこうかなと思ってるんだけどー　JP5 非共有・低）
【助言要求】	どんな～たらいいかな

日本語の場面①では、相談者がまず、「あの」、「なんか」という表現または助言者の名前で呼びかけ、言いさし文で結婚式に行くという事情を述べている。その後、相談者が結婚式に行ったことがないという、助言者に助言を求める理由を言いさし文で説明している。助言を求める表現については、どんな服を着て行ったらいいのか分からないという、今抱えている問題を言いさし文で述べることによって非明示的に助言を求める方法が、「どんな服を着て行ったらいいかな」という疑問文を使って明示的に助言を求める方法より、多く見られた。

例[58]：「あんさー，らい-来週（.）友達が結婚式，あってさー．でー初めて行くんだけどー，行ったことある？どんな服着て行ったらいいのか，分からなくて.」(JP4 非共有・低)

[58] 表現に注目したいため、話者交替について考慮しないことにする。

タイ語[59]

発話機能	表現例
【呼びかけ】	（เฮ้ย/เนี่ย）B一（ねえ、B一） แก（あんた）
【事情説明】	**事情の内容を説明する部分**
	...อ่ะ（～んだ）
	助言要求の理由を説明する部分
	เราก็ไม่รู้.(.)เราไม่เคยไปมาก่อนอ่ะ（分からなくて（.）行ったことないんだ）
	問題を提示する部分
	เราไม่รู้จะ...ยังไง/ไร (ดี)อ่ะ（どんな/何～V-たらいいか分からないんだ） ยังคิดไม่ออก（まだ決められない）
【助言要求】	แนะนำ(เรา)หน่อย(ดิ)（何かいいのを教えてよ） (แกคิดว่าฉันจะ/เราจะ)...(อะ)ไร/ยังไงดีอ่ะ/วะ（どんな/何～V-たらいいの？/いいと思う？）

タイ語の場面①では、相談者がまず、助言者の名前または「ねえ」＋二人称の代名詞「แก（あんた）」で助言者に呼びかけ、肯定文＋「อ่ะ（～んだ）」で結婚式に行くという事情を述べている。その後、相談者が結婚式に行ったことがないという否定文に「อ่ะ（～んだ）」をつけることで、助言を求める理由を説明する会話例が１つのみ見られた。それから、どんな服を着て行ったらいいのか分からないという、否定文で今抱えている問題を述べてから、助言者に明示的に助言を求めるが、「何かいいのを教えてよ」という肯定文を使うより、「どんな/何～V-たらいいの？/いいと思う？」という疑問文を使う表現のほうが多く見られた。

例：「แก：：. อาทิตย์หน้าไปงานแต่งเพื่อนแล้วอ่ะ，ใส่ชุดไรไปดีวะ?(.）ยังคิดไม่ออก.」（「あんた一．来週友達の結婚式に行くんだ。どんな服を着て行ったらいいの？　(.）まだ決められない.」）（TH2 非共有・低）

[59] 直訳で表示しているため、意訳で表示している会話データと多少違いがあると思われる。

5.1.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	えとー なんか（さー） あのさー
【事情説明】	**事情の内容を説明する部分**
	～ん（や（だ））けどー ～（かな）と/って（思ってー/思うんやんかー（思うんだよね）） （～があってー）～いいのかな/どうなんかなみたいな
	心情を表明する部分
	ずっと前から悩んでたんや（だ）けど ずっと悩んでたけど
	問題を提示する部分
	迷ってるんや（だ）けどー ～V-たほうがいいんかーとか ～とかも，ちょっと考えててー
【助言要求】	どっちがいいと思う？もう～するかー～するほうがー

日本語の場面②では、相談者がまず、「あの」、「えと」、「なんか」という表現で助言者を呼びかけ、言いさし文または不確かさを表す表現を使って今勉強している学部に向いていないという事情を述べることによって助言者に非明示的に助言を求めている。その後、言いさし文で今抱えている問題について悩んでいるという、心情を表明する部分がある会話例が１つのみ見られた。助言を求める表現には、今の学部をやめるか、続けるかを迷っているという、今抱えている問題を言いさし文で述べることによって非明示的に助言を求める表現も、「今の学部をやめるか、続けるか、どっちがいい思う？」という疑問文を使って明示的に助言を求める表現も見られた。

例：「いや(.)なんかー(.)わたしー，外国語学部(.)向いてへんのかなと思ってー」（JP10 非共有・高）

タイ語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	B一 （เฮ้ย/เอ้ย/เออ）แก（ねえ、あんた）
【事情説明】	事情の内容を説明する部分
	...อ่ะ/ว่ะ（～んだ）
	心情を表明する部分
	คือช่วงนี้มันเครียดๆ（実は最近ストレスがたまっている）
【助言要求】	(แก)ทำไงดี（どうしよう？）

タイ語の場面②では、相談者がまず、助言者の名前または「ねえ」＋二人称の代名詞「แก（あんた）」で助言者に呼びかけ、肯定文＋「อ่ะ/ว่ะ（～んだ）」で今勉強している学部に向いていないという事情を述べることによって助言者に非明示的に助言を求めている。その後、最近ストレスがたまっているという肯定文で、心情を表明する部分がある会話例が１つのみ見られた。それから、「どうしよう？」という疑問文を使って助言者に明示的に助言を求めることも見られた。

例：「B一เราว่าเราเรียนบริหารญี่ปุ่นไม่ไหวแล้วอ่ะ.」（「B一あたしもうビジネス日本語が無理なんだ.」）（TH7 非共有・高）

5.1.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	えとー
【事情説明】	事情の内容を説明する部分
	～（ん）や（だ）だけど（さ）一 ～や（だ）からさー
	問題を提示する部分
	何～しようかって迷っててー どうしようと迷ってるんやんかー（～んだよねー）

	～しようと思うねんけどー（思うんだけど）
【助言要求】	何～V-たらいいかなー/何がいいと思う？

日本語の場面③では、相談者がまず、「えとー」という表現で助言者を呼びかけ、言いさし文でバレンタインデーが近づくという事情を述べている。その後、彼氏へのプレゼントは何がいいか迷っているという、今抱えている問題を言いさし文で述べてから、「彼氏に何をあげたらいいかな/いいと思う？」という疑問文を使って助言者に明示的に助言を求めている。

例：「えとーもうすぐさーバレンタインやからさー，彼氏にープレゼントあげようと思うねんけどー，何がいいと思う？」（JP9 共有・低）

タイ語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	B เฮ้ย（ねえ） （เฮ้ย/เออ）แก（ねえ、あんた）
【事情説明】	**事情の内容を説明する部分**
	...อ่ะ/นะ（～んだ）
	問題を提示する部分
	ไม่รู้จะ...อะไรดีว่ะ（何～V-たらいいか分からない）
【助言要求】	ช่วยคิดหน่อยสิ（探すのを手伝ってよ） ทำไงดี（どうしよう） ...อะไรดีอ่ะ/วะ（何～V-たらいいの？）

タイ語の場面③では、相談者がまず、助言者の名前、「ねえ」という表現または「ねえ」＋二人称の代名詞「แก（あんた）」で助言者に呼びかけ、肯定文でバレンタインデーが近づくという事情を述べている。その後、助言を求める表現については、彼氏へのプレゼントは何がいいか迷っているという、今抱えている問題を言いさし文で述べることによって非明示的に助言を求める方法より、「探すのを手伝ってよ」という肯定文を使ったり、「どうしよう」/「彼氏に何をあげたらいいの？」という疑問文を使ったりすることによって、明示的

に助言を求める方法が多く見られた。

例：「เออ：แก(.)จะวาเลนไทน์แล้วอ่ะ.(.)ซื้ออะไรให้แฟนดีวะ.」（「ねえー（あんた）もうすぐ（.）バレンタインなんだ（.）彼氏に何を買ってあげたらいいの？」）（TH9 共有・低）

5.1.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	あのねー/さー なーBB/ねねーB ちゃん なんか
【事情説明】	事情の内容を説明する部分
	～ん（や/だ）けど（も）― ～かなって思っててー ～があってー
	心情を表明する部分
	すごい悩んでるんだけどー どうしようかな？っていうのも悩んでるだよねー
	問題を提示する部分
	～V-たほうがいいのかもう今考えててー ～V-たほうがいいのかーそれとも～たほうがいいのかー 　決めれてなくって ～するかー～するかーっていうのを決めかねーてて ～しようかーしようかーちょっと迷ってて
【助言要求】	どっちにしたらいいと思う？ /どっちのほうがいいのかな

日本語の場面④では、相談者がまず、「あの」、「なんか」という表現または助言者の名前で助言者を呼びかけ、2 つの会話データでは言いさし文で先に進学したい気持ちも先に就職したい気持ちもあるという事情を述べている。その後、言いさし文で今抱えている問題について悩んでいる、または「～よね」といった相手に同意を求める表現を使って、同じ問題を抱えている助言者を同じような気持ちにさせるという、心情を表明する部分がある会話例

が 2 つで見られた。それから、先に進学したほうがいいか、就職したほうがいいかを決められないという、今抱えている問題を言いさし文で述べることによって助言者に非明示的に助言を求めている。「どっちにしたらいいと思う？ /どっちのほうがいいのかな？」という疑問文を使って明示的に助言を求める方法も、少数ではあるが見られた。

例 :「卒業後に，就職するかー，そのために 2 学期から就職活動始めるかー，か，大学院(.)とか，にー進学するかーっていうのをー，決めかねーてて,」（JP3 共有・高）

タイ語

発話機能	表現例
【呼びかけ】	B一 （เฮ้ย/โอ้ย）แก（ねえ、あんた）
【事情説明】	**事情の内容を説明する部分**
	...อ่ะ/นะ/น้า（～んだ）
	問題を提示する部分
	(ฉัน)ไม่รู้ว่าจะ...อะไร/ไงดี（何/どう～V-たらいいか分からない） ไม่รู้ว่าจะ...ดีรึเปล่า（～V-たらいいのか分からない）
【助言要求】	ทำไรดีเนี่ย（何をしたらいいの？） แกว่าฉันจะทำไงดีอ่ะ（どうしたらいいと思う？）

タイ語の場面④では、相談者がまず、助言者の名前または「ねえ」＋二人称の代名詞「แก（あんた)」で助言者に呼びかけ、肯定文＋「อ่ะ/นะ/น้า（～んだ)」で卒業日が迫ってくるという事情を述べることによって助言者に非明示的に助言を求めている。その後、卒業後、何をしたらいいか分からないという、今抱えている問題を否定文で述べることによって助言者に非明示的に助言を求めたり、「何をしたらいいの？/どうしたらいいと思う？」という疑問文を使って助言者に明示的に助言を求めたりする方法も見られた。

例 :「B.(.)เหลือเรียนอีกเทอมเดียวอ่ะ(.)เราก็จะจบกันแล้วอ่ะ.」(「B.（.)後一学期で勉強したら（.）あたしたちは卒業するんだね.」）（TH1 共有・高）

5.1.5 ≪問題提示の部分①≫における相談者による助言の求め方の表現のまとめ

相談者が助言者に助言を求める際、相談者がまず、助言者を【呼びかけ】しているが、【呼びかけ】の表現について、日本語では、「あの」、「えと」、「なんか」という表現を使っているのに対して、タイ語では、「ねえ」＋助言者の名前または二人称の代名詞を使用している。

場面①において、日本語とタイ語では助言者への【呼びかけ】＋【事情説明】－事情の内容を説明する部分＋【事情説明】－問題を提示する部分の組み合わせがあったが、日本語では【事情説明】－助言要求の理由を説明する部分が 4 例で見られたのに対して、タイ語では 1 例でしか見られなかった。また、【事情説明】の表現について、日本語では言いさし文を使い、最後の音節を延ばして話す方法がとられているが、タイ語では肯定文/否定文＋「～んだ」という表現が使われている。さらに、疑問文による【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法は、両言語共見られたが、日本語よりタイ語のほうで多く使われた。

場面②において、両言語共、助言者への【呼びかけ】＋【事情説明】－事情の内容を説明する部分の組み合わせが見られるが、日本語では、言いさし文の【事情説明】が使われているのに対して、タイ語では、肯定文＋「～んだ」の【事情説明】が使用されている。

場面③において、両言語共、助言者への【呼びかけ】＋【事情説明】－事情の内容を説明する部分＋【助言要求】の組み合わせがあったが、日本語では、【助言要求】の前に、【事情説明】－問題を提示する部分が多く見られた。【事情説明】の表現について、日本語では言いさし文を使い、最後の音節を延ばして話す方法をとっているが、タイ語では肯定文＋「～んだ」という表現を使っている。また、【助言要求】の表現について、日本語では助言者に押しつけがましくならないように、「何～V-たらいいかなー」といった「～かな」という独り言のような表現が使われているのに対して、タイ語では助言者から問題に対する解決案をもらうため、「探すのを手伝ってよ」、「どうしよう」、「何～V-たらいいの？」といったはっきりした表現が利用されている。

場面④において、日本語とタイ語では、助言者への【呼びかけ】が見られた。その後、両言語共、【事情説明】で助言者に非明示的に助言を求める方法が使われているが、日本語では、言いさし文で今抱えている問題について、タイ語では、肯定文＋「～んだ」という表現で事情の内容について述べることによって、助言者が相談者に助言を求めている。

5.2　≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方の表現

≪問題提示の部分②～≫は、≪問題提示の部分①≫で出した問題について相談者（または助言者）がさらに詳しい問題を提示し、助言を要求する部分である。≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方に関する表現は、主に【問題提示】と【助言要求】に分けることができる。以下、≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方の表現について、5.2.1 場面①、5.2.2 場面②、5.2.3 場面③、5.2.4 場面④、それぞれを日本語、タイ語の順に表現例をあげながら説明し、5.2.5 で日本語とタイ語の表現についてまとめる。

5.2.1　場面①：非共有・低「結婚式に行く服について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【問題提示】	～はー（例：白はー　JP3 非共有・低） ～しー ～みたいな ～とか持ってない（否定文）
【助言要求】	何～と思う？（例：何色が（.）似合うと思う？　JP1 非共有・低） ～でしょ？ ～のかな？

日本語の場面①では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法が、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法より、多く見られた。【問題提示】の表現については、「～とか持ってない」という肯定文の他、「～はー」、「～しー」といった最後の音節を延ばして話す言いさし文と、「～みたいな」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文が使われている。また、【助言要求】の表現については、「何～と思う？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文と、「～でしょ？」、「～のかな？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われている。

例：「なんか色？白だめとかもあるしー.」（JP5 非共有・低）

タイ語[60]

発話機能	表現例
【問題提示】	เราไม่รู้จะ...ที่ไหนอ่ะ（どこ～V-たらいいか分からないんだ） เค้าไม่...นะ（～しないよ） ...ก็คง...（～は～かも） （...อ่ะไม่เท่าไร）...อ่ะ（(～はそんなに難しくないけど）のほうが…）
【助言要求】	แล้ว/จะ/ควร/ต้อง... ที่ไหน/ยังไง/ไง/ประมาณไหน/แบบไหน/ไหนดี/อ่ะ/วะ/เนี่ย （どこ/どう/どんな感じ/どんな～V-したらいい？/するべき？しないといけない？） มี...แนะนำไหมอ่ะ（お勧めの～ってある？） ...(ดี)ไหม(หรือว่าเอาไงดี)　（～いい？それとも、どんな感じでいい？） ...?(หรือว่า)...?(ดี)　（～か～か、どっちがいい？） ...(ดีกว่า)เนอะ（～のほうが/でいいよね？） ...ดี/ไม่ได้หรอ/อ๋อ（～いいの？/だめなの？） ...(ก็ได้)?　（～V-てもいい？）

タイ語の場面①では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法より、【助言要求】で明示的に助言を求める方法のほうが多く見られた。【問題提示】の表現については、「どこ～V-たらいいか分からないんだ」、「～しないよ」といった否定文の他、「～のほうが…」といった言いさし文と「～かも」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文が使われている。また、【助言要求】の表現については、「どこ/どう/どんな感じ/どんな～V-したらいい？/するべき？しないといけない？」、「お勧めの～ってある？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文、「～か～か、どっちがいい？」という問題に対する解決案となる選択肢について判断を求める疑問文、「～のほうが/でいいよね？」、「～いいの？/だめなの？」、「～V-てもいい？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われているが、その中でも「どこ/どう/どんな感じ/どんな～V-したらいい？/するべき？しないといけない？」という疑問文が一番多く見られた。

60　網掛けの部分は、その会話データの中で一番多く使われている表現を示す。

例：「แล้วแต่งหน้าที่ไหนดีอ่ะ?」（「でメークはどこでしたらいいの？」）（TH1 非共有・低）

5.2.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【問題提示】	～みたいな（感じや（だ）からさー/やな（よね））
	～かなって思ってるけど/と思って
	～からー
【助言要求】	どうしよう？
	どっちがいいと思う？/かな？
	～V-たほうがいいのかな？
	～やな（よね）？

日本語の場面②では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法と、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法が、同程度で見られた。【問題提示】の表現については、「～からー」、「～って思ってるけど/と思って」といった言いさし文と、「～かな」、「～みたいな」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文または言いさし文が使われている。また、【助言要求】の表現については、「どうしよう？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文、「どっちがいいと思う？/かな？」という問題に対する解決案となる選択肢について判断を求める疑問文と、「～V-たほうがいいのかな？」、「～やな？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われている。

例：「じゃやっぱり，〇〇学部のまま(.)勉強続けたほうがいいのかな.」（JP10 非共有・高）

タイ語

発話機能	表現例
【問題提示】	คิดอยู่ว่าทำไงดีอ่ะ/ว่ะ（どうしようって迷ってる）
	ไม่อยาก/ไม่ได้...อ่ะ（～なりたくない/～できない）

	ถ้าสมมติว่า...อ่ะ（もし～V-たら…）
【助言要求】	Bคิดว่าไงอ่ะ（B はどう思う？） (เรา)อยากได้คำปรึกษา/คำตอบ(อ่ะ)　（アドバイス/答えがほしいの） ...ดีกว่าเนาะ（～V-たほう/のほうがいいよね？） (แกว่า)...ดี/แย่(ไหมอ่ะ/เปล่าวะ)　（～いいと思う？/よくないんじゃない？） ควร/ไม่ควร...อ๋อ（～するべきなの？/するべきではないの？）

タイ語の場面②では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法より、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法のほうが多く見られた。【問題提示】の表現については、「どうしようって迷ってる」といった肯定文、「～なりたくない/～できない」といった否定文、「もし～V-たら…」といった言いさし文が使われている。また、【助言要求】の表現については、「B はどう思う？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文、または「アドバイス/答えがほしいの」という問題に対する解決案となる答えを求める肯定文、「～V-たほう/のほうがいいよね？」、「～いいと思う？/よくないんじゃない？」、「～するべきなの？/するべきではないの？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われているが、問題に対する解決案について確認を求める疑問文の表現が一番多く見られた。

例：「งั้นเราย้ายไปบริหารอุตสาหกรรมดีกว่าเนาะ.」（「じゃあ、経営学部に転部したほうがいいよね.」）（TH7 非共有・高）

5.2.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【問題提示】	～なの ～じゃん ～だけじゃ… ～から/～し（さー） ～みたいな ～（いい）か

	～だろう
【助言要求】	どうしよう？ 何/どういう～がいいかな？ ～がいい/だめ（かな）？ ～するかな？ ～するほうがいい/～V-たほうがいい/～V-ばいい/（の）かな？

日本語の場面③では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求めたり、【助言要求】で明示的に助言を求めたりする方法が見られた。【問題提示】の表現については、「～なの」、「～じゃん」で終わる肯定文/否定文の他、「～だけじゃ…」、「～から/～し（さー）」といった言いさし文、「～（いい）か」、「～だろう」などの独り言のような表現、「～みたいな」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文が使われているが、「～から/～し（さー）」といった言いさし文が一番多く見られた。また、【助言要求】の表現については、「どうしよう？」、「何/どういう～がいいかな？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文と、「～がいい/だめ（かな）？」、「～するかな？」、「～するほうがいい/～V-たほうがいい/～V-ばいい/（の）かな？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われているが、問題に対する確認を求める疑問文の表現のほうが多く見られた。

例：「チョコレートとかまーみんなあげるしさ.」（JP7 共有・低）

「普通におかしとかの方がいいかな？おかし作ってあげればいいかな？」（JP9 共有・低）

タイ語

発話機能	表現例
【問題提示】	...แล้วนะ（～よ） คือไม่อยาก...（～したくない） (ถ้า)...อ่ะ（もし～V-たら…） 名詞
【助言要求】	ควร/จะทำไร/เอาไง/ทำไง/ไง/ดี(น้า/วะ/อ่ะ)（何/どうしたらいい？するべき？）

	ทำไง(อ่ะ) （どうしよう？） มีความคิดไรดีๆไหมอ่ะ（いいアイディアある？） ขอตัวเลือกอีกสักอย่างสองอย่าง（後１つか２つ（のアイディア）をください） ...เป็นไงวะ（～はどう？） ...หรอ/อ๋อ（～なの？）

タイ語の場面③では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法より、【助言要求】で明示的に助言を求める方法のほうが多く見られた。【問題提示】の表現については、「～よ」、「～したくない」で終わる肯定文/否定文の他、名詞と「もし～V-たら…」といった言いさし文が使われている。また、【助言要求】の表現については、「何/どうしたらいい？するべき？」、「どうしよう？」、「いいアイディアある？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文、または「後１つか２つ（のアイディア）をください」という問題に対する解決案となる答えを求める肯定文、「～はどう？」、「～なの？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われているが、「何/どうしたらいい？するべき？」という疑問文が一番多く見られた。

例：「เราควรทำไรดี(.)แฮนด์เมด.」（「何をしたらいい？（.）ハンドメイド.」）（TH10 共有・低）

5.2.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例
【問題提示】	何～するかって全然分からなくてー ～V-たほうがいいのかなと思って ～し ～が…（例：でもずっとも（自由）時間がｈｈｈ．　JP1 共有・高）

日本語の場面④では、相談者または助言者が【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法は見られず、【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法のみ見られた。【問題提示】の表現については、「何～するかって全然分からなくてー」、「～V-たほうがいいのかなと思って」、「～し」、「～が…」といっ

た言いさし文が使われている。

例：「なんか院に行って何を勉強するかってー（.）とおれてもね（なんか）全然分からなくてー」（JP1 共有・高）

タイ語

発話機能	表現例
【問題提示】	...(เงี้ย)อ่ะ（～みたいな/～という感じ） อยาก...（～したい） คิดไม่ออก（まったく分からない）
【助言要求】	(Bว่า)ดีป่ะ(วะ)　（(B は)いいと思う？） (แกว่า)เอาไง/ทำไง/ยังไงดี(อ่ะ/วะ/ว้า)　（どうしたらいい？（と思う？/かな？）） ...(ที่)ไหนดี（どこがいい？） ...(ดีกว่า)เนาะ/เนอะ（～V-たほうがいい/～のほうがいいよね？） ...หรอ（～なの？）

タイ語の場面④では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法より、【助言要求】で明示的に助言を求める方法のほうが多く見られた。【問題提示】の表現については、「～したい」といった肯定文や、「まったく分からない」といった否定文と、「～みたいな/～という感じ」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文が使われているが、後者のほうが多く見られた。また、【助言要求】の表現については、「(B は)いいと思う？」、「どうしたらいい？（と思う？/かな？）」、「どこがいい？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文、「～V-たほうがいい/のほうがいいよね？」、「～なの？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文が使われているが、「どうしたらいい？（と思う？/かな？）」という疑問文がより多く見られた。

例：「บริษัทนี้ก็เรียกสัมภาษณ์แล้วก็แบบ(.)อีกใจนึงก็อยากเรียนด้วยอะไรอย่างเงี้ยอ่ะ.」（「会社にも面接に呼ばれたけど（.）勉強したい気持ちもあるって感じ.」）（TH4 共有・高）

「แกว่าชั้นจะยังไงดีอ่ะ?」（「あたし、どうしたらいいと思う？」）（TH3 共有・高）

5.2.5　≪問題提示の部分②～≫における相談者または助言者による助言の求め方の表現のまとめ

相談者または助言者が相手に助言を求める際、場面①において、日本語とタイ語では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法と、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法が見られたが、日本語では、言いさし文や不確かさを表す表現が使われている肯定文の【問題提示】が多く見られたのに対して、タイ語では、「どこ/どう/どんな感じ/どんな～したらいい？/するべき？しないといけない？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文が使われている【助言要求】が多く見られた。

場面②において、両言語共、相談者または助言者が【問題提示】で非明示的に助言を求める方法と、【助言要求】で明示的に助言を求める方法が見られた。日本語では、言いさし文の【問題提示】、「～かな」、「～みたいな」などの不確かさを表す表現で終わる【問題提示】または【助言要求】が使われている。一方、タイ語では、「～V-たほう/のほうがいいよね？」、「～いいと思う？/よくないんじゃない？」、「～するべきなの？/するべきではないの？」という問題に対する解決案について確認を求める疑問文の【助言要求】の使用が多く見られた。

場面③において、両言語共、相談者または助言者が【問題提示】で非明示的に助言を求める方法と、【助言要求】で明示的に助言を求める方法が見られた。【問題提示】の表現の中で、日本語では、「～から/～し（さー）」といった理由を述べる言いさし文が一番多く使われた。また、【助言要求】の表現の中で、日本語では、問題に対する確認を求める疑問文の表現が多く見られたのに対して、タイ語では、「何/どうしたらいい？するべき？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文が一番多く見られた。

場面④において、両言語共、相談者または助言者が【問題提示】で、助言者に非明示的に助言を求める方法が使われているが、日本語では、言いさし文の【問題提示】が使われているのに対して、タイ語では、「～みたいな/～という感じ」などの不確かさを表す表現で終わる肯定文の【問題提示】が使用されている。また、タイ語のみ、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法が見られた。タイ語の【助言要求】の中で、「どうしたらいい？（と思う？/かな？）」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文が一番多く使われていた。

5.3　≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現

≪助言の部分≫は、（相談者または）助言者が問題に関する情報を要求して問題の詳細を把握した上で、助言を行う部分である。≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方に関する表現を、【提案】、【意見提示】、【情報提供】、【同意】/【不同意】、【願望】に分け、【提案】、【意見提示】、【情報提供】、【同意】/【不同意】をさらに、平叙文（肯定文または否定文）で助言する型と疑問文で助言する型に分ける[61]。以下、≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現について、5.3.1 場面①、5.3.2 場面②、5.3.3 場面③、5.3.4 場面④、それぞれを日本語、タイ語の順に表現例をあげながら説明し、5.3.5 で日本語とタイ語の表現についてまとめる。

5.3.1　場面①：非共有・低「結婚式に行く服について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	～か/とか ～V-てみるとか ～感じ（で） ～たぶん～で ～ってあまり～なさそう ～V-たほうがいい/（とか）～のほうが（いい）という感じ/かもしれない ～V-たらでもいいね （例：服借りたらでも．いいねあれば全然いいね．　JP5 非共有・低） ～なら～ ～V-てー ～とかんと（～ておかないと）	～いいんかな ～V-たらいいんじゃない？/どうかな ～（V-てもいい）よね？
【意見提示】	平叙文	疑問文

61　クンパッタラニラン（2008）の「提案表示」の発話の種類を参考にし、修正を加えた。

	～やん（～でしょ） ～かもしれない	～じゃない？
【情報提供】	平叙文	疑問文
	～（かもしれない）けど（なー） ～普通に～	～感じちゃう（じゃない） かな？
【同意】/ 【不同意】	平叙文	疑問文
	うん あーいいね/それもいいかもね それだったらいけそう	いいんじゃない？

日本語の場面①では、助言者が【提案】で相談者に明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。【提案】の中でも、「～いいんかな？」、「～V-たらいいんじゃない？/どうかな？」という疑問文で助言する型の表現が一番多く使われていた。また、【提案】、【意見提示】、【情報提供】、【同意】/【不同意】の表現の特徴として、「～とか」、「～感じ」、「たぶん～」、「～そう」、「～かな」、「～かもしれない」などの不確かさを表す表現が使われている。

例：「でも茶色とかいいんかな.」（JP1 非共有・低）

「なんか一緒に行く子たちと，買いに行ったら，いいんじゃない？」（JP3 非共有・低）

タイ語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	อาจจะ(แค่แบบว่า)/(ก็/คือ)แบบ/แบบว่าเป็นแนว/แนวแบบคล้ายๆ...ประมาณเนี้ย/ไรนิดนึงเปล่า （たぶん～みたいな/って感じ） งั้นเอา/เฮ้ยเอา...ก็ได้(นะ)（～にしてもいいよ） (เค้าว่า/เราว่า)...ก็โอเค/ก็พอ/ดีกว่า(มั้ง) （～いいと思う/～V-たほうが/～のほうがいいと思う/かもしれない） เราว่าถ้า/ก็ต้อง... (ดิ/ไรเงี้ย) /(เรา)ไม่ต้อง...ก็ได้	(เอา)...(ดี)ไหม（～にする？/～いいでしょ？） ...หรอ/อ๋อ（～なの？）

	（～V-たら～しないといけない（よ/とか）/ ～しなくてもいい） (เราว่า/หรือว่า)…（(それとも）～V-て。） 名詞（＋評価）	
【意見提示】	平叙文	疑問文
	เค้าว่า…ว่ะ（～と思う）	
【情報提供】	平叙文	疑問文
	เรารู้จัก…（～知っている） ฉันเคยเห็น…อยู่ที่…（～で見たことがある） ,,,กำลังมาแรง（～流行っている）	
【同意】/ 【不同意】	平叙文	疑問文
	เออ(ได้)　（うん（いいよ））	

タイ語の場面①では、助言者が【提案】で相談者に明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。【提案】の中でも、「(เราว่า/หรือว่า)…（(それとも）～V-て。)」、「เราว่าถ้า/ก็ต้อง…(ดิ/ไรเงี้ย) /(เรา)ไม่ต้อง…ก็ได้（～V-たら～しないといけない（よ/とか）/～しなくてもいい)」という平叙文で助言する型の表現が多く使われていた。また、【提案】の平叙文で助言する型の表現には、「たぶん～みたいな/って感じ」、「～とか」、「～かもしれない」などの不確かさを表す表現も使われているが、「～V-て。」、「～しないといけない（よ)」、「～しなくてもいい」といった【提案】をはっきり述べる表現のほうが多く見られた。

例:「เราว่า:ถ้า:เพื่อนคนแรก(.)มันต้องดูธีมงานดิ.」(「初めてだったら(.)式のテーマを見ないと.」)（TH4 非共有・低）

5.3.2　場面②：非共有・高「勉強している学部について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	～V-てもいいと思う ～なら～V-た/ V-ないほうがいい	

	（と思う/かもしれない）/勧めるけど ～V-たら/～ばいいわけや（だ）し/ いいもん/いいやんか（だよね） ～すべきやん ～V-て。	
【意見提示】	平叙文	疑問文
	～って ～もんなー ～から/～し（なー/たぶん） ～と思う（し/けど） ～とかでもいいけど ～わけや（だ）しさー/わけやんか （だよね） ～かもしれへんけど/から/やんかー （だよねー）	～じゃない？
【情報提供】	平叙文	疑問文
	私～V-たいなと思うんだけどー	
【同意】/ 【不同意】	平叙文	疑問文
	そう うーん ～しなー ～そうや（だ）けどなー 本当にいいと思うし	
【願望】	～V-てほしいかな/～V-てほしいなと思う	

日本語の場面②では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。【意見提示】の中では、「～と思う（し/けど）」という平叙文で助言する型の表現が一番多く使われた。【意見提示】の平叙文で助言する型には、「たぶん～」、「とか」、「～かもしれない」などの不確かさを表す表現、「って」、「～から/し」、「～けど」などの言いさし表現、または「～なー」、「～さー」、「～やんかー」

などの最後の音節を延ばす表現が使われているのが特徴である。

例：「自分で気持ちがすっきりするんやったら受けるには意味があると思う.」（JP7 非共有・高）

タイ語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	...(ดีๆนะ) （（よく）～V-て（ね）） (เราว่า)ลอง...(ดูก่อน/อะไรอย่างเงี้ย) （～V-てみて/～V-てみるとか） ไม่เห็นต้อง...เลย（～V-なくてもいいよ）	ลอง...ดูมั้ย（～V-てみる？） ...หรือเปล่า（～んじゃない？） ถ้าจะ...สู้แบบ...ไม่ดีกว่าอ๋อ （もし～V-たら～V-たほうがいいじゃない？）
【意見提示】	平叙文	疑問文
	เหมือนกับ...อะไรเงี้ย（～みたいな） ...แหละ（～だよ） คิดว่า... （～と思う） (เชื่อเราดิ)ถ้า...(ก็จะ/ยังไงก็)...(ว่ะ) （～V-たら～はずよ/～V-ても～） ...ไม่ได้หมายความว่า... （～っていうわけでもないし） มันเป็นไปไม่ได้ที่จะ... （～なんてことはないよ）	...อ๋อ（～なの？） ...ถูกป่ะ（～はずでしょ？） ...ก็ไม่แปลกเปล่า（～当然でしょ？）
【情報提供】	平叙文	疑問文
	เราจะ.../ฉันก็...（私は/も～） ถ้า...แต่ถ้า...（V-たら～でも～V-たら～） จะ...แล้วนะ/อ่ะ（～んだよ）	
【同意】/	平叙文	疑問文
【不同意】	เออ/อือ（うん）	

	เฮ้ยไม่หรอก（そんなことないよ）	

タイ語の場面②では、助言者が【提案】で相談者に明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。【提案】の中では、「...(ดีๆนะ) （（よく）～V-て（ね））」、「(เราว่า)ลอง...(ดูก่อน/อะไรอย่างเงี้ย)（～V-てみて/～V-てみるとか）」という平叙文で助言する型の表現が一番多く使われた。また、【提案】に「～とか」などの不確かさを表す表現も使われているが、「～V-て（ね/みて）」といった相談者へ働きかける表現の使用のほうが多く見られた。

例：「คิดดีๆนะ.」（「よく考えてね.」）（TH6 非共有・高）

「เราว่าลองพยายาม(.)อีกรอบ.」（「もう一度(.)がんばってみて.」）（TH8 非共有・高）

5.3.3　場面③：共有・低「彼氏へのプレゼントについて助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	～とか（もたぶん～） ～みたいな ～もん/やつ（で） ～一番～かなと思うけど ～V-たほうがいい ～でしょう ～しよう	～とかかな？ ～V-ばいいんじゃない？
【意見提示】	平叙文	疑問文
	～だったらね ～と思うけど ～からさー ～あれでしょう	～や（だ）ろう？ ～くない？/じゃない？
【情報提供】	平叙文	疑問文
	～よ	
【同意】/	平叙文	疑問文

【不同意】	そうやなー それでもいいな めっちゃ/まいいやん（じゃない） （もう絶対/ちょっと）無理	

日本語の場面③では、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。【提案】の表現については、疑問文で助言する型より、平叙文で助言する型のほうが多く使われていたが、その中でも「～とか（もたぶん～）」、「～みたいな」、「～もん/やつ（で）」という表現が一番多く使用されていた。また、【意見提示】の中で、「～くない？/じゃない？」という、自分の意見を述べると同時に相手の意見も問いかける疑問文で助言する型の表現が多く使われていた。

例：「なんか手紙とか.」（JP10 共有・低）

「春使えるやつで.」（JP10 共有・低）

「まずまずそれをあげるとしてー，だけどーみたいな.」（JP7 共有・低）

「作るのが楽しくない？」（JP7 共有・低）

タイ語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	(งั้นก็)...(ไร)เงี้ย/งี้（じゃ、～とか） (แบบว่า)...（～みたいな） (ถ้า...ก็)...(ดิ/สิ)（（もし～V-たら）～V-て（よ）） ฉันว่า/ถ้าเป็นฉันนะฉันว่า...โอเคนะ/ว่ะ（（私だったら）～いいと思うよ）	แล้ว...อ่ะ（で、～は？） (งั้น)...ไหม/เป็นไง（じゃ、～どう？） ...ดีป่ะ/ไม่โอเปล่าวะ（～いい？/～よくないんじゃない？）
【意見提示】	平叙文	疑問文
	น่าจะเป็น...（かもしれない） ...ด้วย（～し）	...ป่ะ（～んじゃない？）
【情報提供】	平叙文	疑問文

	เค้าบอกว่า...（～によると～）	
【同意】/	平叙文	疑問文
【不同意】	เฮ้ยดี（あーいいね） มันไม่เกี่ยวอ่ะ（そんなことは関係ないよ）	

タイ語の場面③では、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法が一番多く見られた。表現の型としては、疑問文で助言する型の【提案】の表現より、平叙文で助言する型の【提案】の表現のほうが多く使われていたが、その中でも、「(ถ้า...ก็)...(ดิ/สิ)（(もし～たら）～V-て（よ))」という、相談者へ強く働きかける平叙文で助言する型の表現が一番多く使用されていた。また、平叙文で助言する型の【提案】には、「じゃ、～とか」、「～みたいな」などの不確かさを表す表現も使われているが、「～V-て」、「～いいと思う」といった【提案】をはっきり述べる表現のほうが多く見られた。

例:「ถ้าสมมติว่าชอบกิน(.)แล้วก็มีช็อกโกแลต(.)แกทำช็อกโกแลตให้แฟนดิ.」(「もし食べるのが好きで(.)チョコもあるなら（.）作ってあげてよ.」)（TH8 共有・低）

5.3.4　場面④：共有・高「卒業後の進路について助言を求める場面」

日本語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	～でも/ V-てもいいと思うしね ～V-てみるのもいい/手かもしれない（し） ～V-てみたほうがいいかもしれない ～V-て。(—) ～とかんとね（～ておかないと）	～でも/ V-てもいいかな ～するかな？
【意見提示】	平叙文	疑問文
	～（だろう）しねー/なー ～かも（しれない）ね	（～そう）だよね/な？ ～かもしれないよね？

	～（するほう）が… ～いいと思うし/かなとは思った ～もんなー 形容詞	
【情報提供】	平叙文	疑問文
	うちも～みたいな 私も～感じや（だ）けど	

日本語の場面④では、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法も、【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相手に非明示的に助言を行う方法も、どちらも多く見られた。【提案】の中では、「～V-て（—）」、「～V-てみるのもいい/手かもしれない（し）」という平叙文で助言する型の表現が一番多く使われていた。一方、【意見提示】の中では、「～（～そう）だよね/なー」という疑問文で助言する型の表現が一番多く使われていた。また、一番多く使われた【提案】と【意見提示】の表現に「～かな」、「～かもしれない」、「～そう」などの不確かさを表す表現と、「～V-てー」、「～だよなー」などの最後の音節を延ばす表現が使われているのが共通点である。

例：「一回ぐらい経験して(.)みてもいいのはいいかなー.」（JP2 共有・高）

「でも（.）いろんな（0.2）いろんな会社—の，セミナーとかもっと見てみ（h）た（h）り（h）す（h）る（h）のも，いいかもしれないしー.」（JP1 共有・高）

「やっぱり就職してー」（JP3 共有・高）

「行ったらー，就職先なさそうだよねー.」（JP3 共有・高）

タイ語

発話機能	表現例	
【提案】	平叙文	疑問文
	งี้...ก็ได้นะ（じゃ～V-てもいいよ） (เค้าว่า/ถ้าสมมติว่าถ้า...)ต้อง...(แหละ) （(～V-たら）～しないといけないよ）	ทำไมแกไม่แบบว่า...อ่ะ （なんで～しないの？） ...อ๋อ/หรอ（～なの？） ...ไหม（～する？）

	...(เลยดิ)　（～V-て。）	
【意見提示】	平叙文	疑問文
	ถ้า...ก็ได้อ่ะนะ/ได้ไม่ได้ก็ไม่เป็นไร/ ไม่ได้...แย่กว่า （～V-ば～あるよね/ もし～たら～V-てもなくても いい/ ～V-なければ～もっと大変） 形容詞	...อ๋อ/หรอ（～なの？） (เราว่า/ถ้า)...รึเปล่า/ใช่ป่ะ/ป่ะ （(もし）～でしょ？）
【情報提供】	平叙文	疑問文
	เค้าบอกว่า...（～って言われた）	
【同意】/ 【不同意】	平叙文	疑問文
	เออ/อื้ม（うん） ไม่ใช่หรอก（そんなことないよ） แต่เราว่า...（でも～と思うよ）	

タイ語の場面④では、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法と、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【同意】/【不同意】で相手の意見を支持したり、しなかったりすることによって、相手に非明示的に助言を行う方法が、多く見られた。【提案】の中では、「...อ๋อ/หรอ（～なの？）」、「...ไหม（～する？）」という疑問文で助言する型の表現、【意見提示】の中では、「...อ๋อ/หรอ（～なの？）」、「(เราว่า/ถ้า)...รึเปล่า/ใช่ป่ะ/ป่ะ（(もし）～でしょ？）」という疑問文で助言する型の表現、【同意】/【不同意】の中では、「เออ/อื้ม（うん）」という相手の意見に対して支持を示す表現が一番多く使われていた。

例：「หรือว่าแบบ(.)ไปทำงานที่นู่นม่ะ?」（「向こうでアルバイトでもする？」）（JP3 共有・高）

「เราว่า(.)เรียนมันก็เรียนเมื่อไรก็ได้ป่ะ?」（「勉強は（.）勉強したい時、いつでも勉強できるでしょ？」）（TH4 共有・高）

5.3.5 ≪助言の部分≫における助言者または相談者による助言の仕方の表現のまとめ

助言者または相談者が相手に助言を行う際、場面①において、日本語もタイ語も、助言者が【提案】で相談者に明示的に助言を行う傾向が見られたが、日本語では、「～いいんかな？」、「～V-たらいいんじゃない？/どうかな？」という疑問文で助言する型の表現が一番多く使われていたのに対して、タイ語では、「～V-して。」という相手へ働きかける肯定文で助言する型の表現が一番多く使用されていた。

場面②において、日本語では、助言者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相談者に非明示的に助言を行う傾向が見られた。それに対して、タイ語では、助言者が【提案】で相談者に明示的に助言を行う傾向が見られた。日本語の【意見提示】の中では、「～と思う（し/けど)」という肯定文で助言する型の表現が一番多く使われていた。一方、タイ語の【提案】の中では、「～V-て（ね)」、「～V-てみて/～V-てみるとか」という相手へ働きかける肯定文で助言する型の表現が一番多く使われていた。

場面③において、両言語共、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う傾向が見られたが、日本語では、「～とか（もたぶん～)」、「～みたいな」、「～もん/やつ（で)」という肯定文で助言する型の表現が一番多く使われていたのに対して、タイ語では、「もし～V-たら～V-てよ」という相談者へ強く働きかける肯定文で助言する型の表現が一番多く使用されていた。また、日本語では、助言者または相談者が【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相手に非明示的に助言を行う傾向も見られた。日本語の【意見提示】の中では、「～くない？/じゃない？」という、自分の意見を述べると同時に相手の意見も問いかける疑問文で助言する型の表現が多く使われていた。

場面④において、両言語共、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法と、【意見提示】で自分の意見を述べることによって、相手に非明示的に助言を行う方法が多く見られた。【提案】の表現については、日本語では、「～V-て（—)」、「～V-てみるのもいい/手かもしれない（し)」という肯定文で助言する型の表現が一番多く使われていたのに対して、タイ語では、「～なの？」、「～する？」という疑問文で助言する型の表現が一番多く使用されていた。また、【意見提示】の表現については、日本語では、「～（～そう）だよね/な？」という同意を求める疑問文で助言する型の表現が一番多く使われていたのに対して、タイ語では、「～なの？」、「（もし）～でしょ？」という是非を問う疑問文で助言する型の表現が一番多く使用されていた。

5.4　日本語とタイ語における「助言場面」の表現のまとめ

≪問題提示の部分①≫において、相談者が助言者に助言を求める際、場面を問わず、両言語共、助言者への【呼びかけ】＋【事情説明】の組み合わせが見られた。【呼びかけ】の表現として、日本語では、「あの」、「えと」、「なんか」という表現を使っているのに対して、タイ語では、「ねえ」＋助言者の名前または二人称の代名詞を使用している。また、【事情説明】の表現として、日本語では、言いさし文や、最後の音節を延ばす表現が使われているのに対して、タイ語では、肯定文＋「～んだ」という言い切りの表現が使用されている。深刻度が高い場面②と場面④においては、両言語共、相談者が【事情説明】で助言者に非明示的に助言を求めているが、深刻度が低い場面①と場面③において、両言語共、相談者が【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が見られた。【助言要求】の表現については、日本語では、助言者に押しつけがましくならないように、「何～V-たらいいかなー」といった「～かな」という独り言のような表現が使われているのに対して、タイ語では、助言者から問題に対する解決案をもらうため、「探すのを手伝ってよ」、「どうしよう」、「何～V-たらいいの？」といったはっきりした表現が利用されている。

≪問題提示の部分②～≫において、相談者または助言者が相手に助言を求める際、【問題提示】のみ見られた日本語の場面④以外、両言語共、場面を問わず、相談者または助言者が【問題提示】でさらに問題について詳しく述べることによって、助言者に非明示的に助言を求める方法と、【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める方法が見られた。日本語では、言いさし文や「～かな」、「～みたいな」などの不確かさを表す表現が使われている肯定文の【問題提示】が使われる傾向があったのに対して、タイ語では、「どこ/どう/どんな感じ/どんな～したらいい？/するべき？しないといけない？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文が使われる【助言要求】が使われる傾向が強かった。

≪助言の部分≫において、助言者または相談者が相手に助言を行う際、両言語共、場面を問わず、助言者または相談者が【提案】で相手に明示的に助言を行う方法と、【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に対する解決案について情報を与えたりすることによって、相手に非明示的に助言を行う方法が見られた。日本語では、「～と思う（し/けど)」という肯定文で助言する型、「～くない？/じゃない？」、「～(～そう) だよね/な？」という疑問文で助言する型の【意見提示】の表現、また「～とか（もたぶん～)」、「～みたいな」、「～V-てみるのもいい/手かもしれない（し)」という肯定文で助言する型、「～いいんかな？」、「～V-たらいいんじゃない？/どうかな？」という疑問文で助言する型など、様々

な型の【提案】の表現が使われていたが、【意見提示】と【提案】の表現に言いさし表現や、不確かさを表す表現が使われているのが特徴である。一方、タイ語では、「～V-て（よ/ね）」、「～V-てみて/～V-てみるとか」という相手へ働きかける肯定文で助言する型の【提案】の表現が使われる傾向が強かった。これは、助言場面において、日本語では、話し手と聞き手が親しければ親しいほど、話し手が強制度の低い表現を使うのに対して、タイ語では、親疎関係を問わず、強制度の高い助言表現を使う傾向が高いと述べた Thanpawasu（2000）の見解にも一致していると考えられる。日本語母語話者は、相手に助言通りにするかまたはしないかという問題に対する決定権を与え、押しつけがましくならないように、不確かさを表す表現、言いさし表現、疑問文などの強制度が低い表現を使って助言を行っている一方、タイ語母語話者は、相手のために考えた解決案が相手にとって一番適切だと思い、相手がその通りにするように、「～V-て。」などの相手へ働きかける強制度が高い表現を使って助言を行っているのではないかと考えられる。

以上のように、助言場面において、日本語とタイ語では、同じような発話機能が見られても、使われている表現が異なる場合があるため、コミュニケーション上の問題が起こる可能性があり、人間関係を壊すことにもなりかねない。そのため、助言を求めたり、求められたりした際は、使われる場面や相手との関係を考慮しながら、助言表現の選択に注意を払う必要があると考えられる。また、日本語教育現場においても、助言場面の表現について、タイ人日本語学習者に教える際は、上述の日本語の表現とタイ語の相違点に焦点を当てながら指導する必要があるのではないかと考えられる。

第 6 章　おわりに

本章では、本稿の全体的なまとめとして、6.1 の結果のまとめでは、6.1.1 で「助言」の談話構造の全体的な流れ、6.1.2 で「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴について、6.2 の結果の考察では、6.2.1 で日本とタイの社会における「助言」に対する考え方、6.2.2 で「助言場面」におけるコミュニケーション上の問題の可能性、6.2.3 でタイ人日本語学習者への「助言」に関する指導方法の注意点について、そして、6.3 で残された課題について述べる。

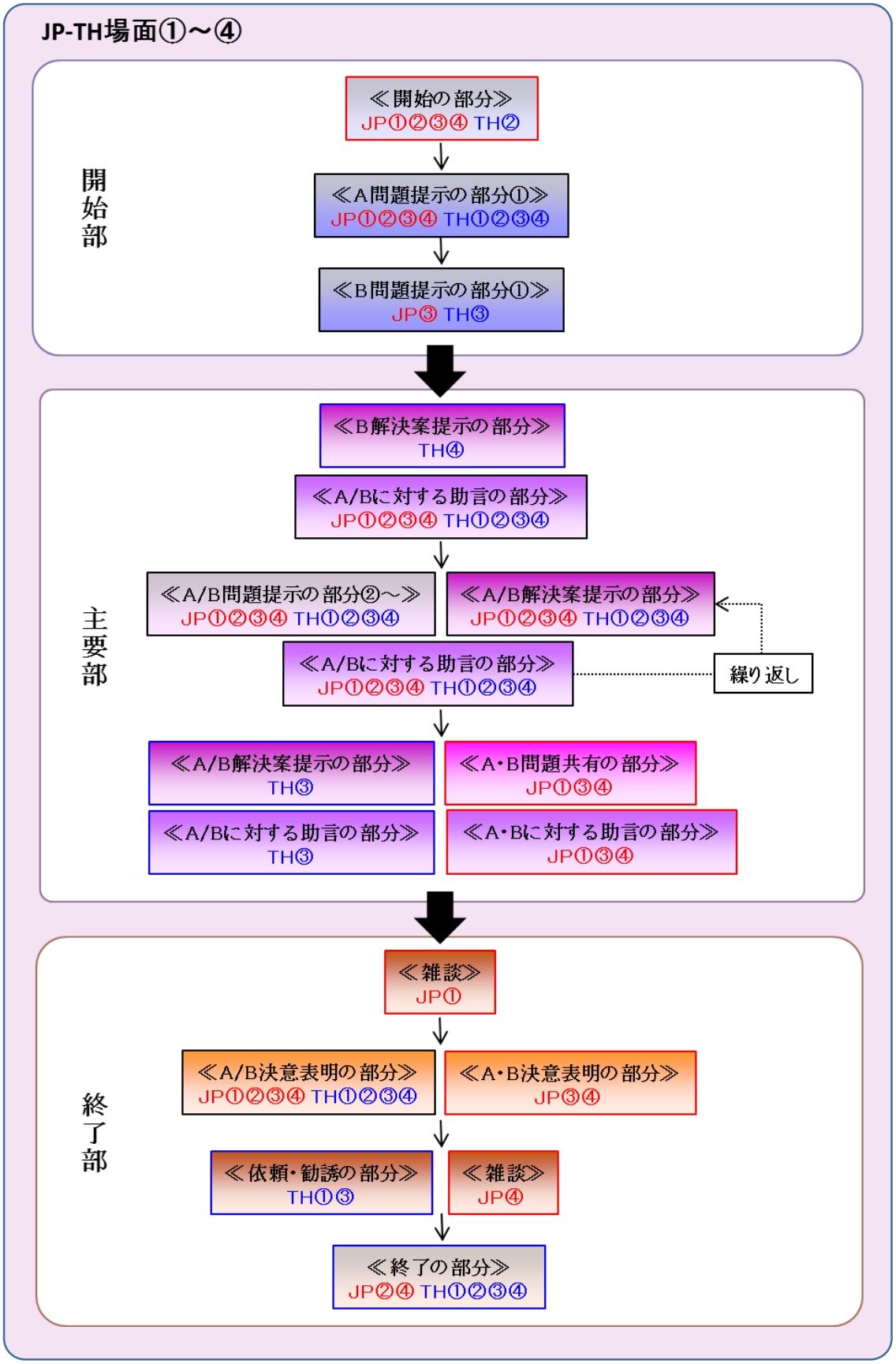
6.1　まとめ

本稿では、タイ語母語話者への日本語教育に応用するための基礎研究として、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、および問題の共有・非共有に着目し、「助言」の会話の日・タイ対照研究を行った。調査協力者は、20 代前半の日本語母語話者と、20 代前半のタイ語母語話者、各言語 20 名ずつである。調査方法としては、各言語の母語話者に 5 ペアずつ、「助言」の場面①～場面④においてのロールプレイをしてもらい、録音した会話を文字化したものを分析対象とした。分析にあたっては、文字化したデータの各発話に発話機能をつけ、「助言」の会話全体を大きく、開始部、主要部、終了部に分け、さらに≪開始の部分≫、≪問題提示の部分①≫、≪問題提示の部分②～≫、≪解決案提示の部分≫、≪助言の部分≫、≪問題共有の部分≫、≪決意表明の部分≫、≪終了の部分≫の 8 種類の部分に区分し、日本語とタイ語における「助言」の談話構造と「助言場面」の表現を分析した上で、両言語を対照しながら考察した。以下は、その結果である。

6.1.1　「助言」の談話構造の全体的な流れ

場面①～場面④の分析・考察の結果より、日本語とタイ語における「助言」の談話構造の共通点・相違点について述べる。下の図 9 は、日本語とタイ語の場面①～場面④のデータに見られた「助言」の談話構造である。なお、図の中の JP・TH の後の番号は、本稿で扱う場面の番号を示す。また、会話の部分のフレームの色について、赤は日本語に多く見られる特徴の部分、青はタイ語に多く見られる特徴の部分、黒は両言語の共通の部分を示す。

図 9　日本語とタイ語の場面①～場面④のデータに見られた「助言」の談話構造



(1)　両言語の共通点

1）開始部において、場面を問わず、両言語では相談者が今抱えている問題の事情について説明をしたり、助言者に助言を求めたりするという≪A 問題提示の部分①≫が見られた。また、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い問題（場面③）において、両言語共、≪A の問題提示の部分①≫の後、≪B の問題提示の部分①≫に移り、助言者が相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、助言を求めたりするという流れがあった。

2）主要部において、場面を問わず、両言語ではまず、開始部における相談者または助言者の≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、相手が≪A/B に対する助言の部分≫で更なる情報を求めて問題の詳細を把握した後、助言を行っていた。それから、相談者または助言者が≪A/B の問題提示の部分②～≫において、さらに詳しい問題を出したり、相手に助言を求めたり、または≪A/B の解決案提示の部分≫において、自分で考えた解決案について宣言したり、相手の解決案について尋ねたりしていた。それに対して、助言者または相談者は再び≪A/B に対する助言の部分≫において、相手の問題に関する情報を求めたり、助言を行ったりしていた。その後、≪A/B の問題提示の部分③～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫と≪A/B に対する助言の部分≫が繰り返されることによって、相談者または助言者の問題に対する解決案が少しずつ明らかになっていくという流れが見られた。

3）終了部において、場面を問わず、両言語共、相談者または助言者が問題に対する決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫が見られた。

(2)　日本語のみの特徴

1）開始部において、全ての場面では、相談者による≪A の問題提示の部分①≫に入る前に、相談者と助言者がスモールトークを行う≪開始の部分≫が見られた。これは、鈴木睦（2009：11）が述べたように、「挨拶に続く定型化が進んだスモールトークは日本語の一つの特徴であると言える」からであると考えられる。

2）主要部において、相談者・助言者が共に抱える問題の場面では、相談者と助言者が共に抱える問題について悩んでいることをお互いに言い合うという≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。また、相談者のみが抱える、深刻

度が低い場面（場面①）では、助言者も一緒に悩んでいることを共感で示したり、相談者の立場になって自分に置き換えて考えていることを述べたりするという≪問題共有の部分≫もあった。この理由については、トーンハーン（2012：111）が次のように述べている。「日本語のデータから言えることは、不運な経験に遭った人に対しては、なにか行動をしてあげる前に、まず相手の愚痴に共感することが重要だということである。これは、日本では、聞き手が勝手に具体的な問題解決の行動に移ることは、相手に自分の行動に関して考慮する余地を与えないことになり、押しつけがましくなってしまうため、相手の意図を理解してから判断しようとするからではないかと考えられる」。さらに、≪A・B の問題共有の部分≫に対して、相談者と助言者が問題に対して同じような解決へ向かうため、お互いに助言をし合うという≪A・B に対する助言の部分≫も見られた。≪A・B の問題共有の部分≫と≪A・B に対する助言の部分≫は、タイ語のデータでは見られなかったため、日本語の特徴であると言える。

3）終了部において、相談者・助言者が共に抱える問題の場面では、相談者と助言者が問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫の他に、相談者と助言者が問題に対して同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫も見られた。

4）終了部において、相談者のみが抱える、深刻度が低い問題（場面①）と相談者・助言者が共に抱える、深刻度が高い問題（場面④）では、≪決意表明の部分≫または≪終了の部分≫に入る前に、相談者と助言者との≪雑談≫が見られた。これは、相談者または助言者の問題に対する解決案が決まった後、相談者・助言者とも何か助言の内容に関連する話を共有することで共感し合う機会を作ってから、会話を終わらせることが好まれるためではないかと考えられる。

(3)　タイ語のみの特徴

1）主要部において、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い場面（場面③）では、≪A/B の決意表明の部分≫に入る前、≪A/B の解決案提示の部分≫において、相手が決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているため、相談者または助言者の一方の解決案が大体決まった後で相手の解決案を尋ねていた。

また、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が高い場面（場面④）では、相談者による≪A の問題提示の部分①≫の後、≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に問題解決の手がかりとするため、助言者にこれからの解決案について尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について宣言したりしていた。

2）終了部において、相談者のみが抱える、深刻度が低い場面（場面①）と相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い場面（場面③）では、≪終了の部分≫に入る前に、相談者は助言者に依頼をしたり、勧誘をしたりするという≪依頼≫と≪勧誘≫の部分が見られた。この理由については、トーンハーン（2012：111）が次のように述べている。「タイ語のデータを見ると、相手が抱えている問題を両者にとって問題だと捉える場合、その問題は行動で解決できるものならすぐに解決しようとし、行動に発展する傾向が見られる。タイ語では、具体的な解決行動を取ることが重要であり、解決に向かって両者が会話を進めていくのである」。

3）終了部において、全ての場面では、相談者または助言者は相手が一緒に次の授業に行ってくれるように相手を誘い、相手がその誘いに対して受け入れるという≪終了の部分≫が見られた。これは、タイ語母語話者、特に女性同士の間には、親しい関係の相手と一緒に何かをするという共同行為が好まれるためであると考えられる。

6.1.2　「助言」の談話構造における会話の部分ごとの特徴

開始部

(1)　≪開始の部分≫について

日本語では、全ての場面において、相談者が今抱えている問題について述べたり、助言者に助言を求めたりするという≪A の問題提示の部分①≫に移る前に、相談者と助言者がスモールトークをするという≪開始の部分≫が見られたが、タイ語では、相談者のみが抱える、深刻度が高い場面②にしか見られなかった。これは、鈴木睦（2009：10-11）が述べたように、「タイ語の社会では、親しい相手に対して、日本語話者のように定型の挨拶とそれに続く慣用的なスモールトークを使用することはない」からであると考えられる。

(2) ≪問題提示の部分①≫について

1）呼びかけ

両言語共、場面を問わず、相談者が問題について述べる前にまず、助言者の注意を向けさせるため、助言者に【呼びかけ】をしているが、日本語では「あの：」、「えと：」、「ねえ」などといった開始のマーカーで単に注意をひくだけであるのに対して、タイ語では、助言者の名前で呼ぶか、タイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」で呼ぶか、またはタイ語の二人称の代名詞「แก（あんた）」の前に「เฮ้ย/ เออ/เอ้ย/เนี่ย（ねえ）/ใอ้ย（あ：）」を付けて具体的に相手を指し示す方法が使われている。これらのタイ語の呼びかけは、助言者である聞き手に対する相談者である話し手の親しさを表すものである。

2）問題の説明と助言の求め方

両言語では、深刻度が高い場面（場面②、④）において、相談者が【事情説明】で今抱えている問題の内容について説明をすることによって、非明示的に助言者に助言を求める傾向が見られた。また、相談者・助言者が共に抱える、深刻度が低い場面③において、相談者が【事情説明】をしてから、相談者が続けて【助言要求】で助言者に明示的に助言を求める傾向が見られたが、相談者のみが抱える、深刻度が低い場面①において、日本語では、非明示的な【事情説明】で、タイ語では、明示的な【助言要求】で助言を求める傾向があった。

【事情説明】の表現として、日本語では、言いさし文や、最後の音節を延ばす表現が使われているのに対して、タイ語では、肯定文＋「～んだ」という言い切りの表現が使用されている。そして、【助言要求】の表現については、日本語では、助言者に押しつけがましくならないように、「何～たらいいかな：」といった「～かな」という独り言のような表現が使われているのに対して、タイ語では、助言者から問題に対する解決案をもらうため、「探すのを手伝ってよ」、「どうしよう」、「何～たらいいの？」といったはっきりした表現が利用されている。

また、日本語では、相談者は助言者の反応を見ながら会話を進めるため、話者交替が現れるのに対して、タイ語では、相談者が一人でしゃべり続け、ターンを保持する傾向が見られた。

さらに、タイ語の場面④以外、両言語共、相談者・助言者が共に抱える問題の場面において、助言者の≪B の問題提示の部分①≫に移り、日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝える傾向があったのに対して、タイ語では、助言者が相談者に【助言要求】で明示的に助言を求める傾向が見られた。

日本語では、助言者が【同事情説明】で相談者と同じ問題を抱えていることを伝えるのは、安井（2012）によると、「平本（2011）が論じているように、他者の語りに対して「わかる」と言って理解を「主張」するだけでは、理解の提示としては弱いが、その後、自らの類似の悩みを語って、同じ悩みを「分かち合う」状態を作り出すことで、より強い理解・共感の提示が可能となると考えられる」（安井 2012：96）からである。一方、タイ語では、相談者が問題に対してどうすればいいかと、助言者に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからである。すなわち、日本語では、相談者と助言者はお互い同じ問題を抱えているという同じ立場の者同士として問題解決を行おうとするが、タイ語では、相談者と助言者それぞれの立場を維持して問題解決をしようとしているのだと考えられる。

主要部

(1)　≪問題提示の部分②～≫について

≪A/B の問題提示の部分②～≫において、場面を問わず、日本語では、相談者または助言者が【問題提示】でさらに詳しい問題を出すことによって、相手に非明示的に助言を求める傾向があるのに対して、タイ語では、相談者または助言者が【助言要求】で相手に明示的に助言を求める傾向が見られた。これは、日本語母語話者は相手にできるだけ負担をかけたり、押しつけがましく思われたりしないように、非明示的に助言を求める方法をとるためであると考えられる。一方、相談者による≪A の問題提示の部分①≫と同じく、タイ語母語話者は問題に対してどうすればいいかと、相手に明示的に助言を求めないと、相談者がただ問題に対する文句を言っているだけで、助言を求めていると思わない可能性があるからである。

助言を求める表現として、日本語では、言いさし文や「～かな」、「～みたいな」などの不確かさを表す表現が使われている肯定文の【問題提示】が使われる傾向があったのに対して、タイ語では、「どこ/どう/どんな感じ/どんな～したらいい？/するべき？しないといけない？」という問題に対する解決案となる答えを求める疑問文が使われる【助言要求】が使われる傾向が強かった。

(2)　≪解決案提示の部分≫について

≪A/B の解決案提示の部分≫において、場面を問わず、日本語では、助言者または相談者が【意志表明】でこれからその案通りにすると宣言したり、【意見提示】でこれからその案通りにしたほうがいいという意見を述べたりする傾向があった。一方、タイ語では、相談者または助言者が相手の解決案について【情報要求】で尋ねる傾向が見られたが、相談者また

は助言者はまだ解決案が決まっていない場合、問題に対する解決案のアイディアを得るため、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うのに対して、相談者または助言者は自身の解決案が決まった場合、相手にこれからの解決案について【情報要求】を行うことによって、相手も決意が固まるのを見届けたいという配慮をしているのではないかと考えられる。

また、タイ語の場面④に限り、≪A/B の問題提示の部分①≫に対して、≪B の解決案提示の部分≫に移り、相談者が同じ問題を抱えている助言者への配慮を示すと同時に、問題解決の手がかりとするため、相談者が助言者にこれからの解決案について【情報要求】で尋ねたり、助言者が先に自分で考えた解決案について【意志表明】で宣言したりしていた。

(3) ≪助言の部分≫について

1）問題詳細の確認

両言語共、全ての場面では、≪A/B の問題提示の部分①≫に対する≪A/B/A･B に対する助言の部分≫において、助言者または相談者がまず、適切な助言ができるように、助言者または相談者による【情報要求】/【確認要求】と、相談者または助言者による【情報提供】/【確認】という隣接ペアが行われることで、相談者の問題に関する情報を受けたり確認したりし、助言者が相談者の問題の内容を十分に把握した上で、助言をし始める。

2）助言の仕方

≪A/B の問題提示の部分①/②～≫または≪A/B の解決案提示の部分≫に対して、≪A/B に対する助言の部分≫において、日本語では、深刻度が低い、相談者のみが抱える問題の場面（場面①）と相談者・助言者が共に抱える問題の場面（場面③）において、助言者または相談者が【提案】をすることによって、相手に明示的に助言を行う傾向があったが、深刻度が高い、相談者のみが抱える問題の場面（場面②）と相談者・助言者が共に抱える問題の場面（場面④）において、助言者または相談者は【意見提示】で自分の意見を述べたり、【情報提供】で問題に関する情報を与えたりすることによって、相手に非明示的に助言を行う傾向が見られた。

日本語母語話者がこのような非明示的な助言を行う理由については、Thanwapasu（2000：139-140（訳はトーンハーン 2012））が次のように述べている。「対人関係を「ウチ」と「ソト」で分ける傾向のある日本では、自分にとっての「ウチ」の人の気持ちを優先して、その人たちに迷惑をかけない行動を行い、良い関係を保つため面子をつぶさないように気をつけようとすることから、「本音」をなるべく言わないようにすることとなり、助言

をしにくい環境が生じるからである」。また、深刻度が高くなると、星野（2004：406）が述べたように、助言者が間接的助言をするのは、その助言が相談者にとって手厳しい内容だったり、現実を直視させられるものだったりと、容易に勧めにくい内容となるからではないかと考えられる。

それに対して、タイ語では、いずれの場面においても、助言者または相談者が【提案】の形で相手に明示的に助言を行う傾向が強かった。この理由については、Thanwapasu（2000：139-140（訳はトーンハーン 2012））が次のように述べている。「必要とされたときだけ助言を行う傾向がある日本人と違って、タイ人にとっての助言は話し手が聞き手のために積極的に行う発話であり、さらには支援の一形態だと見做されている。なぜならば、「何も助けられなくても少なくとも助言することで支援している」という考えがタイ人に定着しているため、タイ人にとって助言は容易に行いやすいということである。これは、タイ人が大家族での親密な人間関係の中での生活を送ることで、お互いに助け合うことに慣れていることと関わっている」。

また、助言の表現として、日本語では、「～と思う（し/けど）」という肯定文で助言する型、「～くない？/じゃない？」、「～（～そう）だよね/な：？」という疑問文で助言する型の【意見提示】の表現、また「～とか（もたぶん～）」、「～みたいな」、「～てみるのもいいかもしれない（し）」という肯定文で助言する型、「～いいんかな？」、「～たらいいんじゃない？/どうかな？」という疑問文で助言する型など、様々な型の【提案】の表現が使われていたが、【意見提示】と【提案】の表現に言いさし表現や、不確かさを表す表現が使われているのが特徴である。一方、タイ語では、「～して（よ/ね）」、「～てみて/～てみるとか」という相手へ働きかける肯定文で助言する型の【提案】の表現が使われる傾向が強かった。

さらに、助言を行う方法として、日本語では、助言者または相談者が問題に対する解決案の選択肢を与えるのに対して、タイ語では、助言者または相談者が相手にとって自分がふさわしいと思う解決案のみを出すという違いが見られた。

(4)　≪問題共有の部分≫について

日本語に限り、場面②以外、全ての場面では、相談者または助言者が【問題提示】や【意見表出】で今抱えている問題について話すと、相手が同じ問題で悩んでいることを【共感】で示したり、問題に対して【意見提示】や【意見表出】で示したりするという≪A・B の問題共有の部分≫が見られた。また、≪A･B の問題共有の部分≫に対して、≪A･B に対する助言の部分≫において、相談者と助言者が問題に対して同じような解決へ向かうため、お互い

に助言をし合っていた。これは、三牧（2013：231-232）では、「女性ペアに顕著に見られたのは、相手の発話内容に対する共感を強調して示すことによるポジティブポライトネスの表示である。具体的には、「聞き手への関心/賛成/共感を大げさに言う」（B&L）ストラテジーである」とされ、本調査では女子大学生同士を対象にしているため、特に≪A・B の問題共有の部分≫が見られたのではないかと考えられる。

終了部

(1) ≪決意表明の部分≫について

1）決意を示す方法

両言語共、いずれの場面においても、相談者と助言者が【決意表明】で問題に対してそれぞれ異なる決意を示すという≪A/B の決意表明の部分≫があったが、日本語のみでは、相談者・助言者が共に抱える問題において、相談者と助言者が問題に対する同じような決意をするという≪A・B の決意表明の部分≫も見られた。また、タイ語では、≪A の決意表明の部分≫において、相談者が【決意表明】を示した後、≪B の決意表明の部分≫に移り、助言者に問題に対する解決案について【情報要求】または【確認要求】をすることによって、同じ問題を抱えている助言者が何をするかについての決意が固まるのを見届けたいという配慮をしていた。

2）助言者への感謝

両言語共、助言者に対する相談者の【感謝】が現れたが、日本語のほうが、タイ語より多く見られた。これは、日本語母語話者は親しい友達にでもよく【感謝】をするのに対して、タイ語母語話者は親しい関係の友達が助けてくれるのは当然なことだと思うため、親しい友達にあまり【感謝】しない傾向があるためであると思われる。

(2) その他の部分について

日本語の場面①と場面④では、≪決意表明の部分≫か≪終了の部分≫に入る前に、相談者と助言者との、卒業論文についての≪雑談≫があったのに対して、タイ語の場面①と場面③では、≪決意表明の部分≫の後、相談者または助言者が相手を勧誘したり、相手に依頼をしたりするという≪勧誘≫と≪依頼≫の部分が見られた。日本語母語話者の間で≪雑談≫が行われるのは、相談者または助言者の問題に対する解決案が決まった後、相談者・助言者とも何か助言の内容に関連する話を共有することで共感し合う機会を作ってから、会話を終わらせることが好まれるためではないかと考えられる。

一方、タイ語母語話者の間で≪依頼≫や≪勧誘≫が行われるのは、デンスパー（2013）が

述べたように、タイ語母語話者には、問題を解決するために具体的な行動をすることが好まれるためであると考えられる。

(3) ≪終了の部分≫について

会話が終わる前に、タイ語では、全ての場面において、相談者または助言者が相手に一緒に次の授業に行ってくれるように【勧誘】してから、相手がその誘いに対して【受け入れ】をするという≪終了の部分≫が見られたが、日本語では、深刻度が高い場面②と場面④にしか見られなかった。これは、タイ語母語話者、特に女性同士の間で、親しい関係の相手と一緒に何かをするという共同行為が好まれるためであると考えられる。

6.2 考察

6.2.1 日本とタイの社会における「助言」に対する考え方

以上、日本語母語話者とタイ語母語話者による「助言」の方法の分析・考察を通して、その背景にある、日本とタイの社会における「助言」に対する考え方が違うことが分かった。以下では、両国の社会における「助言」に対する考え方についてまとめる。

まず、「助言」（แนะนำ）という言葉を日本語とタイ語の辞書で調べてみると、以下のような意味が載っている。

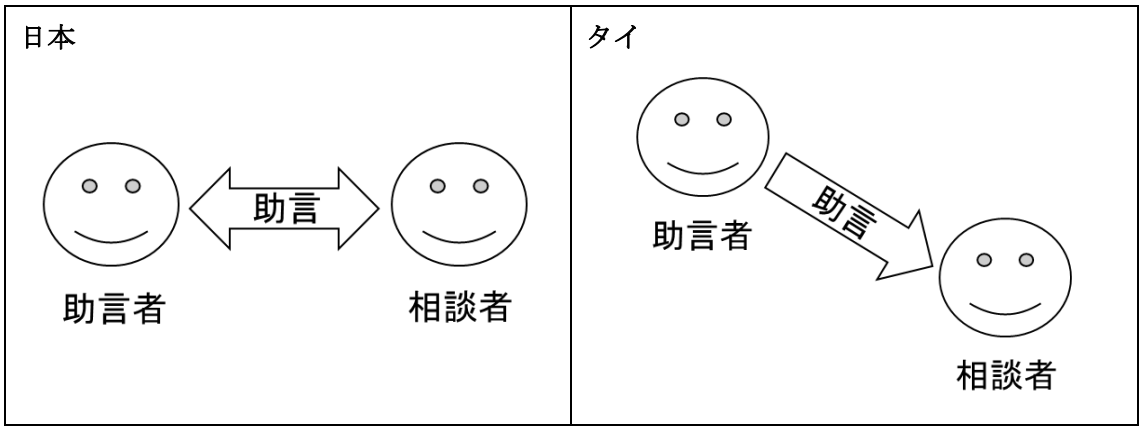
表 9　日本語とタイ語の辞書による「助言」の意味

日本語	助言（―する、与える）：わきから助けになるような事を言ってやること 新明解国語辞典（2005 年 第六版）
タイ語	แนะนำ (กริยา)：ชี้ให้ทำหรือปฏิบัติ บอกให้รู้จักกัน 助言（動詞）：（～するように）指導する、（人を）紹介する Matichon dictionary of the Thai language（First Edition, 2004）

表 9 のように、「助言」は、日本語で「助けの言葉」であるのに対して、タイ語で「指導の言葉」であると、日本とタイの社会における「助言」に対するイメージが違っている。本研究のデータに見られる助言の仕方から、図 10 のように、助言者である日本語母語話者は同等の立場で、タイ語母語話者は上からの立場で、助言を行っていると考えられる。そのため、日本語母語話者は、相手に押しつけがましくならないように、非明示的に助言を求めたり、相談者に解決案の選択肢を与えることによって、問題に対する決定権をゆだねつつ、助

言を行ったりする傾向がある一方、タイ語母語話者は、問題に対する解決案を助言者に決めてもらえるように、明示的に助言を求めたり、相談者のために考えた解決案が相談者にとって一番適切だと思い、相談者がその通りにするように、明示的な助言を行ったりする傾向があるのではないかと考えられる。

図 10　日本とタイの社会における「助言」に対するイメージ



また、場面①～場面④の分析・考察結果を見ると、日本語とタイ語は、相手の気持ちを配慮する仕方が違うことが分かる。日本語母語話者は、同じ問題を抱えている相手と同じ立場に立って相手に共感することによって、相手への配慮を示すことが重要であるのに対して、タイ語母語話者は、助言者の立場から相手のことについて尋ね、相手への関心を示すことによって、相手への配慮を示すことが重要であると考えられる。

さらに、相談者・助言者が共に抱える問題の場面において、日本語では、助言者が相談者と同じ問題を抱えていることを伝えたり、同じような決意をしたりすることによって、相談者と助言者はお互い同じ問題を抱えているという同じ立場の者同士として問題解決を行っているが、タイ語では、相談者と助言者との共同行為が好まれるものの、相談者と助言者はそれぞれの立場を維持して問題解決をしている。

以上に述べた日本語とタイ語の「助言」の特徴から、それぞれの言語の母語話者に期待される相談者と助言者の役割を以下のようにまとめる。

表 10　日本語母語話者とタイ語母語話者に期待される相談者と助言者の役割

役 母語話者	期待される **相談者**	期待される **助言者**
日本語	● 要件に入る前に、雑談をする ● 非明示的に助言を求める ● 相談者・助言者が共に抱える問題の場面では、助言者に共感をする ● 決意表明をした後、助言者にお礼を言う	● 非明示的な助言要求を察する ● 相談者が解決案を持っている場合、同意/不同意で支持をしたりしなかったりする。 ● 相談者が解決案を持っていない場合、解決案の選択肢を与えながら、助言を行う。 ● 相談者に共感する ● 雑談をしてから、会話を終わらせる
タイ語	● 明示的に助言を求める ● 相談者・助言者が共に抱える問題の場面にでは、助言者にこれからの解決案について尋ねる	● 相手にとって一番いいと思う解決案を出しながら、明示的に助言を行う ● 相談者にこれからの解決案について尋ねる ● 相談者が問題解決となる具体的な共同行為を頼まれた場合、最後まで相談者と一緒に行動する

6.2.2　「助言場面」におけるコミュニケーション上の問題の可能性

場面①～場面④の分析・考察の結果より、日本語母語話者とタイ語母語話者の間でコミュニケーション上の問題が生じる可能性としては、6.2.2.1 タイ語を母語とする日本語学習者が日本母語話者に助言を求める場合と、6.2.2.2 タイ語を母語とする日本語学習者が日本母語話者に助言を求められる場合に分け、以下の点が指摘できる。

(1) タイ語を母語とする日本語学習者が日本母語話者に助言を求める場合

1) タイ語を母語とする日本語学習者が、助言の本題に入る前に、ちょっとした雑談というスモールトークをしない傾向があるため、突然すぎると思う相手の日本語母語話者を不愉快な気分にさせてしまうなどの可能性がある。

2) タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を求めるときには、明示的な助言要求で相手に助言を強く迫って負担を与えてしまうなどの可能性がある。

3) タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を求めるときには、問題に対する解決案を相手に決めてもらおうとすることで、相手に負担をかけてしまうなどの可能性がある。

4) タイ語を母語とする日本語学習者は、日本語母語話者の非明示的な助言に気づかないため、自分が助言を求めているのに、相手はなかなか助言を行ってくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。また、助言者である日本語母語話者は、押しつけがましくならないように、不確かさを表す表現、言いさし表現、疑問文などの強制度が低い表現を使って助言を行う傾向があるため、はっきりとした助言が好まれるタイ語母語話者を不愉快な気分にさせてしまうなどの可能性がある。

5) タイ語を母語とする日本語学習者が、問題に対する決意を示した後、日本語母語話者の間と同じような雑談をせず、相手に一緒に買い物に行ってくれるように誘うなどの問題を解決するために具体的な行動に移る傾向が強いため、相手の日本語母語話者に依存しすぎだと思わせるなどの可能性がある。

6) タイ語を母語とする日本語学習者は、同じ問題を抱えている相手への配慮を示すために、相手の解決案について尋ねる傾向が強いため、日本語母語話者がなかなか解決案について聞いてくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。

7) タイ語を母語とする日本語学習者は、親しい関係の友達にあまり感謝をしない傾向があるため、相手の日本語母語話者に礼儀を知らない人に思われるなどの可能性がある。

8) タイ語を母語とする日本語学習者が、話者交替をせず、一方的に会話をする傾向が強いため、話し相手の日本語母語話者を不愉快な気分にさせるなどの可能性がある。

(2) タイ語を母語とする日本語学習者が日本母語話者に助言を求められる場合

1) タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者の非明示的な助言要求に気が

つかないことで、相手を不愉快な気分にさせるなどの可能性がある。

2）タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者と共に抱える問題への助言の場面において、相手と同じ問題を抱えていることを伝えるより、相手に明示的に助言を求める傾向があるため、相手が自分と同じ立場に立ち、同じような気持ちになってくれないという不愉快な気分にさせたり、助言を強く迫って負担を与えたりしてしまうなどの可能性がある。

3）タイ語母語話者とする日本語学習者が、相手のために考えた解決案が相手にとって一番適切だと思い、相手がその通りにするように、「～して」などの相手へ働きかける強制度が高い表現を使って助言を行う傾向が強いため、相手の日本語母語話者に押しつけがましく思われたりするなどの可能性がある。

4）タイ語を母語とする日本語学習者が、助言を行う代わりに、問題に対する解決案についてすぐに申し出をする場合があるため、日本語母語話者はタイ語母語話者が勝手に他人の解決案を決めると思ってしまい、不愉快な気分になるなどの可能性がある。

5）タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に助言を行うときには、問題に対する解決案の選択肢を与えず、自分がふさわしいと思う解決案のみを出すことによって、相手に押しつけがましく思われるなどの可能性がある。

6）タイ語を母語とする日本語学習者が、日本語母語話者に対して、問題を共有せず、すぐに助言を行うことで、相手を不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。

7）相談者・助言者が共に抱える問題の場面において、解決案がまだ決まらないタイ語を母語とする日本語学習者は、解決案が既に決まった日本語母語話者がなかなか解決案が決まったかどうかについて聞いてくれないという不安を感じてしまうなどの可能性がある。逆に、タイ語母語話者は、日本語母語話者に解決案についていちいち尋ねるため、不愉快な気分にさせたり、押しつけがましく思わせたりするなどの可能性がある。

8）タイ語を母語とする日本語学習者は、問題に対する決意を示した日本語母語話者が一緒にプレゼントを買いに行ってくれるように誘ったり、一緒にプレゼントを作ってくれるように頼んだりしてくれないため、寂しく感じてしまうなどの可能性がある。

9）タイ語を母語とする日本語学習者が、話者交替をせず、一方的に会話をする傾向が強いため、話し相手の日本語母語話者を不愉快な気分にさせるなどの可能性がある。

6.2.3　タイ人日本語学習者への「助言」に関する指導方法の注意点

以上で述べたように、助言場面において、日本語母語話者とタイ語母語話者の間では、コミュニケーション上の問題が起こる可能性があり、人間関係を壊すことにもなりかねない。日本語教育の現場において、タイ語を母語とする日本語学習者に「助言」に関する項目を教える際、特に注意が必要であると考えられるため、以下のようなタイ人日本語学習者への指導方法の注意点を述べたい。

1. 「助言」は、場面や相手との関係によって、使われる方法と表現が違うため、それを考慮しながら、「助言」の方法と表現を選択しなければいけないと、指導する必要がある。
2. 助言を求める際、相手に助言を強く迫って負担を与えないように、言いさし文や、最後の音節を延ばす表現を使って、今抱えている問題を述べるという非明示的な助言要求を教える必要がある。
3. 助言を行う際、相手に押しつけがましくならないように、言いさし文や、「～かな」などの不確かさを表す表現を使って明示的な助言を行う方法の他に、意見を述べたり、問題に関する情報を与えたり、相手の解決案に同意/不同意したりすることによって、非明示的に助言を行う方法を教える必要がある。また、相手に問題に対する決定権を与えるために、解決案の選択肢をあげながら、助言する方法も教える必要がある。
4. 助言を求められる際、相手と同じ立場に立って共感することによって、相手への配慮を示すことが重要であると、指導する必要がある。
5. 助言をしてくれた相手に感謝するように指導する必要がある。

6.3　今後の課題

本稿では、デンスパー（2013）を基にして、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度の視点から、問題となる事柄の共有・非共有の視点にまで研究の範囲を広げ、日本語とタイ語における「助言」の談話構造とその特徴を分析した上で、両言語の共通点・相違点を明らかにしたが、以下のいくつかの課題が残されている。

1. 今回の調査では、デンスパー（2013）で扱った会話データと本稿の作成のために新しくとった会話データを分析の対象としたことにより、調査協力者が 2 グループとなり、場面①④と場面②③で調査協力者が異なるため、深刻度や共有・非共有以外、何等かの条件が影響していることも否定できないのではないかと考えられる。また、ロールプレイにより扱った会話データの数、及び設定された場面の種類が少なく、調査を行った地域、調査協力者の性別も限定されているため、両言語の調査結果の傾向を一般化しがたいと思われる。今後の課題としては、ロールプレイの調査協力者の性別を考慮しながら、各言語の母語話者の調査協力者の人数、設定される場面の種類、及び調査を行う地域を増やしてデータ収集し、分析・考察する必要がある。
2. 今回は、「助言」の談話構造を中心に分析を行ったため、「助言」に対する返答や、助言を行う際、理由をあげながら相手を説得する方法といった「助言」のストラテジーなど、細かいところまで考察はできなかったため、今後の課題としては、≪助言の部分≫をより詳細に分析する必要がある。
3. 今回の会話データには、「ため息」、「沈黙」、「笑い」などを表す記号を付けていたが、これらの発話機能について分析することはできなかった。今後の課題として、これらの発話機能についても分析することができれば、両言語における「助言」の特徴がより明確になるのではないかと考えられる。
4. 今回の調査では、自由会話の手法でデータを収集することは難しいと判断し、できるだけ自由会話の手法で収集したデータに近い結果を得るため、ロールプレイの手法を採用したが、自由会話の手法を用いる研究の結果とは、異なる結果になる可能性があると考えられる。今後の課題としては、自由会話の手法を用いて、会話データを収集し、両言語における「助言」の方法を分析・考察する必要がある。

本稿では、「助言」の対象となる問題の事柄の深刻度、及び問題の共有・非共有が異なる場面において、日本語とタイ語における「助言」の談話構造と表現の特徴を明らかにした。また、「助言」の言語行動に影響を与える日本とタイの文化的な背景についても考察した。今後、本稿で得られた結果を、タイ語を母語とする日本語学習者向けの会話の授業や会話教材の開発など、日本語教育に応用することによって、日本語母語話者とタイ語母語話者がさらに円滑なコミュニケーションができるようになることを期待している。また、この結果を日本語教育に応用していくために、今後も研究を深めていきたい。

参考文献

日本語文献

赤城永里子・ギュネル・尚華鋭・森本香織（2013）「「助言」行動を指導するための文型再編成に向けて」『阪大日本語教育学研究』(4) pp. 88-115. 大阪大学大学院言語文化研究科鈴木睦研究室

阿部圭子（2001）「「助言」のストラテジーの日米比較」『共立国際文化』(18) pp. 59-67. 共立女子学園共立女子大学国際文化学部

_____（2004）「助言のディスコース―『日米ラジオ人生相談番組』の事例研究―」『共立国際文化』(21) pp. 31-44. 共立女子学園共立女子大学国際文化学部

池田和加（2005）『人生相談「ニッポン人の悩み」―幸せはどこにある？―』光文社

石原壮一郎・伊藤美樹（2007）『暮らしの絵本 おつきあいのマナーとコツ』学研出版

石原千代枝（2000）「助言に対する返答の仕方―親疎の関係を軸に、学習者と日本語母語話者の返答に対する評価の差について―」『葛野』(4) pp. 15-27. 京都外国語大学

ウィッタヤーパンヤーノン，スニサー・樋口かおる（2012）『日本人のふしぎコミュニケーション』祥伝社

大津友美（2001）「雑談における共感作りのためのコミュニケーション行動―不一致を表明する際の緩和処置について―」『言葉と文化』(2) pp. 211-222. 名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本言語文化専攻

岡田安代・谷野雅子（1998）「「助言」のポライトネス・ストラテジーー大学バドミントン部におけるアドバイスの分析ー」『愛知教育大学研究報告』(47) pp. 169-174. 愛知教育大学

岡まゆみ・筒井通雄・近藤純子・江森祥子・花井善朗・石川智（2009）『上級へのとびら：コンテンツとマルチメディアで学ぶ日本語』くろしお出版

海外技術者研修協会（2000）『新日本語の中級　本冊』スリーエーネットワーク

鹿嶋恵（2000）「『助言』における表現選択と意図の伝達―相互作用過程とコンテクストからみた談話分析―」『三重大学日本語学文学』(11) pp. 106-94. 三重大学日本語学文学研究室

柏崎雅世・足立さゆり・福岡理恵子（1997）「インフォーマルな「と」相談における提案の分析」『日本語教育』pp. 60-71.

北口信幸（2010）「「慰め」の言語行動―談話における「情報要求」発話に注目して―」『日本語・日本文化研究』（20）pp. 167-180 大阪大学言語文化研究科言語社会専攻海外連帯特別コース

_____（2011）「「慰め」の言語行動―雑談における助言の発話に着目して―」『日本研究論集』（3）pp. 61-81 チュラーロンコーン大学・大阪大学

木山幸子（2005）「『BTS による多言語話し言葉コーパス ： 日本語 2』の解説 ：37.「助言する」」『言語情報学研究報告』（6）pp.130-134. 東京外国語大学

串田秀也・好井裕明編（2010）『エスノメソドロジーを学ぶ人のために』世界思想社

熊取谷哲夫（1990）「日英発話行為対照の枠組みを求めて」『Conference Handbook』English Linguistic Society of Japan　pp. 166-171.

熊取谷哲夫・村上恵（1992）「表現類型に見る日本語の『助言』の伝達方略」『表現研究』（55）pp. 28-35. 表現学会

クンパッタラニラン，ワンウィサ（2009）「日本語における提案に用いられる発話」『日本語学習者のための対照言語行動の基礎研究 : タイ日言語行動の対照研究』（1）pp. 60-68. 大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻日本語教育学研究室

_____（2010）「日本語とタイ語における提案に対する反対意見の対照研究―目上に対する反対意見表明を中心として―」『日本語・日本文化研究』（20）pp. 71-90. 大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻海外連帯特別コース

元春英（2010）「会話の文末における「-タラ」「-バ」の終助詞的用法--発話行為と対人関係から」『言葉と文化』（11）pp. 199-216.

_____（2011）「「助言」の談話構造に関する日中対照研究―文化的要因と人間関係の認知という観点から―」『社会言語科学会 第 28 回大会発表論文集』pp. 98-101.

_____（2012）「「助言」の談話構造に関する日中対照研究 ： 日本人大学（院）生と中国人留学生のデータをもとに」『日中言語対照研究論集』pp. 93-104. 日中言語対照研究会

小池清治・小林賢次・細川英雄・山口佳也（2002）『日本語表現・文型事典』朝倉書店

黄郁蕾（2013）「テレビドラマにおける「助言」のストラテジーと選択頻度に関する日中対照研究」『ことばの科学』（26）pp. 59-78. 名古屋大学言語文化研究会

国際交流基金日本語国際センター（1990）『日本語中級Ⅰ』凡人社

小柳昇（2007）『ニューアプローチ　中級日本語　［基礎編］　改訂版』AGP アジア語文出版

迫田恵子・黒木晶子（2001）「人に助言を与える文章の構造」『広島文教女子大学紀要』（36）pp. 1-8. 広島文教女子大学

佐々木瑞枝・門倉正美（1996）『会話のにほんご』The Japan Times

サックス，H.・シェグロフ，E. A.・ジェファソン，G.（2010）『会話分析基本論集―順番交替と修復の組織』世界思想社（西阪仰訳）

ザトラウスキー, ポリー（1993）『日本語の談話の構造分析―勧誘のストラテジーの分析―』くろしお出版

宍戸通庸・平賀正子・西川盛雄・菅原勉（1996）『表現と理解のことば学』ミネルヴァ書房

陣野美奈（2004）「カウンセリングにおいて「助言」はどのように捉えられているか」『日本語学（特集 指導と助言の言葉学）』23（1）pp. 15-25 明治書院

JAL アカデミー（2008）『英語で読む日本のマナー』成美堂出版

椙本総子（1998）「会話者による提案の連鎖の組織化」『日本語・日本文化研究』（8）pp. 77-87. 大阪外国語大学日本語講座

_____（2000）「人間関係からみた課題解決の会話の連鎖構造」『世界の日本語教育』（10）pp. 221-239.

椙本総子・宮谷敦美（2004）『聞いて覚える話し方　日本語生中継・中～上級編』くろしお出版

鈴木香子（2003）「相談の談話における発話機能による話段の分析」『2003 年度秋季大会研究発表会発表要旨』国語学会　pp.123.

_____（2007）「機能文型に基づく相談の談話の構造分析」早稲田大学大学院日本語教育研究科

鈴木睦（2009）「日本語教育における対照言語行動研究の位置―機能シラバス言語行動」『日本語学習者のための対照言語行動の基礎研究：タイ日言語行動の対照研究』（1）pp. 5-15.　大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻日本語教育学研究室

スリーエーネットワーク編著（1998）『みんなの日本語 初級Ⅱ　本冊』スリーエーネットワーク

_____（2009）『みんなの日本語 中級Ⅰ』スリーエーネットワーク

ソーピットヴッティウォン，ユパワン　（2010）「遅刻場面における言い訳の日タイ対照分

析」大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻修士論文
_____（2012）「言い訳の日タイ対照研究」大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻博士論文
袖山太一（2009）「他者への助言ストラテジー―形式の観点から―」『学習院大学大学院日本語日本文学』（5）pp. 66-81. 学習院大学大学院日本語日本文学
滝浦真人（2008）『ポライトネスの入門』研究社
田中妙子（2001）「会話における共感表明発話」『日本語と日本語教育』（30）pp. 51-60. 慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター
筒井佐代（2002）「会話の構造分析と会話教育」『日本語・日本文化研究』（12）pp. 9-21. 大阪外国語大学日本語講座
_____（2009）「日本語の「雑談」の構造の類型化―言語教育のための会話分析を目指して―」『日本語学習者のための対照言語行動の基礎研究：タイ日言語行動の対照研究』（1）pp. 28-45.　大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻日本語教育学研究室
_____（2012）『雑談の構造分析』くろしお出版
TIJ 東京日本語研修所（2003）『日本語会話中級 I 』TIJ 東京日本語研修所
デンスパー，スワッタナー（2012）「「助言」における日・タイ対照研究―問題となる事柄の深刻度の低い場面に着目して―」『日本語・日本文化研究』（22）pp. 213-226. 大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻海外連携特別コース
_____（2013a）「「助言」における日・タイ対照研究―問題となる事柄の深刻度に着目して―」大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻修士論文
_____（2013b）「「助言」の会話の日・タイ対照研究―≪助言要求の話段≫を中心に―」『社会言語科学会　第 32 回大会発表論文集』pp. 122-125.　社会言語科学会
_____（2015a）「「助言」の会話の日・タイ対照研究―相談者・助言者が共に抱える問題への助言の場面を中心に―」『日本研究論集』（11）pp. 54-73. チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座
_____（2015b）「「助言」の会話の日・タイ対照研究―問題となる事柄の深刻度が高い場面に着目して―」『日本語・日本文化研究』（25）pp. 22-33. 大阪大学大学院言語文化研究科日本語・日本文化専攻
トーンハーン，タッサワン（2012）「不運な経験を語る会話の日・タイ対照研究―深刻度

による構造の違いに注目して―」大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻修士論文

戸江哲理（2007a）「テレビ人生相談における相談-助言の相互行為的達成―成員カテゴリー化分析を中心に―」『マス・コミュニケーション研究』（70）pp. 139-156. 日本マス・コミュニケーション学会

_____（2007b）「悩みの分かち合いの会話分析―「手抜き」の提案とその受け流し―」『ソシオロジ』51（3）pp. 39-55. 社会学研究会

中井陽子・大場美和子・土井眞美（2004）「談話レベルでの会話教育における指導項目の提案―談話・会話分析的アプローチの視点から見た談話技能の項目」『世界の日本語教育』（14）pp. 75-91.

中島マリン（2012）『タイのしきたり』めこん

中村和生・樫田美雄（2005）「〈助言者－相談者〉という装置」『社会学評論』55（2）pp. 80-97. 日本社会学会

西阪仰・早野薫・須永将史・黒嶋智美・岩田夏穂（2013）『共感の技法：福島県における足湯ボランティアの会話分析』勁草書房

野田尚史編（2012）『日本語教育のためのコミュニケーション研究』くろしお出版

橋内武（1999）『ディスコース　談話の織りなす世界』くろしお出版

林宅男（2008）『談話分析のアプローチ 理論と実践』研究社

平本毅（2011）「他者を「わかる」やり方にかんする会話分析的研究」『社会学評論』62（2）pp. 153-171. 日本社会学会

星野祐子（2003）「日本語相談場面におけるポライトネス―助言に伴う前置き表現に注目して―」『人間文化研究年報』（27）pp.142-150. お茶の水女子大学大学院人間文化研究科

_____（2004）「日本語相談場面における間接的助言伝達」『人間文化論叢』（7）pp.399-408. お茶の水女子大学大学院人間文化研究科

_____（2005）「日本語相談場面におけるポジティブ・ポライトネス」『人間文化論叢』（8）pp.317-326. お茶の水女子大学大学院人間文化研究科

_____（2007）「日本語相談談話の談話分析―談話研究の中心的課題と相談談話の分析観点をめぐって―」『「対話と深化」の次世代女性リーダーの育成：「魅力ある大学院教育」イニシアティブ』pp. 93-96

_____（2009）「コミュニケーションストラテジーとしての引用表現--発話末の「みたいな」の表現効果」『人間文化創成科学論叢』（11）pp. 133-142. お茶の水女子大学大学院人間文化創成科学研究科

町田佳代子（2006）「対人コミュニケーションにおける社会的関係の尊重という欲求―アドバイスという発話行為の分析をもとに―」『北海道東海大学紀要人文社会科学系』（19）pp. 89-102. 北海道東海大学

松本陽子（2015）「「助言」場面での日本語の表現選択―タイ人日本語学習者と日本語母語話者の共通点と相違点―」『2015 年度日本語教育学会秋季大会予稿集』日本語教育学会

三牧陽子（2013）『ポライトネスの談話分析―初対面コミュニケーションの姿としくみ―』くろしお出版

宮本マラシー（2003）『タイ語表現法』大阪外国語大学

村上恵（1995）「相談談話における説得行動」『広島大学教育学部紀要第二部』（44）pp. 219-229. 広島大学

メイナード，泉子・K（1993）『会話分析』くろしお出版

安井永子（2012）「接続詞「でも」の会話分析研究―悩みの語りに対する理解・共感の提示において―」『名古屋大学文学部研究論集（文学）』（58）pp. 89-102. 名古屋大学文学部

山内博之（2000）『ロールプレイで学ぶ中級から上級への日本語会話』アルク

山岡政紀（2008）『発話機能論』くろしお出版

山田忠雄・ほか編（2005）『新明解国語辞典』第六版、三省堂

楊虹（2012）「初対面会話における「同意要求一応答」の連鎖の分析―共感構築の観点から―」『児島県立短期大学紀要』（63）pp. 119-133. 鹿児島県立短期大学

吉兼奈津子・藤浦五月・田中真衣・今田恵美・高井美穂（2013）「互いの共感を生む不安・不満の語られ方：会話分析を生かした日本語会話教材開発に向けて」『日本語教育方法研究会誌』20（1）pp. 2-3. 日本語教育方法研究会

ルンティーラ，ワンウィモン（2004）「タイ人日本語学習者の「提案に対する断り」表現における語用論的転移―タイ語と日本語の発話パターンの比較から―」『日本語教育』（121）pp.46-55.

英語文献

Brown, P. & Levinson, S.（1987）*Politeness: Some Universals in Language usage*. Cambridge University Press.

DeCapua, Andrea & Joan Duham.（1993）"Strategies in the discourse of advice", *Journal of Pragmatics*, 20, pp. 519-531.

Heritage, J. & Sue, S.（1992）"Dilemmas of Advice: Aspects of the Delivery and Reception of Advice in Interaction between Health Visitors and First-time Mothers", *Talk At Work: Interaction in Institutional Settings*, Cambridge University Press, pp. 359-419.

Hinkel, Eli.（1994）"Appropriateness of Advice as L2 Solidarity Strategy", Paper presented at the Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages, pp. 1-29.

Hudson, Tom.（1990）"The discourse of advice giving in English: "I wouldn't feed until spring no matter what you do", *Language & Communication*, 10 (4), pp. 285-297.

Jefferson, Gail.（1988）"On the Sequential Organization of Troubles-Talk in Ordinary Conversation", Social Problems, 35, pp. 418-441.

Jefferson, G & Lee, J.（1992）"The Rejection of Advice: Managing the Problematic Convergence of a "Troubles-Telling" and "a Service Encounter", *Talk At Work: Interaction in Institutional Settings*, Cambridge University Press, pp. 521-548.

Nobu, Yamada.（2008）*The Rules of Living in Japan from everyday manners to ceremonial rituals*. Gakken.

Schegloff, Emanuel A.（2007）*Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis: Volume 1*. Cambridge University Press.

Sidnell, Jack.（2010）*Conversation Analysis: An Introduction*. Wiley-Blackwell.

タイ語文献

บริษัท มติชน จำกัด（Matichon）(2004) "พจนานุกรมฉบับมติชน" (Matichon Dictionary of the Thai Language）กรุงเทพฯ : สำนำพิมพ์มติชน

บัณฑิต โรจน์อารยานนท์ และคนอื่นๆ（Rojarayanont, Bandit 他）(2004) "รู้จักไทยเข้าใจญี่ปุ่น" (Cross

Culture Japan-Thai) กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น)

วันวิสาข์ กูลภัทรนิรันดร์ (Kunpattaranirun, Wanwisa) (2006) "การเปรียบเทียบโครงสร้างและกลวิธีการโต้แย้งในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย" (A Comparative Study on Structures and Argument Strategies between Japanese and Thai languages) วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาญี่ปุ่นศึกษา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

หทัยรัตน์ ทรรพวสุ (Thanpawasu, Hathairat) (2000) "สำนวนการให้คำแนะนำ:เปรียบเทียบภาษา ญี่ปุ่น-ไทย" (Modes of Expressing Advice Employed in the Japanese and Thai Languages: A Comparative Study) วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาญี่ปุ่นศึกษา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

謝辞

2010 年に筆者を研究生として受け入れてくださり、日本語教育、会話分析及び修士論文と本論文の作成においてご指導くださった主指導教員の筒井佐代先生に深謝いたします。筒井先生は、研究の知識が不十分であった筆者に、進むべき道を示して、いつも優しく励ましてくださいました。学生の気持ちを理解してくださる先生のもとで研究することができ、何よりも幸せです。また、談話分析及び日本人の考え方についてご指導くださった副指導教員の鈴木睦先生、ならびに日本人とタイ人との異文化理解及びタイ語の要旨のご指導、また、調査協力者をご紹介くださった副指導教員の宮本マラシー先生に深く感謝申し上げます。先生方から貴重なご指摘やご提案をいただいたおかげで、研究を形にし、本論文を完成することができました。

チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座の先生方をはじめ、今まで日本語を教えてくださった先生方にも感謝いたします。特に、大阪大学言語文化研究科日本語・日本文化専攻をご紹介くださったチョムナード・シティサン先生、奨学金の申請の際に、推薦書を書いてくださったウォラウット・チラソンバット先生、ならびにドゥアンテム・クリサダーターノン先生に心より感謝いたします。

日本の文部科学省の奨学金なしには、今回日本に留学して、研究をすることができませんでした。この場を借りて、日本の文部科学省に感謝の意を表します。

データ収集のためにロールプレイをしてくださった大阪大学外国語学部や泰日工業大学工学部と経営学部の学生の皆様、及び大阪大学箕面キャンパスの短期留学生の皆様、本論文作成時に日本語データの文字化チェックや論文の日本語の訂正とともに、コメントをしてくださったチューターの福島宏美さん、伊藤光史さん、米澤千昌さん、また、タイ語データの日本語訳をチェックしてくださった久保田育美さん、さらに、調査協力者を紹介してくださった藤平愛美さんに深くお礼申し上げます。

6 年間休職させてくださった泰日工業大学、そして、大阪大学の先生方をご紹介くださったワンウィモン・ルンティーラ学部長、筆者の代わりに仕事をしてくれた同僚の皆様に感謝いたします。

最後、優しくアドバイスしてくださった先輩の方々、遠くから応援してくれた父、母、家族のみんな、励ましてくれた友人、いつもそばにいて、おいしい料理を作ってくれたアタウット・チャンタパン氏にも心より感謝を申し上げます。

2015 年 12 月　デンスパー　スワッタナー

巻末資料１　日本語のロールカード

場面①：結婚式に着ていく服について助言を求める場面（深刻度 - 低、非共有）

ロールカードA

　あなたは同級生のBさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Bさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べに
いきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　来週、あなたは友達の結婚式に行きます。初めて結婚式に行くので、
どんな服を着て行ったほうがいいか分かりません。

　どんな服を着て行ったほうがいいか、Bさんに聞いてみてください。

ロールカードB

　あなたは同級生のAさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Aさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べに
いきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　次の授業が始まるのを待っている間に、Aさんはあなたに話しました。
Aさんと話してください。

場面②：今勉強している学部について助言を求める場面（深刻度 - 高、非共有）

ロールカードA

　あなたは同級生のBさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。今朝、Bさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　あなたは大学 2 年生です。今在学している学部が自分に向いていないと思っています。あなたは今の学部をやめたほうがいいか、それとも今の学部で勉強し続けたほうがいいのか、ずっと悩んでいます。Bさんにどちらがいいか聞いてみてください。

ロールカードB

　あなたは同級生のAさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。今朝、Aさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　次の授業が始まるのを待っている間に、Aさんがあなたに話を始めました。Aさんと話してください。

場面③：彼氏へのバレンタインのプレゼントについて助言を求める場面（深刻度 - 低、共有）

ロールカードA

あなたは同級生のBさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Bさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

そろそろバレンタインデーです。あなたは、彼氏にバレンタインのプレゼントを買おうと思っていますが、何にするかまだ決められなく、悩んでいます。何かいいアイディアはないか、Bさんに聞いてみてください。

ロールカードB

あなたは同級生のAさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Aさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べにいきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。
そろそろバレンタインデーです。あなたは、彼氏にバレンタインのプレゼントを買おうと思っていますが、何にするかまだ決めていません。
次の授業が始まるのを待っている間に、Aさんがあなたに話を始めました。Aさんと話してください。

場面④：卒業後の進路について助言を求める場面（深刻度 - 高、共有）

ロールカードA

　あなたは同級生のBさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Bさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べに
いきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　今、3年生の2学期です。あなたは、卒業してから、先に就職したほうがいいか、それとも先に進学したほうがいいか、まだ決められません。Bさんにどれがいいか聞いてみてください。

ロールカードB

　あなたは同級生のAさんと親しい関係で、よく話したり、相談したりしています。
今朝、Aさんと同じ授業に出席したあと、昼休みに一緒に食堂へ昼ご飯を食べに
いきました。食べ終わってから、次の授業が始まるまで後30分ほどあります。

　次の授業が始まるのを待っている間に、Aさんはあなたに話しました。Aさんと話してください。

巻末資料 2　タイ語のロールカード

สถานการณ์ที่① : ขอคำแนะนำเกี่ยวกับชุดที่จะใส่ไปร่วมพิธีแต่งงาน (ระดับความรุนแรงของปัญหา - ต่ำ, เอและบีไม่มีปัญหาร่วมกัน)

โรลการ์ด A

คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร　หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

สัปดาห์หน้าคุณต้องไปงานแต่งงานของเพื่อน
คุณเพิ่งเคยไปงานแต่งงานเป็นครั้งแรกเลยไม่รู้ว่าจะแต่งตัวแบบไหนไปดี
จงถามคุณบีว่าจะแต่งตัวแบบไหนไปดี

โรลการ์ด B

คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร　หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป　คุณเอพูดกับคุณ　จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

สถานการณ์ที่② : ขอคำแนะนำเกี่ยวกับคณะที่ศึกษาอยู่ในปัจจุบัน (ระดับความรุนแรงของปัญหา - สูง, เอและบีไม่มีปัญหาร่วมกัน)

โรลการ์ด A

คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ตอนนี้คุณอยู่ปี 2 คุณคิดว่าคุณไม่เหมาะกับคณะที่เรียนอยู่ตอนนี้
คุณลำบากใจมาโดยตลอดว่าจะเลิกเรียนที่คณะนี้ หรือจะเรียนที่คณะนี้ต่อไปดี
จงถามคุณบีว่าจะทำอย่างไรดี

โรลการ์ด B

คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณเอ
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณเอไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

สถานการณ์ที่③ : ขอคำแนะนำเกี่ยวกับของขวัญที่จะให้แฟนในวันวาเลนไทน์ (ระดับความรุนแรงของปัญหา - ต่ำ, เอและบีมีปัญหาร่วมกัน)

โรลการ์ด A

คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ใกล้จะถึงวันวาเลนไทน์ คุณคิดว่าอยากจะซื้อของขวัญวันวาเลนไทน์ให้แฟน
แต่กังวลมากเพราะยังตัดสินใจไม่ได้ว่าจะซื้ออะไรดี จงถามคุณบีว่ามีไอเดียดีๆเกี่ยวกับของขวัญหรือไม่

โรลการ์ด B

คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณเอ
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณเอไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ใกล้จะถึงวันวาเลนไทน์ คุณคิดว่าอยากจะซื้อของขวัญวันวาเลนไทน์ให้แฟน แต่ยังตัดสินใจไม่ได้ว่าจะซื้ออะไรดี
ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

สถานการณ์ที่④ : ขอคำแนะนำเกี่ยวกับเส้นทางชีวิตในอนาคตหลังสำเร็จการศึกษา (ระดับความรุนแรงของปัญหา - สูง, เอและบีมีปัญหาร่วมกัน)

โรลการ์ด A

คุณสนิทกับคุณบีซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณบีอยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

คุณใกล้จะเรียนจบแล้ว แต่ยังตัดสินใจไม่ได้ว่า เมื่อเรียนแล้วจบจะทำงานก่อน หรือเรียนต่อก่อนดี
จงถามคุณบีว่าจะทำงานก่อน หรือเรียนต่อก่อนดี

โรลการ์ด B

คุณสนิทกับคุณเอซึ่งเรียนอยู่ปีเดียวกันที่มหาวิทยาลัย คุณมักจะพูดคุยและปรึกษากับคุณเออยู่บ่อยๆ

หลังจากที่คุณเข้าเรียนคาบเช้าวิชาเดียวกับคุณบี
ตอนพักกลางวันคุณกับคุณบีไปทานข้าวด้วยกันที่โรงอาหาร หลังจากทานข้าวเสร็จยังมีเวลาอีกประมาณครึ่งชั่วโมงกว่าจะเริ่มเรียนคาบต่อไป

ระหว่างที่รอเรียนคาบต่อไป คุณเอพูดกับคุณ จงพูดโต้ตอบกับคุณเอ

巻末資料 3　トランスクリプト

本稿で、音声データを文字化する際に用いた記号[62]は、以下の通りである。

[	上下の行で 2 人以上が同時に話し始めている位置を示す。
]	2 人以上が同時に話し始めている状態が解消された位置を示す。
＝	前後の発話が切れ目なく続いていることを示す。 1 人のひと続きの発話が、紙幅の制約上、2 行以上にまたがっているときを示す。
（数字）	丸括弧内の数値は、その秒数の間が空いていることを示す。
（.）	丸括弧内のドットは、ごくわずかの間（おおむね 0.1 秒前後）があることを示す。
文字：：	直前の音が引き延ばされていることを示す。コロンの数が多いほど引き延ばしが長い。
文字.	尻下がりの抑揚を示す。
文字？	尻あがりの抑揚を示す。
文字,	まだ続くように聞こえる抑揚を示す。
↑文字	直前に急に音が高くなっていることを示す。
↓文字	直前に急に音が低くなっていることを示す。
<u>文字</u>	強められて発話されていることを示す。 さらに強められているときは、<u>このように</u>二重線を引いて示す。
゜文字゜	この記号で囲まれた部分が弱められて発話されていることを示す。 さらに弱められているときは、この記号を゜゜このように゜゜二重にして用いる。
ｈｈ	呼気音を示す。ｈが多いほど呼気音が長い。
文（ｈ）字（ｈ）	笑いの呼気音を重ねながら発話している部分を示す。
．ｈｈ	吸気音を示す。ｈが多いほど吸気音が長い。

62　串田・好井編（2010）の「会話データに用いる転記（トランスクリプト）記号」と、筒井（2012）の「トランスクリプト（転写）に用いた記号の一覧」を参考にした。

＜文字＞	不等号で囲まれた部分が、前後に比べてゆっくりと発話されていることを示す。
＞文字＜	不等号で囲まれた部分が、前後に比べて速くと発話されていることを示す。
（文字）	聞き取りに確信が持てない部分を示す。
（　　）	まったく聞き取れない部分を示す。
（**　）	星印は聞き取れなかった音素を示す。
￥ ￥	￥で挟まれた部分が、笑い声で発話されていることを示す。